

Musée national de la Résistance

Questions sur l'avenir du travail de mémoire

Colloque international à Esch-sur-Alzette,
20 - 21 janvier 2017

Fragen zur Zukunft der Gedenk- und Erinnerungsarbeit

Internationale Fachtagung in Esch/Alzette,
20. - 21. Januar 2017

Photos / Fotos : Olivier Bouton

Op der Lay 825

Impressum

Une publication du
Musée national de la Résistance,
Esch-sur-Alzette (L)

Catalogue : Frank Schroeder

Traductions et corrections :
F: Laurent Moyse, D : capybarabooks

Photos: Olivier Bouton

Editeur : Op der Lay, Luxembourg, 2017
ISBN 978-2-87967-228-1

Eine Publikation des
Musée national de la Résistance
Esch/Alzette (L)

Katalog: Frank Schroeder

Übersetzungen und Verbesserungen:
F: Laurent Moyse, D: capybarabooks

Fotos: Olivier Bouton

Verlag: Op der Lay, Luxemburg, 2017
ISBN 978-2-87967-228-1

Un projet de



en collaboration avec

Ein Projekt von

in Zusammenarbeit mit



avec le soutien de

mit der Unterstützung von



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère d'Etat



ŒUVRE
Nationale de Secours
Grande-Duchesse Charlotte





Table des matières

Frank Schroeder	L'avenir a besoin de la mémoire !	06
Vera Spautz	Discours d'introduction *	10
Xavier Bettel	Discours d'introduction	16
Gerd Klestadt	Le travail pour la mémoire, c'est le destin de l'avenir	24
<u>PANEL 1 - Mémoire de la Shoah</u>		
Prof. Dr. Gideon Greif	Les étapes de la discussion sur la Shoah dans la société israélienne *	28
Eörs Pálffy	Un projet de remise en état de cimetières juifs et de synagogues en Hongrie *	52
Dr. François Wisard	Les Justes parmi les nations dans un contexte pédagogique : quelques réflexions à partir du cas suisse	60
Laurent Moyse	Table-ronde « Mémoire de la Shoah »	78
<u>PANEL 2 - Mémoire et jeunes</u>		
Yariv Lapid	Quel rapport avec moi ? La pédagogie des mémoriaux et l'Empowerment *	88
Dr. Iris Groschek	La médiation historique entre participation et transmission de compétences. Comment évolue le travail de mémoire avec les jeunes? *	110
Laurent Moyse	Table-ronde « Mémoire et jeunes »	124
<u>PANEL 3 - Mémoire et éducation à la citoyenneté</u>		
Philippe Marchal	Mémoire et éducation à la citoyenneté	134
Dr. Heidemarie Uhl	Apprendre de l'histoire ? Pourquoi les sociétés européennes d'aujourd'hui se rappellent-elles de la Shoah *	146
Laurent Moyse	Table-ronde « Mémoire et éducation à la citoyenneté »	156
<u>PANEL 4 - Culture et mémoire</u>		
Dr. Sébastien Fevry	Au-delà de l'ère du témoin. Post-mémoire et intermédialité	166
Willy Perelsztejn	Modus Operandi, Waterloo, Ashcan – cas d'écoles pour réinventer la transmission de mémoire	190
Laurent Moyse	Table-ronde « Culture et mémoire »	208
<u>ORGANISATEURS</u>		
Amis du Musée de la Résistance asbl		218
Témoins de la 2 ^e Génération asbl		220
MemoShoah asbl		222
Centre culturel Kulturfabrik		224
Musée national de la Résistance		226
Partenaires		228

Inhaltsverzeichnis

Frank Schroeder	Die Zukunft braucht Erinnerungsarbeit! *	06
Vera Spautz	Einleitungsrede	10
Xavier Bettel	Einleitungsrede *	16
Gerd Klestadt	Die Gedenkarbeit ist ausschlaggebend für die Zukunft *	24
<u>PANEL 1 - Gedenken an den Holocaust</u>		
Prof. Dr. Gideon Greif	Stufen der Auseinandersetzung mit dem Holocaust in der israelischen Gesellschaft	28
Eörs Pálfy	Die Instandsetzung von jüdischen Friedhöfen und Synagogen in Ungarn	52
Dr. François Wisard	Die Gerechten unter den Völkern im pädagogischen Kontext: Überlegungen in Bezug auf die Schweiz *	60
Laurent Moyse	Podiumsdiskussion „Das Gedenken an den Holocaust“ *	78
<u>PANEL 2 - Jugend und Erinnerungsarbeit</u>		
Yariv Lapid	Was hat es mit mir zu tun? Gedenkstättenpädagogik und <i>Empowerment</i>	88
Dr. Iris Groschek	Historisches Wissen vermitteln zwischen Partizipation und Kompetenzorientierung. Wohin entwickelt sich Vermittlungsarbeit mit jungen Menschen?	110
Laurent Moyse	Podiumsdiskussion „Jugend und Erinnerungsarbeit“ *	124
<u>PANEL 3 - Erinnerungskultur und politische Bildung</u>		
Philippe Marchal	Erinnerungskultur und politische Bildung *	134
Dr. Heidemarie Uhl	Lernen aus der Geschichte? Warum sich europäische Gesellschaften heute an den Holocaust erinnern	146
Laurent Moyse	Podiumsdiskussion „Erinnerungskultur und politische Bildung“ *	156
<u>PANEL 4 - Kultur und Gedenken</u>		
Dr. Sébastien Fevry	Über das Zeitalter der Zeitzeugen hinaus. Postmemory und Intermedialität heute *	166
Willy Perelsztejn	<i>Modus Operandi, Waterloo, Ashcan</i> – Lehrstücke zur Neuerfindung der Erinnerungsvermittlung *	190
Laurent Moyse	Podiumsdiskussion „Kultur und Gedenken“ *	208
<u>ORGANISATOREN</u>		
Frënn vum Resistenzmusée asbl		218
Témoins de la 2 ^e Génération asbl		220
MemoShoah asbl		222
Centre culturel Kulturfabrik		224
Musée national de la Résistance		226
Partner		228

* Übersetzung capybarabooks

L'avenir a besoin de la mémoire !

**Frank Schroeder,
Directeur du Musée national de la
Résistance**

L'être humain a tendance à évacuer et à reléguer dans l'oubli les événements dramatiques et insupportables, afin d'échapper au fardeau qui y est associé. Ainsi, la transmission joue un rôle essentiel à côté du savoir et de la mémoire. Cela vaut en particulier pour les événements de la Deuxième Guerre mondiale et les crimes de la Shoah, qui se sont déroulés dans l'environnement culturel qui nous est familier. La connaissance historique est certes un fondement nécessaire mais elle n'est pas l'unique objet de la transmission. Si l'on veut émettre des conclusions et tirer les leçons de la lutte contre l'ignorance, l'intolérance, la peur et la xénophobie, tenter d'interpréter les faits devient indispensable.

Mais qui transmet quoi et comment ? Plutôt qu'une pédagogie de la consternation, ce sont les concepts de transmission qui doivent susciter des questions et des réflexions critiques. L'environnement social, et notamment les parents et les enseignants, portent à ce stade une certaine responsabilité. Ceux-ci doivent cependant pouvoir trouver de l'aide ou bien auprès d'agents de transmission individuels et bénévoles, ou bien au sein de structures professionnelles et institutionnelles – des lieux d'instruction tels que les lieux de mémoire, les musées et les écoles.

En Europe, des valeurs fondamentales communes imprègnent notre manière d'agir sur le plan

Die Zukunft braucht Erinnerungsarbeit!

**Frank Schroeder,
Direktor des Musée national de la
Résistance**

Der Mensch neigt dazu, dramatische und unerträgliche Ereignisse zu verdrängen und in Vergessenheit geraten zu lassen, um der mit ihnen verbundenen Belastung zu entgehen. Aus diesem Grund ist neben dem Wissen und dem Gedenken die Überlieferung von wesentlicher Bedeutung. Das gilt insbesondere für die Geschehnisse des Zweiten Weltkriegs und das Verbrechen des Holocaust, die sich in einem uns vertrauten kulturellen Umfeld zugetragen haben. Das historische Wissen ist sicherlich eine notwendige Grundlage, doch es ist nicht der einzige Gegenstand der Überlieferung. Wenn man Schlüsse daraus ziehen und aus dem Kampf gegen Ignoranz, Intoleranz, Angst und Fremdenfeindlichkeit lernen will, muss man unbedingt auch versuchen, die Fakten zu deuten.

Aber wer überliefert was und wie? Eher als Betroffenheitspädagogik sind es die Konzepte der Überlieferung, die Fragen und kritische Überlegungen aufwerfen müssen. Das soziale Umfeld, vor allem die Eltern und Lehrer, tragen hierbei eine gewisse Verantwortung. Ihnen muss jedoch die Möglichkeit geboten werden, Hilfe zu finden, entweder bei ehrenamtlich tätigen Einzelpersonen, die sich der Überlieferung verschrieben haben, oder auch innerhalb professioneller und institutionalisierter Einrichtungen – Bildungsstätten wie beispielsweise Erinnerungsorte, Museen und Schulen.

Grundlegende gemeinsame Werte prägen unser sozialpolitisches Handeln in Europa ebenso wie

Introduction / Einleitung

sociopolitique, de même que nos lois et notre jurisprudence. Elles nous servent d'orientation tant au niveau individuel que dans le cadre des règles sociétales. D'où l'importance de la transmission de ces valeurs, y compris en matière d'intégration des migrants. Une instruction politique conséquente doit convaincre le citoyen de la valeur ajoutée que constituent les droits de l'Homme, la démocratie, la solidarité et la protection sociale.

La culture historique et mémorielle nous sert de miroir et constitue un moyen préventif efficace pour lutter contre les entraves aux droits de l'Homme et contre les dictatures.

Mais il y a de nombreuses questions qui se posent :

** Que faire des conflits beaucoup plus récents dans le récit mémoriel ?

** Comment intégrer la mémoire de citoyens qui ont vécu des choses horribles, en Ex-Yougoslavie, dans certains pays d'Afrique, en Syrie ?

** Comment aborder la mémoire par rapport à la jeunesse ? Est-il nécessaire de changer nos approches ?

** Y-a-t-il des liens entre la mémoire et l'intégration des réfugiés ?

Le colloque a donné des pistes à ces questions, et à d'autres...

Au cours des 2 dernières années, le paysage mémoriel au Luxembourg a connu d'importantes modifications, avec la fermeture de 3 centres de documentation et la création de nouvelles structures, comme le Comité de la Mémoire de la Deuxième Guerre mondiale, le Service de la mémoire au Ministère d'Etat et l'Institut d'histoire du temps présent / Luxembourg Center for Contemporary and Digital History, à

unsere Gesetze und unsere Rechtsprechung. Sie helfen uns bei der Orientierung sowohl auf individueller Ebene als auch im Rahmen der gesellschaftlichen Regeln. Deswegen ist die Vermittlung dieser Werte so wichtig, auch im Hinblick auf die Integration von Migranten. Eine konsequente politische Bildung muss den Bürger vom Mehrwert überzeugen, den Menschenrechte, Demokratie, Solidarität und Sozialschutz bedeuten.

Die Geschichts- und Erinnerungskultur dient uns als Spiegel und ist zugleich ein effizientes vorbeugendes Mittel im Kampf gegen Beeinträchtigungen der Menschenrechte und Diktaturen.

Doch es stellen sich zahlreiche Fragen:

** Wie sind wesentlich jüngere Konflikte im Erinnerungsbericht zu behandeln?

** Wie können wir die Erinnerung von Bürgern integrieren, die in Ex-Jugoslawien, in manchen afrikanischen Ländern, in Syrien entsetzliche Dinge erlebt haben?

** Wie spricht man das Gedenken im Hinblick auf die Jugend an? Müssen wir unsere Herangehensweisen ändern?

** Gibt es Verbindungen zwischen dem Gedenken und der Integration von Flüchtlingen? Das Kolloquium hat mögliche Antworten auf diese und andere Fragen aufgezeigt ...

Während der letzten beiden Jahre hat die Erinnerungslandschaft in Luxemburg durch die Schließung von drei Dokumentationszentren und die Gründung neuer Einrichtungen, wie etwa dem Comité de la Mémoire de la Deuxième Guerre mondiale, dem Service de la mémoire im Staatsministerium sowie dem Institut d'histoire du temps présent / Luxembourg Center for Contemporary and Digital History an der Universität Luxemburg, bedeutende Veränderungen erfahren.

l'Université du Luxembourg.

Nous avons dès le départ eu l'ambition que notre colloque puisse être « d'utilité publique », puisse devenir un événement participatif, permettant à des spécialistes et à des citoyens engagés de discuter ensemble et de dessiner des pistes pour l'avenir de la mémoire et de l'éducation à la citoyenneté.

Nous avons dès le départ imaginé un colloque dont l'intérêt dépasse le Luxembourg – dans l'esprit des réseaux qui se constituent dans la Grande Région dans le contexte du projet Interreg *Land of Memory*. La palette impressionnante de spécialistes scientifiques et de praticiens, la grande diversité des sujets présentés, la qualité des discussions ainsi que le nombre surprenant de visiteurs – entre 120 et 150 par panel – ont contribué à la haute qualité du colloque. La présente publication en tire les conclusions. Nous nous étions fixés un but : que les intervenants et visiteurs rentrent la tête pleine d'informations, d'idées et de motivations ! Je pense pouvoir confirmer que nous l'avons atteint.

Remerciements

Sans la fructueuse collaboration entre les équipes des structures institutionnelles – le musée, le Centre culturel Kulturfabrik et l'Université du Luxembourg – et les bénévoles des associations Amis du Musée de la Résistance asbl, Témoins de la 2^e Génération asbl et MemoShoah asbl, l'organisation et le succès de ce colloque n'auraient pas été possibles. Un grand merci à tous !

Sans le soutien moral et financier de la Ville d'Esch-sur-Alzette, du Ministère d'Etat, de l'Université du Luxembourg et de l'Œuvre Nationale de Secours

Wir hatten von Anfang an den Ehrgeiz, dass unser Kolloquium von „öffentlichem Nutzen“ und ein Ereignis mit unterschiedlichen Beteiligten sein sollte, und es sowohl Spezialisten als auch engagierten Bürgern ermöglichen sollte, miteinander zu diskutieren und Wege für die Zukunft des Gedenkens und der politischen Bildung aufzuzeichnen.

Wir haben uns von Anfang an ein Kolloquium vorgestellt, das über Luxemburgs Grenzen hinweg auf Interesse stößt – im Geist der Netzwerke, die im Kontext des Interreg-Projekts *Land of Memory* in der Großregion entstehen. Die beeindruckende Bandbreite an wissenschaftlichen Fachleuten und Praktikern, die große Vielfalt an vorgestellten Themen, die Qualität der Diskussionen sowie die überraschenden Besucherzahlen – zwischen 120 und 150 pro Panel – haben zur hohen Qualität des Kolloquiums beigetragen. Die vorliegende Publikation zieht daraus die notwendigen Schlüsse. Wir hatten ein Ziel vor Augen: Die Redner und ihre Zuhörer sollten mit dem Kopf voller Informationen, Ideen und Motivationen nach Hause gehen! Ich denke, wir können bestätigen, dass wir dieses Ziel erreicht haben.

Danksagungen

Ohne die erfolgreiche Zusammenarbeit sämtlicher Teams der institutionellen Einrichtungen – das Museum, das Kulturzentrum Kulturfabrik und die Universität Luxemburg – mit den ehrenamtlichen Vertretern der Vereinigungen Amis du Musée de la Résistance asbl, Témoins de la 2^e Génération asbl und MemoShoah asbl wären die Organisation und der Erfolg dieses Kolloquiums nicht möglich gewesen. Ihnen allen ein großes Dankeschön!

Ohne die moralische und finanzielle Unterstützung

Introduction / Einleitung

Grande-Duchesse Charlotte, une organisation de cette envergure n'aurait pas été possible. Merci de votre confiance !

Pour terminer un grand merci aux intervenants, qui ont fait le déplacement du Luxembourg, de France, de Belgique, d'Allemagne, d'Autriche, de Suisse, de Hongrie et d'Israël pour contribuer à ce colloque. ▣

der Stadt Esch/Alzette, des Staatsministeriums, der Universität Luxemburg sowie des Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte wäre eine Organisation diesen Ausmaßes unmöglich gewesen. Danke für Ihr Vertrauen!

Zum Abschluss ein großer Dank an die Teilnehmer, die aus Luxemburg, Frankreich, Belgien, Deutschland, Österreich, der Schweiz, Ungarn und Israel angereist sind, um bei diesem Kolloquium dabei zu sein. ▣



Jean-Yves Camus, Frank Schroeder, Serge Basso

Introduction

Vera Spautz,
Bourgmestre de la Ville d'Esch-sur-Alzette

Extraits d'un programme électoral actuel, dans un pays au cœur de l'Europe : fermer toutes les mosquées, interdire le Coran, suspendre complètement le droit d'asile, fermer les frontières, quitter l'UE et cesser en passant toutes les aides étatiques en faveur de l'aide au développement, de l'art et des énergies substitutives. Le parti de l'homme qui promet cela risque de devenir dans deux mois la principale force après les élections aux Pays-Bas.⁽¹⁾

Cet exemple, qui n'en est qu'un parmi d'autres, montre qu'aujourd'hui – le jour où le nouveau président des Etats-Unis est assermenté⁽²⁾ – une partie de notre société occidentale a un problème avec les valeurs et les acquis humanistes et sociaux que notre société a construit dans la période d'après-guerre et pour lesquelles j'éprouve, comme beaucoup d'entre vous aussi, une grande fierté.

Certains événements, certaines informations, certaines déclarations politiques de ces dernières années m'inspirent un sentiment de déjà-vu. Des mouvements tels que Pegida⁽³⁾ ou La manif pour tous⁽⁴⁾ mobilisent des centaines de milliers de personnes dans la rue par des discours de haine et des propos incendiaires afin de s'opposer aux droits accordés à d'autres. Et j' imagine qu'à l'époque, au début des années 1930, cela s'est passé ainsi.

Mais tout le monde n'observe pas cela sans réagir. Et je me réjouis que chez nous aussi, des

Einleitung

Vera Spautz,
Bürgermeisterin der Stadt Esch/Alzette

Auszüge aus einem aktuellen Wahlprogramm, in einem Land im Herzen Europas: alle Moscheen schließen, den Koran verbieten, das Asylrecht komplett aussetzen, die Landesgrenzen schließen, aus der EU austreten und nebenbei alle staatlichen Mittel für Entwicklungshilfe, Kunst und alternative Energien stoppen. Die Partei des Mannes, der dies verspricht, riskiert bei den Wahlen in den Niederlanden in zwei Monaten stärkste Kraft zu werden.⁽¹⁾

Dabei ist es nur ein Beispiel unter vielen, das zeigt, dass auch Teile unserer westlichen Gesellschaft heute – am Tag, an dem der neue amerikanische Präsident vereidigt wird⁽²⁾ – Probleme haben mit den humanistischen und sozialen Werten und Errungenschaften, die unsere Gesellschaft seit der Nachkriegszeit aufgebaut hat und auf die ich, und wahrscheinlich auch viele von Ihnen, so stolz bin.

So manches Ereignis, so manche Nachricht, so manche politische Aussage der letzten Jahre ruft bei mir ein Déjà-Vu-Erlebnis hervor. Bewegungen wie Pegida⁽³⁾ oder La manif pour tous⁽⁴⁾ mobilisieren mit Hassreden und Hetze Hunderttausende Menschen, die bereit sind, gegen die Rechte anderer auf die Straße zu gehen. Und ich stelle mir vor: So ähnlich wird das damals, in den frühen 1930ern, wohl auch gewesen sein.

Doch nicht alle sehen tatenlos zu. Und ich bin dankbar dafür, dass auch bei uns Institutionen, Vereinigungen und Privatpersonen aktiv sind.



Serge Basso, Jean-Yves Camus, Frank Schroeder, Xavier Bettel, Vera Spautz

institutions, des associations et des personnes privées s'activent. Que des institutions culturelles eschoises organisent pour la troisième fois un cycle « Culture et mémoire ». Que le Musée national de la Résistance, qui en plus d'entretenir la mémoire des événements et des crimes atroces de la Seconde Guerre mondiale milite aussi pour le respect des droits humains, organise ce symposium avec la Kulturfabrik et les associations MemoShoah, Témoins de la 2^e Génération et Les Amis du Musée de la Résistance.

La clé de la compréhension de notre avenir ne réside-t-elle pas dans l'étude du passé ? Un regard sur notre passé européen et une réflexion sur les conséquences des dictatures, des crimes et des génocides seraient tout à fait utiles. Nous sommes tous conscients que la mise en garde ne suffit plus à notre époque, qui devient toujours plus complexe. Et c'est bien pour cela que nous sommes ici !

Nombre d'entre vous qui êtes venus ici aujourd'hui travaillent sur le plan professionnel ou de manière bénévole sur les crimes de la période nazie et sur la transmission des conclusions qu'on peut en tirer – comme pédagogues ou scientifiques, dans des lieux de mémoire ou des musées, dans des universités ou des écoles, dans des associations ou sur le plan privé. Nous sommes tout à fait conscients de l'importance du travail de mémoire en rapport avec les développements actuels – aussi en tant que responsables politiques. Les conférences, les tables rondes et surtout aussi vos questions et réflexions contribueront certainement à appréhender un peu mieux les défis et les dangers potentiels à l'avenir.

Nous sommes aussi conscients que toutes nos

Dass Escher Kulturinstitutionen zum dritten Mal gemeinsam einen Zyklus „Culture et mémoire“ organisieren. Dass das Musée national de la Résistance, das sich neben der Erinnerung an die furchtbaren Ereignisse und Verbrechen des 2. Weltkrieges auch die Verteidigung der Menschenrechte auf die Fahne geschrieben hat, zusammen mit der Kulturfabrik und den Vereinigungen MemoShoah, Témoins de la 2^e Génération und dem Freundeskreis des Resistenzmuseums, diese Fachtagung organisiert.

Liegt der Schlüssel zum Verständnis der Zukunft nicht im Studium der Vergangenheit? Ein Blick auf unsere europäische Vergangenheit und die Besinnung auf die Konsequenzen von Diktatur, Verbrechen und Völkermord wären durchaus sinnvoll. Dass in unserer immer komplexer werdenden Zeit der mahnende Finger nicht reicht, ist uns allen bewusst. Und genau deswegen sind wir ja hier!

Viele von Ihnen, die sich heute hier getroffen haben, arbeiten hauptberuflich oder ehrenamtlich an der Aufarbeitung der Verbrechen der NS-Zeit und an der Vermittlung der Schlussfolgerungen, die daraus zu ziehen sind – als Pädagogen oder Wissenschaftler, in Gedenkstätten und Museen, an Universitäten und Schulen, in Vereinen oder privat. Wir sind uns der Wichtigkeit der Gedenk- und Erinnerungsarbeit in Bezug auf die aktuellen Entwicklungen durchaus bewusst – auch als Politiker. Die Vorträge, die Rundtischgespräche, und vor allem auch Ihre Fragen und Überlegungen, werden sicher dazu beitragen, uns etwas besser für die Herausforderungen und möglichen Gefahren der Zukunft wappnen zu können.

Wir sind uns auch bewusst: All unsere Aktionen können und werden nur Tropfen auf den heißen

Introduction / Einleitung

actions ne peuvent être et ne seront que des gouttes d'eau dans l'océan. Mais beaucoup de gouttes peuvent aussi produire quelque chose !

J'ouvre par la présente ce symposium et vous remercie d'y participer, d'avoir trouvé le chemin jusqu'à Esch. ▣

Stein sein. Aber: Viele Tropfen können auch etwas bewirken!

Ich eröffne hiermit diese Fachtagung und danke Ihnen dafür, dass Sie teilnehmen, dass Sie den Weg nach Esch gefunden haben. ▣

(1) Lors des élections parlementaires du 15 mars 2017 aux Pays-Bas, le parti populiste de droite de Geert Wilders obtient le deuxième meilleur score avec 13,1% des voix, derrière les libéraux de droite (21,3%) et en précédant les chrétiens-démocrates (12,4%) ainsi que les libéraux de gauche (12,2%).

(2) Le 20 janvier 2017, Donald Trump prête serment en tant que 45^e président des Etats-Unis d'Amérique. Lors de la campagne électorale, sa rhétorique se focalisa fortement sur la peur et la haine et rejeta manifestement les devoirs fondamentaux en matière des droits de l'Homme. Il revendiqua notamment la création d'un registre pour les musulmans et l'interdiction des réfugiés musulmans d'immigrer sur le sol américain.

(3) Pegida: Patriotische Europäer gegen die Islamisierung des Abendlandes (Européens patriotes contre l'islamisation de l'Occident), mouvement xénophobe et populiste de droite créé en Allemagne en 2014.

(4) La manif pour tous a mobilisé des centaines de milliers de personnes dans la rue en 2012 et 2013 pour protester parfois avec violence contre l'introduction du mariage pour tous.

(1) Bei den niederländischen Parlamentswahlen vom 15. März 2017 wird Geert Wilders' rechtspopulistische Partei mit 13,1% zweitstärkste Kraft, hinter den Rechtsliberalen (21,3%), vor den Christdemokraten (12,4%) und den linksliberalen Demokraten (12,2%).

(2) Am 20. Januar 2017 wird Donald Trump als 45. Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika vereidigt. Im Wahlkampf war seine Rhetorik stark von Furcht und Hass geprägt und er lehnte offensichtlich grundlegende menschenrechtliche Verpflichtungen ab. Er forderte unter anderem die Schaffung eines Registers für Muslime sowie ein Einreiseverbot für muslimische Flüchtlingen.

(3) Pegida: Patriotische Europäer gegen die Islamisierung des Abendlandes, 2014 in Deutschland gegründete, fremdenfeindliche und rechtspopulistische Bewegung.

(4) „La manif pour tous“ bringt 2012-13 in Frankreich Hunderttausende auf die Straße, um teils gewaltsam gegen die gleichgeschlechtliche Ehe (*le mariage pour tous*) zu demonstrieren.



Gerd Klestadt, Frank Schroeder, Xavier Bettel, Vera Spautz



Introduction

**Xavier Bettel, Premier ministre
et Ministre de la Culture**

L'humanité, en tout temps et toute civilisation, a eu pour coutume de commémorer les événements qui ont marqué le cours de son histoire. Hélas souvent, ces commémorations de gloire et de triomphe déguisaient en fait des actes de violence, des guerres, la destruction d'un ennemi.

Ainsi, les Arcs de Triomphe, depuis l'époque des Romains jusqu'au plus célèbre d'entre eux, celui à Paris, célèbrent les grandes victoires militaires. Mais longtemps, le coût humain, les vies brisées n'ont guère compté car l'exaltation de la propre victoire était le plus important, au détriment des individus auxquels la vie a été arrachée.

La première partie du XX^e siècle a été particulière ; un moment de l'histoire qui a vu l'humanité sombrer vers l'exaltation de la mort, de la destruction, vers la barbarie.

Mais l'Arc de Triomphe à Paris héberge aussi une tombe, la tombe d'un soldat, inconnu, représentant tant d'autres soldats, anonymes, morts dans l'enfer des tranchées. Et c'est autour de ce soldat, de leurs soldats inconnus respectifs que les nations se recueillent tous les ans ; moins pour célébrer une victoire, mais pour penser aux milliers de victimes qui, comme des pions sur l'échiquier des grands, ont dû y laisser leur vie.

La mémoire ne doit plus se limiter à la célébration des triomphes ; la mémoire doit englober tous les événements marquants de notre histoire, ceux qui nous rendent fiers certes, mais aussi ceux dont on voudrait ignorer qu'ils se sont produits.

Einleitungsrede

**Xavier Bettel,
Premier- und Kulturminister**

Die Menschheit hat zu allen Zeiten und in jeder Zivilisation den Brauch gepflegt, jener Ereignisse zu gedenken, die den Verlauf ihrer Geschichte geprägt haben. Leider verschleierten diese Gedenkfeiern für Ruhm und Triumph in Wirklichkeit häufig Akte der Gewalt, Kriege, die Vernichtung eines Feindes.

So rühmen die Triumphbögen, einschließlich des berühmtesten unter ihnen, der in Paris steht, seit der Römerzeit große militärische Siege. Doch lange Zeit zählten der menschliche Preis und die vernichteten Leben kaum, denn die Begeisterung über den eigenen Sieg war wichtiger, auf Kosten der Menschen, die aus dem Leben gerissen worden waren.

Die erste Hälfte des 20. Jahrhunderts war besonders; ein Moment in der Geschichte, in dem die Menschheit sich in ihrer Begeisterung für Tod, Zerstörung und Barbarei verlor.

Aber der Arc de Triomphe in Paris beherbergt auch ein Grab, das Grab eines unbekannten Soldaten, der stellvertretend für unzählige weitere namenlose Soldaten steht, die in der Hölle der Schützengräben starben. Und es ist um diesen Soldaten, um ihre jeweiligen unbekannten Soldaten, um die herum die Nationen sich jedes Jahr versammeln; weniger, um einen Sieg zu feiern, sondern vielmehr um der Tausenden von Opfern zu gedenken, die wie Bauern auf den Schachbrettern der Großen ihr Leben lassen mussten.

Das Gedenken darf sich nicht mehr darauf beschränken, Triumphe zu feiern; das Gedenken

Il y a des blessures qui sont ineffaçables.

Plus de soixante-dix ans après la fin de la Seconde Guerre mondiale, le monde contemporain se trouve face à d'énormes défis. On vit, hélas, dans une période complexe et inquiétante, que certains comparent aux années troubles qui ont précédé la Deuxième Guerre mondiale. La montée des populismes et des radicalismes en Europe, le désenchantement des populations face aux problèmes de la vie qui s'additionnent et pour certains deviennent insupportables, nous montrent que tous les efforts qui peuvent être entrepris par les gouvernements les mieux intentionnés, dans le monde complexe qu'est le nôtre, peuvent être balayés d'un revers de main par des bluffeurs qui enfument les peuples avec leurs réponses simplistes et incomplètes, qui promettent gloires et richesses en se hissant, au nom du peuple, en dépositaires de la vérité. Certains représentants de ces courants s'appliquent aussi, s'amusent presque encore aujourd'hui, à minimiser, à nier même l'existence de l'Holocauste.

Les opinions ont remplacé les faits.

Mais cette vérité qu'ils affirment détenir, et qui n'est en réalité que leur propre opinion, s'est avérée et s'avérera encore n'être qu'un amas de ragots, de pulsions verbales et de mensonges opportunistes.

Il y a certainement plusieurs vérités liées à l'Holocauste. La vérité scientifique, celle que les historiens cherchent à reconstruire ; la vérité juridique, celle que les tribunaux des hommes ont pu établir ; et finalement la vérité des survivants, celle que les témoins des faits ont dû subir.

Ainsi, d'une part, le procès de Nuremberg et

muss alle prägenden Ereignisse unserer Geschichte einschließen, darunter selbstverständlich die, die uns stolz machen, aber auch jene, von denen wir uns wünschen würden, sie wären niemals geschehen.

Es gibt Wunden, die nicht geheilt werden können.

Mehr als siebzig Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs steht die Welt heute vor enormen Herausforderungen. Leider leben wir in einer schwierigen und beunruhigenden Zeit, die manche mit den unruhigen Jahren vor dem Zweiten Weltkrieg vergleichen. Das Aufkommen von Populismus und Radikalismus in Europa, die Desillusionierung der Völker angesichts der Lebensprobleme, die immer zahlreicher und für manche unerträglich werden, all diese Elemente zeigen uns, dass sämtliche Anstrengungen von Regierungen, und mögen sie noch so guter Absicht sein, in einer schwierigen Welt wie der unseren im Handumdrehen von Blendern zunichte gemacht werden können, welche die Bevölkerungen mit ihren einfachen und unvollständigen Antworten einlullen, Ruhm und Reichtümer versprechen, während sie sich im Namen des Volkes als Bewahrer der Wahrheit aufspielen. Einige Vertreter dieser Strömungen gehen auch so weit, oder amüsieren sich heute fast sogar dabei, den Holocaust zu verharmlosen oder gar zu leugnen.

Die Meinungen haben die Tatsachen ersetzt.

Aber diese Wahrheit, die zu besitzen sie vorgeben und die in Wirklichkeit nichts anderes ist als ihre eigene Meinung, hat sich als ein Haufen Geschwätz, verbaler Auswüchse und opportunistischer Lügen herausgestellt.

Zum Holocaust gibt es zweifellos mehrere Wahrheiten. Die wissenschaftliche Wahrheit, die die Historiker zu rekonstruieren versuchen; die

ceux qui ont suivi la fin de la Deuxième Guerre mondiale ont certes établi des responsabilités quant à l'Holocauste, mais on n'était alors qu'au stade initial d'une vraie justice pénale internationale, et encore aujourd'hui, les derniers procès des gardiens des camps montrent à quel point la recherche de cette vérité est compliquée. Et d'autre part, bien que la reconstruction des événements par les historiens soit rigoureuse, elle n'en demeure pas moins, par la force des choses, lacunaire.

Pour cette raison, la mémoire ainsi qu'une véritable culture de la mémoire prennent toute leur importance.

La mémoire est bien plus qu'un simple rappel du passé, un simple souvenir, une anecdote.

La mémoire est avant tout proactive ; une implication directe qui nous concerne tous.

La mémoire est un devoir, une transmission, une éducation.

Un devoir, tout d'abord, parce que la mémoire enferme une responsabilité ; la responsabilité des générations en charge, dont la mienne, de ne pas laisser à l'abandon, à l'oubli les événements qui font que ce colloque a été organisé aujourd'hui. Mais un devoir aussi parce qu'il s'agit d'une obligation qui découle de notre aspiration à une société plus juste, une société plus apaisée, une société plus compréhensive. Le devoir de mémoire est une qualité de nos sociétés démocratiques modernes et, à ce titre, le devoir de mémoire compte parmi les obligations les plus nobles de toute société.

Une transmission ensuite, car il ne sert à rien d'avoir une bibliothèque ou médiathèque remplie d'ouvrages historiques et documentaires

juristische Wahrheit, die die Gerichte herausfanden; und schließlich die Wahrheit der Überlebenden, welche die Zeugen der Ereignisse erleiden mussten. So haben einerseits der erste und alle folgenden Nürnberger Prozesse, die nach dem Zweiten Weltkrieg stattfanden, zweifellos Verantwortliche für den Holocaust benannt, doch befand man sich erst am Anfang einer echten internationalen Strafgerichtsbarkeit, und noch heute zeigen die letzten Prozesse gegen die Wachmänner der Lager, wie kompliziert die Suche nach dieser Wahrheit ist. Andererseits, so rigoros die Rekonstruktion der Ereignisse durch die Historiker auch sein mag, bleibt sie doch zwangsläufig lückenhaft.

Aus diesem Grund sind das Gedenken sowie eine wahrhaftige Gedenkkultur von extremer Wichtigkeit.

Das Gedenken ist mehr als eine simple Erinnerung an die Vergangenheit, ein schlichtes Souvenir, eine Anekdote.

Das Gedenken ist vor allem proaktiv; ein unmittelbares Betroffensein, das uns alle angeht.

Das Gedenken ist eine Pflicht, eine Vermittlung, eine Bildung und Erziehung.

Zunächst eine Pflicht, denn Gedenken bedeutet Verantwortung; die Verantwortung der heutigen Generationen, darunter auch meine eigene, jene Ereignisse, die dazu geführt haben, dass dieses Kolloquium heute organisiert wurde, nicht im Stich, nicht in Vergessenheit geraten zu lassen. Aber es ist auch eine Pflicht, weil es sich um eine Verpflichtung handelt, die sich aus unserem Streben nach einer gerechteren Gesellschaft ergibt, einer friedlicheren, verständnisvolleren Gesellschaft. Die Pflicht zum Gedenken ist ein Vorzug unserer modernen demokratischen Gesellschaften und als solche

si ce savoir n'est pas exposé aux générations futures. La mémoire doit être vécue, elle doit pouvoir émouvoir, impressionner, questionner. Les générations actuelles doivent léguer aux générations futures le souci de préserver cette mémoire, parce qu'elle est importante, parce qu'elle est nécessaire.

Une éducation enfin, parce que la mémoire est vide sans l'expertise historique. Un alignement de faits historiques ne constitue pas la mémoire. Les faits ont besoin d'être éclairés, mis en contexte, expliqués aux générations qui ne les ont pas vécus. Et ce d'autant plus que les liens entre les faits et les générations présentes et à venir s'amoindrissent et se fragilisent au fur et à mesure, laissant ainsi place à toutes sortes d'impressions brouillées, d'idées obscures, de jugements inexacts, voire même de thèses conspirationnistes.

Nous avons encore la chance aujourd'hui d'avoir parmi nous des survivants des camps de concentration. Ces témoins, avec leur propre histoire, leurs émotions, peuvent encore nous éclairer et donner du relief à ce que nous connaissons uniquement des cours d'histoire au lycée, des livres que nous avons pu lire, des images et des films que nous avons pu voir.

Qu'est-ce en effet une simple représentation, une description, en comparaison avec la profondeur du vécu des témoins de cette barbarie ?

Certains lycées luxembourgeois organisent tous les ans des visites aux camps d'Auschwitz-Birkenau, au Struthof, à Dachau, à Sachsenhausen... Ces voyages, qui s'inscrivent dans des projets pédagogiques scolaires, sont un exemple pour les jeunes générations de ressentir ne serait-ce qu'une partie infinitésimale de ce que les

zählt die Pflicht zum Gedenken zu den edelsten Verpflichtungen jeder Gesellschaft.

Dann eine Vermittlung, denn es hilft nichts, über eine mit historischen Werken und Dokumentationen gefüllte Bibliothek oder Mediathek zu verfügen, wenn dieses Wissen künftigen Generationen nicht zugänglich gemacht wird. Das Gedenken muss gelebt werden, es muss bewegen können, beeindrucken, Fragen aufwerfen. Die jetzigen Generationen müssen die Sorge um die Bewahrung dieses Gedenkens an die nachfolgenden Generationen weitergeben, denn es ist wichtig, es ist notwendig.

Schließlich Bildung und Erziehung, denn ohne historische Begutachtung ist das Gedenken leer. Eine bloße Auflistung geschichtlicher Fakten konstituiert noch kein Gedenken. Die Ereignisse müssen erhellt, in einen Zusammenhang gebracht und denjenigen Generationen erklärt werden, die sie nicht selbst miterlebt haben. Und dies umso mehr, da die Verbindungen zwischen den Geschehnissen und den heutigen und künftigen Generationen allmählich geringer und brüchiger werden und demnach Raum für alle möglichen Arten von wirren Eindrücken, obskuren Ideen, unpräzisen Urteilen oder sogar konspirativen Thesen entsteht.

Wir haben das Glück, dass heute noch Überlebende der Konzentrationslager unter uns sind. Diese Zeugen können uns mit ihrer eigenen Geschichte und ihren Gefühlen noch aufklären und dem Kontur verleihen, das wir nur aus dem Geschichtsunterricht in der Schule kennen, aus Büchern, die wir gelesen, und aus Bildern und Filmen, die wir gesehen haben. Denn was ist schon eine schlichte Darstellung oder eine Beschreibung im Vergleich zu den tiefgreifenden Erlebnissen jener, die unmittelbare Zeugen dieser Barbarei waren?

survivants aux camps de la mort ont pu éprouver. Le 16 octobre 2016 également, avec des jeunes lycéens, nous avons commémoré le soixante-quinzième anniversaire du premier convoi de déportation des Juifs luxembourgeois vers l'est, à Litzmannstadt.

C'est justement cet aspect de la mémoire – le rapport avec la jeunesse – qui est le plus important, mais également le plus difficile à développer. Intéresser les jeunes aux horreurs de l'humanité n'est pas une tâche facile ; une génération qui est née et qui grandit avec un monde virtuel parallèle a forcément un imaginaire plus détaché de la réalité. Le rappel de la réalité crue et drue s'impose : des millions de personnes, Juifs, mais aussi des apatrides, des témoins de Jéhovah, des homosexuels, des soi-disant « asociaux », des Tsiganes ou Roms, ont été assassinés atrocement parce qu'ils n'avaient pas de place dans la vision du monde idéal du national-socialisme et du fascisme. L'exclusion, la certitude d'être supérieur aux autres ont créé un état d'esprit collectif qui a constitué le terreau fertile pour ces logiques vicieuses, barbares et inhumaines.

Et c'est exactement cette banalisation de l'exclusion, de ces certitudes qui se basent sur la haine des autres que l'effort de mémoire doit combattre avec ardeur. Remettre au centre des relations entre les hommes la compréhension et la compassion doit être un des ses objectifs ; ne jamais oublier ce que la perversion de la pensée humaine est capable de faire et œuvrer activement à un monde plus harmonieux.

Oui, parler de ces choses aux jeunes générations n'est pas une chose évidente, et c'est pour cela qu'il est indispensable de réinventer la mémoire et de l'adapter aux temps contemporains.

Verschiedene luxemburgische Schulen organisieren jedes Jahr Besuche in den Lagern Auschwitz-Birkenau, Struthof, Dachau, Sachsenhausen ... Diese Reisen, die im Rahmen pädagogischer Schulprojekte unternommen werden, lassen die jungen Generationen beispielhaft, wenn auch nur ansatzweise, erfahren, was die Überlebenden der Todeslager erleiden mussten. Am 16. Oktober 2016 haben wir zudem gemeinsam mit jungen Schülern des 70. Jahrestags des ersten Deportationskonvois von Luxemburger Juden in den Osten, nach Litzmannstadt, gedacht.

Ebendieser Bezug zur Jugend ist der wichtigste Aspekt des Gedenkens, aber zugleich derjenige, der sich am schwierigsten gestalten lässt. Die Jungen für die Schrecken der Menschheit zu interessieren, ist keine einfache Aufgabe. Eine Generation, die mit einer virtuellen Parallelwelt geboren und aufgewachsen ist, verfügt zwangsläufig über eine Vorstellungskraft, die stärker von der Wirklichkeit losgelöst ist. Die Erinnerung an die ungeschönte Realität ist demnach zwingend geboten. Millionen Menschen, Juden, aber auch Staatenlose, Zeugen Jehovas, Homosexuelle, sogenannte „Asoziale“, Sinti und Roma, sind brutal ermordet worden, weil sie in den nationalsozialistischen und faschistischen Vorstellungen einer perfekten Welt keinen Platz hatten. Die Ausgrenzung, die Überzeugung, den anderen überlegen zu sein, hatten eine kollektive Geisteshaltung erzeugt, die dieser perversen, barbarischen und unmenschlichen Logik einen fruchtbaren Boden bereitete.

Und es ist genau diese Banalisierung der Ausgrenzung und jener Gewissheiten, die sich aus Hass auf andere speisen, die vom Gedenken leidenschaftlich bekämpft werden müssen. Eines seiner Ziele muss es sein, wieder Verständnis und

Ainsi, ce gouvernement a soutenu la création d'un Comité pour la Mémoire de la Deuxième Guerre mondiale qui a pour mission de perpétuer la mémoire de la Deuxième Guerre mondiale en sensibilisant le public et en particulier la jeunesse. De même, cette démarche a rendu justice aux Juifs, qui ont enfin été intégrés dans la communauté des victimes, dans la mesure où la structure dédiée à la mémoire de la Shoah vient d'être mise en place.

Pour cette raison, le gouvernement soutient activement la création d'une fondation Shoah afin de remettre la mémoire de l'Holocauste à la place qui lui revient, dans le concert de l'effort de mémoire de la Deuxième Guerre mondiale.

Afin que la mémoire continue à représenter un lien fort entre le passé et le futur, entre le vécu des anciens et l'avenir des jeunes, il est important de maintenir une mission de mémoire proactive qui s'adapte aux défis actuels et à venir. ■

Mitgefühl in den Mittelpunkt der menschlichen Beziehungen zu stellen, niemals zu vergessen, wozu die Perversion des menschlichen Denkens imstande ist, und aktiv zu einer harmonischeren Welt beizutragen.

Ja, es ist keine leichte Aufgabe, mit jungen Leuten über diese Dinge zu sprechen, und aus genau diesem Grund ist es unerlässlich, das Gedenken immer neu zu erfinden und an die heutige Zeit anzupassen.

So hat die Regierung die Schaffung eines Gedenkkomitees für den Zweiten Weltkrieg unterstützt, dessen Mission es ist, die Erinnerung an den Zweiten Weltkrieg aufrechtzuerhalten, indem die Öffentlichkeit und vor allem die Jugend für das Thema sensibilisiert wird. Zugleich ist durch diesen Schritt den Juden Gerechtigkeit widerfahren, die endlich insofern in die Gemeinschaft der Opfer integriert worden sind, als kürzlich eine dem Gedenken an den Holocaust gewidmete Einrichtung geschaffen wurde.

Aus diesem Grund unterstützt die Regierung aktiv die Schaffung einer Holocaust-Stiftung, um dem Gedenken an den Holocaust den Platz zukommen zu lassen, der ihm gebührt, im Einklang mit den Bemühungen um das Gedenken an den Zweiten Weltkrieg.

Damit das Gedenken auch weiterhin ein starkes Band zwischen der Vergangenheit und der Zukunft, zwischen den Erlebnissen der Alten und der Zukunft der Jungen flechten kann, ist es wichtig, sich auch weiterhin für ein proaktives Gedenken einzusetzen, das sich den aktuellen und kommenden Herausforderungen stellt. ■



-

Dr. François Wisard, Xavier Bettel



Gerd Klestadt

Le travail pour la mémoire, c'est le destin de l'avenir

Gerd Klestadt,
Survivant des camps de la mort

Comme disait André Gide dans le *Traité du Narcisse*:
« Toutes choses ont déjà été dites, mais comme
personne n'écoute, il faut toujours recommencer. »

Je m'appelle Gerd Klestadt, j'ai 84 ans et je suis juif.
Une partie de ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux
orage. A l'âge de 13 ans, j'étais enfermé pendant
25 mois dans des camps de concentration. Nous,
les survivants de la Shoah, sommes hantés par les
souvenirs de nos expériences. Notre mémoire est
opprimée par les traumatismes des abstractions
dogmatiques des nazis. Nous les survivants, pour
autant que nous sommes encore parmi vous et
pour autant que nous sommes capables de revenir
sur nos souvenirs de la Shoah et le meurtrier,
avons le devoir de parler et d'être écoutés.

Passeulement 6 millions de Juifs, y inclus 1,5 million
d'enfants, mais aussi des millions d'hommes et de
femmes politiques, des handicapés mentaux et
physiques, des lesbiennes et des homosexuels,
des francs-maçons, des témoins de Jehova, des
résistants, des Roms et des Sinti (certains sont
encore aujourd'hui persécutés et vivent dans
leurs ténèbres), ont péri aux mains des nazis.

Dans d'autres parties du monde, les gens de
couleur souffrent des persécutions et non loin
d'ici, des Yézidis, des chrétiens, des Arméniens,
pour ne nommer que quelques-uns, sont tous
victimes de meurtres et de nettoyages ethniques.

Tout cela fait aussi partie de la mémoire car le
monde n'a pas appris grand-chose et les droits

Die Gedenkarbeit ist aus- schlaggebend für die Zukunft

Gerd Klestadt,
Überlebender der NS-Konzentrationslager

Wie André Gide im *Traktat vom Narziss* sagte: „Alle
Dinge sind bereits gesagt, doch da niemand zuhört,
muss man immer wieder von Neuem beginnen.“

Ich heiße Gerd Klestadt, bin 84 Jahre alt und Jude.
Ein Teil meiner Jugend war ein einziges dunkles
Gewitter. Im Alter von 13 Jahren wurde ich 25
Monate lang in Konzentrationslagern eingesperrt.
Wir, die Überlebenden des Holocaust, werden von
den Erinnerungen an unsere Erlebnisse verfolgt.
Unser Gedächtnis wird von den Traumata der
dogmatischen Abstraktionen der Nazis erdrückt.
Solange wir Überlebenden noch unter euch
sind und noch an unsere Erinnerungen an den
Holocaust und das Morden zurückdenken können,
haben wir die Pflicht, darüber zu sprechen und
gehört zu werden.

Nicht nur sechs Millionen Juden, darunter andert-
halb Millionen Kinder, sondern auch Millionen
politische Männer und Frauen, geistig und
körperlich Behinderte, Lesben und Schwule,
Freimaurer, Zeugen Jehovas, Widerständler, Roma
und Sinti (einige werden heute noch verfolgt
und leben in Finsternis) wurden von den Nazis
ermordet.

In anderen Teilen der Welt leiden farbige
Menschen unter Verfolgung, und nicht weit von
hier entfernt sind Jesiden, Christen, Armenier,
um nur einige zu nennen, Mord und ethnischen
Säuberungen ausgesetzt.

All das gehört ebenfalls zum Gedenken, denn

humains et la mémoire ne sont pas respectés. L'Europe est en partie devenue terre d'asile pour ceux qui fuient *in extremis* la discrimination raciale et la haine. La Méditerranée est devenue un des plus grands cimetières du monde. Et malgré tout cela, il y a encore dans l'est de l'Europe des pays et des gouvernements qui s'abstiennent de sanctionner les discours de haine et d'amertume de leurs politiciens.

Et la solution ?

Comme Danton disait : « *Après le pain, l'éducation est le premier besoin d'un peuple pour des idées justes, claires et parfaites.* »

Alors pour l'avenir, ce sont les jeunes d'aujourd'hui qui devraient assumer leurs responsabilités pour une vie où l'un respecte l'autre. J'ai suivi des traitements de mes traumatismes chez un psychiatre pendant 10 ans, entre 1990 et 2000, pour les traumatismes résultant de mon enfermement à Bergen-Belsen. Dans la section des hommes, nous étions forcés de dormir *body to body* pour nous tenir au chaud. C'est là, à côté de mon père, que mon pire cauchemar arrivait à son zénith : la nuit du 4 février 1945, mon père est décédé à mes côtés, à l'âge de 45 ans seulement. Son seul crime : il était juif. Comme dernier geste, j'ai pu fermer ses yeux. Dans l'œil il y a l'âme, la pensée, l'amour et la souffrance. Nous l'avons porté, enveloppé dans un drap et laissé sa dépouille sous les arbres en attendant qu'il se décompose. Il n'y avait pas de tombes, ni de crématoire.

Nous étions à presque 2 mois de la libération. Après mon retour, avec ma mère et mon frère, aux Pays-Bas, et après mes études universitaires en 1955, j'ai vécu en Israël, au Honduras et en Afrique

die Welt hat nicht viel dazugelernt und die Menschenrechte und das Gedenken werden nicht respektiert. Europa ist in Teilen zur Zufluchtsstätte für diejenigen geworden, die in letzter Minute vor rassistischer Diskriminierung und Hass fliehen. Das Mittelmeer ist zu einem der größten Friedhöfe weltweit geworden. Und trotz alldem gibt es im Osten Europas Länder und Regierungen, die sich nicht gegen die von Hass und Bitterkeit erfüllten Reden ihrer Politiker zur Wehr setzen und sie sanktionieren.

Und die Lösung?

Wie Danton sagte: „*Nach dem Brot ist Bildung das Wichtigste, das ein Volk braucht, um zu gerechten, klaren und vorbildlichen Ansichten zu gelangen.*“

Es liegt demnach an der Jugend von heute, selbst Verantwortung für ein zukünftiges Leben im gegenseitigen Respekt zu übernehmen. Aufgrund der Traumata, die ich während meiner Haft in Bergen-Belsen erlitten habe, war ich zehn Jahre lang, zwischen 1990 und 2000, bei einem Psychiater in Behandlung. In der Männerabteilung wurden wir gezwungen, *body to body* zu schlafen, um uns warm zu halten. Dort, an der Seite meines Vaters, erreichte mein schlimmster Albtraum seinen Höhepunkt: In der Nacht vom 4. Februar 1945 starb neben mir mein Vater, im Alter von nur 45 Jahren. Sein einziges Verbrechen: Er war Jude. Als letzte Geste konnte ich seine Augen schließen. In den Augen spiegeln sich die Seele, das Denken, die Liebe und das Leid. Wir haben ihn in ein Laken gewickelt und unter die Bäume getragen, damit seine sterblichen Überreste dort verwesen konnten. Es gab weder Gräber noch ein Krematorium.

Das war knapp zwei Monate vor der Befreiung.

du Sud. En 1972, finalement, je suis arrivé avec mon épouse à Luxembourg.

C'est grâce à ma femme, Charlène, qui est toujours le plus grand support pour mes témoignages, que j'ai commencé à donner en 2000. J'ai témoigné et je témoigne encore dans les lycées et les universités au Luxembourg, en France, en Belgique, aux Pays-Bas et en Allemagne. Le tout sous le titre distinctif *Le devoir de ma mémoire pour la jeunesse d'aujourd'hui*.

Oui, je suis fier d'avoir eu cette audience, pendant les dernières 16 années, d'avoir pu m'adresser à 13.000 élèves, étudiants, enseignants et professeurs.

J'ai été inspiré par Simone Veil, qui disait en 1993 : *« A force de lutter pour survivre, les survivants sont revenus parce qu'ils voulaient dire au monde (à l'autre côté du barbelé) ce qui s'était passé à Auschwitz et Bergen-Belsen et dans les autres camps. A leur retour on ne les a pas crus, on ne les a même pas écoutés. »*

Il a fallu des décennies pour comprendre la signification de l'Holocauste. Le monde a commencé à réaliser la magnitude des crimes des nazis grâce à de grands écrivains comme Primo Levi et Elie Wiesel.

Merci à ceux qui luttent contre l'oubli, pour préserver la mémoire. Merci à Frank Schroeder et Georges Buchler qui m'ont aidé dans mes témoignages, et particulièrement à ceux qui m'ont accompagné dans les voyages éducatifs dans les différents camps de concentration aux Pays-Bas, en France et en Allemagne.

J'espère que la jeunesse n'oublie pas et n'oubliera pas, parce que personne n'est mort tant qu'on parle de lui ! Mon amie Francine Mayran, artiste

Nachdem ich mit meiner Mutter und meinem Bruder in die Niederlande zurückgekehrt war, und nach dem Abschluss meines Universitätsstudiums 1955 habe ich in Israel, in Honduras und in Südafrika gelebt. 1972 bin ich schließlich mit meiner Frau nach Luxemburg gekommen.

Es ist meiner Frau Charlène zu verdanken, die heute noch meine größte Unterstützung ist, dass ich 2000 mit den Zeugnissen begonnen habe. Ich habe in Schulen und Universitäten in Luxemburg, Frankreich, Belgien, den Niederlanden und Deutschland Zeugnis abgelegt und tue es heute noch. Das Ganze unter dem charakteristischen Titel *Die Pflicht meiner Erinnerung für die Jugend von heute*.

Ja, ich bin stolz darauf, während der vergangenen 16 Jahre diese Zuhörerschaft gehabt zu haben und darauf, dass ich mich an 13.000 Schüler, Studenten, Lehrer und Professoren wenden konnte.

Inspiriert wurde ich von Simone Veil, die 1993 sagte: *„Dank ihres Überlebenskampfes konnten die Überlebenden zurückkehren und der Welt (auf der anderen Seite des Stacheldrahts) darüber berichten, was in Auschwitz, Bergen-Belsen und den anderen Lagern passiert war. Bei ihrer Rückkehr hat man ihnen nicht geglaubt, ihnen nicht einmal zugehört.“*

Es hat Jahrzehnte gedauert, bis man die Bedeutung des Holocaust verstanden hat. Dank großer Schriftsteller wie Primo Levi und Elie Wiesel hat die Welt begonnen, das Ausmaß der Nazi-Verbrechen zu begreifen.

Mein Dank gilt denjenigen, die gegen das Vergessen kämpfen, um die Erinnerung zu bewahren. Dank an Frank Schroeder und Georges Buchler, die mir bei meinen Zeugnissen geholfen

Introduction / Einleitung

et psychiatre française, qui, depuis des années, par ses expositions et écritures, s'exprime pour la mémoire, pour nous tous avec son credo : « *A vous, les survivants, pour votre volonté de transmettre le respect de l'homme et la valeur de la vie. A vous, les victimes de tous les génocides, victimes de la barbarie de l'homme. A vous les familles décimées pour être nées Arméniens, Juifs, Tsiganes, Cambodgiens, Tutsis et autres.* »

Je termine avec les mots d'un grand homme, un autre survivant plein d'humilité, Nelson Mandela dit Madiba : « *L'éducation est l'arme la plus puissante pour changer le monde.* »

Je continuerai jusqu'à la fin de ma vie d'agir par cette arme – l'éducation – pour lutter contre la haine, l'amertume, la xénophobie, le racisme et l'antisémitisme. ▣

haben, und insbesondere denen, die mich auf meinen Bildungsreisen in die niederländischen, französischen und deutschen Konzentrationslager begleitet haben.

Ich hoffe, dass die Jugend nicht vergisst und nicht vergessen wird, denn niemand ist tot, solange über ihn gesprochen wird! Das Credo meiner Freundin Francine Mayran, einer französischen Künstlerin und Psychiaterin, die sich seit Jahren mit Ausstellungen und Schriften für das Gedenken, für uns alle einsetzt, lautet: „*Für euch, die Überlebenden, für euren Willen, den Respekt vor dem Menschen und den Wert des Lebens zu vermitteln. Für euch, die Opfer aller Genozide, Opfer der Barbarei des Menschen. Für euch, die Familien, die dezimiert wurden, weil sie als Armenier, Juden, Zigeuner, Kambodschaner, Tutsi oder andere geboren wurden.*“

Ich schließe mit den Worten eines großen Mannes, eines weiteren Überlebenden voller Bescheidenheit, Nelson Mandela, genannt Madiba: „*Bildung ist die stärkste Waffe, um die Welt zu verändern.*“

Ich werde diese Waffe – die Bildung – bis ans Ende meines Lebens einsetzen, um gegen Hass, Bitterkeit, Fremdenfeindlichkeit, Rassismus und Antisemitismus zu kämpfen. ▣

Les étapes de la discussion sur la Shoah dans la société israélienne

Prof. Dr. Gideon Greif

L'historien et pédagogue israélien Gideon Greif (1951) effectue des recherches au Shem Olam Faith & Holocaust Institute for Education, Documentation & Research, en Israël, et à la Foundation for Holocaust Education Projects à Miami, en Floride. Son thème central est le camp d'Auschwitz et l'histoire du Sonderkommando. Il a publié de nombreux articles et donne des conférences dans le monde entier.

Introduction

Pour les prisonniers juifs qui vécurent le jour de la Libération dans les camps de concentration et d'extermination, la Shoah ne prit pas fin avec la capitulation de l'Allemagne national-socialiste. Seuls, emplis de douleur et de honte, ils tentèrent d'ouvrir un nouveau chapitre dans leur vie.

Quant à la population juive en *Eretz Israel*⁽¹⁾ (le dénommé *yichouv*), elle était confrontée à cette époque à d'autres problèmes. Ce petit *yichouv* n'a compris que très tard l'étendue de l'horreur qui s'était produite en Europe, étant donné qu'il avait observé le tout de très loin. Ce n'est que vers la fin de la guerre qu'il commença à avoir de la compassion pour les victimes des crimes nazis. Très vite, des reproches s'élevèrent parce qu'on n'avait pas suffisamment agi en faveur des

Stufen der Auseinander- setzung mit dem Holocaust in der israelischen Gesellschaft

Prof. Dr. Gideon Greif

Der israelische Historiker und Pädagoge Gideon Greif (1951) forscht am Shem Olam Faith & Holocaust Institute for Education, Documentation & Research in Israel und der Foundation for Holocaust Education Projects in Miami, Florida. Sein zentrales Thema ist das Lager Auschwitz und die Geschichte des Sonderkommandos. Er hat zahlreiche Artikel veröffentlicht und hält weltweit Vorträge.

Einleitung

Für die jüdischen Häftlinge, die den Tag der Befreiung aus den Konzentrations- und Vernichtungslagern erlebten, endete der Holocaust nicht mit der Kapitulation des nationalsozialistischen Deutschlands. Alleine, erfüllt von Schmerz und Scham, mussten sie versuchen, ein neues Kapitel in ihrem Leben zu beginnen.

Die jüdische Bevölkerung in *Eretz Israel*⁽¹⁾ (der so genannte *Yishuv*) dagegen war zu dieser Zeit mit ganz anderen Problemen konfrontiert. Dieser kleine *Yishuv* hatte das Ausmaß des Schreckens, der sich in Europa ereignet hatte, erst sehr spät verstanden, weil er alles aus der Distanz wahrgenommen hatte. Erst gegen Kriegsende dann begann er, Mitgefühl für die Opfer der nationalsozialistischen Verbrechen zu entwickeln. Schnell warf man sich vor, nicht



Prof. Dr. Gideon Greif

personnes assassinées depuis. La population juive de la Palestine sous mandat britannique n'eut cependant pas beaucoup de temps pour regarder vers le passé car dès les années 1940, elle fut elle-même confrontée à des questions existentielles. Même de nombreuses années après la Shoah, les contacts avec les survivants étaient distants, les malentendus et les conflits marquant les rapports humains.

Cette distance fut renforcée par le fait que les survivants ayant réchappé de l'enfer et immigré en Israël se retrouvèrent presque immédiatement confrontés à une nouvelle situation de guerre. Certains arrivèrent même en plein milieu de la guerre d'indépendance de 1948 et durent participer aux combats sans avoir jamais tenu auparavant d'arme à la main. Beaucoup tombèrent pendant la guerre ou furent gravement blessés, parfois parce qu'ils ne comprenaient pas la langue – l'hébreu – dans laquelle étaient transmis les ordres. On ne peut s'imaginer aujourd'hui ce que signifiait pour ces personnes, souvent fort traumatisées, le fait de devoir s'engager aussitôt dans la guerre.

La façon d'aborder la Shoah et son importance pour la société israélienne

Une thèse centrale que nous souhaitons aborder ici est le fait que durant les vingt premières années après la fin de la Seconde Guerre mondiale, il n'y eut guère de débat public sur la Shoah en Israël. En consultant les livres d'histoire et la fiction littéraire, on a l'impression que le sujet a été mis sous le boisseau pendant les années 1940 et 1950.⁽²⁾

Selon cette thèse, le premier chef du gouvernement de l'Etat d'Israël, David Ben Gourion, est un des principaux responsables de cette absence de prise en compte de la période

genug für die inzwischen ermordeten Menschen in Europa getan zu haben. Viel Zeit zurückzublicken blieb der jüdischen Bevölkerung Mandatspalästinas jedoch nicht, denn schon in den 1940er-Jahren wurde sie selbst mit vielen existenziellen Problemen konfrontiert. Noch viele Jahre nach dem Holocaust waren die Begegnungen mit den Überlebenden von Entfremdung geprägt und Missverständnisse und Konflikte beherrschten den Umgang miteinander.

Zu der Entfremdung hat auch beigetragen, dass die Überlebenden, die der Hölle entkommen waren und nach Israel immigrierten, sich beinahe unmittelbar in einem neuen Krieg wiederfanden. Einige trafen gar inmitten des Unabhängigkeitskrieges 1948 ein und mussten an den Kämpfen teilnehmen, ohne zuvor jemals überhaupt eine Waffe in der Hand gehalten zu haben. Viele fielen dem Krieg zum Opfer oder wurden schwer verletzt; nicht zuletzt, weil sie die Sprache, in der die Kommandos gegeben wurden, Hebräisch, nicht verstanden. Unvorstellbar ist für uns heute auch, was es für diese oft stark traumatisierten Menschen bedeutete, sofort wieder in einen Kriegseinsatz zu müssen.

Der Umgang mit dem Holocaust und seine Bedeutung für die israelische Gesellschaft

Eine zentrale These, die hier in Frage gestellt werden soll, besagt, dass in den ersten 20 Jahren nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges kaum eine öffentliche Debatte über den Holocaust in Israel stattgefunden habe. Blättert man in Geschichtsbüchern und fiktionaler Literatur, kann durchaus der Eindruck entstehen, dass das Thema in den 1940er- und 50er-Jahren geradezu unterdrückt worden ist.⁽²⁾

Israels erster Ministerpräsident, David Ben Gurion, ist dieser These zufolge einer der Hauptverantwortlichen für die Nichtbeachtung

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

nazie ; lui non plus n'aurait, dit-on, montré la moindre sensibilité à l'égard du sort des Juifs européens.⁽³⁾ Jusque dans les années 1970 et 1980, la presse israélienne décrivait la rencontre historique entre les Israéliens établis et le groupe des survivants immigrés comme antagoniste et caractérisait cette époque comme une « *période du silence* ».⁽⁴⁾

Si la représentation de la Shoah en tant que sujet insignifiant et tabou jusqu'à ce qu'il fût thématisé s'est développée dans un contexte de formation d'une nouvelle identité israélienne après la création de l'Etat, mais une recherche approfondie montre que cette représentation n'est que partiellement exacte. En fait, la Shoah a accompagné et marqué en permanence la société israélienne depuis les jours précédant la création de l'Etat. Tant son souvenir que les conséquences directes revenaient sans cesse dans la vie publique et se répercutaient de façon marquante sur la société israélienne – jusqu'à nos jours. La Shoah s'invitait sans cesse dans les débats et les discussions et agitait souvent la société. Dès les années 1940, son souvenir constitua un élément important du mythe fondateur de l'Etat d'Israël. Ce qui a beaucoup changé est la façon dont on s'en souvient.

Parmi les premiers survivants qui immigrèrent en *Eretz Israel* figuraient des chefs de mouvements de résistance. Ils avaient participé aux combats dans des ghettos et des zones forestières. Parmi eux il y avait Ruzha Korczak et Abba Kowner de Vilnius ou Zivia Lubetkin et Yitzhak Zuckermann du ghetto de Varsovie.⁽⁵⁾ Ils sillonnaient le pays comme héros, racontaient leur histoire et publièrent une série de livres dans les années 1950.⁽⁶⁾ Les actes de rébellion contre les nazis

der nationalsozialistischen Zeit gewesen; auch er habe, so heißt es, dann keine Sensibilität für das Schicksal der europäischen Juden gezeigt.⁽³⁾ Die israelische Presse beschrieb die historische Begegnung zwischen den eingesessenen Israelis und der Gruppe der einwandernden Überlebenden bis in die 1970er- und 80er-Jahre als feindlich und charakterisierte die ganze Epoche als eine „*Zeit des Schweigens*“.⁽⁴⁾

Die Darstellung des Umgangs mit dem Holocaust als ein bis zur später zu thematisierenden Wende hin irrelevantes und tabuisiertes Thema vollzog sich aber erst vor dem Hintergrund einer neuen, sich nach der Staatsgründung erst in der Entstehung befindenden israelischen Identität und ist, bei genauer Recherche, nur in Teilen richtig. Tatsächlich hat die Shoah die israelische Gesellschaft seit den Tagen vor der Staatsgründung ständig begleitet und geprägt. Sowohl ihr Andenken als auch die direkten Konsequenzen wurden aber im öffentlichen Leben immer wieder lebendig und wirkten sich prägend auf die israelische Gesellschaft aus – bis heute. Immer wieder floss der Holocaust in verschiedenste Debatten und Diskussionen ein und erzeugte somit in der Gesellschaft oft viel Unruhe. Bereits in den 1940er-Jahren war die Erinnerung an ihn ein wichtiger Teil des Gründungsmythos des Staates Israel. Was sich aber in vielerlei Hinsicht geändert hat, ist die Art und Weise der Erinnerung.

Die ersten Überlebenden, die nach Ende des Zweiten Weltkrieges nach *Eretz Israel* immigrierten, waren häufig Anführer verschiedener Widerstandsbewegungen gewesen. Sie hatten Kämpfe in den Ghettos und Waldgebieten organisiert. Unter ihnen waren Ruzha Korczak und Abba Kowner aus Vilnius oder Zivia Lubetkin

étaient aux yeux de la société israélienne le moment le plus significatif de la Shoah. Ces actes étaient apparentés aux valeurs particulièrement appréciées à l'époque : la défense du pays, la lutte pour la liberté et le développement du pays.⁽⁷⁾

En même temps, une attitude négative s'est manifestée à l'égard des Juifs européens qui n'avaient pas résisté aux nazis et qui, selon les avis désapprobateurs, auraient fait preuve de passivité, de faiblesse et de couardise. On disait même que les Juifs européens auraient été conduits « *comme des moutons à l'abattoir* ». ⁽⁸⁾ Des attributs tels que la couardise ou la faiblesse étaient alors en contradiction avec les valeurs fondamentales de la société israélienne. Cette attitude dévalorisante à l'égard des survivants s'appuyait en partie aussi sur les sentiments de culpabilité d'une partie de la société israélienne qui n'avait pas pu secourir les frères et sœurs lors de la Shoah. La Shoah était généralement interprétée comme une défaillance, à laquelle la société israélienne ne voulait pas prendre part. ⁽⁹⁾ Cette attitude s'expliquait surtout par rapport au renouveau que représentaient l'établissement de l'Etat d'Israël et la force retrouvée dans ce contexte.

Outre l'attitude critique à l'égard des survivants, des attaques et des reproches sévères furent lancés à l'égard des conseils juifs (*Judenräte*) et d'autres organismes juifs qui existaient durant le règne nazi. Ces critiques cessèrent seulement à la fin des années 1980 ou furent remplacées progressivement par une attitude plus nuancée. Pendant longtemps toutefois, les tons gris n'étaient pas de mise parce qu'on n'arrivait pas à comprendre dans quelles conditions et sous

und Yitzhak Zuckermann aus dem Warschauer Ghetto.⁽⁵⁾ Sie bereisten als Helden das Land, erzählten ihre Geschichten und veröffentlichten in den 1950er-Jahren eine Reihe von Büchern.⁽⁶⁾ Die Aufstände gegen die Nationalsozialisten galten der israelischen Gesellschaft als das wichtigste Moment des Holocaust. Sie ließen sich leicht mit den Werten verknüpfen, die damals in Israel besonders angesehen waren: Landesverteidigung, Freiheitskampf und Erschließung des Landes.⁽⁷⁾

Zugleich entwickelte sich eine sehr ablehnende Haltung gegenüber dem Großteil der europäischen Juden, die den Nationalsozialisten keinen Widerstand geleistet hatten und die, wie es nun abschätzig hieß, passiv, schwach und feige gewesen seien. Man sprach sogar davon, die europäischen Juden seien „wie die Schafe zur Schlachtbank“⁽⁸⁾ gelaufen. Attribute wie Feigheit oder Schwäche standen damals im Widerspruch zu den Grundwerten der israelischen Gesellschaft. Diese abschätzig Haltung gegenüber den Überlebenden basierte zum Teil auch auf Schuldgefühlen jenes Teils der israelischen Gesellschaft, der den Geschwistern während des Holocaust nicht zu Hilfe kommen konnte. Der Holocaust wurde allgemein als Versagen interpretiert – ein Versagen, an dem die israelische Gesellschaft aber keinen Anteil haben wollte.⁽⁹⁾ Vor allem aber hing diese Haltung mit dem Neuanfang zusammen, den man in der Errichtung des Staates Israel und der in diesem Zusammenhang gewonnenen Stärke sah.

Neben dieser kritischen Haltung gegenüber den Überlebenden kam es auch zu scharfen Angriffen und Vorwürfen gegenüber den Judenräten und anderen jüdischen Körperschaften, die unter der Nazi-Herrschaft bestanden hatten. Diese Kritik

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

quelle pression les Juifs européens avaient dû prendre des décisions parfois importantes sur le plan moral.⁽¹⁰⁾

La longue guerre d'indépendance a renforcé cette tendance, valorisant la lutte armée et renforçant la critique stéréotypée du « Juif de diaspora passif ».⁽¹¹⁾ Les récits négatifs sur les Juifs parqués dans des camps de déplacés (DP, *Displaced Persons*), que les alliés avaient érigés pour les survivants dans bien des cas sur le territoire allemand, accentuèrent le côté dévalorisant. Ils propagèrent une image négative des Juifs européens en précisant qu'ils s'adonnaient au marché noir et qu'ils étaient peu autonomes et improductifs. Derrière ces préjugés, on parlait de l'idée que les survivants des camps de déplacés n'étaient pas convenables ni vertueux parce qu'on supposait en Israël que – à l'exception de quelques rares héros qu'on célébrait – seuls des gens corrompus, égoïstes et vils avaient pu survivre à la mise à mort tandis que les gens biens et corrects étaient décédés.

La grande vague des survivants de la Shoah a immigré en Israël au cours des années 1948 et 1949. Ils se heurtèrent à un idéal dominant qui condamnait la faiblesse, la passivité et la couardise, des traits de caractère – c'est ainsi qu'on le voyait – qu'ils avaient eus en Europe. Leur recrutement au sein de l'armée était dès lors une affaire particulièrement compliquée – pour les survivants ce fut un déchirement quotidien. D'un côté, ils voulaient prouver leur esprit de résistance, d'un autre côté, nombre d'entre eux étaient les seuls survivants de leur famille. Ce fut d'autant plus douloureux qu'ils furent nombreux à tomber au cours des combats : environ un tiers des soldats de l'armée israélienne participant à

verstummte erst gegen Ende der 1980er-Jahre bzw. wurde allmählich von einer ausgewogenen Haltung ersetzt. Lange aber nahm man gerade die Grautöne in dieser Sache nicht wahr, weil man nicht verstehen konnte, unter welchen Bedingungen und unter welchem Druck die europäischen Juden teilweise wichtige moralische Entscheidungen zu treffen hatten.⁽¹⁰⁾

Der lange Unabhängigkeitskrieg verstärkte diese Tendenz. Mit diesem verbreitete sich die Wertschätzung des bewaffneten Kampfes und die stereotype Kritik am vermeintlich „passiven Diaspora-Juden“ intensivierte sich.⁽¹¹⁾ Negativ wirkten dazu die abfälligen Berichte über Juden in den europäischen DP-Camps (Lager für *Displaced Persons*), jenen Lagern, die von den Alliierten in vielen Fällen auf deutschem Territorium für die Überlebenden des Holocaust errichtet worden waren. Sie vermittelten negative Bilder von den europäischen Juden, indem sie berichteten, wie Juden sich im Schwarzmarkthandel betätigten, unselbstständig und unproduktiv waren. Hinter solchen Vorurteilen stand die Annahme, die Überlebenden in den DP-Camps könnten unmöglich anständig und tugendhaft sein, weil man in Israel unterschwellig glaubte, dass – abgesehen von den wenigen gefeierten Helden – eigentlich nur korrupte, egoistische, listige und gemeine Menschen das Morden überlebt haben konnten, während die guten, anständigen Menschen tot sein mussten.

Die große Welle von Holocaust-Überlebenden immigrierte in den Jahren 1948/49 nach Israel. Dort trafen sie dann auf ein herrschendes gesellschaftliches Leitbild, das Schwäche, Passivität und Feigheit verurteilte. Charaktereigenschaften, die sie selbst – so wurde ihnen unterstellt – in

la guerre d'indépendance étaient des survivants de la Shoah.⁽¹²⁾ La lutte côte à côte avec les autochtones contribua au moins partiellement à gagner le sentiment d'appartenir au pays d'Israël et à compenser les événements souvent traumatiques que la perte de leur famille et de leur patrie avait causée. Nombre d'entre eux purent affronter l'avenir avec un courage et une force renouvelés et le nouvel Etat fut du moins en partie aussi leur nouvel Etat. Au cours des années qui suivirent, on disait aussi que les sentiments de revanche devaient céder la place à une stimulation pour la reconstruction. Ils considérèrent chaque nouveau chapitre de leur vie comme une victoire contre le plan des nazis qui auraient voulu rendre le monde entier « *judenrein* ».

Dans les années 1950, les activités, les projets et les discussions publiques ayant un lien avec la Shoah se multiplièrent. Ils furent lancés et réalisés par diverses organisations ou institutions regroupant des survivants. Ceux-ci exercèrent alors davantage de pression sur le gouvernement de l'Etat nouvellement créé. Il s'agissait de donner à la Shoah un statut « officiel » et un rôle central dans la conscience publique afin que les survivants se sentent membres à part entière de la nouvelle société. Avec cette reconnaissance publique, les survivants ne vivaient plus seulement en marge de la société mais intervenaient efficacement tout en gagnant toujours plus de poids politique et d'influence dans la société. Au sein du Parlement israélien siégèrent aussi un certain nombre de survivants. Leur engagement pour institutionnaliser la mémoire de la Shoah aboutit à l'adoption de quelques lois:⁽¹³⁾ en 1950, la première version de la *loi sur la condamnation des nazis et de*

Europa gezeigt hatten. Ihre Rekrutierung zum Militär war daher eine besonders komplizierte Aufgabe – für die Überlebenden selbst wurde sie zur täglichen Zerreißprobe. Einerseits wollten sie ihren Widerstandsgeist beweisen, andererseits waren viele von ihnen die einzigen ihrer Familie, die überlebt hatten. Umso schmerzhafter war es, dass viele von ihnen in den Kämpfen fielen: Etwa ein Drittel der kämpfenden Soldaten der israelischen Armee im Unabhängigkeitskrieg waren Holocaust-Überlebende.⁽¹²⁾ Zumindest teilweise half ihnen der gemeinsame Kampf mit den Eingesessenen, ein Gefühl der Zugehörigkeit zum Land Israel herzustellen und so zumindest die oftmals traumatischen Erlebnisse von Familien- und Heimatverlust zu kompensieren. Viele konnten fortan mit neuem Mut und neuer Kraft nach vorne blicken und der neue Staat wurde zumindest zum Teil auch ihr neuer Staat. Man sprach in den darauffolgenden Jahren daher auch davon, die Gefühle der Rache in einen Antrieb zum Wiederaufbau umzuwandeln. Jedes neue Kapitel in ihrem Leben werteten sie als Sieg gegen den Plan der Nazis, die ganze Welt „judenrein“ zu machen.

In den 1950er-Jahren kam es erstmals verstärkt zu Aktivitäten, Projekten und öffentlichen Diskussionen, die einen Bezug zum Holocaust aufwiesen. Sie wurden von verschiedenen Organisationen und Einrichtungen der Überlebenden initiiert und durchgeführt. Die Überlebenden übten nun mehr Druck auf die Regierung des neu gegründeten Staates aus. Dem Holocaust sollte ein „offizieller“ Status sowie eine zentrale Rolle im öffentlichen Bewusstsein verliehen werden, damit sich auch die Überlebenden als Teil der neuen Gesellschaft

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

leurs collaborateurs entra en vigueur.⁽¹⁴⁾ Cette loi permit aux tribunaux israéliens de condamner plus tard Eichmann et Demjanjuk pour les crimes qu'ils avaient commis pendant la Shoah. En 1953 fut adoptée la *loi sur la mémoire de la Shoah et de l'héroïsme*.⁽¹⁵⁾ Dans le cadre de cette loi fut aussi créé le mémorial israélien officiel consacré à la Shoah, Yad Vashem.⁽¹⁶⁾

En 1954 fut promulguée par ailleurs la *loi sur le soutien des blessés de guerre et des invalides*, et en 1959 fut instituée la *loi sur la journée de la mémoire de la Shoah et de l'héroïsme*.⁽¹⁷⁾

Un conflit intense polarisant fortement la société israélienne marqua par ailleurs les années 1950. En 1952, on se mit à discuter s'il fallait accepter de « l'argent de réparation » de la République fédérale allemande. Cette discussion allait donner une nouvelle dimension à la Shoah dans le discours politique.

En arrière-plan était la tentative du Premier ministre, Ben Gourion, de trouver un accord avec la République fédérale allemande pour renforcer l'économie de son pays, encore en chantier. Des milieux influents s'opposèrent avec véhémence contre tout rapprochement de peur d'ouvrir la voie à une « lente réconciliation » voire à des réparations. Des campagnes furent organisées sur une large échelle et il y eut de grandes manifestations dans le pays. Le sujet mobilisa l'opinion publique pendant des mois. L'opposition, qui s'exprimait avec force contre un accord avec l'Allemagne, était dirigée par Menahem Begin et son parti Herout (Liberté). Elle accusait Ben Gourion de vouloir vendre l'âme des personnes assassinées pour obtenir de l'argent allemand. Des paroles telles que « *Nous ne vendrons pas le sang de nos frères et*

fühlten. Die Überlebenden standen durch diese offizielle Anerkennung nicht mehr nur am Rand der Gesellschaft, sondern traten wirksam auf und gewannen dadurch immer mehr an politischer Macht und gesellschaftlichem Einfluss. Auch im neuen israelischen Parlament saßen nicht wenige Überlebende. Ihr Engagement für eine Institutionalisierung der Erinnerung an den Holocaust führte zu einigen Gesetzen:⁽¹³⁾ 1950 trat die erste Fassung des *Gesetzes zur Bestrafung der Nazis und ihrer Kollaborateure* in Kraft.⁽¹⁴⁾ Mithilfe dieses Gesetzes wurden später Eichmann und Demjanjuk von israelischen Gerichten wegen ihrer Verbrechen während der Shoah verurteilt. 1953 folgte dann die Verabschiedung des *Gesetzes zur Erinnerung an die Shoah und das Heldentum*.⁽¹⁵⁾ Im Rahmen dieses Gesetzes kam es auch zur Gründung der offiziellen israelischen Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem.⁽¹⁶⁾

1954 setzte man dann außerdem das *Gesetz zur Unterstützung von Kriegsverletzten und Invaliden* um und erreichte 1959 zusätzlich das *Gesetz für den Tag der Erinnerung an die Shoah und des Heldentums*.⁽¹⁷⁾

Die 1950er-Jahre waren von einem tiefgehenden Konflikt geprägt, der die israelische Gesellschaft in großem Maße polarisierte. 1952 begann die Diskussion über die Annahme der so genannten „Wiedergutmachungsgelder“ von der Bundesrepublik Deutschland. Diese Diskussion sollte den Holocaust in einem neuen Maße in den politischen Diskurs bringen.

Der Hintergrund war, dass Ministerpräsident Ben Gurion versucht hatte, mit der Bundesrepublik Deutschland eine Vereinbarung zu treffen, von der er sich eine dringend benötigte wirtschaftliche Stärkung des noch im Aufbau befindlichen Landes

sœurs pour de l'argent ! » ou « Le sang de tes frères et sœurs hurle de sous la terre ! »⁽¹⁸⁾ furent souvent scandées à l'époque. La question centrale de ce débat était la suivante : la «nouvelle Allemagne» existait-elle vraiment ?⁽¹⁹⁾

La vie entière de Menahem Begin était marquée par le souvenir d'un judaïsme polonais florissant qui fut détruit ensemble avec sa famille.⁽²⁰⁾ Aussi Menahem Begin n'a-t-il pas thématiqué la Shoah par simple opportunisme politique : toute sa personnalité était liée à l'expérience traumatisante de la destruction des Juifs européens. Ces événements thématiques très tôt indiquent que la Shoah était un élément de poids de l'identité israélienne et qu'elle avait une influence considérable sur la vie publique et le fonctionnement de la politique israélienne.

Dans les années 1950, quelques procès eurent lieu contre d'anciens kapos juifs. La plupart des accusés avaient été reconnus par hasard dans la rue en croisant leurs anciennes victimes. Ces procès furent cependant de courte durée : la société israélienne n'était pas encore prête à opérer une approche différenciée du passé.⁽²¹⁾ La querelle sur les chapitres sombres et complexes que représentaient les kapos voire les collaborateurs fut close le plus vite possible. On préférait se consacrer aux questions principales et non à celles considérées alors comme accessoires. On voulait se souvenir des personnes assassinées, aider les survivants à ouvrir un nouveau chapitre dans leur vie et ériger une patrie juive en Israël.

De manière générale on peut dire que jusqu'en 1961, la population israélienne n'a pas toujours été très patiente dans la façon dont elle s'occupait des survivants. Elle n'était pas disposée à écouter leurs histoires personnelles.

versprach. Große Kreise sprachen sich aber scharf gegen jede Annäherung aus, von der sie eine „langsame Versöhnung“ mit Deutschland oder gar „Wiedergutmachung“ befürchteten. Breit angelegte Kampagnen wurden diesbezüglich organisiert und es gab große Demonstrationen im Land. Das Thema sollte die öffentliche Meinung monatelang beschäftigen. Die Opposition, die intensiv gegen ein Abkommen mit Deutschland warb, wurde von Menachem Begin und seiner Partei Cherut (Freiheit) angeführt. Die Anklage lautete, dass Ben Gurion für deutsches Geld bereit sei, die Seelen der Ermordeten zu verkaufen. Parolen wie „Wir werden das Blut unserer Geschwister nicht für Geld verkaufen!“ oder „Das Blut deiner Geschwister schreit aus der Erde!“⁽¹⁸⁾ waren seinerzeit vielfach zu hören. Im Mittelpunkt stand die zentrale Frage: Gibt es wirklich ein „neues Deutschland“?⁽¹⁹⁾

Das ganze Leben Menachem Begins war geprägt von den Erinnerungen an ein blühendes polnisches Judentum, das zusammen mit seiner Familie vernichtet worden war.⁽²⁰⁾ Menachem Begin hat den Holocaust also nicht einfach aus politischem Opportunismus thematisiert – seine ganze Persönlichkeit war mit der traumatischen Erfahrung der Vernichtung der europäischen Juden verbunden. Diese frühen Ereignisse deuteten erstmals an, dass der Holocaust ein gewichtiger Bestandteil israelischer Identität geworden war und als solcher einen beträchtlichen Einfluss auf das öffentliche Leben und die Gestaltung der israelischen Politik besaß.

In den 1950er-Jahren kam es auch zu einigen Prozessen gegen ehemalige, so genannte jüdische Funktionshäftlinge. Die Angeklagten waren zu- meist zufällig von ihren früheren Opfern auf der Straße erkannt worden. Diese Prozesse endeten

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

Il serait faux toutefois de prétendre que pendant les dix à quinze premières années suivant leur immigration, les survivants n'ont jamais eu la possibilité de raconter leur terrible parcours. Il y a lieu de contester l'historiographie lorsqu'elle considère cette époque comme « le temps du grand silence ». Les événements qui se sont produits durant la Shoah furent racontés de temps à autre, non pas sous forme de récit autobiographique mais plutôt à la façon d'un rapport distant et « neutre ». Aborder la Shoah revenait alors à calquer le récit sur la fiction, mais elle était de toute façon présente. On n'avait pas encore atteint le stade d'un échange intime, les récits demeurant anonymes et insaisissables durant ces années. Ce n'est qu'au moment où la société commença à s'intéresser aux souvenirs personnels des survivants que la Shoah put être comprise dans sa dimension globale.

Mais comment expliquer qu'une mémoire collective pouvait rester si abstraite jusque dans les années 1950 ?

D'abord, la longue et sanglante guerre d'indépendance et la construction d'un nouvel Etat accaparaient totalement l'énergie des « anciens » et « nouveaux » Israéliens, ne laissant que peu de place à une réflexion sur d'autres perspectives et sur l'histoire si complexe et douloureuse de la Shoah.

Ensuite, une culture du deuil prononcée n'existait pas encore à l'époque. Il fallait au contraire cacher son deuil personnel. « *Serrer les dents et faire avancer la construction* », telle fut la devise. L'individu en deuil trouvait tout au plus un réconfort dans le fait qu'il n'était pas le seul à partager ce destin. L'étouffement du deuil public ne concernait pas seulement les victimes

jedoch schnell – die israelische Gesellschaft war zum damaligen Zeitpunkt noch nicht bereit für eine differenzierte Betrachtung der Vergangenheit.⁽²¹⁾ Die Auseinandersetzung mit den dunklen und komplexen Kapiteln, wie es die Funktionshäftlinge oder gar Kollaborationen darstellen, schloss man möglichst schnell ab. Man wollte sich lieber den Hauptanliegen zuwenden und nicht jenen Fällen, die aus damaliger Sicht als Nebensächlichkeiten galten. Man wollte der Ermordeten gedenken und den Überlebenden helfen, ein neues Kapitel in ihren Leben aufzuschlagen zu können und eine jüdische Heimstätte in Israel aufzubauen.

Allgemein kann man sagen, dass sich die israelische Bevölkerung bis 1961 im Umgang mit den Überlebenden nicht immer ausreichend geduldig zeigte. Ein „offenes Ohr“ für die persönlichen Geschichten von einzelnen Überlebenden hatte sie nicht. Jedoch wäre es falsch zu sagen, dass die Überlebenden während der ersten zehn bis fünfzehn Jahre nach der Einwanderung überhaupt nie die Möglichkeit bekommen hätten, von ihren schrecklichen Erlebnissen zu berichten. Es ist nicht zutreffend, wenn die Geschichtsschreibung diese Zeit als „Zeit des großen Schweigens“ bezeichnet. Die Erlebnisse während des Holocaust wurden durchaus gelegentlich erzählt, jedoch nicht als autobiographische Erlebnisse, sondern in der Form vergleichsweise distanzierter und „neutralere“ Berichte. Das Sprechen und Schreiben über den Holocaust entsprach zu dieser Zeit eher einer fiktionalen Erzählung, war als solche aber durchaus präsent. Die Stufe eines intimen Austausches war noch nicht erreicht, die Erzählungen blieben daher in den Folgejahren weiterhin anonym und ungreifbar. Erst das wachsende Interesse der Gesellschaft an den persönlichen Erinnerungen der Überlebenden

de la Shoah mais aussi les victimes de la guerre d'indépendance. Le regard vers l'avenir semblait être la réaction la plus raisonnable et la meilleure réponse à une perte de membres de la famille et à cette douloureuse période, ce qui empêchait toute discussion approfondie sur la souffrance refoulée.

Pour les survivants, l'intégration et l'assimilation constituaient alors les objectifs principaux.⁽²²⁾ Ils étaient à la recherche d'un travail et d'un logement, voulaient terminer leur formation ou leurs études voire fonder une famille. La volonté de vivre et le désir de cicatriser les plaies étaient très fortes. Le refoulement venait des deux côtés. Le renouveau, la survie étaient l'aspect le plus important pour les deux parties de la société. Il ne faut pas oublier que les survivants, physiquement affaiblis, désorientés et ayant subi des supplices et des humiliations, avaient souvent honte de raconter leurs expériences. Ils taisaient leur vécu même devant leurs enfants.

L'année 1961 amène un changement radical dans l'attitude de la société israélienne à l'égard de la Shoah. Cette année-là commença à Jérusalem le procès contre Adolf Eichmann, l'architecte de la « *solution finale de la question juive* ». Les répercussions de ce procès furent énormes : le procès toucha grâce aux médias un immense public, et le thème de la Shoah gagna encore en intérêt. De nombreux Israéliens entendirent pour la première fois les histoires personnelles douloureuses des victimes. Un journaliste réputé écrivait alors :

« Ne savions-nous pas déjà toutes ces choses? Oui, nous le savions. Même avant le procès Eichmann, nous savions [...]. Mais quand ces documents sont arrivés sur la table des plaignants et qu'une

ermöglichte es, den Holocaust in seiner gesamten Dimension begreifbar zu machen.

Aber wie lässt es sich erklären, dass ein kollektives Erinnern bis in die 1950er-Jahre hinein so abstrakt bleiben konnte?

Zum einen hatten der lange und blutige Unabhängigkeitskrieg sowie der Aufbau eines neuen Staates auch die seelischen Kräfte der „alten“ und „neuen“ Israelis vollkommen für sich beansprucht und somit wenig Raum für die Auseinandersetzung mit der Perspektive anderer und der so komplexen und leidvollen Geschichte des Holocaust gelassen.

Zweitens bestand eine ausgeprägte Trauerkultur zur damaligen Zeit noch nicht. Die persönliche Trauer galt es vielmehr zu verstecken. „Auf die Zähne beißen und den Aufbau vorantreiben“, lautete die verbreitete Devise. Der individuell trauernde Mensch fand allenfalls Trost in der Tatsache, dass er mit seinem Schicksal nicht allein war. Die Unterdrückung einer öffentlichen Trauer traf nicht nur die Opfer des Holocaust, sondern auch die des Unabhängigkeitskrieges. Der Blick nach vorne schien die sinnvollste Reaktion und Antwort auf die verlorenen Angehörigen und die leidvolle Zeit und verhinderte damit eine ausreichende Auseinandersetzung mit dem verdrängten Leid.

Für die Überlebenden waren in dieser Zeit Integration und Assimilation die Hauptziele.⁽²²⁾ Sie mussten sich eine Arbeit und eine Wohnung suchen, eventuell ihre Ausbildung oder ihr Studium beenden und wollten vielleicht eine Familie gründen. Der Wille zum Leben und der Wunsch, die Verletzungen zu heilen, waren außerordentlich stark. Das Verdrängen ging von beiden Seiten aus. Der Neuanfang, das Weiterleben war also für beide

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

partie de l'acte d'accusation fut extraite du silence des archives, ce fut comme si ces documents s'exprimaient pour la première fois, et ce que nous avons appris était distinct de ce dont nous avions connaissance avant. »⁽²³⁾

En même temps, une discussion éclata sur la façon dont on s'était comporté les années précédentes avec les survivants. Nathan Altermann, un poète israélien réputé, a décrit ce changement ainsi :
« N'aurions-nous pas dû consacrer davantage d'attention à ces gens ? Peu importe, cette phase d'apprentissage a ouvert une ère nouvelle dans la manière dont nous abordons le passé. A l'avenir, plus aucune critique à l'égard des Juifs ayant souffert sous le régime nazi en Europe ne sera tolérée. »⁽²⁴⁾

Les séances du procès étaient retransmises en direct à la radio. Les gens interrompaient leur travail et écoutaient les larmes aux yeux ce que racontaient les victimes. Le procès Eichmann a marqué le passage à l'âge adulte de toute une génération. Quand il se termina en 1963, la conscience de la Shoah s'était aiguisée et l'image des survivants au sein de la société israélienne s'est améliorée.

Le procès Eichmann influença aussi le traitement scientifique et institutionnel de la Shoah : l'institut Yad Vashem prit de l'importance du jour au lendemain. Avant le procès, Yad Vashem était encore guère significatif et peu connu. En outre, le prestige de la recherche sur la Shoah augmenta singulièrement et l'on commença à enseigner ce sujet aussi dans les universités, ce qui grandit énormément sa place dans la société. Toute une génération de jeunes historiens commença à s'y consacrer exclusivement. La recherche historique connut un changement

Seiten zunächst wichtiger. Nicht zu vergessen ist, dass die Überlebenden sich angesichts ihrer körperlichen Schwäche, der Hilflosigkeit und der erlebten Qualen und Erniedrigungen auch oftmals zu sehr schämten, als dass sie von ihren Erfahrungen hätten erzählen wollen. Selbst von ihren Kindern hielten sie das Erlebte fern.

Das Jahr 1961 markiert eine radikale Veränderung in der Haltung der israelischen Gesellschaft dem Holocaust gegenüber. In diesem Jahr begann in Jerusalem der Prozess gegen Adolf Eichmann, den Architekten der Endlösung der Judenfrage. Die Wirkung dieses Prozesses war kolossal: Der Prozess erreichte durch die Medien eine riesige Öffentlichkeit, und das Thema Holocaust rückte noch weiter ins Zentrum des Interesses. Zum ersten Mal hörten viele Israelis unmittelbar die persönlichen Leidensgeschichten der Opfer. Ein bekannter Journalist schrieb damals:

„Wussten wir diese Sachen nicht schon? Ja, wir wussten davon. Auch vor dem Eichmann-Prozess wussten wir schon (...). Aber als diese Unterlagen auf dem Tisch der Ankläger gelandet waren und ein Teil der Anklageschrift der Stille der Archive entstiegen war, da war es auf einmal so, als ob diese Dokumente zum ersten Mal sprachen, und dieses Wissen unterschied sich sehr vom früheren Kenntnisstand.“ ⁽²³⁾

Parallel entbrannte eine Diskussion darüber, wie man sich in den vorangegangenen Jahren gegenüber den Überlebenden verhalten hatte. Nathan Altermann, ein bekannter israelischer Dichter, fasste diesen Wandel in folgende Worte:
„Hätten wir diesen Leuten mehr Aufmerksamkeit geben können, als wir tatsächlich gegeben haben? Egal, diese Phase des Lernens hat eine neue Zeit im Umgang mit der Vergangenheit eingeläutet. Keine Kritik gegenüber den Juden, die unter Nazi-

non seulement quantitatif mais aussi qualitatif. On se mit enfin à reconnaître la dignité humaine dans un contexte où l'on avait été persécuté sans pitié, qu'on ait combattu les armes à la main ou non. Cette forme de reconnaissance fit naître l'expression de « résilience juive ».⁽²⁵⁾

De nombreuses années après leur intégration réussie dans la société israélienne, les survivants ont rappelé publiquement à quel point ils furent un temps rejetés en Israël. Sûrs d'eux, ils expliquèrent pourquoi Israël n'a pu compenser ce qu'ils avaient perdu et provoquèrent de la sorte un débat public sur la façon dont ils avaient été traités. À partir de là, la mémoire de la Shoah devint un kaléidoscope de souvenirs personnels et rendit sa juste valeur au vécu très différent de ces personnes. La revendication des survivants de ne pas être perçus comme l'Israélien moyen ou idéal mais plutôt comme des individus fut de plus en plus acceptée.⁽²⁶⁾

Herrschaft in Europa litten, wird in Zukunft mehr toleriert werden."⁽²⁴⁾

Die Prozesssitzungen wurden im Radio live übertragen. Die Leute unterbrachen überall ihre Arbeit und hörten mit Tränen in den Augen den Opfern zu. Der Eichmann-Prozess prägte das Erwachsenwerden einer ganzen Generation. Mit seinem Ende im Jahr 1963 lässt sich eine Schärfung des Bewusstseins für den Holocaust und eine Besserung des öffentlichen Ansehens der Überlebenden in der israelischen Gesellschaft erkennen.

Auch beeinflusste der Eichmann-Prozess die wissenschaftliche und institutionelle Beschäftigung mit dem Holocaust: So gewann das Yad Vashem- Institut schlagartig an Bedeutung. Vor dem Prozess war Yad Vashem dagegen noch relativ unbedeutend und unbekannt gewesen. Außerdem stieg das Prestige der Holocaust-Forschung immens an und man begann, dieses Thema auch an den Universitäten zu lehren, was seine gesellschaftliche Bedeutung ungemein erhöhte. Dadurch begann gleich eine ganze Generation junger israelischer Historiker damals, sich ausschließlich diesem Thema zu widmen. Dabei kam es in der Geschichtswissenschaft nicht nur zu einem quantitativen, sondern auch zu einem qualitativen Wandel. Man begann nun endlich, den Wert zu erkennen, den es hat, noch als gnadenlos verfolgtes Opfer die menschliche Würde zu bewahren – unabhängig davon, ob man mit der Waffe in der Hand gekämpft hatte oder nicht. Für diese Einsicht fand man den Begriff der „jüdischen Wehrhaftigkeit“.⁽²⁵⁾

Nach vielen Jahren erfolgreicher Eingliederung in die israelische Gesellschaft erinnerten nun auch die Überlebenden öffentlich daran, wie ablehnend

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

La pratique de la mémoire en Israël aujourd'hui

Depuis des décennies jusqu'à nos jours, la Shoah est une des raisons principales de la légitimité de l'Etat d'Israël sur le plan de la mémoire officielle. Le mémorial Yad Vashem est ainsi une partie incontournable du programme de visite des représentants des gouvernements étrangers.⁽²⁷⁾ Le mémorial officiel reste de la sorte au centre de l'attention publique, non seulement israélienne mais aussi mondiale.

Le but de la pratique mémorielle à l'intérieur est de pointer vers une identité commune juive et israélienne.

Parmi les aspects importants de la culture mémorielle figurent aussi les voyages de jeunes Israéliens sur les sites de « la solution finale de la question juive » en Pologne ; ces visites représentent désormais un facteur central de la société israélienne. Le déplacement des élèves en Europe de l'Est est le signe que les jeunes montrent un grand intérêt dans la Shoah. 98% des lycées et écoles techniques en Israël organisent de tels déplacements.⁽²⁸⁾ Presque chaque élève israélien y a participé au moins une fois.

Avec l'activité du Centre Simon-Wiesenthal à Jérusalem, un élément important trop longtemps négligé a été redécouvert au sein de la société israélienne : la poursuite des criminels nazis. La campagne récente, qui s'intitule *Operation: last chance*,⁽²⁹⁾ tente de retracer les criminels nazis dans des pays dans lesquels il n'était jusqu'à présent pas évident de les traîner en justice, notamment en Lituanie, en Lettonie, en Ukraine ou en Pologne. Avec l'annonce de récompenses pour des informations provenant

man ihnen einst in Israel begegnet war. Sie erklärten selbstbewusst, warum Israel eine Ersatzstellung für das Verlorene nicht ohne weiteres hatte übernehmen können, und stießen damit eine öffentliche Debatte um den vergangenen Umgang mit ihnen an. Das Erinnern an den Holocaust fächerte sich nun in ein Kaleidoskop persönlicher Erinnerungen auf und wurde damit den von Mensch zu Mensch sehr verschiedenen Erfahrungen gerecht. Die Forderung der Überlebenden, keine durchschnittlichen oder gar idealtypischen Israelis sein zu können und zu wollen, sondern vielmehr als Individuen betrachtet zu werden, wurde zunehmend akzeptiert.⁽²⁶⁾

Die heutige Erinnerungspraxis in Israel

Der Holocaust ist im Rahmen der offiziellen Erinnerung heute und auch schon seit Jahrzehnten einer der Hauptgründe für die Legitimation des Staates Israel. Für ausländische Regierungsvertreter gehört daherein Besuch der Gedenkstätte Yad Vashem zum Pflichtprogramm.⁽²⁷⁾ Die offizielle Erinnerungsstätte steht daher immer wieder im Fokus nicht nur der israelischen, sondern auch der Weltöffentlichkeit.

Nach innen gerichtetes Ziel der offiziellen Erinnerungspraxis aber ist die Berufung auf eine gemeinsame jüdische und israelische Identität.

Zu den wichtigen Bestandteilen der offiziellen Erinnerungskultur gehören auch die Fahrten israelischer Jugendlicher zu den Stätten der „Endlösung der Judenfrage“ in Polen, die mittlerweile ein breites Phänomen der israelischen Gesellschaft sind. Die Schülerfahrten nach Osteuropa zeigen, dass unter den israelischen Jugendlichen ein hohes Interesse am Holocaust besteht. 98% der israelischen Gymnasien und Berufsschulen organisieren solche Fahrten.⁽²⁸⁾ Fast

de la population et aboutissant à l'inculpation d'un criminel nazi, cette action a connu un grand succès ces dernières années et a permis de profiter de la dernière occasion de condamner par voie de justice les criminels nazis.

Les récits personnels des survivants prennent une place toujours plus grande dans le débat sur la Shoah dans la société. Des survivants se sont donnés pour mission de visiter des écoles et des casernes pour partager leur vécu et pour que les jeunes générations apprennent ce qui s'est passé. Lors de la visite des lieux des crimes, des survivants accompagnent souvent les groupes de jeunes gens. Sur place, leur récit est d'autant plus authentique. De nos jours, il est remarquable de constater que les survivants disposés à s'exprimer sur leur douloureux passé sont plus nombreux qu'il y a encore vingt ans. Cette disponibilité est illustrée par la publication de nombreux livres par des survivants et s'explique par un changement complexe de l'attitude de la société à l'égard de la Shoah et des survivants. Les conditions dans lesquelles on peut parler de la Shoah ont fondamentalement changé au cours des dernières décennies, ce qui a ouvert de toutes nouvelles possibilités dans la manière d'aborder le passé.

La transmission personnelle des souvenirs ne va toutefois plus être possible très longtemps en raison de l'évolution du temps. En comparaison avec la retenue initiale, les survivants souhaitent à présent léguer leur récit de la Shoah avant qu'il ne soit trop tard. De nombreux mémoriaux dans le monde ont reconnu cette urgence et tentent de recueillir les témoignages des derniers survivants par écrit, par le son et par l'image. La fondation Spielberg, par exemple, possède déjà

jeder israelische Schüler hat also mindestens einmal an einer solchen Fahrt teilgenommen.

Mit der Aktivität des Simon-Wiesenthal-Centers in Jerusalem erfreut sich seit einiger Zeit ein wichtiges Anliegen, das zu lange verschleppt wurde, seiner Wiederentdeckung innerhalb der israelischen Gesellschaft: die Strafverfolgung der Naziverbrecher. Die jüngste Kampagne (*Operation: last Chance*)⁽²⁹⁾ versucht, Nazi-Verbrecher in den Ländern zu entdecken, in denen es bislang nicht so einfach war, sie vor Gericht zu bringen, etwa in Litauen, Lettland, der Ukraine oder Polen. Da auf Hinweise aus der Bevölkerung, die zur Anklage eines NS-Verbrechers führen, Belohnungen ausgesetzt sind, verlief die Aktion in den letzten Jahren ausgesprochen erfolgreich und konnte einen großen Beitrag dazu leisten, die letzte Gelegenheit zur juristischen Bestrafung von nationalsozialistischen Verbrechern zu nutzen.

Die persönlichen Erzählungen der Überlebenden nehmen in der gesellschaftlichen Auseinandersetzung mit der Shoah gegenwärtig einen immer höheren Stellenwert ein. Überlebende haben es sich zur Aufgabe gemacht, Schulen und Kasernen zu besuchen, um die junge Generation an ihren Gefühlen und Erfahrungen teilhaben zu lassen, ihnen das Thema näher zu bringen. Jugendgruppen werden bei dem Besuch der Orte des Verbrechens häufig von Überlebenden begleitet. Das Erlebte kann an Ort und Stelle authentisch erzählt werden. Heute sind bemerkenswerterweise wesentlich mehr Überlebende dazu bereit, über die Erlebnisse ihrer schrecklichen Vergangenheit zu sprechen als noch vor 20 Jahren. Diese Bereitschaft wird durch die vielen aktuell veröffentlichten Bücher von Überlebenden untermauert und hat ihre Ursache

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

plus de 53.000 enregistrements vidéo.⁽³⁰⁾

Pour des raisons de facilité, les interviews se font souvent au domicile des survivants, qui ont pris de l'âge. Des discussions avec des témoins lors de manifestations dans les mémoriaux sont aussi enregistrées à présent.

La Shoah a également joué un rôle important dans l'opinion publique israélienne dans le cadre des relations israéliennes avec la Pologne.

Les publications de l'auteur judéo-polono-américain Jan T. Gross n'ont guère surpris nombre d'Israéliens. Dans son fameux livre *Neighbours*,⁽³¹⁾ Gross a montré que dans certaines localités, ce n'étaient pas les Allemands mais leurs voisins polonais qui furent responsables des nombreux assassinats de Juifs. Dans un cas, à Jedwabne, 1.600 Juifs ont été brûlés vivants dans une grange par des villageois polonais. En Pologne, la publication de ce livre a suscité des réflexes d'autodéfense, tandis qu'en Israël, les découvertes de Gross n'ont étonné pratiquement personne.

Gross a récemment sorti un autre livre qui évoque aussi un pogrom à Kielce, au cours duquel plus de 40 survivants de la Shoah ont été assassinés en 1946.⁽³²⁾

L'image de la Pologne en Israël s'est fortement dégradée du fait des livres de Gross. La situation politique entre les deux pays s'est par contre beaucoup apaisée. La Pologne est devenue l'un des partenaires les plus proches d'Israël et a toujours soutenu Israël sur le plan international au cours de la dernière décennie. La presse polonaise présente Israël presque toujours de manière positive. Dans ce processus de rapprochement, il y eut seulement une courte

in einem komplexen Wandel der gesellschaftlichen Einstellung gegenüber dem Holocaust und den Überlebenden. Die Bedingungen, unter denen über den Holocaust gesprochen werden kann, haben sich in den letzten Jahrzehnten grundlegend und weitgehend geändert, was völlig neue Möglichkeiten für den Umgang mit der Vergangenheit eröffnet hat.

Die persönliche Weitergabe der Erinnerungen aber wird aufgrund der voranschreitenden Zeit nicht mehr lange möglich sein. Im Vergleich zu der anfänglichen Zurückhaltung ist nun der Wunsch der Überlebenden erkennbar, Berichte über ihre persönlichen Erlebnisse im Holocaust zu hinterlassen, bevor es zu spät ist. Viele Gedenkstätten in aller Welt haben die Dringlichkeit erkannt und bemühen sich, die Zeugnisse der letzten Überlebenden nun in Wort, Ton und Bild festzuhalten. Die Spielberg-Foundation verfügt beispielsweise mittlerweile schon über ca. 53.000 Videoaufzeichnungen.⁽³⁰⁾

Zur Erleichterung werden die Interviews inzwischen häufig bei den gealterten Überlebenden zu Hause geführt. Auch werden inzwischen Zeitzeugengespräche bei Veranstaltungen in den Gedenkstätten mitgeschnitten.

Auch im Rahmen der israelischen Beziehungen zu Polen spielte die Shoah eine bedeutende Rolle in der israelischen Öffentlichkeit.

Die Publikationen des jüdisch-polnisch-amerikanischen Autors Jan T. Gross waren für viele Israelis keine Überraschung. In seinem bekannten Buch *Neighbours*⁽³¹⁾ bewies Gross, dass es in einigen Orten nicht die Deutschen, sondern ihre polnischen Nachbarn waren, die im Zweiten Weltkrieg für viele Morde an Juden verantwortlich waren.

parenthèse avec le gouvernement du premier ministre Jaroslaw Kaczynski, au pouvoir de 2006 à 2007.

Celui-ci avait formé une coalition avec deux partis expressément antijuifs pour ne pas dire antisémites, dont la Ligue des familles. De plus, les émissions de la station de radio polonaise antisémite *Radio Maryja* et la nomination du ministre de l'éducation Giertych, qui s'était prononcé contre les voyages de la jeunesse israélienne en Pologne, ont perturbé les relations. Celles-ci se sont nettement améliorées par après.⁽³³⁾ Les développements plus récents suite au nouveau changement de gouvernement en Pologne restent à observer.

La discussion sur le rôle de la Pologne pendant la Shoah a montré que le débat sur des sujets plus complexes en rapport avec la Shoah est devenu moins problématique. La perception de la réalité historique n'est plus à sens unique, comme ce fut le cas au départ, et des thèmes à double tranchant et d'une plus grande complexité peuvent devenir l'objet d'un débat différencié, mené sur une large échelle.

Un autre événement plus récent en rapport avec la Shoah et qui a soulevé l'indignation de la société israélienne fut le fait d'apprendre que plus de la moitié des survivants de la Shoah vit en dessous du seuil de pauvreté.⁽³⁴⁾ L'explication provient des échecs de la politique gouvernementale pendant des décennies et de la corruption sévissant dans des organisations de secours telles que la *Claims Conference*. Une énorme protestation de l'opinion publique a poussé le gouvernement à annoncer son intention d'aider les survivants avant qu'ils ne disparaissent, mais ce n'était pas souvent assez et elle est intervenue

In einem Fall in Jedwabne wurden 1.600 Juden von polnischen Dorfbewohnern bei lebendigem Leibe in einer Scheune verbrannt. In Polen hat das Erscheinen des Buches einen Abwehrreflex ausgelöst, während Gross' Entdeckungen in Israel mit wenig Überraschung aufgenommen wurden.

Gross hat vor kurzem noch ein weiteres Buch vorgelegt, in dem unter anderem von einem Pogrom in Kielce berichtet wird, bei dem noch im Jahre 1946 über 40 Holocaust-Überlebende ermordet wurden.⁽³²⁾

Das Image der Polen in Israel hat sich durch die Bücher von Gross stark verschlechtert. Andererseits hat sich die politische Lage zwischen den beiden Ländern zuletzt sehr entspannt. Polen ist einer der engsten Partner Israels geworden und hat Israel im letzten Jahrzehnt auf internationalem Parkett immer unterstützt. In der polnischen Presse wird Israel fast immer positiv dargestellt. In diesem Prozess der Annäherung gab es lediglich einen kurzen Rückfall mit der Regierung unter Premierminister Jaroslaw Kaczynski, die von 2006 bis 2007 an der Macht war.

Diese hatte mit zwei ausgesprochen antijüdischen, wenn nicht antisemitischen Parteien koalitiert, darunter etwa mit der Partei für Familie. Außerdem störten die Sendungen des antisemitischen polnischen Radiosenders *Radio Maryja* und die Nominierung des Bildungsministers Giertych, der sich gegen die Reisen der israelischen Jugend nach Polen geäußert hat, das Verhältnis. Danach aber verbesserte sich das Verhältnis wieder deutlich.⁽³³⁾ Die Entwicklungen vor dem Hintergrund des erneuten Regierungswechsels in Polen bleiben abzuwarten.

Was sich an der Auseinandersetzung mit der Rolle der Polen während der Shoah aber vor allem zeigt, ist, dass die Debatte um komplexere Themen im

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

trop tard. Jusqu'à maintenant, aucun shekel n'a été déboursé. Des voix critiques craignent que le gouvernement temporeise jusqu'à ce que les survivants décèdent. L'évidence selon laquelle les survivants de la Shoah ont un statut respecté au sein de la société israélienne est donc malheureusement une illusion et nous voyons que la discussion sur leur rôle dans la société n'est toujours pas terminée.

Des statisticiens ont calculé que chaque jour, de 35 à 60 survivants de la Shoah meurent.⁽³⁵⁾ Face à cette perte inéluctable, il y a toutefois un aspect réjouissant : les deuxième et troisième générations de personnes nées après la Shoah s'expriment davantage sur ce qu'ils éprouvent par rapport à ce passé. Elles sont nombreuses à publier des biographies et à participer aux *Jahrzeiten*, ces commémorations au cours desquelles les communes se souviennent de leurs victimes. Elles commencent elles-mêmes à raconter aux gens intéressés les histoires de leurs parents, comme si c'était les leurs. Elles mesurent de plus en plus l'importance qu'a l'histoire de leurs parents et grands-parents pour elles-mêmes. Les membres de ces générations se sentent souvent plus concernés par les expériences de leurs parents que ce qu'on soupçonnerait au premier regard. L'horreur de la Shoah leur a été transmise par le fait de s'identifier à leur famille et ils la véhiculent bien entendu d'une autre façon que ce que leurs parents et grands-parents ont vécu dans leur propre chair.

Et pour finir, lorsqu'on lit la presse israélienne, on constate quelque chose qui est hors du commun et qui ne fait que confirmer l'impression dégagee plus haut : il n'y a pas un jour sans que paraisse

Zusammenhang mit dem Holocaust einfacher geworden ist. Die Wahrnehmung der historischen Realität ist nicht mehr so einseitig, wie sie es anfangs war, und auch zweischneidige und komplexere Themen können Gegenstand einer differenziert geführten, breiten gesellschaftlichen Debatte werden.

Ein weiteres jüngerer Ereignis im Zusammenhang mit der Shoah, das die israelische Gesellschaft sehr empörte, war die Entdeckung der Tatsache, dass mehr als die Hälfte der Überlebenden des Holocaust in Israel unter der Armutsgrenze leben.⁽³⁴⁾ Die Gründe dafür sind jahrzehntelange Versäumnisse der Regierung und Fälle von Korruption innerhalb der Hilfsorganisationen, beispielsweise der *Claims Conference*. Wegen eines immensen öffentlichen Protests hat die Regierung das Vorhaben angekündigt, den Überlebenden zu helfen, bevor sie sterben, doch oft war dies zu wenig und zu spät. Bis zum jetzigen Zeitpunkt wurde noch kein Schekel ausgezahlt. Kritiker befürchten, die Regierung warte ab, bis die Überlebenden versterben. Die Selbstverständlichkeit, dass die Holocaust-Überlebenden einen angesehenen Status innerhalb der israelischen Gesellschaft haben, ist also leider eine Illusion, und wir sehen, dass die Auseinandersetzungen um ihre Rolle in der Gesellschaft auch bis heute zu keinem Ende gekommen sind.

Statistiker haben errechnet, dass tagtäglich 35 bis 60 Überlebende des Holocaust sterben.⁽³⁵⁾ Dem unabwendbaren Verlust steht jedoch auch ein wirklich erfreulicher Gewinn gegenüber: Zunehmend äußert sich die zweite und dritte Generation der nach dem Holocaust Geborenen über ihre Empfindungen zur Vergangenheit. Vermehrt veröffentlichen sie Biographien und

une information qui a un lien direct ou indirect avec la Shoah. Si la Shoah fait partie de l'histoire israélienne, elle participe aussi au présent israélien sous la forme d'information traitée au jour le jour dans les médias. La discussion sur la Shoah ne disparaîtra donc pas de sitôt. ■

nehmen an den sogenannten *Jahrzeiten* teil, jenen Veranstaltungen, bei denen die Gemeinden alljährlich ihrer Opfer gedenken. Sie selbst beginnen, Interessierten die Geschichten ihrer Eltern zu erzählen, als wären es ihre eigenen. Sie beginnen somit auch damit, die Bedeutung zu erforschen, die die Geschichte ihrer Eltern und Großeltern für sie selbst hat. Viele Angehörige dieser Generation sind nämlich weitaus tiefer von den Erfahrungen ihrer Eltern geprägt, als man auf den ersten Blick vielleicht annehmen würde.⁽³⁶⁾ Der Schrecken des Holocaust hat sich durch ihre Identifikation mit ihrer Familie in gewissem Maße auf sie übertragen, aber natürlich auf gänzlich andere Weise als bei ihren Eltern und Großeltern, die den Schrecken selber erlebten.

Und zuletzt: Wenn man die israelische Presse liest, bemerkt man etwas Außergewöhnliches, das den gerade geschilderten Eindruck unterstützt: Es vergeht kein Tag ohne eine Nachricht, die direkt oder indirekt mit dem Holocaust verbunden ist. Der Holocaust ist so einerseits ein Teil der israelischen Geschichte, aber auch Teil der israelischen Gegenwart, als aktuell verhandelte Nachricht in den Medien. So schnell wird die Auseinandersetzung mit dem Holocaust also nicht abgeschlossen sein. ■

(1) Il s'agit du territoire actuel d'Israël, avant la création de l'Etat.

(2) A propos du déroulement de la recherche historique sur la Shoah en Israël, voir: Dan Michman : *Pour une historiographie de la Shoah. Conceptualisations, terminologie, définitions et problèmes fondamentaux*, Paris, 2001.

(1) Das ist das Gebiet des heutigen Israels vor der Staatsgründung.

(2) Zum Verlauf der historischen Forschung zum Holocaust in Israel siehe: Dan Michman: *Die Historiographie der Shoah aus jüdischer Sicht. Konzeptualisierungen, Terminologie, Anschauungen, Grundfragen*, Hamburg 2002.

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

(3) Voir Dina Porat : *Israeli Society, the Holocaust and its Survivors*, Norfolk 2008, p.11ff.

(4) A propos de ce silence, voir : Tom Segev : *Le septième million. Les Israéliens et le génocide*, éd. Liana Levi, 2003.

(5) Voir Dina Porat : *Israeli Society, the Holocaust and its Survivors*, Norfolk 2008, p. 114ff.

(6) Voir par exemple Sefer Milhemet Hagetaot, Tel Aviv 1953, 1956, Sefer Hashomer Hatzair, tome 1-3, Merhavia' 1956, Sefer Hapartizanim Hayehudim, Tel Aviv 1959.

(7) A propos du rôle des combattants des ghettos pour l'attitude israélienne à l'égard de la Shoah, voir Boaz Cohen : *Holocaust Heroics. Ghetto Fighters and Partisans in Israeli Society and Historiography*, in: *Journal of Political and Military Sociology* 31.2, 2003, pp. 197-203.

(8) Voir Yehuda Bauer: *Jewish Reactions to the Holocaust*, Tel Aviv 1989, p. 217ff.

(9) A propos des premiers rapports sur la Shoah et des réactions du Yichouv, voir Dina Porat: *First Testimonies on the Holocaust : The Problematic Nature of Conveying and Absorbing them, and the Reaction in the Yishuv*, in: David Bankier and Dan Michman (éd.) : *Holocaust Historiography in Context. Emergences Challenges Polemics & Achievements*, Jerusalem 2008, pp. 437-460.

(10) A propos du débat israélien sur les Judenräte et d'autres organismes juifs, voir l'article de Dan Michman «Judenräte» dans : Dan Diner (éd.): *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*. Band 3, pp. 236-242.

(11) Voir Tom Segev : *Le septième million. Les Israéliens et le génocide*, éd. Liana Levi, 2003.

(12) Voir Hanna Yablonka : *Survivors of the Holocaust: Israel after the War*, Londres 1999, p. 82 et: *The Silent Partner. Holocaust Survivors in the IDF*, dans : Selwyn Ilian Troen/ Noah Lucas (éd.) : *Israel : The First Decade of Independence*, New York 1995, pp. 557-572, ici p. 557f.

(13) A propos de la législation et des tribunaux lors des discussions sur la Shoah, voir : Idith Zertal: *Israel's Holocaust and the Politics of Nationhood*, Cambridge 2005, p. 58ff.

(14) « The Law for the Judgement of the Nazis and Their

(3) Vgl. Dina Porat: *Israeli Society, the Holocaust and its Survivors*, Norfolk 2008, S. 11ff.

(4) Zu diesem Schweigen siehe: Tom Segev: *Die siebte Million. Der Holocaust und Israels Politik der Erinnerung*, Hamburg 1995, S. 251.

(5) Vgl. Dina Porat: *Israeli Society, the Holocaust and its Survivors*, Norfolk 2008, S. 114ff.

(6) Vgl. z.B. Sefer Milhemet Hagetaot, Tel Aviv 1953, 1956, Sefer Hashomer Hatzair, Band 1-3, Merhavia' 1956, Sefer Hapartizanim Hayehudim, Tel Aviv 1959.

(7) Zur Rolle der Ghattokämpfer für die israelische Einstellung zum Holocaust, siehe: Boaz Cohen: *Holocaust Heroics. Ghetto Fighters and Partisans in Israeli Society and Historiography*, in: *Journal of Political and Military Sociology* 31.2.2003, S. 197-203.

(8) Vgl. Yehuda Bauer: *Jewish Reactions to the Holocaust*, Tel Aviv 1989, S. 217ff.

(9) Zu den ersten Berichten über den Holocaust und die Reaktion des Yishuv siehe Dina Porat: *First Testimonies on the Holocaust: The Problematic Nature of Conveying and Absorbing them, and the Reaction in the Yishuv*, in: David Bankier and Dan Michman (Hrsg.): *Holocaust Historiography in Context. Emergences Challenges Polemics & Achievements*, Jerusalem 2008, S. 437-460.

(10) Zur israelischen Debatte um die Judenräte und andere jüdische Körperschaften siehe Dan Michmans Artikel „Judenräte“ in: Dan Diner (Hrsg.): *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*. Band 3, S. 236-242.

(11) Vgl. Tom Segev: *Die siebte Million. Der Holocaust und Israels Politik der Erinnerung*, Hamburg 1995, S. 244.

(12) Vgl. Hanna Yablonka: *Survivors of the Holocaust: Israel after the War*, London [u.a.] 1999, S. 82 und dies.: *The Silent Partner. Holocaust Survivors in the IDF*, in: Selwyn Ilian Troen/ Noah Lucas (Hrsg.): *Israel: The First Decade of Independence*, New York 1995, S. 557-572, hier S. 557f.

(13) Zur Bedeutung von Gesetzgebung und Gerichten bei der Auseinandersetzung mit der Shoah siehe: Idith Zertal: *Israel's Holocaust and the Politics of Nationhood*, Cambridge 2005, S. 58ff.

Helpers ». La loi fut adoptée à la Knesset le 9 août 1950 et révisée et complétée le 15 août 1963.

(15) « The Law for the Remembrance of the Holocaust and the Martyrdom – Yad Vashem », elle fut adoptée à la Knesset le 28 août 1953.

(16) A propos de la création de Yad Vashem, voir Boaz Cohen : *Setting the Agenda of Holocaust Research: Discord at Yad Vashem in the 1950s*, dans : David Bankier and Dan Michman (éd.) : *Holocaust Historiography in Context. Emergences Challenges Polemics & Achievements*, Jérusalem 2008, pp. 255-292.

(17) « The Law for the Remembrance Day for the Shoah and the Martyrdom » fut adoptée à la Knesset le 8 août 1959.

(18) Voir (Genesis 4:10 -12)

(19) A propos des divergences dans la société israélienne, voir : Tom Segev : *Le septième million. Les Israéliens et le génocide*, éd. Liana Levi, 2003.

(20) Voir : Menachem Begin, *Three Things*, in : *Encyclopedia of Diaspora*, Brisk de-Litta, Tel Aviv 1954, pp. 249-252.

(21) Levin Itamar, *Kapo in Allenby*, Jerusalem 2015, pp. 23-40, 529-543.

(22) A propos de la description des survivants, voir Tom Segev : *Le septième million. Les Israéliens et le génocide*, éd. Liana Levi, 2003.

(23) Le journaliste est Haim Gouri. Voir : Hannah Yablonka : *The State of Israel against Adolf Eichmann*, Tel Aviv 2000, pp. 180-181.

(24) La citation de Nathan Alterman se trouve dans : op.cit, pp. 181-182.

(25) A propos de l'influence du procès Eichmann, voir Yechiam Weitz: *The Holocaust on Trial. The Impact of the Kasztner and Eichmann Trials on Israeli Society*, dans : *Israel Studies* 1.2, 1996, pp. 1-26 et Tom Segev : *Le septième million. Les Israéliens et le génocide*, éd. Liana Levi, 2003.

(26) Voir Dina Porat: *Israeli Society, the Holocaust and its Survivors*, Norfolk 2008, p. 356f.

(14) „The Law for the Judgement of the Nazis and Their Helpers“. Das Gesetz wurde am 09.08.1950 in der Knesset verabschiedet und am 15.08.1963 neu gefasst und ergänzt.

(15) „The Law for the Remembrance of the Holocaust and the Martyrdom – Yad Vashem“, es wurde in der Knesset am 28.08.1953 verabschiedet.

(16) Zur Gründung von Yad Vashem siehe: Boaz Cohen: *Setting the Agenda of Holocaust Research: Discord at Yad Vashem in the 1950s*, in: David Bankier and Dan Michman (Hrsg.): *Holocaust Historiography in Context. Emergences Challenges Polemics & Achievements*, Jerusalem 2008, S. 255-292.

(17) „The Law for the Remembrance Day for the Shoah and the Martyrdom“ wurde in der Knesset am 08.04.1959 verabschiedet.

(18) Vgl. (Genesis 4:10 -12)

(19) Zur Gespaltenheit der israelischen Gesellschaft siehe: Tom Segev: *Die siebte Million. Der Holocaust und Israels Politik der Erinnerung*, Hamburg 1995, S. 257ff.

(20) Vgl. Menachem Begin, *Three Things*, in: *Encyclopedia of Diaspora*, Brisk de-Litta, Tel Aviv 1954, S. 249-252.

(21) Levin Itamar, *Kapo in Allenby*, Jerusalem 2015, S. 23-40, 529-543.

(22) Zu einer Beschreibung der Situation der Überlebenden siehe Tom Segev: *Die siebte Million. Der Holocaust und Israels Politik der Erinnerung*, Hamburg 1995, S. 211ff.

(23) Der Journalist ist Haim Gouri. Siehe dazu: Hannah Yablonka: *The State of Israel against Adolf Eichmann*, Tel Aviv 2000, S. 180-81.

(24) Das Zitat von Nathan Alterman ist zu finden in: op.cit, S. 181-182.

(25) Zur Einfluss des Eichmann-Prozesses siehe Yechiam Weitz: *The Holocaust on Trial. The Impact of the Kasztner and Eichmann Trials on Israeli Society*, in: *Israel Studies* 1.2, 1996, S. 1-26 und Tom Segev: *Die siebte Million. Der Holocaust und Israels Politik der Erinnerung*, Hamburg 1995, S. 427ff.

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

(27) C'est ainsi que dans un délai rapproché en avril 1997, tant le ministre allemand des Affaires étrangères, Sigmar Gabriel, que le président fédéral, Frank Walter Steinmeier, ont visité le mémorial.

(28) *Pupil's Delegations to Poland*, Submitted to the Knesset's Committee of Education, Culture and Sport, 29.01.2008.

(29) Voir la campagne: <http://www.operationlastchance.org/> (10 mai 2017).

(30) Voir <http://www.vha.fu-berlin.de/> (10 mai 2017).

(31) Jan T. Gross : *Neighbors. The Destruction of the Jewish Community in Jedwabne, Poland*, Princeton University Press 2001.

(32) Jan T. Gross: *Fear : Anti-Semitism in Poland After Auschwitz*, New York 2006.

(33) Voir Jan Opielka : *Beständig gut*, dans : *Jüdische Allgemeine* 1.11.2007, version online : <http://www.juedische-allgemeine.de/article/view/id/4827> (10 mai 2017)

(34) Voir Gisela Dachs: *Nach KZ und Vertreibung die Armut*, dans : *Die Zeit* 24 avril 2008, version online : http://www.zeit.de/2007/43/Nach_KZ_und_Vertreibung_die (10 mai 2017).

(35) Voir *30 Holocaust Survivors Die Every Day in Israel*, in: *Maariv*, 01.05.2011 et *37 Holocaust Survivors Die Daily in Israel* dans : *Globs*, 03.04.2013.

(36) A propos de la transmission intergénérationnelle, voir p.ex. : Dina Wardi : *Siegel der Erinnerung. Das Trauma des Holocaust – Psychotherapie mit den Kindern der Überlebenden*, Stuttgart 1997.

(26) Vgl. Dina Porat: *Israeli Society, the Holocaust and its Survivors*, Norfolk 2008, S. 356f.

(27) So besuchten in geringem Abstand zueinander im April 2017 sowohl der deutsche Außenminister Sigmar Gabriel als auch der Bundespräsident Frank Walter Steinmeier die Gedenkstätte.

(28) *Pupil's Delegations to Poland*, Submitted to the Knesset's Committee of Education, Culture and Sport, 29.01.2008.

(29) Siehe dazu die Webseite der Kampagne: <http://www.operationlastchance.org/> (10. Mai 2017).

(30) Vgl. <http://www.vha.fu-berlin.de/> (10. Mai 2017)

(31) Jan T. Gross: *Neighbors. The Destruction of the Jewish Community in Jedwabne, Poland*, Princeton University Press 2001.

(32) Jan T. Gross: *Fear: Anti-Semitism in Poland After Auschwitz*, New York 2006.

(33) Vgl. Jan Opielka: *Beständig gut*, in: *Jüdische Allgemeine*, 1.11.2007, online abrufbar: <http://www.juedische-allgemeine.de/article/view/id/4827> (10. Mai 2017).

(34) Vgl. Gisela Dachs: *Nach KZ und Vertreibung die Armut*, in: *Die Zeit*, 24. April 2008, online abrufbar: http://www.zeit.de/2007/43/Nach_KZ_und_Vertreibung_die (10. Mai 2017).

(35) Vgl. *30 Holocaust Survivors Die Every Day in Israel*, in: *Maariv*, 01.05.2011 und *37 Holocaust Survivors Die Daily in Israel* in: *Globs*, 03.04.2013.

(36) Zur intergenerationellen Übertragung siehe z.B.: Dina Wardi: *Siegel der Erinnerung. Das Trauma des Holocaust – Psychotherapie mit den Kindern der Überlebenden*, Stuttgart 1997.



Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust



Dr. Andreas Fickers, Eörs Pálffy

Un projet de remise en état de cimetières juifs et de synagogues en Hongrie

Eörs Pálffy

*Référent pour les politiques sociétales,
Bureau du Premier ministre, Budapest,
Hongrie*

Cet article veut donner un aperçu sur l'année de la commémoration de la Shoah et sur la remise en état de cimetières juifs et de synagogues en Hongrie, mais surtout présenter les activités du secrétariat d'Etat adjoint qui développent les relations internationales directes.

Plusieurs secrétariats d'Etat et leurs adjoints travaillent au service du Bureau du Premier ministre. Parmi eux figure le secrétariat d'Etat adjoint pour les secteurs regroupant les questions sociétales. Ce dernier est chargé de s'occuper d'un domaine d'activités étendu ; y font partie notamment la coordination des affaires liées à la politique de la mémoire, la lutte contre l'antisémitisme ainsi que les réparations et les programmes de dédommagement, de même que des missions qui ont été attribuées au domaine en question.

Une partie importante de la politique de la mémoire consiste à se souvenir de la même manière des victimes de toutes les dictatures du vingtième siècle.

L'objectif de cette politique de la mémoire est caractérisé par la proclamation de l'année de la commémoration de l'Holocauste et, l'année

Die Instandsetzung von jüdischen Friedhöfen und Synagogen in Ungarn

Eörs Pálffy

*Referent für Gesellschaftspolitiken,
Amt des Ministerpräsidenten, Budapest,
Ungarn*

Ich möchte Ihnen einen Überblick zum Holocaust-Gedenkjahr sowie zu der Instandsetzung von jüdischen Friedhöfen und Synagogen in Ungarn geben, aber vor allem die Aktivitäten des stellvertretenden Staatssekretariats, die mit direkten internationalen Verbindungen abgewickelt werden, vorstellen.

Im Rahmen des Ministerpräsidentenamtes sind mehrere Staatssekretariate und stellvertretende Staatssekretariate tätig. Eines davon ist das stellvertretende Staatssekretariat für gesellschaftliche Schwerpunktbereiche. Es ist für einen breitgefächerten Tätigkeitsbereich zuständig; dazu gehört unter anderem die Koordination von Angelegenheiten in Verbindung mit Gedenkpolitik, der Kampf gegen Antisemitismus sowie Wiedergutmachung und Entschädigungsprogramme bzw. Aufgaben, die zum Schwerpunktbereich erklärt wurden.

Ein bedeutender Teil der Gedenkpolitik besteht darin, dass wir der Opfer aller Diktaturen des 20. Jahrhunderts in gleicher Weise erinnern.

Die Zielsetzung dieser Gedenkpolitik stellte das Ausrufen des Holocaust-Gedenkjahres bzw. des Gedenkjahres für 1956 im Vorjahr und des GULAG-

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

d'avant, par la proclamation des années de la commémoration de 1956 et du goulag (en mémoire des victimes innocentes qui furent emprisonnées dans les camps de travail forcé de l'ancienne Union soviétique ou condamnées dans des procès de conception). Un autre élément de ces objectifs commémoratifs est le vaste programme gouvernemental de remise en état des cimetières juifs et des synagogues, en vertu duquel les travaux de rénovation ont déjà commencé.

Le célèbre chercheur en culture et en science des religions Jan Assmann écrit à propos du souvenir et de la mémoire : « *La mémoire ne reconstruit pas seulement le passé mais s'occupe en même temps d'organiser l'apprentissage du présent et de l'avenir.* »⁽¹⁾ Les observations d'Assmann ont été étayées par le psychologue américain Marshall Duke, qui a constaté sur la base de ses recherches que les enfants et les adolescents sont en mesure de maîtriser des situations de crise lorsqu'ils connaissent l'histoire de leurs parents et de leurs grands-parents.⁽²⁾

Le 16 avril 1944, les déportations des Juifs commencèrent dans les Carpates hongroises. Déjà durant la période du premier gouvernement Orban en l'an 2000, il fut décidé que ce jour deviendrait la journée de commémoration de l'Holocauste.⁽³⁾

Le gouvernement hongrois a proclamé l'année 2014 comme année de commémoration de l'Holocauste. Soixante-dix ans plus tôt avait commencé la déportation de 600.000 Juifs hongrois, Tsiganes et dissidents sous la direction des autorités allemandes et hongroises. L'une des idées dominantes de l'année de commémoration est de lutter contre l'oubli et l'indifférence en

Gedenkjahres dar (um der Opfer zu gedenken, die unschuldig in den Zwangsarbeitslagern der ehemaligen Sowjetunion gefangen gehalten oder in Konzeptionsprozessen verurteilt wurden). Ein weiterer Bestandteil der gedenkpolitischen Zielsetzungen ist das großangelegte Programm der Regierung zur Instandsetzung von jüdischen Friedhöfen und Synagogen, wobei mit den Renovierungsarbeiten der Synagogen bereits begonnen wurde.

Der bekannte Kulturforscher und Religionswissenschaftler Jan Assmann schreibt über die Erinnerung und das Gedächtnis: „*Das Gedächtnis rekonstruiert nicht lediglich die Vergangenheit, sondern ist zugleich für die Organisation des Erfahrens der Gegenwart und der Zukunft zuständig.*“⁽¹⁾ Die Beobachtungen Assmanns wurden auch durch Untersuchungen des US-Psychologen Marshall Duke untermauert, der aufgrund seiner Forschungen festgestellt hat, dass Kinder und Jugendliche in der Lage sind, mit Krisensituationen effektiv umzugehen, wenn sie die Geschichte ihrer Eltern und Großeltern kennen.⁽²⁾

Am 16. April 1944 hat die Deportation der Juden aus den Vorkarpaten begonnen. Bereits in der Zeit der ersten Orbán-Regierung im Jahr 2000 wurde der Beschluss gefasst, dass dieser Tag der ungarische Holocaust-Gedenktag werden soll.⁽³⁾

Von der ungarischen Regierung wurde das Jahr 2014 zum Holocaust-Gedenkjahr erklärt. Siebzig Jahre zuvor begann unter der Leitung von deutschen und ungarischen Behörden die Deportation von 600.000 ungarischen Juden, Zigeunern und Andersdenkenden. Einer der Grundgedanken des Gedenkjahrs ist, auf eine Weise gegen Vergessen und Gleichgültigkeit zu kämpfen, indem man die unverzeihlichen und

pointant sur les iniquités impardonnables et irréparables ainsi que sur les coupables et en honorant le martyr des victimes innocentes.⁽⁴⁾

Par décret gouvernemental no. 1005/2013, le gouvernement hongrois a créé en 2014 le Comité pour la mémoire de l'année de l'Holocauste hongrois, qui a préparé l'année de commémoration 2014 sous la supervision d'un forum constitué de représentants diplomatiques, des églises historiques, des organisations civiles et du judaïsme hongrois. Les ambassadeurs d'Israël, des Etats-Unis d'Amérique, d'Allemagne et d'Autriche ont participé aux séances du comité avec droit de consultation.

Dans le cadre d'appels d'offre, le Fonds pour le secteur civil (*Civil Alap*) a soutenu notamment des programmes pour la mémoire de la société ainsi que des programmes pour la promotion de la mémoire de l'Holocauste hongrois et promu l'organisation de programmes qui documentaient les traditions du judaïsme et les pertes que les communautés locales ont subies. Le gouvernement hongrois a fait ériger des mémoriaux et des monuments en souvenir des victimes innocentes à Dachau, Mauthausen et Sachsenhausen.

La décision no. 1883 de l'assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe de 2012 contient entre autres la phrase suivante : « *les cimetières juifs et les fosses communes font partie de l'héritage européen qu'il s'agit de protéger, préserver et d'entretenir* ». ⁽⁵⁾ En novembre 2014, une enquête menée dans tout le pays a permis de recenser environ 1.600 cimetières juifs en Hongrie.

L'objectif prioritaire de ce programme consiste de la part du gouvernement à mettre des fonds

nicht mehr wiedergutzumachenden Sünden sowie die Schuldigen nennt und das Martyrium der unschuldigen Opfer würdigt.⁽⁴⁾

Von der ungarischen Regierung wurde durch die Regierungsverordnung Nr. 1005/2013 das Gedenk-Komitee des Ungarischen Holocaust-Jahres 2014 ins Leben gerufen, das als Forum der Vertreter aus der Diplomatie, der historischen Kirchen, der zivilen Organisationen und des ungarischen Judentums das Gedenkjahr 2014 vorbereitet hat. An den Sitzungen des Komitees nahmen die Botschafter Israels, der USA, Deutschlands und Österreichs mit Beratungsrecht teil.

Der Fonds für den Zivilbereich (*Civil Alap*) vergab im Rahmen von Ausschreibungen Unterstützungen unter anderem für Programme zur Erinnerung der Gesellschaft sowie für Programme zur Gedenkförderung zum ungarischen Holocaust, und förderte die Organisation von Programmen, welche die Traditionen des Judentums sowie die Verluste, die die lokalen Gemeinschaften erlitten haben, dokumentiert haben. Von der ungarischen Regierung wurden in Dachau, Mauthausen und Sachsenhausen Gedenkstätten und Denkmäler zum Gedenken an die unschuldigen Opfer errichtet.

Der Beschluss Nr. 1883 der parlamentarischen Versammlung des Europarates aus dem Jahr 2012 beinhaltet unter anderem folgendes: „*Die jüdischen Friedhöfe und Massengräber stellen einen Teil des europäischen Erbes dar, der zu schützen, zu bewahren und zu pflegen ist.*“⁽⁵⁾ Im November 2014 wurde in Ungarn eine landesweite Erhebung durchgeführt, auf deren Grundlage festgestellt wurde, dass sich auf dem Gebiet Ungarns rund 1.600 jüdische Friedhöfe befinden.

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

à disposition pour contrecarrer la dégradation progressive des cimetières, pour sauver et remettre en état les cimetières juifs sur le territoire de la Hongrie en respectant les prescriptions religieuses, et pour protéger la substance des tombes, car cela ne peut pas attendre.

Des plans existent par ailleurs pour favoriser la connaissance de l'héritage culturel juif au niveau local. S'y ajoute l'inclusion de personnes actives dans le cadre de programmes d'aides à l'emploi pour réaliser des programmes subventionnés qui ont pour objet de reconnaître, protéger et préserver l'héritage culturel juif et d'approfondir les connaissances des jeunes générations sur l'héritage culturel juif et la lutte contre l'antisémitisme. Dans le cadre de ce programme est soutenue aussi la réalisation de diverses activités telles que la remise en état des cimetières, l'érection de monuments funéraires et le programme « service communautaire dans les écoles ».

L'objectif du programme communautaire dans les écoles est de familiariser les élèves – dans le respect des prescriptions religieuses – aux activités qui ont pour résultat de créer une valeur ajoutée pour la communauté juive locale dans le cadre des mesures locales du programme de rénovation des tombes. Les élèves ont pour tâche de prendre soin des cimetières et de maintenir le souvenir des concitoyens juifs, ces mesures représentant un moyen important dans la lutte contre l'antisémitisme.

Le secrétariat adjoint du Bureau du Premier ministre qui s'occupe des questions sociétales noue des contacts permanents avec des représentants de l'organisation *European Jewish*

Das vorrangige Ziel des Programms⁽⁶⁾ besteht darin, dass die Regierung Mittel zur Verfügung stellt, um der weiteren Verschlechterung des Zustands der Friedhöfe entgegenzuwirken, und die jüdischen Friedhöfe auf dem Gebiet Ungarns unter Berücksichtigung der religiösen Vorschriften gerettet und instandgesetzt, bzw. die Substanz der Grabstätten geschützt werden, da dies keinen Verzug duldet.

Darüber hinaus bestehen Pläne, die Pflege des Wissens über das lokale jüdische kulturelle Erbe zu unterstützen. Dazu gehören die Einbeziehung von Beschäftigten im Rahmen von öffentlichen Arbeitsbeschaffungsprogrammen bei der Umsetzung von subventionierten Programmen, die das Erkennen, den Schutz und die Bewahrung des jüdischen kulturellen Erbes bezwecken sowie die Kenntnisse von jüngeren Generationen im Zusammenhang mit dem jüdischen kulturellen Erbe erweitern und der Kampf gegen den Antisemitismus. Ferner wird im Rahmen des Programms die Umsetzung von verschiedenen Tätigkeiten, wie beispielsweise die Instandsetzung der Friedhöfe, Errichten von Grabstätten sowie des Programms „Gemeinschaftsdienst in den Schulen“ unterstützt.

Das Ziel des Programms zum Gemeinschaftsdienst in den Schulen ist, dass die Schüler im Rahmen lokaler Maßnahmen des Grabstätten-Erneuerungsprogramms – unter Berücksichtigung von religiösen Vorschriften – Tätigkeiten wahrnehmen, die für die lokale jüdische Gemeinschaft Ergebnisse mit einem Mehrwert darstellen. Die Schüler sollen dabei Friedhöfe pflegen und helfen, Erinnerungen an die jüdischen Mitbürger aufzufinden und zu schützen, wobei diese Maßnahmen insgesamt als wichtige

Cemeteries Initiative (ESJF). L'objectif de cette organisation est de chercher et de recenser l'état des cimetières juifs en Europe centrale et orientale. L'expérience professionnelle de l'EJSF de ces dernières années peut aussi contribuer au succès du programme de remise en état des cimetières juifs.

Le budget des appels d'offre du programme est d'environ 1 milliard de forints (à peu près 3,2 millions d'euros). La réalisation du programme commencera après la publication de l'appel d'offre (probablement encore en 2017) et sera conduit durant les années 2018 à 2020. La communauté juive de Hongrie a établi une liste de cimetières qui sont particulièrement importants pour elle et l'a remise au Bureau du Premier ministre. L'expertise de la liste est

Mittel im Kampf gegen den Antisemitismus anzusehen sind.

Vom stellvertretenden Staatssekretariat des Ministerpräsidentenamtes für gesellschaftliche Schwerpunktbereiche werden fortlaufende Kontakte zu den Vertretern der Organisation *European Jewish Cemeteries Initiative* (ESJF) gepflegt. Das Ziel dieser Organisation besteht im Suchen und in der Erhebung des Zustandes von jüdischen Friedhöfen in Mittel- und Ost-Europa. Dadurch können auch die mehrjährigen fachlichen Erfahrungen von EJSF zum Erfolg des Instandsetzungsprogramms von jüdischen Friedhöfen beitragen.

Das Budget der Ausschreibungen des Programmes beläuft sich auf rund 1 Mrd. Forint (~ 3,2 Mio. €). Die Umsetzung des Programmes beginnt nach



gauche : La synagogue à Berehove (hong.: Beregszász), Subcarpathia, Ukraine
 droite : La synagogue à Subotica (hong.: Szabadka), Vojvodina, Serbie
 links: Die Synagoge in Berehove (ung.: Beregszász), Vorkarpaten, Ukraine
 rechts: Die Synagoge in Subotica (ung.: Szabadka), Vojvodina, Serbien

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

aussi appuyée par un comité d'experts au sein duquel les communautés juives hongroises et étrangères peuvent déléguer des membres. Les membres du comité d'expert mèneront leur activité sous la férule du Bureau du Premier ministre.

Dans le cadre du subventionnement de programmes liés à l'année de commémoration de l'Holocauste, un vaste programme de rénovation des synagogues a été lancé. Le résultat de ce programme est que beaucoup de synagogues et de centres communautaires ont été rénovés à Budapest et dans l'ensemble du pays.

Les synagogues rénovées sont une aide pour le renouvellement des activités juives sociétales et religieuses et reflètent les objectifs du

Veröffentlichung der Ausschreibung (voraussichtlich noch im Jahr 2017), und wird in den Jahren 2018 bis 2020 durchgeführt. Eine Liste von Friedhöfen, die für die jüdische Gemeinschaft in Ungarn besonders bedeutsam sind, wurde dabei von der jüdischen Gemeinschaft in Ungarn zusammengestellt und dem Ministerpräsidentenamt zur Verfügung gestellt. Das Begutachten der Liste wird auch von einem Expertenausschuss unterstützt, in den ungarische und ausländische jüdische Gemeinden Mitglieder delegieren können. Die Mitglieder des Expertenausschusses werden im Auftrag des Ministerpräsidentenamtes tätig werden.

Im Rahmen der Subventionierung von Programmen in Verbindung mit dem Holocaust-Gedenkjahr wurde ein umfassendes Programm zur Renovierung von Synagogen in Gang gesetzt. Als



gauche : La synagogue à Hódmezővásárhely (Hongrie)
 droite : La synagogue de la rue Dohány à Budapest (Hongrie)
 links: Die Synagoge in Hódmezővásárhely (Ungarn)
 rechts: Die Synagoge in der Dohány Straße in Budapest (Ungarn)

gouvernement hongrois dans la réalisation de la politique de la mémoire. Ces mesures ont aussi des retombées dans le tourisme, il suffit de penser à la synagogue de la rue Dohány à Budapest qui compte parmi les endroits touristiques qui attirent le plus de touristes. Plusieurs centaines de milliers de visiteurs s'y pressent chaque année. À côté de sa fonction sacrée, elle sert aussi de lieu pour des concerts et diverses manifestations.

Le gouvernement hongrois poursuit la rénovation de synagogues, la construction de centres communautaires et le développement d'expositions sur l'histoire de la cohabitation judéo-hongroise à Budapest, en dehors de la capitale et dans les pays voisins.

Dans le cadre de ce vaste programme, des synagogues qui menaçaient de sombrer ont été rénovées notamment à Subotica (en hongrois: Szabadka) en Serbie, à Berehove (en hongrois: Beregszász) et à Vinohradiv (en hongrois: Nagyszőlős) en Ukraine. ■

Ergebnis dieses Programmes wurden zahlreiche Synagogen und Gemeinschaftsplätze in Budapest und im ganzen Land erneuert.

Die renovierten Synagogen helfen bei der Erneuerung der jüdischen gesellschaftlichen und religiösen Aktivitäten, und spiegeln die Zielsetzungen der ungarischen Regierung zur Gestaltung einer Gedenkpolitik wider. Diese Maßnahmen spielen aber auch im Bereich Tourismus eine bedeutende Rolle, denken Sie nur an die Synagoge in der Budapester Dohány-Straße, die zu den attraktivsten touristischen Standorten in Ungarn zählt. Die Synagoge wird jährlich von mehreren hunderttausend Besuchern aufgesucht. Diese dient neben ihrer sakralen Funktion auch als Standort von Konzerten und verschiedenen Veranstaltungen.

Die ungarische Regierung setzt die Renovierung von Synagogen, die Errichtung von Gemeinschaftsplätzen und die Entwicklung von Ausstellungen über die Geschichte des ungarisch-jüdischen Zusammenlebens in Budapest und außerhalb der Hauptstadt sowie in den benachbarten Ländern weiter fort.

Im Rahmen dieses großangelegten Programms wurden vom Niedergang bedrohte Synagogen unter anderem in Subotica (ung.: Szabadka), in Serbien bzw. in Berehove (ung.: Beregszász) und in Vinohradiv (ung.: Nagyszőlős) in der Ukraine erneuert. ■

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

(1) Assman, Jan, 1992:50.

(2) Duke, Marshall http://www.huffingtonpost.com/marshall-p-duke/the-stories-that-bind-us-_b_2918975.html

(3) Ordonnance No. 9/2000. (V. 31.) concernant l'organisation de l'année scolaire 2000/2001 ; §2 (a) jours pour des manifestations mémorielles dans le cadre du curriculum b) dans l'enseignement secondaire et secondaire technique, à la mémoire des victimes de la Shoah (16 avril), resp. à la mémoire des victimes de la dictature communiste (25 février).

(4) <http://holokausztemlekev2014.kormany.hu/>

(5) Décision No. 1883 de l'assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe .

(6) Le 1er juillet 2017, la Hongrie prend, pour une durée de douze mois, la présidence du groupe V4 (groupe de Visegrád réunissant quatre pays d'Europe centrale : la Hongrie, la Pologne, la République tchèque et la Slovaquie). La Hongrie a l'intention d'élargir son programme de remise en état de cimetières juifs, en y intégrant les autres états V4. Ainsi la région pourra devenir un modèle pour les autres pays européens, et jouer un premier rôle concernant des projets intégrant l'héritage culturel juif.

(1) Assman, Jan, 1992:50.

(2) Duke, Marshall http://www.huffingtonpost.com/marshall-p-duke/the-stories-that-bind-us-_b_2918975.html

(3) OM-Verordnung Nr. 9/2000. (V. 31.) über die Ordnung des Schuljahrs 2000/2001; §2 (a) Tage für Gedenkveranstaltungen im Rahmen der Lehrstundenarbeit b) in Sekundarschulen und Fachschulen zum Gedenken der Opfer des Holocaust (16. April) bzw. zum Gedenken der Opfer der kommunistischen Diktatur (25. Februar).

(4) <http://holokausztemlekev2014.kormany.hu/>

(5) Beschluss Nr. 1883 der parlamentarischen Versammlung des Europarates .

(6) Ungarn übernimmt ab dem 1. Juli 2017 für ein Jahr den Vorsitz der Zusammenarbeit der V4-Gruppe (die Visegráder V4-Staaten sind: Tschechien, Polen, Ungarn, Slowakei). Ungarn beabsichtigt sein Programm zur Friedhofinstandsetzung auch auf die Weise zu erweitern, indem auch die V4-Staaten in das Programm mit einbezogen werden. Dadurch kann die Region auch für andere europäische Länder zum Beispiel werden und eine Vorreiterrolle im Bereich Projekte in Verbindung mit dem jüdischen kulturellen Erbe einnehmen.

Les Justes parmi les nations dans un contexte pédagogique : quelques réflexions à partir du cas suisse

Dr. François Wisard

L'historien suisse François Wisard (1963) dirige, depuis sa création en 1999, le Service historique du Département fédéral des affaires étrangères à Berne. Il représente la Suisse dans le groupe de travail Mémoires et musées de l'International Holocaust Remembrance Alliance (IHRA). Il est auteur de livres sur les Justes parmi les nations et un volontaire suisse dans la Waffen-SS.

La présente contribution propose quelques réflexions générales et questions sur les Justes parmi les nations à partir d'un exemple concret, celui de la Suisse.

Rappelons que les Justes parmi les nations sont des personnes non juives honorées à partir de 1962 par l'institut Yad Vashem à Jérusalem. Cette distinction, qui peut également être décernée à titre posthume, honore des hommes et des femmes qui ont sauvé des Juifs durant la Shoah, d'une part sans rechercher d'intérêt financier, d'autre part en mettant en danger leur vie ou leur liberté.

La place qu'occupe aujourd'hui le thème des Justes, et plus généralement celui du sauvetage des Juifs, à l'intérieur du travail de mémoire sur la

Die Gerechten unter den Völkern im pädagogischen Kontext: Überlegungen in Bezug auf die Schweiz

Dr. François Wisard

Der Schweizer Historiker François Wisard (1963) leitet seit seiner Schaffung, im Jahre 1999, den Historischen Dienst des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten in Bern. Er vertritt die Schweiz in der Arbeitsgruppe Memorials der International Holocaust Remembrance Alliance (IHRA). Er hat u.a. Bücher über die Gerechten unter den Völkern und über einen Schweizer Freiwilligen in der Waffen-SS geschrieben.

Der vorliegende Beitrag unterbreitet einige allgemeine Überlegungen und Fragen zu den Gerechten unter den Völkern anhand des konkreten Beispiels der Schweiz.

Erinnern wir uns, dass es sich bei den Gerechten unter den Völkern um nicht-jüdische Personen handelt, die seit 1962 vom Institut Yad Vashem in Jerusalem geehrt werden. Diese Auszeichnung, die auch posthum verliehen werden kann, ehrt Männer und Frauen, die während des Holocaust Juden gerettet haben, einerseits ohne dabei finanzielle Interessen zu verfolgen, und andererseits unter Einsatz ihres Lebens oder ihrer Freiheit.

Der Platz, den das Thema der Gerechten, oder allgemeiner gefasst, das der Rettung der Juden innerhalb der Arbeit für das Gedenken an den

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

Shoah est assurément importante.⁽¹⁾ On compte actuellement plus de 26.000 Justes. Ce nombre a fortement augmenté ces dernières décennies. En effet, environ deux tiers des quelque 26.000 titres décernés depuis un peu plus de 50 ans l'ont été ces 25 dernières années. On relèvera aussi que les expositions sur l'histoire de la Shoah comportent désormais presque toujours une section sur les efforts de sauvetage de Juifs. Enfin, il faut signaler les ouvrages ou projets initiés par des ministères des Affaires étrangères pour mettre en valeur les actions d'anciens diplomates, comme au Portugal et en Espagne en 2000,⁽²⁾ et les nombreuses activités organisées en Suède et en Hongrie autour de Raoul Wallenberg en 2012, année du centenaire de sa naissance. De telles utilisations comportent toutefois le risque d'instrumentaliser à des fins politiques les actions de sauvetage menées par des diplomates.

En Suisse, quelle place les Justes ont-ils occupée et occupent-ils encore aujourd'hui dans le travail de mémoire ? Comme nous le verrons, la notion de « Juste suisse » soulève une série de questions, au même titre du reste que celle de « Juste français » ou de « Juste polonais », pour ne prendre que deux exemples parmi d'autres.

Pour l'heure, précisons simplement que Yad Vashem a honoré une septantaine de personnes qui possédaient la nationalité suisse durant la Shoah. Dès les années 1980, plusieurs d'entre elles ont publié des témoignages ou ont fait l'objet de livres ou de films documentaires.⁽³⁾ Néanmoins, aucune entrée « Juste » ne figure parmi les quelque 40.000 articles du Dictionnaire historique de la Suisse, une entreprise collective mise sur pied à cette époque-là.⁽⁴⁾ A la fin du siècle

Holocaust einnimmt, ist zweifellos bedeutend.⁽¹⁾ Derzeit gibt es mehr als 26.000 Gerechte. Diese Zahl ist in den letzten Jahrzehnten stark gestiegen. In der Tat wurden etwa zwei Drittel der ungefähr 26.000 seit etwas mehr als 50 Jahren vergebenen Titel in den letzten 25 Jahren verliehen. Zudem ist festzustellen, dass sich in den Ausstellungen über die Geschichte des Holocaust mittlerweile fast immer eine Abteilung über die Bemühungen zur Rettung der Juden findet. Schließlich müssen die von Auswärtigen Ämtern ins Leben gerufenen Werke und Projekte Erwähnung finden, die die Taten ehemaliger Diplomaten zur Geltung bringen, wie in Portugal und Spanien im Jahr 2000,⁽²⁾ sowie die zahlreichen Aktivitäten, die in Schweden und Ungarn 2012 zum 100. Geburtstag von Raoul Wallenberg organisiert wurden. Derartige Verwertungen bergen allerdings das Risiko, dass die von Diplomaten durchgeführten Rettungsaktionen für politische Zwecke instrumentalisiert werden.

Welchen Platz haben die Gerechten bei der Gedenkarbeit in der Schweiz eingenommen und welchen nehmen sie heute noch ein? Wie wir sehen werden, wirft der Begriff der „Schweizer Gerechten“ eine Reihe von Fragen auf, übrigens ebenso wie der der „französischen Gerechten“ oder der „polnischen Gerechten“, um nur zwei Beispiele unter vielen herauszugreifen.

Für den Moment weisen wir lediglich darauf hin, dass Yad Vashem etwa 70 Personen ausgezeichnet hat, die während des Holocaust die Schweizer Staatsbürgerschaft besaßen. Seit den 1980er-Jahren haben viele von ihnen ihre Erinnerungen öffentlich gemacht oder waren Thema von Büchern und Filmdokumentationen.⁽³⁾ Dennoch findet sich unter den etwa 40.000 Artikeln des Historischen Lexikons der Schweiz, ein gemeinschaftliches

dernier, le destin de ces Justes, qui commençait à être connu, n'était pas encore entré dans la mémoire collective.

Deux phénomènes témoignent d'un changement de situation : l'intérêt toujours intact pour les deux figures emblématiques des « Justes suisses » et l'apparition de matériel pédagogique spécifique.

Carl Lutz (1895-1975), un diplomate suisse en poste à Budapest, et Paul Grüninger (1891-1972), commandant de la police du canton frontalier de Saint-Gall au moment de l'*Anschluss* de l'Autriche, sont assurément les deux figures de « Justes suisses » qui dépassent le cadre national. Ils ne sont pas pour autant « exemplaires » de ces Justes, ainsi que nous le verrons lors de la présentation de leurs actions.

Même si leur destin était déjà bien connu et documenté, tant Lutz que Grüninger viennent de faire l'objet de nouveaux films et de nouveaux livres. Diffusé en 2013, le film *Akte Grüninger*⁽⁵⁾ a été réalisé 16 ans après un premier documentaire, lui-même basé sur un ouvrage qui avait été à l'origine de la réhabilitation de Grüninger dans la première moitié des années 1990.⁽⁶⁾

Pour Lutz, l'intérêt récent – nullement synonyme de renouvellement scientifique – est encore plus marqué. A un premier livre en 1988 ont succédé l'ouvrage de référence de Theo Tschuy en 1995, traduit en plusieurs langues, puis un premier film dix ans plus tard.⁽⁷⁾ Ceci n'a pas empêché récemment un développement notable : deux nouveaux livres, un troisième en préparation, une exposition itinérante de la Fondation Lutz à Budapest inaugurée en 2008 au siège de l'ONU à New York et présentée depuis lors dans une dizaine, sinon même une vingtaine de villes.⁽⁸⁾ A

Unterfangen, das zu jener Zeit begonnen wurde,⁽⁴⁾ kein einziger Eintrag zum Begriff „Gerechter“. Am Ende des vergangenen Jahrhunderts hatte das Schicksal dieser Gerechten, das allmählich bekannt wurde, noch nicht Einzug in das kollektive Gedächtnis gehalten.

Zwei Phänomene belegen eine Veränderung dieser Situation: das weiterhin ungebrochene Interesse an den beiden emblematischen Vertretern der „Schweizer Gerechten“ sowie die Veröffentlichung von spezifischem pädagogischen Material.

Carl Lutz (1895-1975), ein Schweizer Diplomat, der in Budapest tätig war, und Paul Grüninger (1891-1972), Polizeikommandant des Grenzkantons St. Gallen im Moment des „Anschlusses“ von Österreich, sind mit Sicherheit zwei Vertreter dieser „Schweizer Gerechten“, die den nationalen Rahmen sprengen. Sie sind jedoch nicht „exemplarisch“ für diese Gerechten, wie wir im Rahmen der Schilderung ihrer Handlungen sehen werden.

Obwohl ihr Schicksal bereits wohlbekannt und dokumentiert war, sind sowohl Lutz als auch Grüninger derzeit erneut Thema aktueller Filme und Bücher. Der 2013 ausgestrahlte Film *Akte Grüninger*⁽⁵⁾ wurde 16 Jahre nach einer ersten Dokumentation realisiert, die wiederum auf einem Werk basierte, das die Rehabilitierung Grüningers in der ersten Hälfte der 1990er-Jahre einleitete.⁽⁶⁾

Das jüngste Interesse an Lutz – das keinesfalls mit wissenschaftlichen Neuerungen einhergeht – ist noch ausgeprägter. Auf ein erstes Buch im Jahr 1988 folgte 1995 das Referenzwerk von Theo Tschuy, das in mehrere Sprachen übersetzt wurde, dann zehn Jahre später ein erster Film.⁽⁷⁾ Dies hat unlängst eine bemerkenswerte Entwicklung nicht verhindert: zwei neue Bücher, ein drittes in Vorbereitung, eine Wanderausstellung der Stiftung Lutz in Budapest,



Dr. François Wisard

cette liste, il convient d'ajouter un deuxième film, réalisé en 2014. De manière symptomatique, il porte le titre *Carl Lutz, der vergessene Held* et son réalisateur suisse a avoué qu'il venait de découvrir ce « héros oublié ».⁽⁹⁾

Le domaine des matériels pédagogiques témoigne lui aussi d'un regain d'intérêt pour les « Justes suisses ». En 2003, les éditions de la Haute école pédagogique de Zurich publiaient un ouvrage sur les sauveteurs et Justes allemands, réalisé principalement – il est intéressant de le relever – à partir d'interviews conduits dans les années 1960.⁽¹⁰⁾ Trois ans plus tard, une organisation juive basée en Suisse romande recherchait un auteur pour réaliser un deuxième ouvrage à vocation pédagogique, consacré aux Justes suisses, après une brochure sur l'ancien camp d'extermination d'Auschwitz-Birkenau. L'ouvrage fut publié en 2007.⁽¹¹⁾ Enfin, le canton de Lucerne en Suisse centrale, qui reste particulièrement actif dans l'organisation de la Journée internationale dédiée à la mémoire des victimes de l'Holocauste, a consacré sa dernière édition (2015) à des femmes et des hommes ayant fait preuve de courage civil durant la Shoah, mais aussi après 1945. Cinq Justes de nationalité suisse sont ainsi présentés dans l'ouvrage *Menschen mit Zivilcourage* édité pour l'occasion.

Dans le travail de mémoire sur la Shoah, le thème des Justes, et plus généralement celui du sauvetage des Juifs, occupe aujourd'hui une place importante, tant en Suisse qu'à l'étranger. Cette contribution ne vise toutefois pas à questionner l'importance de cette place, à plaider pour son extension ou sa réduction. Elle examine les chances, et surtout les risques

die 2008 am Sitz der UNO in New York eröffnet und seitdem in zehn, wenn nicht sogar in 20 Städten gezeigt wurde. Dieser Liste muss ein zweiter, 2014 produzierter Film hinzugefügt werden. Bezeichnenderweise trägt er den Titel *Carl Lutz, der vergessene Held*, und sein Schweizer Regisseur hat zugegeben, diesen „vergessenen Helden“ gerade erst entdeckt zu haben.⁽⁹⁾

Im Bereich der pädagogischen Materialien zeigt sich ebenfalls ein wiederauflebendes Interesse an den „Schweizer Gerechten“. 2003 veröffentlichte der Verlag der Pädagogischen Hochschule Zürich ein Werk über die deutschen Retter und Gerechten, das in erster Linie – und es ist interessant, das hervorzuheben – aus Interviews besteht, die in den 1960er-Jahren geführt wurden.⁽¹⁰⁾ Drei Jahre später suchte eine in der französischsprachigen Schweiz ansässige jüdische Organisation nach einem Autor für ein zweites Werk mit pädagogischer Zielsetzung, das sich, nach einer ersten Broschüre über das ehemalige Vernichtungslager Auschwitz-Birkenau, den Schweizer Gerechten widmen sollte. Das Buch erschien 2007.⁽¹¹⁾ Schließlich hat der Kanton Luzern in der Zentralschweiz, der bei der Organisation des Internationalen Tags des Gedenkens an die Opfer des Holocaust besonders aktiv ist, seine letzte Veröffentlichung (2015) jenen Frauen und Männern gewidmet, die während des Holocaust, aber auch nach 1945 Zivilcourage bewiesen. Fünf Gerechte mit Schweizer Nationalität werden in dem zu diesem Anlass erschienenen Werk *Menschen mit Zivilcourage* vorgestellt.

Bei der Erinnerungsarbeit für den Holocaust nimmt das Thema der Gerechten, und ganz allgemein das der Rettung der Juden, in der Schweiz ebenso wie im Ausland heute einen wichtigen Platz ein. Dennoch liegt es nicht in der Absicht dieses Beitrags, die

liés à l'utilisation de la figure de Justes dans un contexte pédagogique. La contribution propose une réflexion critique sur le contenu d'un certain travail de mémoire et non pas une recommandation sur l'ampleur de ce même travail. Cette réflexion critique sera articulée autour de trois questions :

** Convient-il de se limiter aux Justes ou d'examiner plus globalement le sauvetage ?

** La notion de « Juste suisse », ou celle de « Juste français », est-elle évidente et pertinente ?

** Existe-t-il des figures exemplaires de Justes parmi les nations ?

1. Convient-il de se limiter aux Justes ou d'examiner plus globalement le sauvetage ?

Les Justes constituent-ils une catégorie utile dans un contexte pédagogique ? La question se pose dans la mesure où cette catégorie n'englobe pas l'ensemble des acteurs du sauvetage de Juifs durant la Shoah.

D'une part, des Juifs ont été sauvés par des Juifs eux-mêmes. Ainsi, alors que plusieurs citoyens suisses (et aussi français) ont été honorés du titre de Juste pour avoir fait passer ou aider à faire passer des Juifs de France en Suisse, des organisations juives de résistance ont également organisé de tels passages. A Budapest, de jeunes sionistes, les *Chalutzim*, ont joué un rôle très important dans les opérations de protection et de sauvetage des Juifs aux côtés de Carl Lutz et de son équipe, en particulier par la distribution de documents de protection. Cette dimension juive ressort bien de l'exposition mise sur pied par la Fondation Lutz de Budapest, présidée par un survivant. Elle est en revanche largement absente du récent film suisse consacré à Lutz.⁽¹²⁾

Bedeutung dieses Platzes zu hinterfragen, für seine Ausweitung oder seine Reduzierung zu plädieren. Er untersucht vielmehr die Möglichkeiten, und vor allem die Risiken, die mit der Verwendung der Figur der Gerechten in einem pädagogischen Kontext verbunden sind. Der Beitrag schlägt eine kritische Auseinandersetzung mit dem Inhalt einer bestimmten Erinnerungsarbeit vor und gibt keine Ratschläge zum Umfang ebendieser Arbeit. Diese kritische Auseinandersetzung kreist um drei Fragen:

** Ist es richtig, sich auf die Gerechten zu beschränken, oder sollte die Rettung globaler untersucht werden?

** Ist der Begriff des „Schweizer Gerechten“ oder des „französischen Gerechten“ eindeutig und zutreffend?

** Gibt es beispielhafte Vertreter der Gerechten unter den Völkern?

1. Ist es richtig, sich auf die Gerechten zu beschränken, oder sollte die Rettung globaler untersucht werden?

Bilden die Gerechten im pädagogischen Zusammenhang eine sinnvolle Kategorie? Die Frage stellt sich insofern, als dass sie nicht sämtliche Akteure der Rettung der Juden während des Holocaust einschließt.

Einerseits wurden Juden von Juden selbst gerettet. Während zahlreiche Schweizer (und auch französische) Bürger mit dem Titel Gerechter ausgezeichnet wurden, weil sie Juden von Frankreich in die Schweiz brachten oder dabei halfen, haben auch jüdische Widerstandsorganisationen solche Passagen organisiert. In Budapest spielten junge Zionisten, die *Chalutzim*, eine wichtige Rolle bei den Operationen zum Schutz und zur Rettung der Juden an der Seite von Carl Lutz und seinem Team,

Selon qu'on présente à des élèves l'exposition ou le film, ceux-ci auront ainsi une vision sensiblement différente.

D'autre part, des non-Juifs ayant porté secours à des Juifs n'ont pas été honorés du titre de Juste pour une raison ou pour une autre. Leurs actes peuvent paraître tout autant méritoires. Un cas parmi d'autres est celui du Suisse engagé dans une œuvre d'entraide dans le Sud de la France, honoré du titre de Juste pour avoir remis son passeport à un enfant juif qui allait tenter de passer la frontière suisse – même si cet enfant n'a finalement pas utilisé le document d'identité et qu'il a ensuite toujours refusé de témoigner en sa faveur auprès de Yad Vashem ; en revanche, un couple suisse qui avait hébergé ce même enfant dans sa ferme voisine et avait voulu lui remettre une pièce d'identité – ce que l'enfant a refusé –, n'a, quant à lui, pas été honoré.⁽¹³⁾

A travers cet exemple – il y en aurait bien d'autres – on voit que l'élève peut passer à côté d'éléments décisifs si l'attention porte sur les seuls Justes parmi les nations. Ce risque concerne aussi bien l'interprétation des actes de sauvetage que l'évaluation des mérites de chacun, évaluation que l'élève effectue très certainement.

Elargir l'enseignement à d'autres actes de sauvetage que ceux des seuls Justes offre un intérêt incontestable. Cette démarche ne saurait toutefois conduire à mettre tous les actes de sauvetage sur un pied d'égalité. En effet, la figure du Juste comporte trois éléments tout à fait prometteurs dans un contexte pédagogique : les Justes ont pris des risques, ils ont agi de manière désintéressée, ils ont porté secours à l'Autre, à une personne dont ils ne partagent pas la religion.

vor allem bei der Verteilung von Schutzdokumenten. Diese jüdische Dimension kommt in der von der Budapester Stiftung Lutz, der ein Überlebender vorsitzt, organisierten Ausstellung gut zur Geltung. In dem neuen Schweizer Film über Lutz kommt diese Dimension hingegen kaum vor.⁽¹²⁾ Je nachdem, ob man Schülern die Ausstellung oder den Film zeigt, vermittelt man ihnen zwei verschiedene Sichtweisen.

Andererseits wurden Nicht-Juden, die Juden Schutz gewährt hatten, aus dem einen oder anderen Grund nicht mit dem Titel Gerechter ausgezeichnet. Ihre Taten mögen indes ebenso verdienstvoll erscheinen. Ein Fall unter vielen ist der eines bei einem Hilfswerk in Südfrankreich beschäftigten Schweizers, dem der Titel Gerechter verliehen wurde, weil er seinen Pass einem jüdischen Kind gegeben hatte, das versuchen wollte, die Schweizer Grenze zu überqueren – obwohl dieses Kind das Ausweisdokument letztlich nicht benutzte und sich später stets weigerte, zu seinen Gunsten vor Yad Vashem auszusagen; ein Schweizer Paar hingegen, das dasselbe Kind auf seiner benachbarten Farm beherbergte und ihm ebenfalls einen Ausweis zur Verfügung stellen wollte – was das Kind ablehnte –, wurde nicht ausgezeichnet.⁽¹³⁾

Anhand dieses Beispiels – es gäbe noch viele weitere – sieht man, dass dem Schüler entscheidende Faktoren entgehen, wenn die Aufmerksamkeit sich einzig und allein auf die Gerechten unter den Völkern richtet. Dieses Risiko betrifft ebenso die Interpretation der Rettungstaten wie die Einschätzung der Verdienste jedes Einzelnen; eine Einschätzung, die jeder Schüler mit großer Sicherheit vornimmt.

Den Unterricht auf andere Rettungsaktionen als lediglich die der Gerechten auszuweiten, ist von unbestreitbarem Interesse. Dieser Schritt sollte indes

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

En simplifiant, on dira qu'il s'agit d'actes de courage altruistes qui n'ont rien d'évident ni de spontané. Ils diffèrent ainsi, par exemple, des actes de certains passeurs qui ont certes sauvé des vies, mais ont dépouillé leurs victimes, ou encore du père ou de la mère qui a risqué sa vie pour sauver son enfant.

Deux cas de figure se présentent : le (futur) sauveteur connaît la personne, d'une autre religion, à qui il décide de porter secours, ou alors il ne la connaît pas. Ces deux cas de figure se retrouvent parmi les Justes de nationalité suisse qui ont hébergé des Juifs en France : la servante qui a pris en charge les enfants de la famille juive qui l'employait ou le pasteur dans les Cévennes qui choisit de laisser entrer, puis de sauver le jeune Juif inconnu venu frapper à sa porte pendant la nuit.

L'acte de courage altruiste dont le Juste est le symbole présente l'intérêt suivant dans un contexte pédagogique. Il invite les élèves à réfléchir sur les choix possibles, sur une marge de manœuvre – probablement plus étendue qu'on ne pourrait l'imaginer – dans des situations tragiques.

2. La notion de « Juste suisse » ou celle de « Juste français » est-elle évidente et pertinente ?

La première question semblait naturelle, tant sont évidentes les limites d'une approche qui ne prendrait en compte que les Justes. La deuxième question apparaît incontestablement plus surprenante, voire même incongrue.

Yad Vashem, on le sait, publie des statistiques par pays des Justes qu'il a honorés. Or comment traiter les double-nationaux, les pays dont les frontières ont été modifiées, ou encore les

nicht dazu führen, sämtliche Rettungsaktionen auf ein und dieselbe Stufe zu stellen. Tatsächlich enthält die Figur des Gerechten drei im pädagogischen Kontext vielversprechende Elemente: Die Gerechten sind Risiken eingegangen; sie haben uneigennützig gehandelt; sie haben dem Anderen geholfen, jemandem, der einen anderen Glauben hatte.

Vereinfachend lässt sich sagen, dass es sich um Akte altruistischen Mutes handelte, die weder selbstverständlich noch spontan waren. So unterscheiden sich beispielsweise die Taten bestimmter Fluchthelfer, die zweifellos Leben retteten, aber gleichzeitig ihre Opfer ausraubten, von denen von Vätern und Müttern, die ihr Leben riskierten, um ihr Kind zu retten.

Es treten zwei Fälle auf: Entweder kennt der (künftige) Retter die andersgläubige Person, der zu helfen er sich entscheidet, oder er kennt sie eben nicht. Beide Fälle finden sich bei den Gerechten mit Schweizer Nationalität, die Juden in Frankreich bei sich aufgenommen haben: die Bedienstete, die sich der Kinder der jüdischen Familie angenommen hat, bei der sie angestellt war, oder der Pfarrer in den Cévennes, der sich dazu entschied, den jungen unbekannten Juden, der nachts an seine Tür geklopft hatte, einzulassen und ihn später zu retten.

Der Akt altruistischen Mutes, für den der Gerechte symbolisch steht, ist im pädagogischen Kontext von folgendem Interesse: Er lädt die Schüler dazu ein, über die Wahlmöglichkeiten nachzudenken, über einen Handlungsspielraum in tragischen Situationen, der möglicherweise größer ist, als man ihn sich vorstellen kann.

personnes dont la nationalité a changé entre le moment de l'acte de sauvetage et celui de la décision de Yad Vashem ?

S'agissant de la Suisse, un autre problème se pose. La majorité des Justes de nationalité suisse ont été honorés pour des actions réalisées en France. La plupart d'entre eux figurent dans la liste « Suisse » de Yad Vashem. Mais 20 autres apparaissent sur la liste « France ».⁽¹⁴⁾ Pour l'anecdote mentionnons que le premier nom qui figure sur la liste « Suisse » est celui d'une personne qui a eu plusieurs nationalités, mais jamais la nationalité suisse, pays où il est certes né, mais qu'il a quitté définitivement à l'âge de deux ans.

Dans ce contexte, établir une liste complète et cohérente de « Justes suisses » a très peu de sens. Il est préférable et scientifiquement plus pertinent de dresser plusieurs listes : les Justes possédant la nationalité suisse au moment du sauvetage, ceux qui la possédaient lors de la décision de Yad Vashem, les double-nationaux, les étrangères devenues suisses par mariage et les Suissesses ayant perdu leur nationalité par mariage, enfin des Justes ayant un lien très indirect avec la Suisse, comme le premier nom figurant sur la liste « Suisse » de Yad Vashem. Bien entendu, additionner simplement les noms se trouvant sur les listes n'aurait aucune crédibilité.

Cette réflexion montre l'importance d'une approche transnationale et la nécessité de bien reconstituer les contextes historiques dans lesquels les actes sont intervenus. Les risques encourus pour le sauvetage étaient considérablement plus élevés en Pologne (peine de mort) qu'en Suisse par exemple, ou même en France.⁽¹⁵⁾

2. Ist der Begriff des „Schweizer Gerechten“ oder des „französischen Gerechten“ eindeutig und zutreffend?

Die erste Frage drängte sich auf, da die Grenzen eines Ansatzes, der lediglich die Gerechten berücksichtigt, derart offensichtlich sind. Die zweite Frage erscheint zweifellos überraschender, wenn nicht sogar merkwürdig.

Es ist bekannt, das Yad Vashem alljährlich Statistiken mit den pro Land ausgezeichneten Gerechten veröffentlicht. Aber wie werden Menschen mit doppelter Staatsbürgerschaft behandelt, Länder, deren Grenzen sich verschoben haben, oder auch Personen, deren Nationalität sich zwischen dem Moment des Rettungsaktes und der Entscheidung von Yad Vashem geändert hat?

Im Fall der Schweiz stellt sich ein weiteres Problem. Die Mehrheit der Gerechten mit Schweizer Nationalität wurde für Aktionen geehrt, die sich in Frankreich abgespielt haben. Die meisten von ihnen finden sich auf der Schweizer Liste von Yad Vashem. Doch 20 andere erscheinen auf der Liste „Frankreich“.⁽¹⁴⁾ Als Anekdote sei erwähnt, dass der erste Name, der auf der „Schweiz“-Liste auftaucht, derjenige einer Person mit mehreren, darunter aber niemals der schweizerischen Staatsangehörigkeit ist, ein Land, in dem die Person zwar geboren wurde, aber das sie im Alter von zwei Jahren für immer verlassen hat.

In diesem Zusammenhang ist es wenig sinnvoll, eine komplette und kohärente Liste der „Schweizer Gerechten“ zu erstellen. Besser und wissenschaftlich stichhaltiger ist es, mehrere Listen aufzustellen: die Gerechten, die im Moment der Rettung die Schweizer Nationalität besaßen, jene, die sie zum Zeitpunkt der Entscheidung von Yad Vashem hatten, diejenigen mit doppelter Staatsbürgerschaft, die Ausländerinnen, die

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

Faire réfléchir des élèves sur ces actes de courage altruiste que constituent les actions de tous les Justes – mais également d'autres personnes – demande aussi de mettre en évidence les différences entre chacun de ces actes. Cela conduit à la dernière question, celle de l'exemplarité et de la représentativité des Justes.

3. Existe-t-il des figures exemplaires de Justes parmi les nations ?

La réponse est bien évidemment positive. Il existe des figures « exemplaires ». Qu'on songe simplement à Raoul Wallenberg, Oskar Schindler, ou encore Aristide de Sousa Mendes, ou, s'agissant de la Suisse, à Carl Lutz et à Paul Grüninger.⁽¹⁶⁾ Quelles ont été les actions des deux Suisses ?⁽¹⁷⁾

Carl Lutz a travaillé à la légation⁽¹⁸⁾ de Suisse à Budapest de 1942 à la fin de la guerre. Il y dirigeait la division des intérêts étrangers et gérait à ce titre la représentation des intérêts britanniques, américains et ceux d'une dizaine d'autres Etats, auprès du gouvernement hongrois, puis, après mars 1944, également auprès de l'occupant allemand. Le mandat britannique était central dans le sauvetage des Juifs, puisqu'il comprenait l'émigration juive de la Hongrie vers la Palestine. Sur la base de ce mandat et à partir d'une émigration légale jusqu'à mars 1944, Carl Lutz, avec l'aide d'autres personnes, a développé un système de protection diplomatique en faveur de milliers de Juifs. Ce système comprenait des lettres et passeports de protection, ainsi que des immeubles. En 1948, l'ancien président de l'organisation sioniste hongroise a adressé à Lutz une lettre de remerciements dans laquelle il écrit que ce dispositif a permis de sauver 62.000

durch Heirat Schweizerinnen wurden und die Schweizerinnen, die ihre Staatsangehörigkeit durch Heirat verloren haben, schließlich die Gerechten, die nur eine sehr indirekte Verbindung zur Schweiz haben, wie der erste Name auf der „Schweiz“-Liste von Yad Vashem. Selbstverständlich wäre es völlig unglaublich, die Namen sämtlicher Listen einfach zusammenzuzählen.

Diese Überlegung zeigt die Wichtigkeit eines länderübergreifenden Ansatzes sowie die Notwendigkeit, die historischen Zusammenhänge, in denen die Aktionen stattfanden, sorgfältig zu rekonstruieren. Die Risiken, die für die Rettung eingegangen wurden, waren in Polen (Todesstrafe) wesentlich höher als in der Schweiz oder sogar in Frankreich.⁽¹⁵⁾ Die Schüler über diese Aktionen altruistischer Courage, die die Handlungen aller Gerechten – aber auch die anderer Personen – darstellen, nachdenken zu lassen, verlangt auch, die Unterschiede zwischen jeder dieser Aktionen hervorzuheben. Dies führt zur letzten Frage, jener nach der Vorbildlichkeit und Repräsentativität der Gerechten.

3. Gibt es beispielhafte Vertreter der Gerechten unter den Völkern?

Die Frage muss eindeutig bejaht werden. Es gibt „beispielhafte“ Vertreter. Man braucht nur an Raoul Wallenberg, Oskar Schindler oder auch an Aristide de Sousa Mendes zu denken, oder, im Fall der Schweiz, an Carl Lutz und Paul Grüninger.⁽¹⁶⁾ Was genau haben diese beiden Schweizer getan?⁽¹⁷⁾

Carl Lutz arbeitete von 1942 bis Kriegsende bei der Schweizer Gesandtschaft⁽¹⁸⁾ in Budapest. Er leitete dort die Abteilung für Fremde Interessen und nahm in dieser Funktion die Vertretung der britischen, amerikanischen sowie der Interessen

Juifs de Budapest.⁽¹⁹⁾

Paul Grüninger, quant à lui, a dirigé les forces de police du principal canton frontalier de l'Autriche avant et après l'*Anschluss*. Il est crédité d'avoir sauvé des centaines, sinon même des milliers de Juifs fuyant l'Autriche. Il est allé jusqu'à falsifier des documents, ce qui lui a valu d'être non seulement démis de ses fonctions, mais encore condamné pénalement.

Figures exemplaires, oui sans aucun doute. Figures représentatives, assurément non. Lutz et Grüninger étaient des fonctionnaires, actifs en Suisse et en Hongrie. Or, sur la septantaine de Justes possédant la nationalité suisse durant la Shoah, la grande majorité ont été actifs en France et la moitié d'entre eux étaient des femmes. De plus, la proportion d'hommes et de femmes d'Eglise était notablement plus élevée que celle de fonctionnaires.

Se focaliser sur des grandes figures déforme donc le tableau d'ensemble. Un second problème est lié à l'utilisation quasi systématique du terme de « héros », ainsi par exemple dans le titre du dernier film sur Lutz. Incontestablement, les Justes ont fait preuve d'un très grand courage. Il n'en demeure pas moins que certains d'entre eux ne se considèrent nullement comme des héros et qu'ils ne tiennent pas à l'être. Comment ne pas être ému par ce témoignage de la fille d'un pasteur suisse honoré par Yad Vashem : « *J'ai oublié une partie des noms et des faits que mon père citait, et c'était très rare qu'il le fasse. Ce qu'il a noté après la guerre, quelques heures avant sa mort, il nous a demandé à mon mari et à moi de tout brûler* ». En bref, bon nombre de Justes considéraient leur action comme « normale », allant de soi.

etwa zehn weiterer Staaten gegenüber der ungarischen Regierung wahr, dann, ab März 1944, auch gegenüber dem deutschen Besatzer. Das britische Mandat war von zentraler Bedeutung bei der Rettung der Juden, denn es umfasste auch die jüdische Emigration von Ungarn nach Palästina. Auf der Grundlage dieses Mandats und einer legalen Emigration bis März 1944 entwickelte Carl Lutz mithilfe weiterer Personen ein diplomatisches Schutzsystem zugunsten Tausender Juden. Dieses System umfasste Schutzbriefe und -pässe ebenso wie Gebäude. 1948 schickte der ehemalige Präsident der ungarischen zionistischen Organisation Lutz einen Dankesbrief, in dem er schrieb, dass diese Maßnahmen das Leben von 62.000 Budapester Juden gerettet hatten.⁽¹⁹⁾

Paul Grüninger leitete die Polizeikräfte des wichtigsten an Österreich grenzenden Kantons vor und nach dem „Anschluss“. Ihm wird das Verdienst angerechnet, Hunderte, wenn nicht Tausende Juden auf ihrer Flucht aus Österreich gerettet zu haben. Er ging sogar so weit, Dokumente zu fälschen, was ihm nicht nur die Entlassung aus seinen Ämtern, sondern auch eine strafrechtliche Verurteilung einbrachte.

Beispielhafte Vertreter ja, ohne jeden Zweifel. Repräsentative Vertreter sicherlich nicht. Lutz und Grüninger waren in der Schweiz und in Ungarn tätige Beamte. Doch von den etwa 70 Gerechten, die während des Holocaust die Schweizer Nationalität besaßen, war die große Mehrzahl in Frankreich aktiv und die Hälfte von ihnen waren Frauen. Außerdem war der Anteil der Kirchenmänner und -frauen erheblich höher als derjenige der Beamten.

Sich auf große Persönlichkeiten zu beschränken, verfälscht demnach das Gesamtbild. Ein zweites Problem ist mit der quasi systematischen Verwendung des Begriffs „Held“ verbunden, so wie

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

Dès lors, dans un contexte pédagogique, se focaliser sur les grandes figures, sur les « héros » aux actions « extraordinaires » entraîne le risque que les élèves pensent que cet idéal restera de toute manière inatteignable, voire que les actions similaires qu'ils pourraient entreprendre à l'avenir devraient être médiatisées pour être reconnues, publiquement, comme « héroïques ».

Se focaliser sur les « figures » de Justes comporte un autre danger. Celui de faire l'impasse sur le contexte historique, voire sur la dimension collective de certaines actions. Carl Lutz, par exemple, a agi avec le soutien de jeunes sionistes – on l'a vu –, mais aussi de collaborateurs de la légation de Suisse. Trois d'entre eux, dont l'un a été comme Raoul Wallenberg capturé par les Soviétiques, ont été honorés du titre de Juste. Ils n'apparaissent toutefois pas dans le film *Carl Lutz, le héros oublié*.

L'organisation qui m'a demandé d'écrire un livre sur les Justes suisses envisageait à l'origine uniquement une série de notices biographiques, à savoir une galerie de portraits. Je n'ai accepté le mandat qu'à la condition d'adopter une approche thématique, autrement dit de replacer les actions des Justes dans leur contexte historique, d'établir un bilan historiographique et d'indiquer les principales sources.

Aborder le thème des Justes dans un contexte pédagogique ne saurait faire l'impasse d'une réflexion sur les sources. Les traces écrites contemporaines sont rares, voire souvent inexistantes, en raison de la nature même de ces activités, illégales et risquées. Les dossiers de Yad Vashem contiennent généralement les témoignages, ultérieurs, de la ou des personnes sauvées et documentent avant tout le moment

beispielsweise im Titel des letzten Films über Lutz. Zweifellos haben die Gerechten sehr großen Mut bewiesen. Nichtsdestoweniger betrachten einige von ihnen sich keineswegs als Helden und legen auch keinen Wert darauf, welche zu sein. Wie könnte folgende Aussage der Tochter eines Schweizer Pfarrers, der von Yad Vashem geehrt wurde, einen nicht tief bewegen: „Ich habe viele der Namen und Fakten, die mein Vater erwähnte, vergessen, und er hat sehr selten davon gesprochen. Einige Stunden vor seinem Tod bat er meinen Mann und mich, alles zu verbrennen, was er nach dem Krieg notiert hatte.“ Kurz gesagt, ein großer Teil der Gerechten erachtete seine Aktionen als „normal“, als selbstverständlich.

Folglich birgt die Fokussierung auf die großen Namen, auf die „Helden“, die „Außergewöhnliches“ geleistet haben, das Risiko, dass die Schüler denken, dieses Ideal sei auf jeden Fall unerreichbar, ja sogar, dass ähnliche Aktionen, die sie in Zukunft vollbringen könnten, mediatisiert werden müssten, um in der Öffentlichkeit als „heldenhaft“ anerkannt zu werden.

Sich auf die „großen Persönlichkeiten“ unter den Gerechten zu konzentrieren, birgt noch eine andere Gefahr. Jene, den historischen Kontext auszuklammern, ja sogar die gemeinschaftliche Dimension bestimmter Aktionen. Carl Lutz beispielsweise handelte mit der Unterstützung junger Zionisten – wie wir gesehen haben –, aber auch mit der Hilfe von Mitarbeitern der Schweizer Gesandtschaft. Drei von ihnen, von denen einer, ebenso wie Raoul Wallenberg, von den Sowjets festgenommen wurde, wurden mit dem Titel Gerechter ausgezeichnet. Dennoch tauchen sie in dem Film *Carl Lutz, der vergessene Held* nicht auf.

Die Organisation, die mich bat, ein Buch über die Schweizer Gerechten zu schreiben, plante

du sauvetage, laissant dans l'ombre le contexte historique ou encore la vie du Juste ou celle de la personne sauvée. Dans certains cas, nous disposons de davantage d'informations écrites. Il n'en reste pas moins indispensable de s'interroger, y compris dans un contexte pédagogique, sur les sources disponibles et sur leur nature. Quant à la littérature existante, elle reste exposée au risque d'hagiographie.

Examinons un dernier point, toujours en lien avec la question de l'exemplarité. Se limiter à des grandes figures n'est pas satisfaisant, on l'a vu. Du reste, Yad Vashem n'opère aucune distinction en décernant les titres. Qu'une seule personne ou que plusieurs milliers de personnes aient été sauvées par un Juste n'entraîne aucune différence. Le titre est le même, la médaille également. Celle-ci contient le message suivant : « Quiconque sauve une vie, sauve l'univers entier ». C'est donc l'acte de sauvetage qui est honoré, et non pas le nombre de personnes sauvées.

Une telle approche est indéniablement salubre car il est indispensable de prendre en compte les nombreuses figures anonymes de Justes et le sauvetage d'un seul peut se révéler bien plus risqué que celui de plusieurs. Mettre l'ensemble des Justes sur le même pied comporte toutefois deux dangers. Le premier, on l'a vu, est lié à la frontière, parfois pour le moins discutable, entre Justes et personnes qui n'ont pas été honorées malgré des actions aussi méritoires. Le second danger serait de perdre de vue les proportions, voire d'évacuer complètement les chiffres. Avoir sauvé des centaines de Juifs dans un pays occupé d'Europe de l'Est n'est quand même pas la même chose qu'avoir laissé entrer en Suisse une famille juive.

ursprünglich bloß eine Reihe mit biographischen Notizen beziehungsweise eine Sammlung von Portraits. Ich habe den Auftrag nur unter der Bedingung angenommen, einen anderen thematischen Ansatz vornehmen zu dürfen, oder anders ausgedrückt, die Aktionen der Gerechten wieder in ihren historischen Kontext zu stellen, eine historiographische Bilanz zu ziehen und die wichtigsten Quellen anzugeben.

Das Thema der Gerechten in einem pädagogischen Zusammenhang anzusprechen, darf eine Reflexion über die Quellen nicht ausklammern. Die zeitgenössischen geschriebenen Spuren sind selten, aufgrund der Natur dieser illegalen und riskanten Aktivitäten oft sogar inexistent. Die Akten von Yad Vashem enthalten in der Regel spätere Aussagen einer oder mehrerer geretteter Personen und dokumentieren vor allem den Moment der Rettung, wobei der historische Kontext oder auch die Lebensumstände des Gerechten oder der geretteten Person im Dunkeln bleiben. In manchen Fällen verfügen wir über wesentlich ausführlichere schriftliche Informationen. Dennoch bleibt es, auch in einem pädagogischen Kontext, unerlässlich, die verfügbaren Quellen und ihre Beschaffenheit zu hinterfragen. Was die existierende Literatur anbelangt, so ist sie weiterhin dem Risiko der Hagiographie ausgesetzt.

Untersuchen wir, immer noch in Zusammenhang mit der Frage nach der Beispielhaftigkeit, einen letzten Punkt. Sich nur auf die großen Persönlichkeiten zu beschränken, ist, wie wir gesehen haben, nicht zufriedenstellend. Im Übrigen macht Yad Vashem bei der Vergabe der Titel keinerlei Unterschied. Ob eine einzige oder mehrere tausend Personen von einem Gerechten gerettet wurden, ist unerheblich. Der Titel und die Medaille sind die

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

L'écriture de l'histoire requiert toujours des mises en contexte et des proportions. Le travail de mémoire, y compris dans un contexte pédagogique, gagne assurément à s'en rappeler. ■

Gleichen. Dies vermittelt folgende Botschaft: „Jeder, der ein Leben rettet, rettet das ganze Universum.“ Folglich wird der Akt der Rettung geehrt und nicht die Anzahl der geretteten Personen.

Ein solcher Ansatz ist zweifellos begrüßenswert, denn es ist unverzichtbar, die zahllosen anonymen Vertreter der Gerechten zu berücksichtigen. Zudem kann sich die Rettung eines Einzelnen als wesentlich gefährlicher erweisen als die von vielen. Alle Gerechten auf eine Stufe zu stellen, birgt dennoch zwei Gefahren. Die erste, das haben wir gesehen, liegt in der bisweilen zumindest diskussionswürdigen Grenze zwischen Gerechten und Personen, die nicht geehrt wurden, obwohl sie ähnlich verdienstvolle Aktionen vollbracht haben. Die zweite Gefahr besteht darin, das Verhältnis aus dem Blick zu verlieren oder die Zahlen sogar komplett beiseite zu lassen. Hunderte Juden in einem besetzten Land in Osteuropa zu retten ist eben nicht dasselbe wie eine jüdische Familie die Schweizer Grenze überqueren zu lassen.

Die Geschichtsschreibung verlangt stets nach dem historischen Zusammenhang und der Verhältnismäßigkeit. Die Erinnerungsarbeit, auch im pädagogischen Kontext, gewinnt mit Sicherheit, wenn sie sich diesen Tatbestand immer wieder in Erinnerung ruft. ■

(1) Voir notamment Gensburger, Sarah, « La diffusion internationale de la catégorie de « Juste parmi les Nations ». (Re)Penser l'articulation entre diffusion des droits de l'homme et globalisation de la mémoire », *Revue internationale de politique comparée*, 22(4), 2015, pp. 537-555.

(2) Ministry of Foreign Affairs of Portugal, *Spared lives. The Actions of Three Portuguese Diplomats in World War II. Documentary exhibition*, 2000. Alejandro Baer et

(1) Siehe auch Gensburger, Sarah, "La diffusion internationale de la catégorie de "Juste parmi les Nations" (Re)Penser l'articulation entre diffusion des droits de l'homme et globalisation de la mémoire", *Revue internationale de politique comparée*, 22(4), 2015, S. 537-555.

(2) Ministry of Foreign Affairs of Portugal, *Spared lives. The Actions of Three Portuguese Diplomats in World War II. Documentary exhibition*, 2000. Alejandro Baer und

Pedro Correa Martin-Arroyo, «The Politics of Holocaust rescue Myths in Spain. From Francoist Humanitarianism to the Righteous Diplomats» dans : Corry Guttstadt, e. a. (Ed.), *Bystanders, Rescuers or Perpetrators? The Neutral Countries and the Shoah*, Berlin, Metropol, 2015, pp. 205-216.

(3) Ainsi, jusqu'en 1995 : Im Hof-Piguet, Anne-Marie, *La Filière – en France occupée 1942-1944*. Yverdon-les-Bains, Editions de la Thièle, 1985 (version allemande en 1987). Veuve, Jacqueline, «La filière» (film documentaire), 1987. Grossman, Alexander, *Nur das Gewissen. Carl Lutz und seine Budapester Aktion. Geschichte und Porträt*. Wald, Im Waldgut, 1988. Ben-Tov, Arie, *Facing the Holocaust in Budapest. The International Committee of the Red Cross and the Jews in Hungary 1943-1945*. Dordrecht, Boston, M. Nijhoff, 1988 (versions allemande en 1990 et française en 1997). Steiger, Sebastian, *Die Kinder von Schloss La Hille*. Bâle, Brunnen-Verlag, 1992 (version française en 1999). Keller, Stefan, *Grüningers Fall: Geschichten von Flucht und Hilfe*. Zurich, rotpunktverlag, 1993 (version française en 1994). Bohny-Reiter, Friedel, *Journal de Rivesaltes 1941-1942* (édité par Michèle Fleury-Seemüller). Genève, Editions Zoé, 1993 (version allemande en 2010). Tschuy, Theo, *Carl Lutz und die Juden von Budapest*. Zurich, NZZ Verlag, 1995 (version française en 2004). Pasche, Marcel, *Années de guerre et de fraternité*. Le Mont-sur-Lausanne, Editions Ouverture, 1995.

(4) www.hls-dhs-dss.ch.

(5) Film d'Alain Gsponer (www.grueninger-film.com). A relever qu'un des protagonistes est un personnage de fiction.

(6) Keller, Stefan, *op. cit.*, et Dindo, Richard, «Grüninger's Fall», 1997. Grüninger avait été démis de ses fonctions en 1939, puis condamné pénalement en 1940. La réhabilitation au plan juridique est intervenue en 1995.

(7) Grossman, Alexander, *op. cit.*, Tschuy, Theo, *op. cit.*, Sofia, Aldo, «La casa di vetro» 2005.

(8) Vámos, György, *Carl Lutz (1895-1975). Diplomate suisse à Budapest en 1944. Un Justes parmi les Nations*. Gollion, Infolio, 2012. Rosenberg, Erika, *Carl Lutz und die Rettung ungarischer Juden vor dem Holocaust*.

Pedro Correa Martin-Arroyo, «The Politics of Holocaust rescue Myths in Spain. From Francoist Humanitarianism to the Righteous Diplomats» in: Corry Guttstadt, e. a. (Hg.), *Bystanders, Rescuers or Perpetrators? The Neutral Countries and the Shoah*, Berlin, Metropol, 2015, S. 205-216.

(3) U.a., bis 1995: Im Hof-Piguet, Anne-Marie, *La Filière – en France occupée 1942-1944*. Yverdon-les-Bains, Editions de la Thièle, 1985 (deutsche Version 1987). Veuve, Jacqueline, «La filière» (Dokumentarfilm), 1987. Grossman, Alexander, *Nur das Gewissen. Carl Lutz und seine Budapester Aktion. Geschichte und Porträt*. Wald, Im Waldgut, 1988. Ben-Tov, Arie, *Facing the Holocaust in Budapest. The International Committee of the Red Cross and the Jews in Hungary 1943-1945*. Dordrecht, Boston, M. Nijhoff, 1988 (deutsche Version 1990, franz. Version 1997). Steiger, Sebastian, *Die Kinder von Schloss La Hille*. Basel, Brunnen-Verlag, 1992 (franz. Version 1999). Keller, Stefan, *Grüningers Fall: Geschichten von Flucht und Hilfe*. Zürich, rotpunktverlag, 1993 (französische Version 1994). Bohny-Reiter, Friedel, *Journal de Rivesaltes 1941-1942* (herausgegeben von Michèle Fleury-Seemüller). Genf, Editions Zoé, 1993 (deutsche Version 2010). Tschuy, Theo, *Carl Lutz und die Juden von Budapest*. Zürich, NZZ Verlag, 1995 (französische Version 2004). Pasche, Marcel, *Années de guerre et de fraternité*. Le Mont-sur-Lausanne, Editions Ouverture, 1995.

(4) www.hls-dhs-dss.ch.

(5) Film von Alain Gsponer (www.grueninger-film.com). Hervorzuheben ist, dass einer der Protagonisten eine fiktive Figur ist.

(6) Keller, Stefan, *op. cit.*, und Dindo, Richard, «Grüninger's Fall», 1997. Grüninger wurde 1939 seiner Funktionen enthoben und 1940 strafrechtlich verurteilt. Er wurde 1995 juristisch rehabilitiert.

(7) Grossman, Alexander, *op. cit.*, Tschuy, Theo, *op. cit.*, Sofia, Aldo, «La casa di vetro» 2005.

(8) Vámos, György, *Carl Lutz (1895-1975). Diplomate suisse à Budapest en 1944. Un Justes parmi les Nations*. Gollion, Infolio, 2012. Rosenberg, Erika, *Carl Lutz*

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

Munich, Herbig, 2016. Hirschi, Agnes, et Schallie, Charlotte (Ed.), *Under Swiss Protection. Jewish Eyewitness Accounts from Wartime Budapest*. Stuttgart, Ibidem Verlag (à paraître). Lutz Foundation, *Carl Lutz and the Legendary Glass House in Budapest* (exposition) (www.uveghaz.org). Contrairement à Grüniger, Lutz n'a jamais été démis de ses fonctions ni condamné. Voir notamment Jorio, Marco, « Judenretter Carl Lutz », NZZ Geschichte, (7), octobre 2016, pp. 120-121.

(9) *Carl Lutz, der vergessene Held. Ein Kino-Dokumentarfilm von Daniel von Aarburg*. Mediendossier (2014), p. 10.

(10) Kosmala, Beate et Ludewig-Kedmi, Revital, *Verbotene Hilfe. Deutsche Retterinnen und Retter während des Holocaust*. Zurich, Pestalozzianum, 2003.

(11) Wisard, François, *Les Justes suisses. Des actes de courage méconnus au temps de la Shoah*. Genève, CICAD, 2007.

(12) Von Aarburg, Daniel, *op. cit.*

(13) Wisard, François, *op. cit.*, p. 29. Les autres exemples cités ci-après sont tirés du même ouvrage.

(14) www.yadvashem.org/righteous/statistics. Georges et Juliette Allenbach, André Bettex, Louis-Maxime et Léontine Beetschen, Daniel et Suzanne Curtet, Renée Farny, Ernest et Yannick Ischy, Maria Junker-Kissling, Antoinette Masserey, Marcel Pasche, August et Cécile Rutschi, Arthur et Anne Schneeberger, Paul et Marguerite Tzaut, Jeanne-Françoise Zufferey.

(15) Sur la question des différences entre les risques encourus, voir notamment Cabanel, Patrick, *Histoire des Justes de France*. Paris, A. Colin, 2012, pp. 97-102.

(16) Sans doute faudra-t-il s'interroger un jour sur le fait que ces grandes figures sont toutes masculines.

(17) Sur Lutz et Grüniger, voir en particulier les études citées de Tschuy et Keller.

(18) Les légations de Suisse à l'étranger ont été élevées au rang d'ambassades à partir des années 1950.

(19) Lettre de Michael Salamon à Lutz, 24.12.1948. Archiv für Zeitgeschichte, Zurich, Nachlass Lutz.

und die Rettung ungarischer Juden vor dem Holocaust. München, Herbig, 2016. Hirschi, Agnes, und Schallie, Charlotte (Hg.), *Under Swiss Protection. Jewish Eyewitness Accounts from Wartime Budapest*. Stuttgart, Ibidem Verlag (in Vorbereitung). Lutz Foundation, *Carl Lutz and the Legendary Glass House in Budapest* (exposition) (www.uveghaz.org). Im Gegensatz zu Grüniger wird Lutz nie seiner Funktionen enthoben oder verurteilt. Siehe auch Jorio, Marco, « Judenretter Carl Lutz », NZZ Geschichte, (7), Oktober 2016, S. 120-121.

(9) *Carl Lutz, der vergessene Held. Ein Kino-Dokumentarfilm von Daniel von Aarburg*. Mediendossier (2014), S. 10.

(10) Kosmala, Beate und Ludewig-Kedmi, Revital, *Verbotene Hilfe. Deutsche Retterinnen und Retter während des Holocaust*. Zürich, Pestalozzianum, 2003.

(11) Wisard, François, *Les Justes suisses. Des actes de courage méconnus au temps de la Shoah*. Genf, CICAD, 2007.

(12) Von Aarburg, Daniel, *op. cit.*

(13) Wisard, François, *op. cit.*, S. 29. Die anderen Beispiele entstammen dem gleichen Werk.

(14) www.yadvashem.org/righteous/statistics. Georges und Juliette Allenbach, André Bettex, Louis-Maxime und Léontine Beetschen, Daniel und Suzanne Curtet, Renée Farny, Ernest und Yannick Ischy, Maria Junker-Kissling, Antoinette Masserey, Marcel Pasche, August und Cécile Rutschi, Arthur und Anne Schneeberger, Paul und Marguerite Tzaut, Jeanne-Françoise Zufferey.

(15) Zur Frage der Unterschiede zwischen den eingegangenen Risiken, siehe auch Cabanel, Patrick, *Histoire des Justes de France*. Paris, A. Colin, 2012, S. 97-102.

(16) Man wird sich sicherlich eines Tages fragen müssen, weshalb all diese großen Figuren männlich waren.

(17) Zu Lutz und Grüniger, siehe die zitierten Studien von Tschuy und Keller.

(18) Die ausländischen Vertretungen der Schweiz werden in den 1950ern zu Botschaften.

(19) Brief von Michael Salamon an Lutz, 24.12.1948. Archiv für Zeitgeschichte, Zürich, Nachlass Lutz.



Henri Juda, Dr. Andreas Fickers



Serge Basso

Table-ronde

La mémoire de la Shoah

Podiumsdiskussion

Das Gedenken an den Holocaust

Modérateur / Moderator

Dr. Andreas Fickers

Professeur pour l'histoire contemporaine et digitale, directeur du Luxembourg Center for Contemporary and Digital History, Université du Luxembourg

Professor für zeitgenössische und digitale Geschichte; Direktor des Luxembourg Center for Contemporary and Digital History, Universität Luxemburg

Invités / Teilnehmer

Henri Juda

Président de MemoShoah Luxembourg asbl

Präsident der Vereinigung MemoShoah Luxembourg

Claude Marx

Anc. président du Consistoire israélite Luxembourg

Ehem. Präsident des israelitischen Konsistoriums Luxemburg

Dr. Renée Wagener,

Historienne et journaliste, Luxembourg

Historikerin und Journalistin, Luxemburg

Dr. Vincent Artuso

Historien à l'Université du Luxembourg

Historiker an der Universität Luxemburg

Prof. Dr. Gideon Greif

Eörs Pálffy

Dr. François Wisard

Résumé de la table-ronde

Laurent Moyse
journaliste et auteur

Andreas Fickers introduit le débat en tant que modérateur et rappelle que l'objectif de ce colloque est de réfléchir sur l'avenir de la mémoire, ce qui est en soi un paradoxe. Il cite l'historien Saul Friedländer qui, au cours d'une conférence, a mis en évidence l'importance des sources visuelles: « *Memory both individual and collective is a story we tell and images we keep.* » D'après Andreas Fickers, la culture de la Shoah est de nos jours davantage imprégnée d'images que de textes, de sorte que l'aspect fictionnel devient de plus en plus important dans le récit. Il en résulte une concurrence entre la représentation populaire et les expériences authentiques des témoins.

Renée Wagener estime que ce phénomène n'est pas nouveau. Les films, les photos ou la littérature reposent toujours sur une représentation sélective mais constituent en même temps une nouvelle approche qui élargit notre horizon. Gideon Greif est lui aussi favorable aux films popularisant la thématique de la Shoah à condition qu'ils soient de bon goût, c'est-à-dire sans vulgarité et conforme à la réalité historique.

Andreas Fickers insiste sur le fait que la tendance va de plus en plus vers des récits populaires qui relatent le sort individuel des victimes. L'aspect dramatique y ressort davantage que dans une pure contextualisation historique. Renée Wagener lui répond qu'elle voit le danger plutôt dans la différence entre la production de films sérieux et le développement de jeux vidéos utilisant la

Zusammenfassung der Podiumsdiskussion

Laurent Moyse
Journalist und Autor

In seiner Funktion als Moderator eröffnet Andreas Fickers die Diskussion und erinnert daran, dass es das Ziel dieses Kolloquiums ist, über die Zukunft der Erinnerung nachzudenken, was an sich schon einen Widerspruch darstellt. Er zitiert den Historiker Saul Friedländer, der anlässlich einer Konferenz die Bedeutung der visuellen Quellen hervorhob: „*Memory both individual and collective is a story we tell and images we keep.*“ Laut Andreas Fickers ist die Kultur des Holocaust in unserer Zeit stärker von Bildern als von Texten geprägt, so dass der fiktionale Aspekt in der Erzählung zunehmend an Bedeutung gewinnt. Daraus entsteht eine Konkurrenz zwischen der populären Darstellung und den authentischen Erfahrungen der Zeitzeugen.

Renée Wagener hält dieses Phänomen für nicht neu. Filme, Fotos oder Literatur basieren heute stets auf einer selektiven Darstellung, doch sie bieten gleichzeitig einen neuen Ansatz, der unseren Horizont erweitert. Auch Gideon Greif befürwortet Filme, die das Thema des Holocaust bekannter machen, unter der Bedingung, dass sie geschmackvoll bzw. nicht vulgär sind und der historischen Wahrheit entsprechen.

Andreas Fickers betont, dass die Tendenz immer mehr in Richtung populärer Erzählungen geht, die das individuelle Schicksal der Opfer schildern. Der dramatische Aspekt tritt dort stärker hervor als in einem rein historischen Kontext. Renée Wagener antwortet ihm, dass sie die Gefahr eher im

violence de la Shoah pour son aspect fascinant.

Comment concevoir l'avenir du travail de mémoire ? s'interroge le modérateur. Gideon Greif répond que les *Stolpersteine*⁽¹⁾ constituent un bon exemple de projets qui cultivent le souvenir des victimes au vingt et unième siècle. Henri Juda retient que les *Stolpersteine* ne servent à rien s'ils remplissent une fonction d'alibi, c'est-à-dire s'ils sont posés uniquement dans le but de tourner la page et de ne plus s'y consacrer par la suite. Lors de la pose des pavés de la mémoire dans plusieurs communes luxembourgeoises, l'association MemoShoah a toujours insisté pour que cette action ne soit pas unique mais qu'elle puisse être accompagnée d'un débat public sous la forme d'une conférence tenue par des historiens ou des témoins.

François Wisard rappelle pour sa part que la sensibilisation à la Shoah s'est effectuée à travers le procès Eichmann, puis la série télévisée américaine *Holocaust* ainsi que le film *Shoah* de Claude Lanzmann. Ce dernier est particulièrement prenant parce qu'on y voit des images de paysages et de forêts où les témoins ont pu expliquer ce qui s'était passé. Les images sont utilisées ici pour transmettre un message. Selon l'historien suisse, il faut veiller à ce que le récit repose sur des faits, même si certains éléments peuvent être fictionnels en l'absence de matériel adéquat.

La mémoire au Luxembourg

Amenant le débat sur le Luxembourg, Renée Wagener s'étonne du retard que ce pays a pris dans ce domaine précis. Selon elle, nous assistons depuis deux ans environ à un changement de paradigme, étant donné que la vie juive au Luxembourg et la Shoah sont largement évoquées depuis. Elle s'interroge sur les raisons

Unterschied zwischen der Produktion ernsthafter Filme und der Entwicklung von Videospielen sieht, die die Gewalt des Holocaust wegen ihrer faszinierenden Seite nutzen.

Wie soll die Zukunft der Gedenkarbeit aussehen?, fragt sich der Moderator. Gideon Greif antwortet, dass die *Stolpersteine*⁽¹⁾ ein gutes Beispiel für Projekte darstellen, die das Gedenken an die Opfer im 21. Jahrhundert aufrechterhalten. Henri Juda bemerkt, dass die *Stolpersteine* nichts bewirken, wenn sie bloß eine Alibi-Funktion erfüllen, das heißt, wenn sie nur mit dem Ziel verlegt werden, das Kapitel abzuschließen und sich danach nicht mehr damit zu befassen. Bei der Verlegung von Gedenksteinen in mehreren luxemburgischen Gemeinden hat die Vereinigung stets darauf bestanden, dass es sich nicht um eine einmalige Aktion handle, sondern dass sie von einer öffentlichen Debatte in Form einer von Historikern und Zeitzeugen abgehaltenen Konferenz begleitet werden sollte.

François Wisard erinnert seinerseits daran, dass die Sensibilisierung für den Holocaust im Rahmen des Eichmann-Prozesses begann und später dank der amerikanischen Fernsehserie *Holocaust* sowie des Films *Shoah* von Claude Lanzmann fortgesetzt wurde. Letzterer ist besonders ergreifend, weil darin Bilder von Landschaften und Wäldern zu sehen sind, in denen die Zeitzeugen erklären konnten, was damals geschehen war. Hier werden die Bilder genutzt, um eine Botschaft zu vermitteln. Laut dem Schweizer Historiker muss darauf geachtet werden, dass die Erzählung auf Fakten beruht, selbst wenn einige Elemente in Ermangelung geeigneten Materials fiktional sein können.

Das Gedenken in Luxemburg

Renée Wagener bringt die Debatte auf Luxemburg und zeigt sich verwundert über den Rückstand

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

de ce retard alors que d'autres pays ont entamé ce travail bien plus tôt. Le procès Eichmann n'a pas eu beaucoup d'échos au Grand-Duché bien que deux personnes de ce pays y aient livré leur témoignage. Il a fallu attendre encore plusieurs années avant que des témoins créent l'Amicale des rescapés d'Auschwitz, et ce n'est qu'en 1969 qu'un monument en l'honneur des victimes a été érigé à Cinqfontaines. Puis ce fut le calme plat, observe l'oratrice. Même le processus des réparations et le volet de la spoliation des biens juifs ont été thématiques plus tard qu'ailleurs et sont la conséquence de la pression de la communauté internationale ; d'où l'importance de la mémoire européenne au Luxembourg, conclut Renée Wagener.

Claude Marx explique cet intérêt tardif par le fait qu'il y avait d'abord la volonté de protéger les élites : il ne fallait pas abonder dans le sens de certains qui prétendaient que la société luxembourgeoise portait une lourde responsabilité dans ce qui est arrivé à la communauté juive. Mais une autre raison est le fait que la sauvegarde de la mémoire n'est pas un but en soi. Selon Claude Marx, les leçons de l'histoire s'estompent dans le brouillard du temps. Rien n'est jamais acquis et nos démocraties sont fragiles. Il ajoute que nous sommes en train d'assister à une réminiscence de certaines situations qui se sont produites à la veille de la Seconde Guerre mondiale, notamment l'émergence de certains extrémistes hostiles à la présence des minorités en Europe. Et si la sauvegarde de la mémoire n'est pas un but en soi, elle est une source de réflexion sur les idéologies qui ont permis la mise en place des mécanismes de la Shoah et doit amener à en identifier les prémisses et à s'y opposer. Il craint

des Landes auf diesem konkreten Gebiet. Ihr zufolge erleben wir seit etwa zwei Jahren einen Paradigmenwechsel, da das jüdische Leben in Luxemburg und der Holocaust seitdem ausführlich thematisiert werden. Sie fragt sich nach den Gründen für diese Verspätung, wo doch andere Länder diese Arbeit wesentlich früher aufgenommen haben. Der Eichmann-Prozess ist im Großherzogtum auf keine große Resonanz gestoßen, obwohl zwei Personen von hier dort ausgesagt hatten. Man musste noch mehrere Jahre warten, bis die Zeitzeugen die Amicale des rescapés d'Auschwitz gründeten, und erst 1969 wurde in Fünfbrunnen ein Denkmal zu Ehren der Opfer errichtet. Anschließend herrschte Funkstille, bemerkt die Rednerin. Selbst der Entschädigungsprozess und die Behandlung der geraubten jüdischen Güter wurden erst später als anderswo thematisiert und erfolgten aufgrund des Drucks der internationalen Gemeinschaft. Daher ist das europäische Gedenken in Luxemburg so wichtig, schließt Renée Wagener.

Claude Marx erklärt dieses verspätete Interesse mit der Tatsache, dass es zunächst hauptsächlich darum ging, die Eliten zu schützen. Man wollte nicht die Meinung derjenigen teilen, die behaupteten, die luxemburgische Gesellschaft habe eine schwere Verantwortung für das getragen, was der jüdischen Gemeinschaft widerfahren war. Doch ein weiterer Grund ist die Tatsache, dass die Wahrung des Gedenkens kein Ziel an sich ist. Laut Claude Marx verlieren sich die Lektionen aus der Geschichte im Nebel der Zeit. Nichts ist jemals gesichert und unsere Demokratien sind fragil. Er fügt hinzu, dass wir derzeit erneut gewisse Situationen erleben, die sich am Vorabend des Zweiten Weltkriegs zugetragen haben, vor allem das Aufkommen von Extremisten, die der Anwesenheit von Minderheiten in Europa feindlich gegenüberstehen. Und auch wenn die

en effet que nous ne sommes pas à l'abri d'une répétition de l'indicible.

Vincent Artuso indique que pendant longtemps, il pensait que le retard du Luxembourg était à chercher dans une explication historique, à savoir que ce conflit avait une valeur de guerre de libération. Avec la Résistance, on avait la preuve que des Luxembourgeois étaient prêts à se sacrifier pour la nation, ce qui n'était pas nécessairement le cas auparavant. Et si l'on pouvait parler ouvertement de la collaboration et des persécutions, c'était dû à un changement de génération, à une société plus diverse et multiculturelle ainsi qu'à une globalisation de la mémoire de la Shoah. Mais Vincent Artuso y voit encore une autre raison : le contexte institutionnel. Il rappelle que Serge Hoffmann, ancien conservateur aux Archives nationales, a encouragé le travail sur l'épuration. C'est lui aussi qui a publié la lettre ouverte ayant amené le Premier ministre de l'époque, Jean-Claude Juncker, à demander qu'une commission rédige un rapport pour savoir quelle était l'étendue de la collaboration des autorités luxembourgeoises dans les persécutions antisémites. Comme la lettre ouverte était soutenue par l'opposition, il y a eu comme une fenêtre de tir. A partir de ce moment-là, l'Etat n'était plus un frein au travail sur l'histoire mais un moteur. Vincent Artuso tempère toutefois l'enthousiasme en soulignant qu'il a l'impression que le travail et l'accès aux sources redeviennent plus compliqués. Il ressent un durcissement des conditions d'accès aux archives, notamment pour les dossiers se trouvant dans les fonds « épuration » et « affaires politiques ».

Pour Renée Wagener, cet aspect n'est qu'une partie du problème. Elle considère que toute

Wahrung des Gedenkens kein Ziel an sich ist, so ist sie doch eine Quelle der Reflexion über die Ideologien, die die Entstehung der Mechanismen des Holocaust ermöglicht haben, um ihre Voraussetzungen zu identifizieren und sich gegen sie zu wehren. Er befürchtet in der Tat, dass wir nicht vor einer Wiederholung des Unausprechlichen gefeit sind.

Vincent Artuso weist darauf hin, dass er lange Zeit dachte, der Rückstand Luxemburgs sei in einer historischen Erklärung zu suchen, dass dieser Konflikt nämlich die Bedeutung eines Befreiungskrieges hätte. Mit der Resistenz hatte man den Beweis, dass Luxemburger bereit waren, sich für ihre Nation zu opfern, was zuvor offensichtlich nicht unbedingt der Fall war. Und wenn man offen über die Kollaboration und die Verfolgungen sprechen konnte, dann war dies einem Generationenwechsel geschuldet, einer vielfältigeren und multikulturelleren Gesellschaft sowie einer Globalisierung des Gedenkens an den Holocaust. Doch Vincent Artuso erkennt noch einen anderen Grund: den institutionellen Kontext. Er erinnert daran, dass es Serge Hoffmann war, ein ehemalige Konservator im Nationalarchiv, der zur Forschung über die Säuberungsaktionen ermutigte. Zudem war er es, der einen an den damaligen Premierminister Jean-Claude Juncker gerichteten offenen Brief publizierte, in dem er um die Erstellung eines Berichts durch eine Kommission bat, die in Erfahrung bringen sollte, welches Ausmaß die Kollaboration der luxemburgischen Autoritäten bei den antisemitischen Verfolgungen gehabt hatte. Da der offene Brief von der Opposition unterstützt wurde, war nun der richtige Zeitpunkt gekommen. Fortan bremste der Staat die Arbeit über die Geschichte nicht mehr, sondern förderte sie. Allerdings dämpft Vincent Artuso die Begeisterung, wenn er betont, dass er den Eindruck habe, die Arbeit und der Zugang zu den Quellen würden erneut

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

une génération de Luxembourgeois n'était pas consciente de ce qu'ont vécu leurs parents ou grands-parents pendant la guerre. L'idée que « nous étions tous des victimes » s'est imposée avec la mise en avant des résistants et elle ne s'est fissurée que depuis quelques années. Renée Wagener tient à rappeler aussi l'initiative de Ben Fayot, qui a introduit la question de la spoliation des biens juifs au Parlement dans les années 1990. Cette question a beaucoup fait bouger les lignes. Un frein supplémentaire constitue aussi la tendance au Luxembourg de mythifier certaines personnes.

Andreas Fickers souligne dans ce contexte la tension qui existe entre la science historique et le travail de mémoire, entre la recherche historique et la façon dont on la raconte. Gideon Greif ajoute qu'on a l'impression que nous savons tout sur la Shoah mais que de nombreux sujets restent à explorer sur le plan scientifique. Il y a encore beaucoup de travail pour les historiens car de nombreux documents restent à découvrir.

Devoir et travail de mémoire

Nous ne pouvons plus mener au vingt et unième siècle la même politique de la mémoire qu'au siècle précédent, affirme Renée Wagener. Nous devons aborder le travail de mémoire de façon plus ouverte. Les témoignages que nous laissent les rescapés seront d'un grand intérêt pour les générations suivantes, ce seront autant de facettes et de souvenirs individuels qu'on pourra malgré tout analyser sur un plan collectif. Une question se pose toutefois : sera-t-on capable de comprendre ce qui a alors été exprimé ? Henri Juda affirme avoir le sentiment qu'après deux réunions que le nouveau Comité pour la mémoire de la Deuxième Guerre mondiale a tenues jusqu'alors, on voudrait

schwieriger werden. Er spürt eine Verschärfung der Zugangsbedingungen zu den Archiven, vor allem zu den Akten unter den Stichworten „Säuberung“ und „Politische Angelegenheiten“.

Für Renée Wagener ist dieser Aspekt nur ein Teil des Problems. Sie meint, eine ganze Generation von Luxemburgern sei sich nicht darüber bewusst gewesen, was ihre Eltern oder Großeltern tatsächlich im Krieg erlebt hatten. Die Idee, dass „wir alle Opfer waren“, setzte sich durch, weil die Resistenzler in den Vordergrund gerückt wurden, und sie beginnt erst seit wenigen Jahren, Risse zu bekommen. Renée Wagener erinnert ausdrücklich an Ben Fayots Initiative, der die Frage nach dem Raub jüdischer Besitztümer in den 1990er-Jahren ins Parlament einbrachte. Diese Frage hat eine Menge Bewegung in die Thematik gebracht. Ein zusätzliches Hindernis stellt in Luxemburg die Neigung zur Mystifizierung gewisser Personen dar.

Andreas Fickers unterstreicht in diesem Zusammenhang die Spannungen, die zwischen der historischen Wissenschaft und der Gedenkarbeit bestehen, zwischen der historischen Recherche und der Art, wie man davon erzählt. Gideon Greif fügt hinzu, dass man den Eindruck hat, wir wüssten alles über den Holocaust, auf wissenschaftlichem Gebiet aber noch zahlreiche Themen erforscht werden müssten. Es gibt noch eine Menge Arbeit für die Historiker, denn viele Dokumente harren ihrer Entdeckung.

Die Pflicht zum Gedenken und die Erinnerungsarbeit

Renée Wagener bekräftigt, dass wir im 21. Jahrhundert nicht mehr dieselbe Gedenkpolitik betreiben können wie im Jahrhundert davor. Wir müssen die Erinnerungsarbeit offener angehen. Die Zeugnisse, die uns die Überlebenden hinterlassen,

à nouveau poser le couvercle, le Premier ministre ayant affirmé lors de la première réunion que nous étions tous des victimes alors que le débat n'a en fait même pas encore commencé. Andreas Fickers cite à ce propos Alain Finkielkraut, qui soutient la thèse que nous devons nous éloigner de la notion de « concurrence des victimes » pour cultiver une mémoire dialogique, qui inclut l'ensemble des communautés de mémoire. Au Luxembourg, on en est au stade des premiers pas seulement.

François Wisard indique que l'histoire repose principalement sur deux choses : les sources et les questions. En ce qui concerne la Shoah, il importe de garantir l'accès aux sources et de laisser ensuite l'historien faire son travail. L'expression « devoir de mémoire » est trop souvent utilisée de manière générique : certes, on peut utiliser l'expression pour parler de la préservation des monuments, le financement par l'Etat de mémoriaux ou d'autres activités de ce type, mais il faut laisser les historiens poser des questions sans être prescriptif. Quant au travail de mémoire, François Wisard lance un plaidoyer pour éviter les amalgames lors des commémorations, pratique qui se répand notamment dans certains pays d'Europe centrale ou orientale qui mêlent les victimes des totalitarismes. Ce procédé est dangereux car il entraîne le risque qu'on ne s'interroge plus sur les spécificités des crimes. Le risque de confusion n'en est que plus grand et la tentation est grande de faire passer tout le monde pour des victimes. En tant qu'historien et pédagogue, il est indispensable de rester attentif et de distinguer les contextes historiques de manière à assurer un travail de mémoire nuancé.

La mémoire se nourrit de la recherche historique, qui se nourrit des sources, explique Vincent Artuso.

werden für die kommenden Generationen von großem Interesse sein. Dabei handelt es sich um zahllose individuelle Facetten und Erinnerungen, die man trotzdem auf kollektiver Ebene analysieren können wird. Bei diesem Thema drängt sich indes eine Frage auf: Wird man verstehen, was damals geäußert wurde? Henri Juda bestätigt, dass er nach zwei Sitzungen, die das neue Comité pour la mémoire de la Deuxième Guerre mondiale⁽²⁾ bisher abhielt, das Gefühl hat, dass man die Akten am liebsten erneut schließen würde, nachdem der Premierminister gleich in der ersten Sitzung behauptete, wir seien alle Opfer, während die eigentliche Debatte noch nicht einmal begonnen hat. Andreas Fickers zitiert in diesem Zusammenhang Alain Finkielkraut, der die These vertritt, dass wir uns von dem Begriff der „Konkurrenz der Opfer“ verabschieden und stattdessen ein dialogisches Gedenken pflegen müssen, das die Gesamtheit aller Gedenk-Gemeinschaften einschließt. In Luxemburg wurden in dieser Hinsicht gerade erst die ersten Schritte getan.

François Wisard weist darauf hin, dass die Geschichte hauptsächlich auf zwei Dingen basiert: den Quellen und den Fragen. Was den Holocaust anbelangt, ist es wichtig, den Zugang zu den Quellen zu garantieren und den Historiker anschließend seine Arbeit machen zu lassen. Der Ausdruck „Pflicht zum Gedenken“ wird allzu häufig zu allgemein verwendet. Natürlich kann man den Ausdruck benutzen, wenn es um den Erhalt von Denkmälern, die Finanzierung von Gedenkstätten durch den Staat oder andere, ähnliche Aktivitäten geht. Aber man muss den Historikern die Freiheit der Fragenstellung zugestehen. Was die Gedenkarbeit anbelangt, hält François Wisard ein Plädoyer gegen die Vermischung von Gedenkthemen, zu

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust

Il regrette qu'au Luxembourg, les archives sont un parent pauvre, faute de moyens suffisants. Si l'on veut une recherche active, saine et énergique, il faut que les archives soient aussi en bonne santé. La numérisation des fonds pose ainsi un énorme défi.

Renée Wagener se dit sceptique quant à la volonté des sociétés de tirer les leçons de l'histoire. La Shoah est un événement historique et le moment viendra où les liens qui existent avec la présence des témoins vont disparaître. Les choses qui se passent dans le monde de nos jours vont toujours nous renvoyer au passé, à l'instar de la crise des réfugiés, qui rappelle un peu la migration des Juifs dans les années 1930, ou l'existence actuelle de camps sous ses différentes formes. Si la Shoah est un mémorial européen, voire international, on constate que la mémoire se cantonne de plus en plus sur un plan national, ce qui a pour conséquence que les éléments positifs d'une mémoire partagée risquent d'être écartés avec les nouvelles tendances du nationalisme et du racisme.

En conclusion, Andreas Fickers signale que la globalisation de la Shoah est un paradoxe : on ne peut échapper aux formats populaires mais on est en même temps confronté au problème de s'y intéresser sur un plan local, régional ou national. Pour affronter un tel paradoxe, il faut développer de nouvelles stratégies pour que la sensibilisation au niveau international rejoigne le niveau local. C'est aussi un appel aux historiens de ne pas se contenter de travailler et de produire des ouvrages savants sur un plan purement scientifique mais de réfléchir aussi sur la manière dont on pourrait créer de nouvelles formes du récit en utilisant les outils digitaux. Les historiens

der es vor allem in einigen Ländern Mittel- und Osteuropas immer wieder kommt und bei der die Opfer der unterschiedlichen Totalitarismen ständig durcheinandergeworfen werden. Dieses Vorgehen ist gefährlich, denn es birgt das Risiko, dass die spezifischen Besonderheiten der Verbrechen nicht mehr hinterfragt werden. Das Risiko der Verwirrung ist nur noch größer und die Versuchung groß, jeden als Opfer zu betrachten. Sowohl der Historiker als auch der Pädagoge muss unbedingt darauf achten, aufmerksam zu bleiben und die historischen Zusammenhänge so zu unterscheiden, dass eine nuancierte und in ihren jeweiligen Kontext gebettete Erinnerungsarbeit gesichert bleibt.

Das Gedenken speist sich aus der historischen Forschung, die sich aus den Quellen speist, erklärt Vincent Artuso. Er bedauert, dass die Archive in Luxemburg aufgrund fehlender Mittel stiefmütterlich behandelt werden. Wenn man eine aktive, gesunde und energische Forschung will, müssen auch die Archive in einem guten Zustand sein. Daher stellt die Digitalisierung ihrer Bestände eine gewaltige Herausforderung dar.

Renée Wagener steht dem Willen der Gesellschaften, tatsächlich aus der Geschichte zu lernen, skeptisch gegenüber. Der Holocaust ist ein historisches Ereignis und der Zeitpunkt wird kommen, an dem die dank der Anwesenheit der Zeugen noch existierenden Verbindungen verschwinden werden. Die Dinge, die in der Welt geschehen, werden uns stets an das erinnern, was sich bereits zuvor zugetragen hat, so etwa die Flüchtlingskrise, die ein wenig an die Judenwanderung in den 1930er-Jahren erinnert, oder die heutige Existenz von Lagern in verschiedenen Ausprägungen. Während der Holocaust zu einem europäischen, ja einem internationalen Gedenken veranlasst, stellt

sont aussi des raconteurs d'histoires et il s'agit de produire ce récit de manière à atteindre le public cible. Il s'agit aussi de réfléchir comment réunir de manière raisonnable la recherche et le travail de mémoire plutôt que de travailler les uns contre les autres. Pour le Luxembourg, cet aspect est d'une importance capitale. ■

(1) Les *Stolpersteine* ou pavés de la mémoire sont enfouis dans les trottoirs où habitaient les victimes du nazisme avant leur déportation vers les camps de la mort. Ils sont recouverts d'une plaque en laiton qui honore la mémoire des personnes disparues.

(2) Le Comité pour la mémoire de la Deuxième Guerre mondiale a été institué en 2016 par le gouvernement luxembourgeois et regroupe trois grandes composantes des victimes de cette guerre : les résistants, les enrôlés de force et les Juifs.

(1) Stolpersteine werden in den Bürgersteig vor Häusern eingelegt, in denen NS-Opfer vor ihrer Deportation in die KZs und Todeslager gelebt haben. Mit einer Messingschicht bedeckt, erinnern sie an die ermordeten Personen.

(2) Das Comité pour la mémoire de la Deuxième Guerre mondiale wurde 2016 von der Luxemburger Regierung eingesetzt und besteht aus Vertretern von drei Opfergruppen des Krieges: Widerstandskämpfer, Zwangsrekrutierte und Juden.

man doch fest, dass das Gedenken sich mehr und mehr auf nationaler Ebene zu beschränken beginnt, was dazu führt, dass die positiven Elemente eines gemeinsamen Gedenkens Gefahr laufen, durch neue nationalistische und rassistische Tendenzen zerstört zu werden.

Als Schlussfolgerung weist Andreas Fickers darauf hin, dass die Globalisierung des Holocaust einen Widerspruch darstellt. Man kann den populären Formaten nicht entkommen, ist aber gleichzeitig mit der Aufgabe konfrontiert, sich auf lokaler, regionaler und nationaler Ebene für sie zu interessieren. Um einem solchen Paradox zu begegnen, müssen neue Strategien entworfen werden, damit die Sensibilisierung auf internationaler Ebene mit derselben Intensität betrieben wird wie auf lokaler Ebene. Dies ist auch ein Appell an die Historiker, sich nicht mit der Arbeit und der Veröffentlichung kluger Werke auf rein wissenschaftlicher Ebene zu begnügen, sondern auch darüber nachzudenken, wie mithilfe digitaler Werkzeuge neue Formen der Erzählung geschaffen werden können. Die Historiker sind auch Geschichtenerzähler und es geht darum, diese Geschichte so zu gestalten, dass sie das Zielpublikum erreicht. Ferner geht es darum, darüber nachzudenken, wie sich die Forschung auf vernünftige Weise mit der Gedenkarbeit verbinden lässt, anstatt gegeneinander zu arbeiten. Für Luxemburg ist dieser Aspekt von fundamentaler Bedeutung. ■

Panel 1 : Mémoire de la Shoah / Gedenken an den Holocaust



Dr. Vincent Artuso, Dr. Renée Wagener



Dr. Renée Wagener, Claude Marx, Dr. Andreas Fickers

Quel rapport avec moi ? La pédagogie des mémoriaux et l'Empowerment

Yariv Lapid

L'historien Yariv Lapid (1960), après des étapes à Yad Vashem et au Van Leer Institute à Jérusalem, est responsable du département pédagogique du Mémorial du camp de Mauthausen, de 2007 à 2013. Actuellement, il est directeur du Center for Humanistic Education au Ghetto Fighters' Museum, en Israël, où il offre des programmes pour un dialogue commun entre Arabes et Juifs.

La dynamique des visites des mémoriaux

La visite d'un mémorial historique est surtout appréciée en tant que complément des programmes scolaires. Dans certains pays, le nombre de jeunes gens qui visitent les sites historiques est très élevé et peut même comprendre la majorité des élèves du pays. Les visites ont une place importante dans la socialisation et la formation identitaire de la société et jouent un rôle central dans les systèmes éducatifs formels et informels.

Qu'en est-il cependant de la réalité concrète des visites des mémoriaux ? Par rapport à l'envergure de ce phénomène, la quantité de données qui permettrait d'analyser ce volet est pauvre.⁽¹⁾ L'agence des droits fondamentaux de l'Union européenne (FRA) a mené une vaste étude publiée en 2010.⁽²⁾ J'aimerais mettre en exergue

Was hat es mit mir zu tun? Gedenkstättenpädagogik und Empowerment

Yariv Lapid

Der Historiker Yariv Lapid (1960) war, nach Etappen in Yad Vashem und dem Van Leer Institute in Jerusalem, zwischen 2007 und 2013 Leiter der pädagogischen Abteilung der Gedenkstätte Mauthausen. Heute ist er Direktor des Center for Humanistic Education im Ghetto Fighters' Museum in Israel, wo er Förderprogramme für den gemeinsamen Dialog zwischen Arabern und Juden anbietet.

Die Dynamik von Gedenkstättenbesuchen

Der Besuch einer historischen Gedenkstätte wird besonders als Ergänzung zu bestehenden Lehrplänen geschätzt. In einigen Ländern ist die Zahl der Jugendlichen, die historische Stätten besuchen, sehr hoch und kann sogar die Mehrheit der SchülerInnen des Landes umfassen. Die Besuche haben einen wichtigen Stellenwert in der Sozialisierung und Identitätsbildung der Gesellschaft und spielen in formellen und informellen Bildungssystemen eine zentrale Rolle.

Was aber ist die konkrete Realität von Gedenkstättenbesuchen? Im Vergleich zur Größe des Phänomens ist das Datenmaterial zur Untersuchung dieser Frage dürftig.⁽¹⁾ Eine umfangreiche Studie wurde von der Agentur der Europäischen Union für Grundrechte (FRA) durchgeführt und 2010 veröffentlicht.⁽²⁾

Panel 2 : Mémoire et jeunes / Jugend und Erinnerungsarbeit

un constat important, qui a une influence décisive sur la qualité de la visite d'un mémorial : la durée de la visite. L'étude de la FRA montre que plus de 90 pour cent des visiteurs y consacrent deux heures en moyenne. Cette constatation est importante, car une telle limite temporelle ne permet qu'un tour classique des mémoriaux du fait de l'étendue de la plupart des sites. D'autres activités telles que des séminaires exigent plus de temps auxquelles ne se consacrent qu'une petite partie des visiteurs, comme nous pouvons le déduire de l'étude de la FRA.

Cela signifie que l'activité la plus importante que les mémoriaux ont à proposer est le tour classique sur leur site. Cela impliquerait que des moyens financiers adéquats soient utilisés pour concevoir l'aménagement de ce parcours. Ce n'est malheureusement pas le cas. Les plus grands investissements concernent – outre l'entretien du site – les expositions, les monuments et les bâtiments d'exposition historiques. Les investissements pour les activités pédagogiques sont consacrés à des séminaires et des programmes qui vont au-delà du tour classique et exigent que les visiteurs restent plus longtemps que deux heures. Les concepts pour une structure pédagogique du parcours classique sont absents. Il existe par ailleurs des concepts de formation pour le travail des transmetteurs au sein des mémoriaux, mais beaucoup de sites importants ne disposent pas de structure formelle de formation pour leur personnel pédagogique. De manière générale, le savoir des transmetteurs se limite à un assemblage de données historiques ; la formation et le savoir sont insuffisants pour pouvoir les utiliser de manière pédagogique dans

Ich möchte eine wichtige Feststellung, die entscheidenden Einfluss auf die Qualität eines Gedenkstättenbesuchs hat, hervorheben: die Besuchsdauer. Die FRA-Studie zeigt, dass sich mehr als 90 Prozent der BesucherInnen durchschnittlich zwei Stunden Zeit nehmen. Dieses Erkenntnis ist bedeutend, da diese zeitliche Einschränkung aufgrund der bloßen Größe der meisten Stätten nur die Standardtour der Gedenkstätte ermöglicht. Weitere Aktivitäten, wie beispielsweise Seminare, benötigen zusätzliche Zeit, die sich – wie wir aus der FRA-Studie schließen müssen – nur ein sehr kleiner Teil der BesucherInnen nimmt.

Das bedeutet, dass die wichtigste Aktivität, die die Gedenkstätten anzubieten haben, der Standardrundgang über ihr Gelände ist. Dies würde implizieren, dass angemessene finanzielle Mittel für die konzeptionelle Ausgestaltung dieses Rundgangs verwendet werden. Leider ist dies nicht der Fall. Die größten Investitionen in Gedenkstätten werden – neben der Erhaltung des Geländes – für Ausstellungen, Denkmäler und historische Ausstellungsgebäude getätigt. Investitionen in pädagogische Aktivitäten fließen in Seminare und Programme, die über den Standardrundgang hinausgehen und erfordern, dass die BesucherInnen länger als zwei Stunden bleiben. Konzepte für die pädagogische Struktur des Standardrundgangs fehlen. Zudem gibt es zwar Ausbildungskonzepte für die Arbeit von VermittlerInnen an Gedenkstätten, doch verfügen viele bedeutende Stätten nicht über eine formelle Ausbildungsstruktur ihres pädagogischen Personals. Allgemein gesprochen beschränkt sich das Wissen der VermittlerInnen auf die Ansammlung von historischen Daten; es fehlt an Ausbildung und Wissen, wie diese Daten im Rahmen des Standardrundgangs pädagogisch

le cadre du tour classique. Le parcours classique des mémoriaux doit remplir plusieurs missions qui ne se recoupent guère. Il doit informer sur le passé et tendre aussi vers une réflexion morale, ce qui représente un immense défi – compte tenu du fait que ce passé est complexe et que nous avons des difficultés à comprendre la façon dont on peut stimuler cette réflexion. En outre, compte tenu de la dimension des lieux, il faut parcourir de grandes surfaces et de nombreux endroits sur le site. Il reste très peu de temps pour parler et discuter avec le groupe sur des volets énormes et peu recherchés en histoire. Certains de ces volets sont de nature purement historique (et se rapportent à des questions telles que « Qu'est-ce qu'était un camp de concentration ? » et « Qu'est-ce qu'étaient les SS ? ») ; d'autres volets sont pertinents à la fois sur les plans historique et moral (comme par exemple « Qu'est-ce qu'était l'idéologie raciale ? » ou « Comment en est-on arrivé à massacrer autant de civils et de prisonniers de guerre ? ») ; d'autres volets encore soulèvent des questions profondément morales (par exemple « Comment était-ce possible que des êtres humains ont été torturés et assassinés au milieu de la population civile ? »). Les résultats des recherches mentionnées concernent aussi un autre aspect qui me semble important. L'absence d'une structure pédagogique pour le parcours classique aboutit à la « transmission d'un savoir à sens unique »⁽³⁾ et échoue dans sa tentative de créer « une relation équilibrée avec les élèves, au sein de laquelle le pouvoir traditionnel des enseignants par rapport aux élèves est partiellement surmonté ».⁽⁴⁾ Les parcours classiques dans les mémoriaux ne parviennent pas à impliquer les visiteurs dans un échange structuré et planifié. Compte tenu

genutzt werden können. Der Standardrundgang an der Gedenkstätte hat verschiedene Aufgaben zu erfüllen, die sich nicht einfach überschneiden. Er soll über die Vergangenheit informieren sowie nach moralischer Reflexion streben und bedeutet daher eine immense Herausforderung – in Anbetracht der Tatsache, wie komplex diese Vergangenheit ist und wie wenig wir davon verstehen, wie diese Reflexion erreicht werden kann. Darüber hinaus müssen aufgrund der Dimension der Stätten große Flächen und viele einzelne Orte auf dem Gelände, die besucht werden sollen, abgedeckt werden. Es bleibt sehr wenig Zeit, um tatsächlich mit der Gruppe über die riesigen und teilweise historisch wenig erforschten Bereiche zu sprechen und sich auszutauschen. Einige dieser Bereiche sind von bloßer historischer Art (und betreffen Fragen wie: „Was waren Konzentrationslager?“ und „Was war die SS?“); andere Bereiche sind sowohl historisch als auch moralisch relevant (wie beispielsweise: „Was war die rassistische Ideologie?“ oder „Wie kam es zum Massenmord an ZivilistInnen und Kriegsgefangenen?“); wieder andere Bereiche umfassen tiefgründige moralische Fragen (z. B.: „Wie können wir begreifen, dass Menschen inmitten der Zivilbevölkerung gefoltert und ermordet wurden?“). Die erwähnten Forschungsergebnisse berühren auch einen anderen Aspekt, den ich für besonders wichtig erachte. Das Fehlen einer pädagogischen Struktur für die Standardtour resultiert in „einer einseitigen Wissensvermittlung“⁽³⁾ und scheitert am Versuch der Schaffung „einer gleichberechtigten Beziehung mit SchülerInnen, in der die traditionelle Macht von LehrerInnen gegenüber SchülerInnen teilweise überwunden wird“.⁽⁴⁾ Die Standardrundgänge an Gedenkstätten schaffen es nicht, die BesucherInnen an einem strukturierten und geplanten Austausch zu beteiligen.



Dr. Marc Schoentgen, Yariv Lapid

de l'absence de normes et de concepts pour les tours pédagogiques des mémoriaux, le groupe suit habituellement le transmetteur pendant deux heures environ et écoute passivement ses explications.

Introduction à la méthodologie interactive

En septembre 2007, j'ai été chargé de développer l'infrastructure pédagogique pour le mémorial du camp de concentration de Mauthausen. Un an plus tard, après avoir obtenu le renfort de deux collègues, nous avons commencé à travailler sur un concept pédagogique⁽⁵⁾, qui a servi de base pour la formation du premier pool de transmetteurs. Ce processus a duré un an. En octobre 2009, nous avons commencé avec la première formation. Chaque stage dure environ un an – depuis l'appel public pour les participants intéressés jusqu'à la remise de diplôme pour les 30 à 35 transmetteurs formés.

L'évolution du concept pédagogique était raccordée aux observations esquissées. Partant de la réalité des mémoriaux – c'est-à-dire une durée de visite de deux heures, qui permet d'effectuer en premier lieu un parcours classique –, le concept pédagogique considère ce parcours comme le principal défi et tient compte des problèmes du budget-temps, de la vaste étendue du site qu'il s'agit de « couvrir » et de la complexité de l'histoire qui doit être représentée.

Le concept pédagogique du parcours classique du mémorial du camp de concentration de Mauthausen tente de combiner trois aspects : l'histoire du camp de concentration Mauthausen, sa topographie, c'est-à-dire les vestiges des constructions du camp de concentration ainsi que sa position géographique, et enfin les

In Anbetracht fehlender Normen und Konzepte für pädagogische Gedenkstättenrundgänge folgt die Gruppe für gewöhnlich dem Vermittler/der Vermittlerin für rund zwei Stunden und lauscht passiv seinen/ihren Schilderungen.

Einführung in die interaktive Methodologie

Im September 2007 wurde ich mit der Entwicklung einer pädagogischen Infrastruktur für die KZ-Gedenkstätte Mauthausen betraut. Ein Jahr später, nachdem wir zwei KollegInnen gewinnen konnten, begannen wir an der Entwicklung unseres pädagogischen Konzepts⁽⁵⁾ zu arbeiten, das als Grundlage für die erste Vermittlerpool-Ausbildung diente. Dieser Prozess dauerte ein Jahr. Im Oktober 2009 begannen wir mit der ersten Ausbildung. Jeder Lehrgang dauert rund ein Jahr – vom Zeitpunkt der öffentlichen Ausschreibung für interessierte TeilnehmerInnen bis zur Urkundenverleihung für rund 30 bis 35 neu ausgebildete VermittlerInnen.

Die Entwicklung des pädagogischen Konzepts knüpfte an die skizzierten Beobachtungen an. Ausgehend von der Realität von Gedenkstätten – d. h. einer durchschnittlichen Besuchsdauer von zwei Stunden, die in erster Linie den Standardrundgang ermöglicht – sieht das pädagogische Konzept im Rundgang die größte Herausforderung und stellt sich darüber hinaus den Problemen des Zeitbudgets, des riesigen Geländes, das „abgedeckt“, und der komplexen Geschichte, die dargestellt werden muss.

Das pädagogische Konzept des Standardrundgangs der KZ-Gedenkstätte Mauthausen versucht drei Aspekte miteinander zu verknüpfen: die Geschichte des Konzentrationslagers Mauthausen, dessen Topographie, d. h. die baulichen Überreste

Panel 2 : Mémoire et jeunes / Jugend und Erinnerungsarbeit

visiteurs du mémorial, c'est-à-dire les groupes qui viennent visiter le site du mémorial. Pour atteindre cet objectif, l'équipe pédagogique du mémorial a développé une méthode interactive qui évolue en permanence. La durée moyenne de la visite dans le mémorial combinée à son étendue et à l'histoire complexe donne environ dix minutes de temps pour les diverses stations du parcours. Cela exige une méthode particulièrement bien structurée. Moins elle est structurée, plus le risque est grand qu'un des trois aspects s'efface. Le transmetteur fournit le récit par ses contributions et sa structure. Les endroits qu'on visite sur le site du mémorial ont une histoire spécifique. Le défi pédagogique consiste à créer un cadre facilitant une discussion entre visiteurs sur l'histoire spécifique et sa signification. En recourant consciemment à des éléments structurels, on crée le cadre pour un échange qui s'appuie sur

1. un contexte narratif minimal
2. de la documentation
3. des observations ciblées du site du lieu de mémoire
4. des questions.

1. Le contexte narratif

Le tour guidé au mémorial du camp de concentration de Mauthausen confronte le visiteur avec la question : « Comment était-ce possible d'assassiner cent mille personnes en plein milieu de la société dans un environnement civil ? » Cette question est devenue le point charnière de la visite du mémorial. L'hypothèse sous-jacente du récit de ce tour est que les bourreaux tout comme les victimes étaient issus des classes moyennes de la société et que les camps de concentration n'auraient pas existé

des Konzentrationslagers und seine geographische Lage, und schließlich die BesucherInnen der Gedenkstätte, d. h. die Gruppen, die das Gelände der Gedenkstätte besuchen. Um dieses Ziel zu erreichen, hat das pädagogische Team der Gedenkstätte eine interaktive Methodik entwickelt, die kontinuierlich verbessert wird. Die durchschnittliche Besuchszeit an der Gedenkstätte in Verbindung mit ihrer Größe und komplexen Geschichte lässt rund zehn Minuten Zeit für die einzelnen Stationen des Rundgangs. Dies verlangt eine außergewöhnlich gut strukturierte Methodik. Je weniger strukturiert sie ist, desto höher ist das Risiko, dass einer der drei Aspekte untergeht. Der Vermittler/die Vermittlerin schafft das Narrativ durch seine/ihre Beiträge und Struktur. Die Orte, die auf dem Gelände der Gedenkstätte besucht werden, haben eine spezifische Geschichte. Die pädagogische Herausforderung besteht darin, ein Setting zu schaffen, das eine Diskussion unter den BesucherInnen über die spezifische Geschichte und ihre Bedeutung ermöglicht. Durch den bewussten Einsatz von Strukturelementen wird das Setting für einen Austausch geschaffen, der auf

1. einem minimalen narrativen Kontext,
2. Quellenmaterial,
3. gezielten Beobachtungen des Geländes der Gedenkstätte und
4. Fragen basiert.

1. Narrativer Kontext

Der begleitete Rundgang durch die KZ-Gedenkstätte Mauthausen konfrontiert die BesucherInnen mit der Frage: „Wie war es möglich, einhunderttausend Menschen inmitten der Gesellschaft, in ziviler Umgebung, zu ermorden?“ Diese Frage entwickelte sich zum Angelpunkt des Gedenkstättenbesuchs. Die explizit zugrundeliegende Annahme des Narrativs

sans l'intérêt de la société et son soutien actif. Le tour encadré est sous-divisé en trois thèmes qui couvrent la topographie du mémorial. Le tour commence avec l'environnement du camp et montre à quel point il est partie intégrante de la société, continue en s'intéressant au personnel du camp, aux SS et finalement aux victimes.

a. Le camp de concentration comme partie intégrante de la société

La première partie du parcours mène les visiteurs autour des murs du camp de concentration jusqu'à l'ancien domaine des SS. Ce domaine se situe en dehors du camp et dévoile aux visiteurs des faits historiques qui contredisent l'opinion générale. Des parties importantes du camp de concentration telles que le camp sanitaire et la carrière de pierres se trouvaient à l'extérieur des murs du camp. Ces parties du camp n'étaient pas à l'abri du regard de la population locale vivant à proximité du camp de concentration. Des milliers de personnes furent assassinées en ce lieu qui est aujourd'hui une paisible prairie. La carrière de pierres, un endroit où l'on a torturé et assassiné de milliers de personnes, fut utilisée par les voisins comme lieu de pique-nique et de baignade immédiatement après la guerre. Selon l'avis largement répandu dans l'opinion publique autrichienne, les atrocités ont eu lieu derrière les murs, hors de portée de la vue et de l'esprit des gens. La réalité était tout autre : le camp fut érigé au milieu de la population civile et était conçu pour en faire partie. Les maisons de la ville de Mauthausen n'étaient distantes que de quelques centaines de mètres. Le fait que l'architecture du mémorial a mis à l'écart ces parties du camp de concentration renforce le refoulement populaire et tellement répandu

des Rundgangs ist, dass sowohl TäterInnen als auch Opfer aus der Mitte der Gesellschaft kamen und die Konzentrationslager ohne Interesse der Gesellschaft und ihrer aktiven Unterstützung nicht existiert hätten. Der begleitete Rundgang unterteilt sich in drei Themen, die sich mit der Topographie der Gedenkstätte decken. Der Rundgang beginnt mit der Umgebung des Lagers und zeigt dessen Einbindung in die Gesellschaft, fährt fort mit einem Blick auf das Lagerpersonal, die SS, und schließt mit den Opfern.

a. Die Einbindung des Konzentrationslagers in die Gesellschaft

Der erste Teil des Rundgangs führt die BesucherInnen rund um die Mauer des Konzentrationslagers zum früheren SS-Bereich. Dieser Bereich ist außerhalb der Mauern des Lagers und zeigt den BesucherInnen historische Fakten, die der allgemeinen Ansicht widersprechen. Bedeutende Teile des Konzentrationslagers, wie beispielsweise das Sanitätslager und der Steinbruch, befanden sich außerhalb der Lagermauern. Diese Teile des Lagers waren nicht von der örtlichen Bevölkerung, die neben dem Konzentrationslager lebte, abgeschirmt. Viele Tausende Menschen wurden an diesen Orten, die heute friedliche Wiesen sind, ermordet. Der Steinbruch, ein Ort der Folter und Ermordung Tausender, wurde von den Nachbarn unmittelbar nach dem Krieg als Picknick- und Badeort genutzt. Eine weit verbreitete Ansicht in der österreichischen Öffentlichkeit rückt die Gräueltaten hinter die Mauern, unfassbar für Auge und Verstand. Die Realität war eine andere, das Lager wurde inmitten der Zivilbevölkerung errichtet und war dazu gedacht, Teil dieser zu sein. Die Häuser der Stadt Mauthausen waren nur einige hundert Meter entfernt. Die Tatsache, dass die Architektur der

Panel 2 : Mémoire et jeunes / Jugend und Erinnerungsarbeit

et perpétue le récit d'après-guerre selon lequel « *nous n'avons rien vu et ne savions rien.* »

Pendant des décennies, le tour a débuté près du portail d'entrée du camp. Le camp sanitaire et la carrière de pierres étaient ainsi ignorés et avec eux la visibilité des meurtres de masse qui furent perpétrés au milieu des villages et à proximité des fenêtres des maisons voisines. Le nouveau concept pédagogique a changé cela. A présent, la moitié du tour de deux heures se fait hors des murs du camp et montre aux visiteurs à quel point le camp de concentration était partie intégrante de la société.

b. Les bourreaux

La deuxième partie du parcours est consacrée à l'ancien domaine SS, qui se situe aussi à l'extérieur du camp. La plupart des bâtiments de l'ancien domaine SS furent démolis après la guerre. De nos jours, des monuments nationaux sont érigés à leur place. Un bâtiment, celui de la *SS-Kommandatur*, n'a pas été démolé et est utilisé aujourd'hui par l'administration du mémorial. La démolition du domaine SS a fait disparaître des preuves concrètes et décisives de la réalité du camp de concentration, à l'instar du *Sonderstandesamt* (l'administration d'état civil), d'une écurie et du casino SS. L'ouverture du mémorial après la guerre a généré des critiques au niveau local et des articles de journaux autrichiens prétendaient que le mémorial n'avait pas sa place sur le territoire autrichien.⁽⁶⁾ L'affirmation officielle autrichienne était que le nazisme était un phénomène allemand et que l'Autriche était une victime et qu'elle ne pouvait donc être tenue pour responsable des exactions du nazisme. Le fait que la société autrichienne n'était pas moins intégrée dans l'Etat nazi que

Gedenkstätte diese Teile des Konzentrationslagers ausgenommen hat, unterstützt die beliebte und verbreitete Verdrängung und perpetuiert das Nachkriegsnarrativ „*Wir haben nichts gesehen und nichts gewusst.*“

Jahrzehntelang begann der Rundgang durch die Stätte am Eingangstor der Lagermauer. Somit wurden das Sanitätslager und der Steinbruch außer Acht gelassen und mit ihnen die Sichtbarkeit der Massenmorde, die inmitten der Dörfer und vor den Fenstern der Nachbarhäuser verübt wurden. Das neue pädagogische Konzept hat dies geändert. Heute findet die Hälfte des zweistündigen Rundgangs außerhalb der Lagermauern statt und veranschaulicht den BesucherInnen die ungemein starke Einbindung des Konzentrationslagers in die Gesellschaft.

b. Die TäterInnen

Der zweite Teil des Rundgangs ist dem ehemaligen SS-Bereich gewidmet, der ebenfalls noch außerhalb der Lagermauern liegt. Die meisten Gebäude des ehemaligen SS-Bereiches wurden nach dem Krieg abgerissen. Heute stehen nationale Denkmäler an ihrer Stelle. Ein Gebäude, das SS-Kommandanturgebäude, wurde nicht abgerissen und wird heute von der Gedenkstättenverwaltung genutzt. Mit dem Abriss des SS-Bereichs verschwanden entscheidende Sachbeweise für die Realität des Konzentrationslagers wie das Sonderstandesamt, ein Reitstall und das SS-Kasino. Die Eröffnung der Gedenkstätte nach dem Krieg stieß auf lokale Kritik, und Artikel in österreichischen Zeitungen behaupteten, die Gedenkstätte hätte auf österreichischem Boden keinen Platz.⁽⁶⁾ Die offizielle österreichische Behauptung war, dass der Nationalsozialismus ein deutsches Phänomen und Österreich dessen Opfer war, und somit

la société allemande et qu'elle avait tout autant soutenu sa politique fut brutalement refoulé.

Des bâtiments tels que le *Sonderstandesamt* illustrent en partie cette intégration. Lors d'un entretien filmé⁽⁷⁾ avec trois femmes âgées de la ville de Mauthausen, l'une d'entre elles décrit avec des yeux qui brillent son mariage avec un membre des SS. Elle est grisée par les souvenirs de son charmant mariage et de la belle fanfare ; tout cela s'est déroulé dans le domaine SS, à environ 30 mètres du portail d'entrée du camp de concentration. Elle évoque les nombreux membres SS, ravissants et attrayants, et dévoile la normalité des relations de son époque, qui sont unimaginables pour la génération de ses petits-enfants. Les officiers SS vivaient avec leur famille à proximité du camp. Leurs enfants fréquentaient l'école locale, ils participaient à des activités culturelles locales. Les SS jouaient avec leur propre équipe de football dans le championnat local, et des spectateurs venaient assister aux matches sur le terrain de sport en face du camp sanitaire. Tout cela était normal, car ils se trouvaient au cœur du *Reich* allemand et non dans un environnement étranger.

L'image courante des SS – qui est aussi tracée aujourd'hui par les impressions des élèves visitant le mémorial – est celle de personnes que tout le monde craignait. Cette image est un pilier du mythe victimaire autrichien, qui décrit les SS comme des êtres brutaux et inspirant la peur de manière à ce qu'aucune personne lucide n'oserait s'y opposer. Les SS ne sont pas décrits comme une unité d'élite admirée dont rêve tout jeune homme ni comme des grands-pères qu'on chérissait.

nicht für die Täterschaft des Nationalsozialismus verantwortlich gemacht werden konnte. Die Tatsache, dass die österreichische Gesellschaft nicht weniger in den NS-Staat integriert war als die deutsche und deren Politik nicht minder unterstützt hatte, wurde erbittert verdrängt.

Gebäude wie das Sonderstandesamt veranschaulichen diese Einbindung teilweise. In einem Filminterview⁽⁷⁾ mit drei älteren Frauen aus der Stadt Mauthausen beschreibt eine von ihnen mit leuchtenden Augen ihre Hochzeit mit einem SS-Angehörigen. Sie schwelgt in Erinnerungen über die entzückende Hochzeitsfeier und die wunderbare Musikkapelle; all das fand im SS-Bereich statt, rund 30 Meter vom Eingangstor des Konzentrationslagers entfernt. Sie spricht über die vielen bezaubernden, gut aussehenden SS-Angehörigen und offenbart die Normalität von Beziehungen ihrer Zeit, die für ihre Enkelgeneration vollkommen unvorstellbar sind. Die SS-Offiziere lebten mit ihren Familien neben dem Lager. Ihre Kinder gingen in die örtliche Schule, sie nahmen an örtlichen Kulturveranstaltungen teil. Die SS spielte mit einer eigenen Fußballmannschaft in der lokalen Liga, und Menschen kamen, um ihre Fußballspiele auf dem Sportplatz gegenüber dem Sanitätslager zu sehen. Dies war alles vollkommen selbstverständlich, da sie sich im Herzen des Deutschen Reichs und nicht in einer fremden Umgebung befanden.

Das gängige Bild der SS – das auch heute anhand der Ausdrücke von SchülerInnen, die die Gedenkstätte besuchen, gezeichnet wird – ist jenes von Menschen, die alle fürchteten. Dieses Bild ist ein Grundpfeiler des österreichischen Opfermythos, der die SS als derart brutal und furchterregend konstruiert, dass keine Person bei klarem Verstand sich ihr widersetzen würde.

c. Les victimes

La troisième partie du parcours mène les visiteurs par le portail d'entrée du camp de concentration à l'ancien camp de détention. Les visiteurs considèrent aujourd'hui cette partie comme étant le camp de concentration : elle contient les baraques des prisonniers, une série de barques fonctionnelles tels que la buanderie et la cuisine, et un lieu d'exécution. Plusieurs méthodes d'exécution furent utilisées dans le camp de concentration de Mauthausen; l'une d'entre elles était le gazage, raison pour laquelle une chambre à gaz se situe dans cette partie. Quand fut créé le mémorial, la plupart des baraques existaient encore. Elles furent démolies, à l'exception de trois d'entre elles qui longeaient la place d'appel. Avec les quatre baraques de l'autre côté de la place d'appel (la buanderie avec les douches des prisonniers dans la cave, la cuisine, la prison du camp et la station médicale avec le crématoire ainsi que le lieu d'exécution dans une cave commune), elles alimentaient l'idée qu'on se faisait du camp de concentration de Mauthausen. Dès lors, les tours se focalisaient sur les victimes et amenaient les visiteurs à s'identifier avec leurs souffrances. On avait tendance à décrire avec précision la brutalité qui y régnait autrefois dans le but de créer un choc chez les visiteurs, par exemple, en se rendant dans la chambre à gaz et en expliquant à des jeunes gens de 14 ans comment le corps réagissait au Zyklon B.

L'identification avec les victimes, la compassion et la solidarité au niveau de la souffrance humaine sont moralement raisonnables et nécessaires. Au mémorial du camp de concentration de Mauthausen, on avait tendance – et on l'a encore

Die SS wird weder als bewunderte Eliteeinheit gezeichnet, von der jeder junge Mann träumte, ihr beizutreten, noch werden die SS-Männer als liebenswerte Großväter dargestellt.

c. Die Opfer

Der dritte Teil des Rundgangs führt die BesucherInnen durch das Eingangstor des Konzentrationslagers in das ehemalige Schutzhaftlager. Dieser Bereich wird heute von den BesucherInnen als das Konzentrationslager wahrgenommen und umfasst die Häftlingsbaracken, eine Reihe von Funktionsgebäuden wie die Wäscherei- und die Küchenbaracke und eine Hinrichtungsstätte. Im Konzentrationslager Mauthausen kamen verschiedene Hinrichtungsmethoden zum Einsatz; eine davon war das Vergasen, weshalb dieser Bereich eine Gaskammer umfasst. Als die Gedenkstätte gegründet wurde, standen die meisten der Baracken noch. Alle bis auf drei entlang des Appellplatzes wurden abgerissen. Gemeinsam mit den vier Gebäuden auf der anderen Seite des Appellplatzes (Wäschereibaracke mit den Häftlingsduschen im Keller, Küchenbaracke, Lagergefängnis und Krankenrevier mit Krematoriums- und Hinrichtungsanlagen in einem gemeinsamen Keller) formten sie die Vorstellung vom Konzentrationslager Mauthausen. Dementsprechend fokussierten die Inhalte der Rundgänge in der Vergangenheit auf die Opfer und beabsichtigten, Identifikation mit ihrem Leid zu erzeugen. In der Tendenz wurden anschauliche Beschreibungen der Brutalität vermittelt, die die BesucherInnen schockieren sollten; beispielsweise dadurch, in der Gaskammer zu stehen und 14-Jährigen die körperlichen Reaktionen auf Zyklon B zu beschreiben.

Die Identifikation mit den Opfern und die

aujourd'hui – de donner l'impression erronée qu'on pouvait s'imaginer l'horreur qui sévissait dans le camp de concentration, ce qui mène à des simplifications superficielles. En outre, les visiteurs sont placés automatiquement du côté des victimes, ce qui produit une communauté victimaire imaginaire. Dans le contexte d'un refoulement général de la responsabilité par rapport aux exactions et à la collaboration – non seulement en Autriche mais de manière générale en Europe –, la création de cette chimère est problématique. Dans le contexte spécifique autrichien, le mythe de l'Autriche comme « nation victime » s'en trouve accentué.

En faisant évoluer notre travail pédagogique, cette partie du parcours nous a placé devant la plus grande difficulté. Les tours actuels prennent malgré tout quelques précautions pour éviter les problèmes décrits en essayant d'être précis par rapport aux questions où il faut recourir à des descriptions sobres et à celles où il est préférable de favoriser l'identification. Quelques exemples vont suivre à ce propos. A chaque station, l'introduction par le transmetteur doit créer un contexte qui permet aux visiteurs de comprendre les conditions historiques des diverses stations visitées. Le défi consiste à fournir des informations clairement structurées et bien formulées et d'éviter de tenir de longs discours. On oublie facilement que les visiteurs ne viennent pas pour nous écouter mais pour visiter le mémorial. Nous devons aider les visiteurs à décrypter ce qu'ils voient tout en évitant de devenir le centre de l'attention. Compte tenu du fait que beaucoup de visiteurs – si ce n'est la plupart – arrivent mal préparés, le défi est particulier. Le besoin d'élargir l'horizon

Anteilnahme und Solidarität mit menschlichem Leid sind moralisch vernünftig und notwendig. An der KZ-Gedenkstätte Mauthausen neigte man dazu – und tut es auch heute noch –, den falschen Eindruck zu erwecken, man könnte sich den Horror des Konzentrationslagers vorstellen, was zu oberflächlichen Simplifizierungen führt. Darüber hinaus werden die BesucherInnen somit in der Regel automatisch auf die Seite der Opfer gestellt, wodurch eine imaginäre Opfergemeinschaft entsteht. Im Kontext der allgemeinen Verdrängung der Verantwortung für die Verübung der Gräueltaten bzw. der Kollaboration – nicht nur in Österreich, sondern ganz allgemein in Europa – ist die Schaffung dieser Schimäre problematisch. Im spezifischen österreichischen Kontext wird so der Mythos von Österreich als „Opferration“ hervorgehoben.

In der Entwicklung unserer pädagogischen Arbeit bereitete uns dieser Teil des Rundgangs die größte Schwierigkeit. Dennoch ergreifen die gegenwärtigen Rundgänge einige Maßnahmen, um die beschriebenen Probleme zu vermeiden, indem versucht wird, in Bezug auf die Fragen, wo und wann nüchterne Beschreibungen verwendet werden sollten und wo und wie Identifikation hervorgerufen werden soll, präzise zu sein. Einige Beispiele hierfür folgen im Weiteren. Die Einführung durch den Vermittler/die Vermittlerin bei jeder Station muss einen Kontext schaffen, der es den BesucherInnen ermöglicht, die historischen Bedingungen an den jeweils besuchten Stationen zu verstehen. Die Herausforderung besteht darin, nur relevante, klar strukturierte und gut formulierte Informationen zu liefern und lange Reden zu vermeiden. Es wird leicht vergessen, dass die BesucherInnen nicht kommen, um uns zu hören,

Panel 2 : Mémoire et jeunes / Jugend und Erinnerungsarbeit

des visiteurs, de leur fournir davantage de connaissances de fond, est tellement tentant que nous nous retrouvons vite à raconter une histoire passionnante de 15 minutes et que toute l'attention est portée sur nous.

Et finalement nous n'avons rien dit sur l'endroit spécifique où nous nous trouvons et sommes obligés de laisser de côté plusieurs stations afin que les groupes de visiteurs rejoignent à temps leur autobus. Les visiteurs ne viennent pas tout à fait sans connaissance préalable. Ils ont entendu parler du nazisme et des SS et savent que les SS ont infligé des sévices horribles à d'autres personnes – la plupart des visiteurs songent aux victimes juives. Compte tenu de cela et du fait que nous ne pouvons pas raconter l'histoire complète sur un parcours du mémorial de deux heures, il est important de présenter des informations courtes et qui imprègnent.

2. Le matériel (textes, photos, etc.)

Une fois que cette contextualisation courte et prégnante a été faite, la démarche suivante consiste à observer l'environnement, la partie spécifique du parcours ou l'offre de documentation. La documentation historique joue un rôle éminent dans la façon de raconter l'histoire. Pour aider les visiteurs à comprendre la réalité historique, on utilise sur tout le parcours de la documentation sous forme de textes ou de photos. Les textes sont des récits personnels qui décrivent un incident ou une situation dans ou autour du camp de concentration et que l'auteur a vécu. De cette manière, l'auteur ouvre une fenêtre étroite sur le passé ; un moment instantané qui nous permet de voir le site du mémorial avec d'autres yeux. Les photos

sondern um die Gedenkstätte zu besichtigen. Wir müssen den BesucherInnen bei der Entschlüsselung des Gesehenen helfen, aber vermeiden, dass wir selbst zum Hauptaugenmerk werden. Dies ist in Anbetracht der Tatsache, dass viele – wenn nicht die meisten – BesucherInnen schlecht vorbereitet kommen, eine besondere Herausforderung. Dem Bedürfnis, den Horizont der BesucherInnen zu erweitern, mehr Hintergrundwissen zu liefern, wird leicht nachgegeben, und schnell finden wir uns inmitten einer unendlich spannenden 15-minütigen Geschichte wieder und alle Aufmerksamkeit ist auf uns gerichtet.

Schlussendlich haben wir aber nichts über diesen sehr spezifischen Ort gesagt, an dem wir stehen, und sind gezwungen, eine oder mehrere Stationen auszulassen, damit die BesucherInnengruppe wieder rechtzeitig zurück bei ihrem Reisebus ist. Die BesucherInnen kommen nicht gänzlich ohne Vorwissen. Sie haben vom Nationalsozialismus und der SS gehört und wissen, dass diese SS anderen – die meisten BesucherInnen denken sofort an Juden und Jüdinnen als Opfer – in Konzentrationslagern entsetzliche Dinge angetan hat. In Anbetracht dieser Tatsache und des Eingeständnisses, dass wir den BesucherInnen binnen eines zweistündigen Rundgangs durch die Gedenkstätte nicht die gesamte Geschichte erzählen können, spielt die Darbietung von kurzen und prägnanten Informationsstücken eine große Rolle.

2. Materialien (Texte, Fotos etc.)

Der nächste Schritt nach der kurzen und prägnanten Kontextualisierung ist die Beobachtung der Umgebung des spezifischen Abschnitts des Rundgangs oder das Anbieten von Quellenmaterial. Historisches Quellenmaterial spielt in der Narration

aériennes des Alliés en mars 1945 jouent un rôle similaire. L'utilisation de la documentation peut remplir plusieurs missions à partir du moment où l'on choisit les textes de manière réfléchie (ce qu'on ne doit pas présupposer). On est ainsi plus précis sur le plan historique et l'on s'appuie sur l'autorité d'une source historique. On gagne par ailleurs en concision, ce qui est difficile lors d'une présentation orale improvisée. Comme le temps moyen d'une visite du mémorial autorise un tour guidé d'une durée de deux heures environ, au cours duquel il faut parcourir un vaste site et aborder des thèmes fort complexes, la concision est d'une grande importance. De plus, la source utilisée doit susciter de l'intérêt potentiel, c'est-à-dire proposer un contenu intéressant et compréhensible. Mais l'utilisation de documents va plus loin.

Un défi méthodologique important dans ce contexte est de trouver des textes qui contiennent quelques-uns des aspects moraux qui accompagnent le parcours du mémorial. Le texte suivant peut servir d'exemple pour donner une idée de la façon dont on acceptait et dont on était au courant de la violence, de la torture et des assassinats. Eleonore Gusenbauer, agricultrice de Marbach (commune Ried dans le Riedmark), a adressé la plainte suivante :
« Dans le camp de concentration de Mauthausen, on fusille de manière répétée des prisonniers sur le lieu de travail du Wiener Graben, et comme certains ont été mal ciblés, ils survivent un certain temps encore à côté des morts, pendant des heures et parfois des demi-journées. Ma propriété se situe sur une hauteur proche du Wiener Graben et l'on est souvent témoin involontaire de ces exactions. Je suis souffrante et une telle vue met mes nerfs

von Geschichte eine bedeutende Rolle. Um den BesucherInnen zu helfen, die historische Realität zu verstehen, wird während des gesamten Rundgangs Quellenmaterial – Texte oder Fotos – verwendet. Die Texte sind persönliche Schilderungen, die einen Vorfall oder eine Situation in oder um das Konzentrationslager beschreiben, die der Autor/ die Autorin erlebt hat. Dadurch öffnet der Autor/ die Autorin ein schmales Fenster in die Vergangenheit; eine Momentaufnahme, die es uns ermöglicht, das Gelände der Gedenkstätte mit anderen Augen zu sehen. Eine ähnliche Rolle spielen beispielsweise Luftaufnahmen der Alliierten vom März 1945. Die Verwendung von Quellenmaterial kann verschiedene Aufgaben erfüllen, sofern die Texte mit Bedacht ausgesucht werden (was nicht vorausgesetzt werden darf). Man erreicht dadurch historische Genauigkeit und stützt sich auf die Autorität einer historischen Quelle. Zudem gewinnt man eine Prägnanz, die im Rahmen eines frei gesprochenen Vortrags nur schwer möglich ist. Da die durchschnittliche Besuchszeit der Gedenkstätte einen begleiteten Rundgang von rund zwei Stunden erlaubt, in denen ein sehr weitläufiges Gelände und höchst komplexe Themen abgedeckt werden müssen, ist Prägnanz von größter Bedeutung. Außerdem muss die verwendete Quelle potentiell Interesse wecken, d. h. interessante Inhalte bieten und verständlich sein. Aber der Einsatz von Materialien beabsichtigt mehr.

Eine in diesem Zusammenhang wichtige methodologische Herausforderung ist, Texte zu finden, die einige der moralischen Aspekte, mit denen der Gedenkstättenrundgang zu kämpfen hat, beinhalten. Der folgende Text kann als diesbezügliches Beispiel dienen und verwendet werden, um die gesellschaftliche Routine und Kenntnis von

Panel 2 : Mémoire et jeunes / Jugend und Erinnerungsarbeit

tellement à l'épreuve que je n'arriverai pas à endurer cela très longtemps. Je vous prie de vous abstenir d'entreprendre des actions tellement inhumaines ou alors de les mener dans un endroit où on ne les voit pas.»⁽⁸⁾

La plainte de Madame Gusenbauer est un moment instantané de l'intégration du camp de concentration dans la société du Troisième Reich et permet à la fois de comprendre la réalité historique et de mettre en doute les idées préconçues usuelles sur l'attitude de la société en matière de collaboration. Une fois que les sources ont été montrées, l'étape suivante consiste à discuter au sein du groupe de l'importance des faits historiques pour nous en tant qu'individus présents dans ce mémorial aujourd'hui. Lorsqu'un groupe s'arrête à une station du parcours, par exemple au bord de la carrière de pierres, il est prévu d'organiser un atelier compact d'environ dix minutes. Les éléments structurels d'un tel atelier sont l'utilisation d'une documentation, l'explication du contexte, l'observation du mémorial et les questions qui sont posées. Pour optimiser la participation des visiteurs, le format des sources doit être réfléchi et bien préparé. La taille du papier (resp. A4 et A5), le laminage et la distribution parmi les participants sont des facteurs importants pour lancer une discussion. Les participants doivent être en mesure de contempler les sources avec précision, surtout lorsque ces sources remettent beaucoup en question. L'observation de photos exige aussi davantage de temps qu'un rapide regard pour réellement s'en approprier. La distribution du nombre exact de copies, afin que chaque participant puisse travailler de façon isolée mais aussi qu'il puisse discuter dans des

Gewalt, Folter und Mord darzustellen: Eleonore Gusenbauer, Landwirtin aus Marbach (Gemeinde Ried in der Riedmark), hatte folgende Beschwerde eingereicht:

„Im Konzentrationslager Mauthausen, werden auf der Arbeitsstätte in Wienergraben, wiederholt Häftlinge erschossen, von denen die schlecht getroffenen, noch längere Zeit leben und so neben den Toten, Stunden und sogar Halbtage lang liegen bleiben. Mein Anwesen liegt auf einer Anhöhe nächst dem Wienergraben und ist man oft ungewollt Zeuge von solchen Untaten. Ich bin ohnehin kränklich und solches Ansehen nimmt meine Nerven derart in Anspruch, dass ich dies nicht auf die Dauer ertragen kann. Ich bitte um Veranlassung, dass solche unmenschliche Handlungen unterbleiben, bzw. dort gemacht werden, wo man es nicht sieht.“⁽⁸⁾

Die Beschwerde von Frau Gusenbauer ist eine Momentaufnahme der Einbindung des Konzentrationslagers in die Gesellschaft des Deutschen Reichs und ermöglicht es, sowohl die historische Realität zu verstehen, als auch die gängigen Annahmen bezüglich der gesellschaftlichen Kollaborationshaltung zu hinterfragen. Nachdem die Quellen gezeigt wurden, wäre der nächste Schritt eine Diskussion innerhalb der Gruppe über die Bedeutung dieser historischen Fakten für uns Individuen, die heute hier an der Gedenkstätte stehen. Wenn die Gruppe nun an einer Station des Rundgangs steht, z. B. an der Steinbruchkante, ist es vorgesehen, dass ein kompakter Workshop von rund zehn Minuten stattfindet. Die Strukturelemente eines derartigen Workshops sind die Verwendung von Quellenmaterial, die Narration eines Kontexts, die Beobachtung der Gedenkstätte und das Aufwerfen von Fragen. Um die Teilnahme der BesucherInnen zu optimieren, muss das Format

petits groupes (une copie pour trois personnes), joue un rôle important pour impliquer les participants. En tenant la source historique dans leurs mains propres, les participants dépendent moins du transmetteur comme source du savoir et de la compréhension. Le matériel historique peut et doit être interprété. L'accès direct des visiteurs à la source historique les place dans une meilleure position pour réfléchir de façon autonome et pour négocier la signification et l'importance de la source. Le fait de disposer soi-même de la source favorise la discussion et l'interprétation de la documentation et ainsi l'interprétation de l'histoire (et renforce aussi la responsabilité et l'habilitation des individus qui participent).

3. Les observations

Lorsqu'on se trouve sur l'ancien site du camp de concentration, en bas avec une vue sur le *Wiener Graben* – où se situait la carrière de pierres et où des prisonniers furent assassinés quotidiennement – et en haut avec une vue sur la maison d'Eleonore Gusenbauer, exactement comme décrit par la source, les visiteurs perçoivent un moment instantané de la réalité historique du camp de concentration et de son environnement. Le lien entre le matériel et l'observation du site, reliés par le contexte, permet aux visiteurs de se forger une impression de la situation historique. En observant notre travail au mémorial du camp de concentration de Mauthausen, nous oublions vite que les visiteurs sont là pour la première fois et, dans la plupart des cas, pour la dernière fois. A force d'être passés par là à de multiples reprises, nous avons tendance à oublier ce qu'on ressent de ne pas être passé par là. Aussi, nous négligeons souvent

der Quellen gut durchdacht und vorbereitet sein. Die Papiergröße (A4 bzw. A5), Laminierung und das Verteilen unter den TeilnehmerInnen sind wichtige Faktoren in der Ermöglichung einer Diskussion. Die TeilnehmerInnen müssen in der Lage sein, sich die Quellen genau anzusehen; insbesondere, wenn die Quellen viel infrage stellen. Auch die Betrachtung von Fotos erfordert mehr als nur einen flüchtigen Blick, um diese tatsächlich aufzunehmen. Das Verteilen der richtigen Anzahl an Kopien, um die TeilnehmerInnen einzeln arbeiten, aber auch in kleinen Gruppen (eine Kopie für drei Personen) diskutieren zu lassen, spielt eine wichtige Rolle in der Einbeziehung der TeilnehmerInnen. Mit der historischen Quelle in eigenen Händen nimmt die Abhängigkeit der TeilnehmerInnen von dem Vermittler/der Vermittlerin als Quelle von Wissen und Begreifen ab. Historisches Material kann und soll interpretiert werden. Der unmittelbare Zugang der BesucherInnen zu einer historischen Quelle hebt sie in eine bessere Position, um eigenständig nachzudenken und die Deutung und Bedeutung der Quelle zu verhandeln. Die Quelle selbst zur Verfügung zu haben, hilft bei der Auseinandersetzung und bei der Interpretation des Quellenmaterials und dadurch auch der Interpretation von Geschichte (und unterstützt somit auch die Verantwortung und Ermächtigung der teilnehmenden Individuen).

3. Beobachtungen

Steht man auf dem ehemaligen Gelände des Konzentrationslagers, unten in Sichtweite der Wiener Gräben – wo sich der Steinbruch befand und täglich Häftlinge ermordet wurden – und oben in Sichtweite das Haus von Eleonore Gusenbauer, genau wie es die Quelle beschreibt, wird den BesucherInnen eine Momentaufnahme in eine historische Realität des Konzentrationslagers und

Panel 2 : Mémoire et jeunes / Jugend und Erinnerungsarbeit

de laisser suffisamment de temps aux visiteurs pour observer leur environnement et les aider à voir ce qui n'est pas évident de comprendre au premier coup d'œil, alors que c'est évident pour nous. La même réflexion vaut pour l'utilisation de la documentation ; les visiteurs nécessitent un certain temps pour comprendre le matériel, apercevoir des détails sur une photo ou lire une phrase à deux ou trois reprises pour mieux la comprendre.

De même que pour l'utilisation du matériel, l'observation déplace le centre d'intérêt qu'était devenu le transmetteur comme unique source d'information. L'observation permet aux visiteurs d'avoir un accès direct aux sujets proposés et multiplie le nombre et les sortes de sources à partir desquelles les visiteurs puisent leurs informations. Par ce moyen, on applique quelques-unes des idées de base de la formation interdisciplinaire qui permettent communiquer des informations à travers plusieurs canaux plutôt que par la seule voix du transmetteur. L'observation du site et de son environnement, la lecture de textes de genres divers et de styles différents, l'observation de photos-portraits ou de la topographie augmentent les possibilités de transmettre des informations ou des idées aux visiteurs au-delà du transmetteur.

Le terrain de sport et le camp sanitaire du camp de concentration – qui se touchent – servent d'exemples pour l'importance de l'observation. Bien que le mémorial eut été ouvert aux visiteurs en 1949, cette partie du site a été intégrée dans le parcours du mémorial il y a quelques années seulement. Des millions de visiteurs n'ont pas eu cette possibilité, et on ne leur a pas signalé cet endroit où des milliers de prisonniers sont

de sa Umgebung ermöglicht. Die Verknüpfung der Materialien und der Beobachtung des Geländes, welche wiederum durch Kontext miteinander verbunden sind, erlaubt es den BesucherInnen, einen Eindruck von der historischen Situation zu erlangen. Beobachtet man unsere Arbeit an der KZ-Gedenkstätte Mauthausen, vergessen wir rasch, dass die BesucherInnen zum ersten Mal und in den meisten Fällen zum letzten Mal hier sind. Nachdem wir etwas wiederholt durchgegangen sind, neigen wir dazu, zu vergessen, wie es sich anfühlt, es nicht durchgegangen zu sein. Somit vernachlässigen wir es oftmals, den BesucherInnen genügend Zeit einzuräumen, um ihre Umgebung zu beobachten und ihnen dabei zu helfen, das zu sehen, was auf den ersten Blick nicht offensichtlich ist, da es für uns offensichtlich ist. Dasselbe gilt für den Umgang mit Quellenmaterial; BesucherInnen benötigen auch Zeit, um das Material zu begreifen, Details eines Fotos zu sehen oder einen Satz zwei- oder dreimal zu lesen, um ihn besser zu verstehen.

Ähnlich der Verwendung von Materialien rückt die Beobachtung das Hauptaugenmerk weg von dem Vermittler/der Vermittlerin als alleiniger Informationsquelle. Die Beobachtung ermöglicht den BesucherInnen einen unmittelbaren Zugang zu den vorliegenden Themen und erweitert sowohl die Anzahl als auch die Art der Quellen, aus denen die BesucherInnen ihre Informationen beziehen. Dadurch werden einige der Grundgedanken interdisziplinärer Bildung angewendet, die es ermöglichen, dass Informationen über mehr Kanäle als die Stimme des Vermittlers/der Vermittlerin kommuniziert werden. Die Beobachtung des Geländes und seiner Umgebung, das Lesen von Texten unterschiedlicher Gattungen und Stilrichtungen, das Betrachten von Fotos von

morts pendant que d'autres jouaient au football ou s'amusaient en assistant aux matches. Aujourd'hui, le terrain de sport et le camp sanitaire sont une seule et magnifique prairie. Si l'on ne voyait pas en même temps les photos montrant le terrain de sport et les baraques du camp sanitaire, cette partie de la réalité du camp de concentration serait ignorée. Les visiteurs qui se trouvent directement près de la prairie lors du tour guidé et qui examinent la photo aérienne peuvent sentir la proximité entre l'amusement et la mort. Ils peuvent voir que les personnes qui regardaient un match de football ne pouvaient pas ignorer le camp des malades juste en face. En complétant la description avec un article de journal daté de l'année 1944 et qui résumait une rencontre de football du championnat local, l'image historique gagne encore en profondeur et en attention.

4. Les questions

L'image ainsi produite est inquiétante. Elle n'est pas facile à comprendre, surtout pour les personnes qui sont issues de la société d'où provient cette image. Au-delà de la difficulté de s'imaginer que nos propres familles en faisaient partie, on oppose quelque chose au récit dominant de la société environnante. D'après ce récit, les atrocités se déroulèrent derrière des murs, loin des yeux du public, et furent commises par des hommes qui n'avaient pas de lien de parenté avec nous. En livrant aux visiteurs ces informations préoccupantes – qui remettent en question et sapent le récit et les idées préconçues dominantes –, le transmetteur peut évaluer ensemble avec les visiteurs les implications et leur signification. Pour y parvenir, le transmetteur doit inviter les visiteurs à réfléchir

Menschen oder der Topographie erweitern die Möglichkeiten der Informations- und Ideenvermittlung an die BesucherInnen über die VermittlerInnen hinaus.

Der Sportplatz und das Sanitätslager des Konzentrationslagers – die unmittelbar nebeneinander liegen – dienen als Beispiele für die Bedeutung der Beobachtung. Obwohl die Gedenkstätte 1949 für BesucherInnen eröffnet wurde, hat man diese Teile des Geländes erst vor einigen Jahren in den Gedenkstättenrundgang integriert. Millionen von BesucherInnen wurde schlicht nicht die Möglichkeit gegeben, und sie wurden somit auch nicht auf den Ort aufmerksam gemacht, an dem viele tausend Häftlinge gestorben sind, während sich andere beim Fußball spielen oder Fußball schauen vergnügten. Heute sind der Sportplatz und das Sanitätslager eine einzige, wunderschöne Wiese. Würde man nicht, den Blick darauf gerichtet, Fotos zu sehen bekommen, die den Sportplatz und die Baracken des Sanitätslagers zeigen, wurden diese Teile der Realität des Konzentrationslagers ignoriert werden. Die BesucherInnen, die während des begleiteten Rundgangs unmittelbar neben der Wiese stehen und sich die Luftaufnahme ansehen, können die Nachbarschaft von Vergnügen und Tod spüren. Sie können sehen, dass Menschen, die sich hier ein Fußballspiel ansahen, nicht anders konnten, als das Krankenlager unmittelbar gegenüber zu sehen. Durch die Ergänzung eines Zeitungsberichts aus dem Jahr 1944, der eine Partie einer lokalen Fußballliga beim Konzentrationslager schildert, erhält das historische Bild zusätzlich Tiefe und Fokus.

4. Fragen

Das eben erzeugte Bild ist beunruhigend. Es ist – insbesondere für Menschen, die aus der

Panel 2 : Mémoire et jeunes / Jugend und Erinnerungsarbeit

à travers des questions. Notre expérience montre que la formulation d'une bonne question est une des tâches les plus compliquées. Les questions relatives à la signification et l'interprétation sont difficiles à formuler. Nous avons tendance à poser des questions sur des faits pour lesquels nous connaissons déjà la réponse ou des questions suggestives que les participants déclinent par rapport à nos idées préconçues. Comme je l'ai déjà indiqué auparavant, malgré le fait que la recherche a fourni une quantité d'informations historiques, nous restons souvent perplexes devant les implications des résultats de cette recherche. La scène du match de football en face du camp sanitaire nous permet d'ouvrir la discussion à certains de ces aspects dans le cadre officiel d'un mémorial. Nous avons ainsi réfléchi sur une définition de ce qu'est une bonne question. D'après nous, une bonne question est donc :

- ** une question qui a plus d'une réponse possible,
- ** une question qui incite à l'interprétation et la discussion critique,
- ** une question qui me préoccupe et que je ne pose pas seulement pour meubler la conversation.

L'écart entre les faits (les informations que reçoivent les visiteurs) et la question (l'introduction de la discussion) peut être rempli avec des questions qui éveillent l'imagination des visiteurs. Cela s'avère souvent nécessaire compte tenu du défi émotionnel et intellectuel qu'un tel cadre provoque chez les visiteurs. Un exemple serait une question relative aux rencontres de football près du camp de concentration de Mauthausen : « Imaginons

Gesellschaft stammen, aus der dieses Bild kommt – nicht leicht zu verstehen. Jenseits der Schwierigkeit, sich vorzustellen, dass unsere eigenen Familien Teil dessen waren, wird auch den vorherrschenden Narrativen der umliegenden Gesellschaft etwas entgegengesetzt. In diesen Narrativen fanden die Gräueltaten hinter Mauern, fernab der Augen der Öffentlichkeit statt und wurden von Männern verübt, die nicht mit uns verwandt waren. Indem den BesucherInnen diese beunruhigenden Informationen – die vorherrschende Narrative und Annahmen hinterfragen und untergraben – näher gebracht werden, wird es für den Vermittler/die Vermittlerin möglich, die Implikationen und ihre Bedeutung gemeinsam mit den BesucherInnen zu beurteilen. Um dahin zu gelangen, muss der Vermittler/die Vermittlerin die BesucherInnen dazu einladen, nachzudenken, indem Fragen gestellt werden. Unsere Erfahrung zeigt, dass die Formulierung einer guten Frage eine der schwierigsten Aufgaben ist. Fragen betreffend die Bedeutung und Interpretation sind schwer zu formulieren. Wir neigen dazu, Fragen über Fakten, geschlossene Fragen, deren Antwort wir bereits kennen, oder Suggestivfragen, die die TeilnehmerInnen zu unseren vorgefassten Vorstellungen lenken, zu stellen. Wie ich aber bereits eingangs erwähnt habe, sind wir trotz der Tatsache, dass die Forschung eine Menge an historischen Informationen geliefert hat, über die Implikationen dieser Forschungsergebnisse oftmals noch immer ratlos. Die Szene eines Fußballspiels vis-a-vis des Sanitätslagers ermöglicht uns, einige dieser Aspekte der Diskussion in dem öffentlichen Setting einer Gedenkstätte zu erschließen. Auf der Suche nach der Definition einer guten Frage haben wir einige Gedanken entwickelt. Eine gute Frage wäre demnach für uns:

ce que les gens qui assistaient à un match à l'époque ont vu lorsque leur regard portait au-delà du terrain de football et qu'ils voyaient des prisonniers épuisés derrière les barbelés du camp sanitaire. »

Le processus imaginaire engendre un savoir historique, une condamnation morale et une interprétation. Comme plus d'une réponse peut être donnée à la question, dans le cas idéal, une discussion naît entre les visiteurs. Une autre question serait la suivante : « Comment est-ce possible que des gens étaient aveugles à la souffrance de l'autre au point qu'ils pouvaient s'amuser tout en voyant une telle souffrance ? » J'aimerais clôturer ce texte sur le développement du concept pédagogique du mémorial du camp de concentration de Mauthausen avec cette question, qui porte sur les circonstances d'une société qui était au courant de ces atrocités pour aboutir à une analyse psychosociale de ces circonstances. ■

** eine Frage, die mehr als eine mögliche Antwort hat,

** eine Frage, die zur Interpretation und kritischen Auseinandersetzung anreizt,

** eine Frage, die mich auch tatsächlich beschäftigt und die ich nicht stelle, nur um etwas zu sagen.

Die Lücke zwischen den Fakten (den Informationen, die die BesucherInnen erhalten) und der Frage (der Einleitung einer Diskussion) kann mit Fragen gefüllt werden, die die Vorstellungskraft der BesucherInnen ansprechen. Dies ist oftmals schlichtweg aufgrund der emotionalen und intellektuellen Herausforderung, die ein derartiges Setting für die BesucherInnen erzeugt, notwendig. Ein Beispiel wäre eine Frage zu den Fußballspielen beim Konzentrationslager Mauthausen: „Stellen wir uns vor, was Menschen, die sich damals hier ein Fußballspiel angeschaut haben, gesehen haben, wenn sie über das Fußballfeld hinaus blickten und die ausgezehrten Häftlinge hinter dem Stacheldraht des Sanitätslagers sahen.“

Der Vorstellungsprozess ruft historisches Wissen, moralische Beurteilung und Interpretation hervor. Da mehr als nur eine mögliche Antwort auf die Frage existiert, würde die Frage im Idealfall zu einer Diskussion unter den BesucherInnen führen. Eine andere Frage wäre: „Wie wurden Menschen blind gegenüber dem Leid anderer, sodass sie sich amüsieren konnten, während sie derartiges Leiden sahen?“

Mit dieser Frage, die von den Umständen weitverbreiteter Kenntnis der Gräueltaten in der Gesellschaft zur psychosozialen Analyse dieser Umstände übergeht, möchte ich diesen Text über die Entwicklung des pädagogischen Konzepts der KZ-Gedenkstätte Mauthausen schließen. ■

Panel 2 : Mémoire et jeunes / Jugend und Erinnerungsarbeit

(1) Voir Christian Gudehus : *Dem Gedächtnis zuhören. Gedenkstätten und Erzählungen über nationalsozialistische Verbrechen* (Essen 2006); Bert Pampel : „Mit eigenen Augen sehen, wozu der Mensch fähig ist“ : Zur Wirkung von Gedenkstätten auf ihre Besucher (Frankfurt/Main 2007). A propos du lieu de mémoire du camp de concentration de Mauthausen, voir l'étude sur les visiteurs de *Das sozialwissenschaftliche Forschungsbüro*, qui n'a été que partiellement publiée: Andreas Baumgartner/Isabella Girstmair : „... weil ich das alles einmal sehen wollte.“ Die Mauthausen BesucherInnen-Studie im Zuge der Neugestaltung der KZ-Gedenkstätte. In: Bundesministerium für Inneres (Ed.) : *KZ-Gedenkstätte Mauthausen | Mauthausen Memorial 2010. Forschung, Dokumentation, Information* (Vienne 2011), pp. 43-53.

(2) L'agence des droits fondamentaux de l'Union européenne: *Human Rights Education at Holocaust Memorial Sites Across the European Union : An Overview of Practices* (Vienne 2010).

(3) L'agence des droits fondamentaux de l'Union européenne : *Human Rights Education at Holocaust Memorial Sites*, p. 11 (traduction Lukas Neißl).

(4) *Ibid.*

(5) Yariv Lapid/Christian Angerer/Maria Ecker : „Was hat es mit mir zu tun?“ *Das Vermittlungskonzept an der Gedenkstätte Mauthausen*. dans : *Gedenkstätten Rundbrief* no. 162 (8/2011), pp. 40-45

(6) Voir. Bertrand Perz : *Die KZ-Gedenkstätte Mauthausen 1945 bis zur Gegenwart* (Studienverlag 2006). A propos de ces débats, voir aussi par exemple Martin Wedl : *Rudolf Kalmars „Zeit ohne Gnade“. Berichte „von der anderen Seite des Zaunes“*. dans : Rudolf Kalmar : *Zeit ohne Gnade*. (Ed), commenté et accompagné d'une postface de Stefan Maurer et Martin Wedl (Vienne 2009), pp. 247-262, surtout pp. 252-255.

(7) Rex Bloomstein : KZ (GB 2005).

(8) Protokoll des Gendarmeriepostens Mauthausen, 27 septembre 1941, Archives du lieu de mémoire du camp de concentration de Mauthausen (AMM) Q/02/01. Les

(1) Vgl. Christian Gudehus: *Dem Gedächtnis zuhören. Gedenkstätten und Erzählungen über nationalsozialistische Verbrechen* (Essen 2006); Bert Pampel: „Mit eigenen Augen sehen, wozu der Mensch fähig ist“: Zur Wirkung von Gedenkstätten auf ihre Besucher (Frankfurt/Main 2007). Zur KZ-Gedenkstätte Mauthausen vgl. die BesucherInnenstudie von *Das sozialwissenschaftliche Forschungsbüro*, die nur teilweise veröffentlicht vorliegt: Andreas Baumgartner/Isabella Girstmair: „... weil ich das alles einmal sehen wollte.“ *Die Mauthausen BesucherInnen-Studie im Zuge der Neugestaltung der KZ-Gedenkstätte*. In: Bundesministerium für Inneres (Hg.): *KZ-Gedenkstätte Mauthausen | Mauthausen Memorial 2010. Forschung, Dokumentation, Information* (Wien 2011), S. 43-53.

(2) Agentur der Europäischen Union für Grundrechte (Hg.): *Human Rights Education at Holocaust Memorial Sites Across the European Union : An Overview of Practices* (Wien 2010).

(3) Agentur der Europäischen Union für Grundrechte (Hg.): *Human Rights Education at Holocaust Memorial Sites*, S.11 (Übersetzung Lukas Neißl).

(4) *Ebd.*

(5) Yariv Lapid/Christian Angerer/Maria Ecker: „Was hat es mit mir zu tun?“ *Das Vermittlungskonzept an der Gedenkstätte Mauthausen*. In: *Gedenkstätten Rundbrief* Nr. 162 (8/2011), S. 40-45.

(6) Vgl. Bertrand Perz: *Die KZ-Gedenkstätte Mauthausen 1945 bis zur Gegenwart* (Studienverlag 2006). Zu diesen Debatten vgl. z. B. auch Martin Wedl: *Rudolf Kalmars „Zeit ohne Gnade“. Berichte „von der anderen Seite des Zaunes“*. In: Rudolf Kalmar: *Zeit ohne Gnade*. Hg., kommentiert und mit einem Nachwort versehen von Stefan Maurer und Martin Wedl (Wien 2009), S. 247-262, besonders S. 252-255.

(7) Rex Bloomstein: KZ (GB 2005).

(8) Protokoll des Gendarmeriepostens Mauthausen, 27. September 1941, Archiv der KZ-Gedenkstätte Mauthausen (AMM) Q/02/01. Orthographische und grammatische Fehler sowie Irrtümer in der

fautes d'orthographe et grammaticales et des erreurs dans la ponctuation ont été maintenues. Voir aussi : Gordon J. Horwitz : *In the Shadow of Death. Living outside the Gates of Mauthausen* (New York 1990), p. 35 ; *Das Konzentrationslager Mauthausen 1938–1945. Katalog zur Dauerausstellung in der KZ-Gedenkstätte Mauthausen* (Vienne 2013), p. 105.

Satzzeichensetzung wurden beibehalten. Vgl. auch: Gordon J. Horwitz: *In the Shadow of Death. Living outside the Gates of Mauthausen* (New York 1990), S. 35; *Das Konzentrationslager Mauthausen 1938–1945. Katalog zur Dauerausstellung in der KZ-Gedenkstätte Mauthausen* (Wien 2013), S. 105.



Dr. Denis Scuto, SE Gregor Schusterschitz



La médiation historique entre participation et transmission de compétences. Comment évolue le travail de mémoire avec les jeunes ?

Dr. Iris Groschek

Après des études d'histoire et d'art à Hambourg et Prague, Iris Groschek (1968) acquiert une longue expérience comme archiviste. Elle dirige depuis 2009 la section pédagogique du mémorial de l'ancien camp de concentration Neuengamme, où elle est notamment en charge des concepts pédagogiques et de la formation ainsi que de la formation continue des guides et des enseignants. Elle a notamment organisé des expositions et publie régulièrement.

Merci beaucoup pour l'invitation à cette conférence passionnante sur les questions du travail de mémoire et de formation en Europe. Je me réjouis d'être présente et suis persuadée qu'à la fin du symposium, les diverses inspirations donneront une image du travail de mémoire qui sera tournée vers l'avenir. Un grand merci à Yariv Lapid pour sa présentation stimulante du concept de transmission du lieu de mémoire à Mauthausen. Je ne peux que partager son concept basé sur l'interaction et la communication et voudrais à présent communiquer mes idées relatives à un bon travail de transmission. C'est avec plaisir que je vous présente mon travail. Je travaille au mémorial de l'ancien camp de concentration Neuengamme

Zwischen Partizipation und Kompetenzorientierung. Wohin entwickelt sich Vermittlungsarbeit mit jungen Menschen?

Dr. Iris Groschek

Nach ihrem Geschichts- und Kunststudium in Hamburg und Prag sammelte Iris Groschek (1968) langjährige Erfahrung als Archivarin. Seit 2009 leitet sie die Abteilung Gedenkstättenpädagogik der KZ-Gedenkstätte Neuengamme, wo sie u. a. für die pädagogischen Konzepte sowie die Aus- und Fortbildung der Guides und Lehrkräfte verantwortlich ist. Sie hat u. a. Ausstellungen gestaltet und veröffentlicht regelmäßig.

Vielen Dank für die Einladung zu dieser spannenden Konferenz zu Fragen der Gedenk- und Bildungsarbeit in Europa. Ich freue mich, mit dabei sein zu dürfen, und bin mir sicher, dass am Ende der Fachtagung unterschiedliche Anregungen zu einem zukunftsweisenden Bild künftiger Gedenk- und Erinnerungsarbeit geworden sind. Vielen Dank an Yariv Lapid für die Vorstellung des anregenden Vermittlungskonzeptes der Gedenkstätte Mauthausen. Seinem umgesetzten Konzept zu Interaktion und Kommunikation kann ich nur zustimmen und möchte nun meinerseits meine Ideen einer guten Vermittlungsarbeit kommunizieren. Gerne stelle ich Ihnen meine Arbeit vor. Ich arbeite an der KZ-Gedenkstätte

Panel 2 : Mémoire et jeunes / Jugend und Erinnerungsarbeit

à Hambourg, par conséquent dans un lieu où, pendant la période nazie, 100.000 personnes furent victimes de l'injustice ; des personnes de nombreux pays d'Europe, qui pour la plupart furent incarcérées pour des raisons politiques ou raciales.⁽¹⁾ Cet endroit produit de l'effet. Je ne voudrais pas nommer cela de l'authenticité, car ce lieu n'est plus authentique après 70 ans. Mais il produit malgré tout de l'effet sur le visiteur qui y pénètre, par la connaissance qu'amènent les visiteurs. Cette connaissance sur ce qui s'est passé dans les camps de concentration est influencée par les médias, les images, les films et les livres. Mais que sait réellement le visiteur sur l'histoire de ce lieu, le camp de concentration Neuengamme, au moment où il vient chez nous ? Je prétends : bien souvent pas grand chose.

Se pose alors la question de ce que les visiteurs souhaitent apprendre en se rendant au mémorial du camp de concentration. Qu'attendent-ils de leur visite ? Veulent-ils apprendre quelque chose, quelque chose de nouveau, de choquant, d'irritant peut-être ? L'espèrent-ils même ? Ou la visite du mémorial d'un camp de concentration a-t-elle une autre fonction ? Et comment pouvons-nous trouver une base commune avec le savoir que nous souhaitons transmettre en tant que mémorial ? Que pouvons-nous transmettre ? Quels objectifs de transmission sont effectivement réalisés ?

D'abord j'aimerais évoquer la question des visiteurs. Je pense que la diversité des visiteurs et par conséquent les raisons de la visite ont changé et se sont multipliées. A Neuengamme, on constate de manière générale que le visiteur individuel est devenu plus international et plus touristique, que les classes scolaires ont tendance à devenir plus jeunes et plus hétérogènes et ne disposent plus

Neuengamme in Hamburg, mithin an einem Ort, an dem während der NS-Zeit Unrecht an 100.000 Menschen begangen worden ist. An Menschen aus vielen Ländern Europas, die zumeist aus politischen oder rassistischen Gründen inhaftiert worden waren.⁽¹⁾ Dieser Ort wirkt. Ich möchte dies nicht Authentizität nennen, denn authentisch ist der Ort nach 70 Jahren nicht mehr. Aber er hat dennoch schon beim Betreten eine Wirkung auf den einzelnen Besucher – durch das durch die Besuchenden mitgebrachte Wissen. Dieses mitgebrachte Wissen über das, was in Konzentrationslagern passiert ist, mag über Medien, über Bilder, über Filme, über Bücher geprägt sein. Doch was genau weiß der Besucher, wenn er oder sie zu uns kommt, über die Geschichte genau dieses Ortes, das KZ Neuengamme? Ich behaupte: häufig sehr wenig.

Woraus sich die Frage ergibt, was die Besucherinnen und Besucher durch den Besuch der KZ-Gedenkstätte erfahren möchten. Was erwarten sie von ihrem Besuch? Möchten sie überhaupt etwas – vielleicht Neues, vielleicht Schockierendes, vielleicht Irritierendes – erfahren? Erwarten sie dies sogar? Oder hat der Besuch einer KZ-Gedenkstätte eine andere Funktion? Und wo kommen wir zusammen mit dem, was wir als Gedenkstätte an Wissen vermitteln möchten? Was können wir vermitteln? Was von den Vermittlungszielen kommt wirklich an?

Zuerst möchte ich die Frage nach den Besuchenden stellen. Ich denke, dass sich die Spannbreite der Besucherinnen und Besucher und damit der Besuchsgründe verändert und erweitert hat. Für Neuengamme gilt die grobe Richtung, dass Einzelbesucher internationaler und touristischer geworden sind und dass

autant de connaissances communes qui forment un consensus. Je me demande si, lors du travail de formation, les mémoriaux prennent suffisamment en compte les différences qu'on observe en termes d'accès cognitifs et émotionnels, de connaissances, de bagage culturel et de récits ? Cette question se pose surtout lorsque nous suivons (seulement quelques-uns) des groupes de visiteurs d'un mémorial : des membres de famille, des groupes internationaux ou des visiteurs individuels, des classes d'apprentissage, des confirmands, des habitants de Hambourg, des touristes en croisière, des classes scolaires des niveaux supérieurs, des classes d'accueil (réfugiés), des pèlerinages, des cours d'approfondissement en histoire, des classes d'inclusion, des groupes de personnes handicapées, des soldats, des groupes professionnels, *Dark Tourists*, des passionnés d'histoire, des curieux – cette énumération incomplète montre que les motifs variés de la visite influent sur l'approche et la façon d'acquérir le savoir. Il en résulte que les attentes et les désirs par rapport au mémorial sont fort variés et les réponses – pour celui qui foule ce lieu – exigent des concepts différents de transmission. Car j'aimerais m'occuper sérieusement de chaque personne qui a décidé de visiter un mémorial d'un camp de concentration. Parce qu'elle se rend rarement par hasard dans un tel endroit, mais plutôt de manière délibérée même si ce n'est pas toujours volontaire (par exemple lorsqu'un enseignant annonce la venue d'une classe scolaire).

Où commence la transmission ? Où commence la formation politico-historique ? Où commence la réflexion et la confrontation avec les idées préconçues ? La réponse paraît simple de prime abord : je dois atteindre mon interlocuteur pour

Schulklassen tendenziell jünger, heterogener und mit weniger gemeinsamem konsensuellem Vorwissen ausgestattet sind. Ich frage mich, beachten Gedenkstätten bei ihrer Bildungsarbeit tatsächlich genügend die unterschiedlichen kognitiven wie emotionalen Zugänge, Kenntnisse, kulturellen Hintergründe und Narrative? Vor allem wenn wir uns (nur einige) der Besuchergruppen einer Gedenkstätte ansehen: Angehörige, Familien, internationale Gruppen und Einzelbesucherinnen und -besucher, Förderschulklassen, Konfirmandinnen und Konfirmanden, Hamburg-Besucherinnen und -Besucher, Kreuzfahrttouristen, Oberstufenklassen, Willkommensklassen (Flüchtlinge), *Pèlerinage*, Leistungskurse Geschichte, Inklusionsklassen, Gruppen mit Behinderung, Soldaten, Berufsgruppen, *Dark Tourists*, Geschichtsinteressierte, Neugierige ... – schon mit dieser unvollständigen Aufzählung wird deutlich, dass mit dem Besuchsgrund auch die Art der Annäherung und die Art der Wissensaneignung sehr unterschiedlich ist. Die daraus resultierenden höchst unterschiedlichen Erwartungshaltungen und Wünsche an die Gedenkstätten und daran, was diese erreichen sollen – für denjenigen, der diesen Ort aufsucht –, erfordern verschiedene Vermittlungskonzepte. Denn ich möchte jeden, der oder die sich entschließt, eine KZ-Gedenkstätte aufzusuchen, ernst nehmen. Weil selten jemand zufällig an diesem Ort ist – sondern bewusst, wenn auch nicht in jedem Fall freiwillig (betrachten wir eine durch die Lehrkraft angemeldete Schulklasse).

Wo beginnt Vermittlung? Wo beginnt historisch-politische Bildung? Wo beginnt ein Nachdenken und Überprüfen mitgebrachter Vorstellungen? Die Antwort scheint zunächst einfach: Ich muss mein Gegenüber erreichen, um etwas zu



Dr. Iris Groschek

provoquer quelque chose en lui. Ce qui veut dire qu'une relation classique entre l'enseignant et l'élève, la transmission des informations à sens unique, n'est pas efficace. Je devrais plutôt me lancer dans un échange. D'après moi, l'aspect communicatif de la transmission est le plus important. Car seul le dialogue peut mener à une confrontation de son propre savoir et de ses propres jugements, et dans le meilleur des cas à une réflexion. C'est pourquoi je vois la tâche du transmetteur dans un esprit d'ouverture par rapport au visiteur.

Bien sûr, mon rôle de transmetteur est de relier la connaissance d'un lieu concret à des événements concrets et de la transmettre. C'est à cela que sert un endroit historique. Mais pour pouvoir déchiffrer ce lieu, parce qu'il n'est plus authentique mais reformé, plein de symboles, attirant ou objectivement stérile, le transmetteur devient un point de repère. Pour éveiller l'intérêt d'une personne, il est nécessaire d'entrer en contact avec elle par le biais de son propre savoir et de lui proposer de confronter son savoir à l'endroit visité ou – selon le motif de la visite – d'éveiller d'abord sa curiosité pour qu'elle s'ouvre à ce lieu. Ici aussi l'implication du visiteur est centrale. Quand je songe aux jeunes gens, cela veut dire que, d'une part, il ne faut pas leur en demander trop et, d'autre part, il ne faut pas leur faire la morale. Ce n'est qu'une fois que le visiteur a l'impression d'être pris au sérieux pendant la visite, qu'il commence à s'intéresser aux histoires et qu'il est prêt à écouter ou à s'y consacrer avec davantage d'intensité. Concrètement, la transmission s'opère dans une communication à plusieurs niveaux afin d'intéresser des personnes différentes (telles qu'énumérées auparavant).

bewirken. Und das heißt, eine klassische Lehrer-Schüler-Beziehung, ein einseitiges Senden von Information ist nicht nachhaltig. Ich sollte vielmehr in einen Austausch kommen. Meiner Meinung nach ist der kommunikative Aspekt in der Vermittlung der wichtigste. Denn nur der Dialog kann zu einer Überprüfung des eigenen Wissens und der eigenen Urteile und bestenfalls zu einer Reflektion führen. Daher sehe ich die Aufgabe des Vermittelnden in einer Offenheit dem Besuchenden gegenüber.

Natürlich ist es meine Rolle als Vermittlerin, Wissen über einen konkreten Ort mit einem konkreten Geschehen zu verknüpfen und weiterzugeben. Dafür steht der historische Ort, für dieses Geschehen. Aber um den Ort dechiffrierbar zu machen, weil er eben nicht mehr authentisch ist, sondern überformt, symbolisiert, appellierend oder sachlich-karg, dazu ist die Vermittlerin/der Vermittler die Hilfestellung. Und um nicht an den Menschen vorbei zu reden, ist es nötig, entweder über von ihnen mitgebrachtes Wissen ins Gespräch zu kommen und anzubieten, dieses Wissen an den Ereignissen des zu besuchenden Ortes zu überprüfen oder – je nach Besuchsgrund – erst einmal überhaupt Neugier zu wecken, damit die Offenheit für den Ort geweckt wird. Auch hier ist die Einbeziehung des Besuchenden zentral. Wenn ich an Jugendliche denke, heißt das, diese zum einen nicht zu überfordern und zum anderen nicht zu belehren. Denn erst, wenn sich das Gegenüber während der Führung ernst genommen fühlt, ist er offen für die Geschichten des Ortes, offen, zuzuhören oder sie sich selber vertiefend zu erschließen. Konkret muss ich in der Vermittlung Kommunikation auf verschiedenen Ebenen anbieten – gerade, um die (vorhin genannten) unterschiedlichen Menschen zu erreichen.

Panel 2 : Mémoire et jeunes / Jugend und Erinnerungsarbeit

Transmettre signifie pour moi également le fait d'être présent dans ce qu'on appelle les réseaux sociaux.⁽²⁾ En tant que spécialiste crédible de l'histoire de ce lieu, on peut utiliser l'Internet pour stimuler, pour raconter des histoires et rendre aussi le lieu visible à ceux qui ne peuvent pas se déplacer – ou pour faire d'abord connaître l'endroit par Internet. Pour cette raison, les mémoriaux des camps de concentration tels que le mémorial d'Auschwitz ou celui de Neuengamme sont actifs sur Twitter, Facebook et Instagram⁽³⁾ – nous nous adressons par ce biais à des communautés diverses avec un contenu différent. Oui, même le réseau de photos Instagram. Les photos du mémorial d'Auschwitz ont été *liked* 213.000 fois en 2016 – le mémorial interprète chaque *Like* comme un *I remember* et considère l'activité des mémoriaux sur les réseaux sociaux comme une *virtual community of remembrance*.⁽⁴⁾ Comme les photos peuvent aussi contenir un concept mémoriel – sur notre compte, chaque image est complétée par des histoires, des souvenirs ou des indications pour la reproduction –, je qualifie cet accès de bas seuil comme une autre forme de transmission. De plus, les photos qui sont prises sur notre lieu et envoyées par d'autres sur les réseaux sociaux nous donnent autant d'indications sur la façon dont nos visiteurs considèrent notre mémorial – comment ils perçoivent cet endroit ou, ce qui est encore plus intéressant, comment ils construisent cet endroit en images. Et leurs images influencent la façon dont sont perçus les mémoriaux des camps de concentration.⁽⁵⁾ Leurs images contribuent aussi à ce que les mémoriaux des camps de concentration deviennent des endroits où il faut se rendre. Je pense que les mémoriaux des camps de concentration devraient prendre conscience de cet aspect et ne pas l'ignorer dans

Vermittlung ist für mich auch die Präsenz in den so genannten sozialen Medien.⁽²⁾ Als glaubwürdige Kenner der Geschichte des eigenen Ortes können im weltweiten Internet Anregungen gegeben, Geschichten erzählt und der Ort auch für die sichtbar werden, die den historischen Ort selber nicht besuchen können – oder erst durch das Internet kennenlernen. Daher sind KZ-Gedenkstätten wie das Auschwitz Memorial oder auch wir als Neuengamme Memorial auf Twitter, Facebook und Instagram aktiv⁽³⁾ – wir sprechen dort unterschiedliche Communities mit unterschiedlichem Content an. Ja, auch die Fotocommunity Instagram. Auschwitz Memorials Fotos wurden dort 2016 213.000 Mal geliked – die Gedenkstätte deutet jedes Like als ein *I remember* und sieht die Aktivität von Gedenkstätten in den sozialen Medien als *virtual community of remembrance*.⁽⁴⁾ Da auch Fotos ein Konzept der Erinnerung beinhalten – auf unserem Account wird jedes Bild mit Geschichten, Erinnerungen oder Hinweisen zur Abbildung ergänzt –, bezeichne ich diesen niedrigschwelligen Zugang auch als eine Form der Vermittlung. Außerdem verraten uns die auf unserem Gelände entstehenden Fotos, die durch andere in den sozialen Medien gepostet werden, sehr viel darüber, wie Besucherinnen und Besucher unsere Gedenkstätte wahrnehmen – wie sie den Ort sehen oder, was noch interessanter ist, wie sie den Ort über Bilder konstruieren. Und damit haben sie mit ihren Bildern einen Einfluss darauf, wie KZ-Gedenkstätten wahrgenommen werden.⁽⁵⁾ Auch ihre Bilder prägen das Bild der KZ-Gedenkstätten als Orte, die aufgesucht werden sollten. Ich denke, das sollten KZ-Gedenkstätten wahrnehmen und neben der eigenen Vermittlungs- und Erinnerungsarbeit im Blick behalten. Denn nur, wenn ich weiß,

leur travail de transmission et de mémoire. Car ce n'est qu'à partir du moment où je sais ce que les visiteurs ramènent chez eux que je peux cibler mon travail de formation par des tours guidés, des expositions permanentes et des travaux de recherche ayant une pertinence sociale.

Sur un autre plan, j'estime qu'il est très important qu'un mémorial d'un camp de concentration soit présent dans le monde virtuel, de manière à fournir un contrepoids délibéré et fondé aux opinions exprimées sans fondement voire au discours de haine. Je peux y parvenir déjà par le seul fait que le mémorial est présent sur Internet dans divers domaines : la page d'accueil devrait être l'accroche et le point de départ de ses propres activités en ligne. Notre page d'accueil, par exemple, héberge actuellement un blog sur lequel nous mettons des petits commentaires et des annonces. Mais nous devrions aussi être actifs sur les réseaux sociaux et nous adresser aux visiteurs virtuels tout comme aux futurs visiteurs réels, en annonçant – pour ne citer que quelques exemples – nos offres tels que les tours guidés ou les séminaires ou les lectures en ligne, en évoquant le souvenir d'anciens détenus et leurs histoires, en racontant ce qui s'est déroulé #otd (*on this day*) il y a 70 ou 75 ans, en rapportant qui est venu nous voir et pourquoi (nous avons par exemple mis en ligne sur Twitter des propos filmés de participants qui ont participé à notre camp d'été), en décrivant nos projets de recherche en cours, en laissant nos stagiaires présenter des objets qui sont montrés lors des expositions et qui ont une signification personnelle à leurs yeux. Lors du 70^e anniversaire de la Libération, nous avons diffusé la commémoration en direct⁽⁷⁾ pour permettre à des membres de famille et des survivants qui

was Besucherinnen und Besucher mitnehmen, kann ich meine Bildungsarbeit mit Führungen, Dauerausstellungen, Forschungsarbeiten im Hinblick auf die gesellschaftliche Relevanz ausrichten.

Auf einer anderen Ebene halte ich es für immens wichtig, als KZ-Gedenkstätte in der virtuellen Welt präsent zu sein und damit einen bewussten, fundierten Gegenpol zu bilden gegen unrecherchiert geäußerte Meinung oder gar *Hatespeech*. Das kann ich schon allein damit erreichen, dass die Gedenkstätte in verschiedenen Bereichen des Internets auffindbar ist – die Klammer und der Ausgangspunkt der eigenen online-Aktivitäten sollte die eigene Homepage sein. Unsere Homepage zum Beispiel hat als aktuelles Moment auch einen Blog, auf dem wir kleine Berichte und Ankündigungen anbieten. Wir sollten aber auch in den sozialen Medien aktiv sein und dort sowohl virtuelle Besucher als auch angehende reale Besucher ansprechen, indem wir – um nur einige Möglichkeiten zu nennen – unsere Formate wie Führungen oder Seminare oder Lesungen online ankündigen, indem wir an ehemalige Häftlinge und ihre Geschichten erinnern, indem wir erzählen, was #otd (*on this day*) vor 70 oder 75 Jahren passiert ist, indem wir darüber berichten, wer uns besucht und warum (auf Twitter haben wir zum Beispiel gefilmte Statements unserer Sommer-Workcamp-Teilnehmer online gestellt), indem wir aktuelle Forschungsprojekte beschreiben, indem wir unsere Praktikantinnen und Praktikanten einzelne in den Ausstellungen gezeigte Objekte vorstellen lassen, die für sie persönlich eine Bedeutung haben. Zum 70. Jahrestag der Befreiung haben wir die Gedenkfeier live gestreamt,⁽⁷⁾ damit z. B. Angehörige und Überlebende, die nicht anreisen konnten, online dabei sein konnten. Aus virtuellen Kontakten

Panel 2 : Mémoire et jeunes / Jugend und Erinnerungsarbeit

ne pouvaient y assister sur place de la suivre en ligne. Ces contacts virtuels mènent aussi à des rencontres concrètes sur place. Un exemple : je propose des *Tweetwalks* auxquels on peut participer activement en utilisant le smartphone. Cela semble ludique, voire inconvenant, mais au fond ce n'est aussi qu'une méthode de communication et d'ébauche du dialogue.⁽⁸⁾

Si l'utilisation du smartphone paraît tellement moderne, il ne joue qu'un rôle mineur dans le travail quotidien de transmission dans les classes scolaires. Pour la préparation de la visite, c'est différent. Nous proposons aux classes scolaires une webApp⁽⁹⁾, donc une page web, qui s'adapte au support de publication et sur laquelle nous faisons la plupart du temps une brève présentation d'anciens prisonniers ayant connu divers motifs de persécution. Leurs histoires doivent inciter les élèves à préparer des questions à l'avance. Nous incitons rarement à utiliser le smartphone pendant la visite sur le lieu même et tout au plus dans le cadre de projets d'une journée. Dans le mémorial du camp de concentration Neuengamme, nous proposons une application native⁽¹⁰⁾ qui donne des informations sur 113 stations du site. Cette App a été conçue pour que les visiteurs individuels puissent avoir une vue globale de ce vaste site. Mais même au cours du projet d'une journée intitulé « recherche des traces » et mené avec une classe scolaire, l'utilisation d'une App peut être utile – elle rompt avec l'attente d'un groupe face à un tour classique étant donné qu'on sonde d'abord le terrain en petites formations. À l'aide d'une photo historique, les élèves recherchent l'endroit tel qu'on le voit aujourd'hui. Ils ont choisi la photo, donc l'endroit et inconsciemment aussi

ergeren sich auch konkrete Begegnungen vor Ort. Ein Beispiel: Ich biete *Tweetwalks* an, auf denen die Nutzung des Smartphones aktiv einbezogen wird. Das mag sich spielerisch anhören, vielleicht sogar unangemessen, aber im Grunde ist dies auch „nur“ eine Methode der Kommunikation und des Gesprächsansatzes.⁽⁸⁾

So modern die Nutzung des Smartphones erscheinen mag – in der täglichen Vermittlungsarbeit mit Schulklassen spielt es eher eine untergeordnete Rolle. Anders ist es bei der Vorbereitung des Besuches. Wir bieten Schulklassen eine Web-App an,⁽⁹⁾ also eine Webseite, die sich an das Ausgabe-medium anpasst, auf der wir kurz zumeist ehemalige Häftlinge vorstellen, die verschiedene Verfolgungsgründe repräsentieren. Ihre Geschichten sollen Schülerinnen und Schüler schon im Vorfeld dazu anregen, Fragen zu entwickeln. Wir regen zur Nutzung des Smartphones beim Besuch vor Ort eher selten und dann nur im Rahmen von Projekttagen an. In der KZ-Gedenkstätte Neuengamme bieten wir eine native App an,⁽¹⁰⁾ die zu 113 Stationen im Gelände Informationen gibt. Diese App ist entwickelt worden, um Einzelbesucherinnen und -besucher dabei zu unterstützen, sich das weitläufige Gelände zu erschließen. Aber auch während des Projekttag „Spurensuche“ mit einer Schulklasse kann die Nutzung der App sinnvoll sein – es durchbricht die klassische Erwartungshaltung der Gruppe an einen geführten Rundgang, wenn sie zunächst in kleinen Teams das Gelände erkunden. Mit Hilfe eines historischen Fotos begeben sie sich auf die Suche nach diesem Ort, wie er heute aussieht. Sie haben sich gemeinsam für ein Foto und damit einen Ort und letztlich auch schon unbewusst für ein Thema entschieden. Mit Hilfe der App informieren sie sich,

le sujet. A l'aide de l'App, ils s'informent pour comprendre à quoi servait, durant la période nazie, l'endroit où ils se trouvent à présent. Ils réfléchissent ensemble pour deviner ce que cet endroit signifiait pour les prisonniers ou pour trouver le sujet qui symbolise le plus cet endroit. Par exemple, une question de l'équipe se trouvant près du wagon peut porter sur la signification de l'arrivée des personnes dans le camp. Le groupe peut aussi choisir des sujets et des questions complètement différents. Une fois définis le sujet et les questions par rapport à ce lieu, les équipes les approfondissent dans les expositions et les présentent aux divers endroits du parcours à l'ensemble du groupe, pendant que le transmetteur pose des questions ou répond à des questions qui n'ont pas trouvé de réponse.

Lors d'un projet d'une journée, nous intégrons la volonté d'orienter les compétences dans la transmission. Nous promouvons ainsi les compétences visant à s'appropriier les sujets, à prendre des décisions et à présenter des résultats. Le transmetteur devient un accompagnateur qui aide à trouver des documents, des objets ou des biographies pouvant fournir une réponse aux questions du groupe plutôt qu'un guide qui tient un exposé. Les questions qu'on recherche soi-même imprègnent davantage et suscitent d'autres questions voire idéalement une réflexion autonome sur un sujet. Pour cette raison, cette méthode de recherche durant l'apprentissage est appliquée non seulement par rapport aux stations sur le terrain mais aussi lors du projet d'une journée intitulé « histoires des objets ». Les élèves ont le droit – et c'est quelque chose qui fascine ou auquel on ne s'attendait pas –

welche Funktion dieser Ort, an dem sie jetzt stehen, in der nationalsozialistischen Zeit hatte. Gemeinsam überlegen sie, welche Bedeutung dieser Ort dabei für die Häftlinge gehabt haben könnte bzw. welches Thema am stärksten durch diesen Ort symbolisiert wird. Z. B. kann die Forscherfrage eines Teams am Waggon sein, was die Ankunft im Lager für die Menschen bedeutete. Es können aber auch ganz andere Themen und Fragen sein, die das Team auswählt. Dieses über den konkreten Ort gefundene und selbst definierte Thema und seine Fragen werden anschließend vertiefend von den Teams in den Ausstellungen recherchiert und beim abschließenden gemeinsamen Rundgang der ganzen Gruppe an den jeweiligen Orten präsentiert, während der Vermittler oder die Vermittlerin Fragen stellt oder unbeantwortet gebliebene Fragen beantwortet.

Bei einem solchen Projekttag haben wir den Wunsch nach Kompetenzorientierung in der Vermittlung aufgenommen. Wir fördern damit die Kompetenzen, sich Themen zu erarbeiten, Entscheidungen zu treffen und Ergebnisse zu präsentieren. Der Vermittler oder die Vermittlerin wird zu einem Begleiter, der weniger referiert, sondern vielmehr dabei hilft, Dokumente, Objekte oder Biografien zu finden, die die Fragen der Gruppe beantworten könnten. Selbst recherchierte Forscherfragen sind stärker präsent und führen zu Folgefragen und im Idealfall zur selbstständigen Reflektion eines Themas. Daher gibt es diese Methode des forschenden Lernens nicht nur im Zusammenhang mit Stationen im Gelände, sondern auch auf dem Projekttag „Gegenstandsgeschichten“. Schüler dürfen – und das ist etwas, was fasziniert, zumindest nicht erwartet worden ist – Originalobjekte anfassen, mit ihnen Betrachtungen anstellen.

de toucher les objets originaux et de faire leurs observations. Les objets servent à introduire et à trouver le sujet et incitent aussitôt à formuler des questions. Cette activation fonctionne aussi lors des tours classiques. Inspirés par le *Challenge of Interaction* du mémorial Mauthausen, nous avons conçu un parcours dialogué.⁽¹¹⁾ Ce parcours dialogué peut faciliter la manière dont on aborde activement le thème à cet endroit. Aux diverses stations, des incitations visuelles et palpables donnent une impulsion. Par exemple, les ruines ou les représentations de bâtiments historiques peuvent être observées avec plus d'attention lorsqu'on le précise aux différentes stations de la visite guidée. Cela provoque automatiquement des commentaires et des questions sur leur fonction mais aussi sur leur représentation, leur reconstruction ou leur non-reconstruction.⁽¹²⁾ Beaucoup de choses sont représentées symboliquement, et cette symbolique doit être déchiffrée. Une autre incitation peut venir d'un objet qu'on donne au groupe à une station et qui provoque de suite des questions. Plusieurs personnes appartenant au groupe reçoivent un objet lié à la station en question. Les élèves sont curieux, se demandent d'abord – sans qu'on les force – ce que cet objet représente, ce qu'il faut comprendre, trouvent automatiquement des idées propres, se posent des questions par rapport à des observations qui leur paraissent inhabituelles. En tant que transmetteur à cette station, je n'ai qu'à patienter et à utiliser cet objet comme incitation et à répondre aux questions qui sont soulevées. Au fond, je raconte les mêmes histoires des personnes qui ont souffert en cet endroit, simplement je ne les raconte pas de manière prospective mais en tant que réponse. Je parviens de la sorte à sensibiliser les participants

Objekte dienen als Einstieg und Themenfindung und fordern geradezu umgehend dazu auf, Fragen zu formulieren. Diese Aktivierung klappt auch bei einfachen Rundgängen. Angeregt von der *Challenge of Interaction* der Gedenkstätte Mauthausen, haben wir eine dialogische Führung entwickelt.⁽¹¹⁾ Die dialogische Führung kann den Weg, sich aktiv mit den Themen des Ortes zu befassen, erleichtern. Als Impuls an den einzelnen Stationen dienen visuelle und haptische Anreize. Z. B. können an den verschiedenen Rundgang-Stationen die Überreste oder die Repräsentationen von historischen Gebäuden unter Anleitung genauer betrachtet werden. Dabei ergeben sich ganz automatisch Meinungen und Fragen zu Funktion aber auch Repräsentation oder Rekonstruktion bzw. Nicht-Rekonstruktion.⁽¹²⁾ Vieles ist symbolisch dargestellt – und diese Symbolik will decodiert werden. Ein anderer Impuls ist ein an der Station in die Gruppe gegebenes Objekt, das sofort Fragen evoziert. Dabei erhalten jeweils mehrere Personen einer Gruppe ein Objekt, welches mit der jeweiligen Station verbunden ist. Die Schüler sind neugierig, fragen sich erst einmal selbstständig, ohne dass sie dazu aufgefordert werden müssen, was das für ein Objekt ist, lesen, was zu entziffern ist, kommen auf eigene Ideen, stellen sich Fragen zu Beobachtungen, die ihnen ungewöhnlich vorkommen. Und so muss ich als Vermittlerin an dieser Station nur warten und das Objekt als Impuls nutzen und die aufkommenden Fragen beantworten. Im Grunde erzähle ich dieselben Geschichten der Menschen, die an diesem Ort gelitten haben, aber ich erzähle sie nicht prospektiv, sondern als Antwort und erreiche damit die Teilnehmenden viel eher auf einer Führung, die keine Führung sein will, sondern ein

à un stade plus avancé du tour guidé, qui doit en fait être un dialogue au même niveau.

Le rôle du transmetteur reste toujours important même s'il change un petit peu. Chaque tour peut et doit opérer une sélection des endroits et des sujets, qui comptent dans l'ensemble une vaste quantité de sujets. Car la pédagogie des mémoriaux est l'art de transmettre la connaissance du lieu à un groupe à l'aide d'un guide, donc de la transmettre à un groupe possédant un certain état de connaissances et ayant le désir de savoir ce que le guide sait et veut faire savoir et, sur un plan métaphorique, ce que le terrain sait et veut faire savoir donc ce qu'il révèle. La transmission des mémoriaux des camps de concentration est donc liée à l'endroit, au savoir transmis et à l'activation au sens d'une formation historico-politique. Les objets, les reliquats et les images sont d'une grande aide dans la transmission de l'histoire lorsqu'ils ne servent pas d'illustration mais de base pour la discussion, car ils offrent des points de contact différents pour des groupes différents. Les objets peuvent être lus par de nombreux participants dans les groupes, y compris par ceux qui n'ont pas beaucoup de compétence en lecture, qui n'ont pas de langue commune ou qui n'ont que très peu de connaissances préalables sur le nazisme, ce qui rend beaucoup plus difficile la compréhension des citations. Ils peuvent ainsi insuffler leur propre savoir dans le groupe à l'instar des autres participants.

La participation fonctionne donc sur un petit dénominateur avec, à chaque tour guidé, des groupes d'une composition très différente : les discussions qui naissent peuvent varier, mais les méthodes restent les mêmes. Bien entendu, la participation fonctionne aussi à d'autres niveaux.

Gespräch auf Augenhöhe.

Dem Vermittelnden kommt weiterhin eine wichtige, wenn auch etwas veränderte Rolle zu. Jeder Rundgang kann und muss eine Auswahl von Orten und Themen treffen, die insgesamt eine große Bandbreite an Themen abdecken. Denn Gedenkstättenpädagogik ist die Kunst, den Ort mit der Hilfe eines Guides einer Gruppe zu vermitteln und damit zu vermitteln zwischen dem, was die Gruppe weiß und will, was der Guide weiß und will und was das Gelände metaphorisch ebenso weiß und will, also preisgibt. Vermittlung an KZ-Gedenkstätten ist damit ortsbezogen, wissensvermittelnd und aktivierend im Sinne historisch-politischer Bildung. Objekten, Relikten und Bildern kommt generell eine große Aufgabe als Helfer bei der Vermittlung von Geschichte zu, wenn diese nicht als Illustration, sondern als Gesprächsgrundlage genommen werden, da sie unterschiedliche Anknüpfungspunkte für unterschiedliche Gruppen bieten. Objekte können von vielen Gruppenteilnehmenden gedeutet werden – auch von denen, die keine große Lesekompetenz haben oder keine gemeinsame Sprache sprechen oder nur über sehr wenig Vorwissen über Nationalsozialismus verfügen, somit auch Zitate sehr viel schwieriger verstehen würden. Sie erhalten somit genauso wie alle anderen Teilnehmenden die Möglichkeit, ihr eigenes Wissen in die Gruppe hereinzugeben.

Partizipation funktioniert also im Kleinen, bei jeder Führung, mit Gruppen unterschiedlichster Zusammensetzung – die entstehenden Gespräche mögen unterschiedlich sein, die Methoden sind gleich. Aber natürlich funktioniert Teilhabe auch auf anderen Ebenen. Eines unserer Projekte hieß „Wie wollt ihr euch erinnern?“ Jugendliche

Panel 2 : Mémoire et jeunes / Jugend und Erinnerungsarbeit

Un de nos projets s'intitulait « Comment voulez-vous vous souvenir ? » Des jeunes gens étaient invités à développer des idées pour un nouveau et futur lieu de mémoire à Hambourg, l'endroit où se situait l'ancienne gare de déportation d'où 8.000 personnes, des Juifs et des Roms de Hambourg et du nord de l'Allemagne furent déportées dans les ghettos et les camps d'extermination de l'Europe centrale et orientale. Les jeunes gens se sont prononcés sur leur façon de concevoir un tel lieu de mémoire devant sensibiliser les futures générations à l'importance de comprendre les raisons et les conséquences du nazisme. Ils ont discuté avec des survivants, fait des recherches, trouvé des liens avec le présent et développé des idées très concrètes de projet. Il y eut aussi des idées qui ne correspondaient pas toujours aux attentes du conseiller accompagnant le projet. Mais ils ont développé leurs idées propres, qui reflétaient leur perspective sur les événements historiques et sur les formes de mémoire. Leurs idées de projet et d'exposition seront insérées dans le futur lieu de mémoire.

Si nous demandons donc : dans quelle direction se développe le travail de transmission des mémoriaux des camps de concentration ? Une réponse est que les histoires des personnes ayant souffert dans les camps de concentration doivent être racontées, que nous devons parler des raisons ayant amené l'existence de camps de concentration et pourquoi tant de personnes ont soutenu ce système – surtout de nos jours où les voix racistes, antisémites, furieuses et revendiquant l'exclusion sont si fortes. Nous devons toutefois aussi accepter qu'on trouve d'autres points de raccordement du passé au présent. Ayons le courage d'écouter et de

waren eingeladen, Ideen zu entwickeln für einen neuen künftigen Gedenkort in Hamburg – den Standort des ehemaligen Deportationsbahnhofs, von dem aus 8.000 Menschen – Juden, Roma und Sinti aus Hamburg und Norddeutschland – in die Ghettos und Vernichtungslager Ost- und Mitteleuropas deportiert wurden. Die Jugendlichen machten ihre Meinung stark dazu, wie ein solcher Gedenkort gestaltet werden sollte, der auch künftigen Generationen die Relevanz des Wissens um Gründe und Auswirkungen des Nationalsozialismus deutlich macht. Sie diskutierten mit Überlebenden, recherchierten, sahen Verknüpfungen in die Gegenwart und entwickelten ganz konkrete Projektideen. Das waren auch Ideen, die nicht immer den Erwartungen des Projektbeirates entsprachen. Aber es waren selbstentwickelte Ideen, die ihre Perspektive auf das historische Geschehen und auf Erinnerungsformen, die junge Menschen ansprechen, zum Ausdruck brachten.⁽¹³⁾ Ihre Projekt- und Ausstellungsideen werden in den künftigen Gedenkort einfließen.

Wenn wir also fragen, wohin entwickelt sich die Vermittlungsarbeit an KZ-Gedenkstätten?, dann ist eine Antwort, dass die Geschichten der Menschen, die in den Konzentrationslagern litten, weiterhin weitergegeben werden müssen, wir über die Gründe reden müssen, die dazu führten, dass es Konzentrationslager gegeben hat, wie es sein kann, dass so viele Menschen dieses System unterstützt haben – wir müssen gerade in der heutigen Zeit darüber reden, in der rassistische, antisemitische, ausgrenzende und wütende Stimmen so laut sind. Wir müssen aber auch zulassen, dass andere Anknüpfungspunkte aus der Geschichte zum Heute gefunden werden.

discuter d'autres interprétations. Ne cessons pas de montrer une présence active – et ainsi de souligner l'importance de nos préoccupations dans la société –, non seulement à l'endroit même du mémorial mais aussi sur Internet, en collaboration avec les jeunes gens, dans des séminaires avec des membres de famille des deuxième, troisième et quatrième générations, par le biais d'offres spécifiques de groupes professionnels, par de nouveaux accès ou de nouvelles méthodes. Par le dialogue. ■

Trauen wir uns, zuzuhören und andere Deutungen zu diskutieren. Hören wir nicht auf, aktiv Präsenz zu zeigen – und damit die Relevanz für unsere Anliegen in der Gesellschaft deutlich zu machen –, und zwar nicht nur in der Gedenkstätte vor Ort, sondern auch im Internet, in Zusammenarbeit mit jungen Menschen, in Seminaren mit Familienangehörigen der zweiten, dritten, vierten Generation, über berufsgruppenspezifische Angebote, über neue Zugänge und Methoden. Über das Gespräch. ■

(1) Parmi elles figuraient aussi 50 Luxembourgeois. Les prisonniers luxembourgeois étaient considérés dans le camp de concentration Neuengamme comme des détenus politiques, ils étaient notamment membres de la compagnie des volontaires luxembourgeois. Au moins 17 d'entre eux n'ont pas survécu dans ce camp. Le classeur thématique « Les prisonniers luxembourgeois au camp de concentration Neuengamme » est aussi consultable dans le cadre de l'exposition en ligne du camp de Neuengamme sous www.neuengamme-ausstellungen.info – lien direct : http://www.neuengamme-ausstellungen.info/content/documents/thm/ha2_2_4_3_thm_2360.pdf

(2) Voir aussi l'interview avec Iris Groschek : *Zwischen Tweetup und #yolocaust. Social Media als Herausforderung*

(1) Darunter waren auch 50 Luxemburger. Luxemburger Häftlinge im KZ Neuengamme galten als politische Häftlinge, u. a. waren sie Mitglieder der luxemburgischen Freiwilligenkompanie. Mindestens 17 von ihnen haben das KZ Neuengamme nicht überlebt. Die Themenmappe „Häftlinge aus Luxemburg im KZ Neuengamme“ ist auch im Rahmen der Online-Ausstellung der KZ-Gedenkstätte Neuengamme unter www.neuengamme-ausstellungen.info einzusehen – Direktlink: http://www.neuengamme-ausstellungen.info/content/documents/thm/ha2_2_4_3_thm_2360.pdf

(2) Siehe auch Interview mit Iris Groschek: *Zwischen Tweetup und #yolocaust. Social Media als Herausforderung für Gedenkstätten*. (<http://musermeku.org/2016/01/27/>)

Panel 2 : Mémoire et jeunes / Jugend und Erinnerungsarbeit

für Gedenkstätten. (<http://musermeku.org/2016/01/27/zwischen-tweetup-und-yolocaust>)

(3) Facebook : <http://www.facebook.com/Neuengamme.Memorial> ; Twitter : <http://twitter.com/GedenkstaetteNG> ; Instagram : <http://www.instagram.com/neuengamme.memorial>

(4) Commentaire d'un message Instagram de l'auschwitzmemorial (<http://www.instagram.com/auschwitzmemorial>) du 30 décembre 2016.

(5) A propos du sujet Instagram aux lieux de mémoire, voir Steffen Jost *#darfmansowasposten – Fotografische Repräsentationen von KZ-Gedenkstätten bei Instagram* au Workshop «Digitale Medien und Erinnerungskulturen» auf der Tagung Erinnern Kontrovers am 9./10. Juli 2015 in Berlin, online : <http://erinnern.hypothesen.org/494>

(6) www.kz-gedenkstaette-neuengamme.de

(7) Peut être téléchargé sur notre compte Vimeo : <https://vimeo.com/neuengammememorial>

(8) Iris Groschek, Steffen Jost: *Tweetup und Memorialwalk. Social Media in der Vermittlung an Gedenkstätten*, 22 juin 2016, en ligne : lernen-aus-der-geschichte.de/Lernen-und-Lehren/content/13114

(9) www.kz-gedenkstaette-neuengamme.de/vorbereitung

(10) Introduire «Neuengamme» dans googleplay ou iTunes.

(11) Brachmann / Lapid / Schmutz (Ed.), *The Challenge of Interaction. Developing Education at Memorial Sites*. Bregenz 2014.

(12) Dans le lieu de mémoire de Neuengamme figurent dix-sept bâtiments originaux, mais ils ont une autre allure que ce à quoi s'attendent les visiteurs, tant pour le matériau de construction que pour l'utilisation diverse des bâtiments après la guerre. Il n'existe pas de baraques rénovées ou reconstruites.

(13) «Wie wollt ihr euch erinnern?» («Comment voulez-vous vous souvenir?»), documentation du projet «Participation des jeunes gens au développement conceptuel du centre d'information et de documentation Hannoverscher Bahnhof.» Hambourg 2012.

zwischen-tweetup-und-yolocaust)

(3) Facebook: <http://www.facebook.com/Neuengamme.Memorial>; Twitter: <http://twitter.com/GedenkstaetteNG>; Instagram: <http://www.instagram.com/neuengamme.memorial>

(4) Kommentar zum Instagram Post des auschwitzmemorial (<http://www.instagram.com/auschwitzmemorial>) vom 30. Dezember 2016.

(5) Zum Thema Instagram an Gedenkstätten siehe Steffen Jost *#darfmansowasposten – Fotografische Repräsentationen von KZ-Gedenkstätten bei Instagram* im Workshop „Digitale Medien und Erinnerungskulturen“ auf der Tagung Erinnern Kontrovers am 9./10. Juli 2015 in Berlin, online: <http://erinnern.hypothesen.org/494>

(6) www.kz-gedenkstaette-neuengamme.de

(7) Es ist über unseren Vimeo Account noch heute abrufbar: <https://vimeo.com/neuengammememorial>

(8) Iris Groschek, Steffen Jost: *Tweetup und Memorialwalk. Social Media in der Vermittlung an Gedenkstätten*, 22.6.2016, online: lernen-aus-der-geschichte.de/Lernen-und-Lehren/content/13114

(9) www.kz-gedenkstaette-neuengamme.de/vorbereitung

(10) „Neuengamme“ bei googleplay oder iTunes eingeben.

(11) Brachmann / Lapid / Schmutz (Hg.), *The Challenge of Interaction. Developing Education at Memorial Sites*. Bregenz 2014.

(12) In der Gedenkstätte Neuengamme gibt es zwar 17 Originalgebäude, die aber anders aussehen, als es viele Besuchende erwarten – sowohl vom Baumaterial her als auch auf Grund der unterschiedlichen Nutzung der Gebäude nach Ende des Krieges. Es gibt keine wieder- oder neu aufgebauten Baracken.

(13) „Wie wollt ihr euch erinnern?“ Dokumentation des Partizipationsprojekts „Beteiligung Jugendlicher an der konzeptionellen Entwicklung des Informations- und Dokumentationszentrums Hannoverscher Bahnhof.“ Hamburg 2012.

Table-ronde

Mémoire et jeunes

Podiumsdiskussion

Jugend- und Erinnerungsarbeit

Modérateur / Moderator

Dr. Marc Schoentgen

Historien, directeur du Centre pour l'éducation à la citoyenneté démocratique,
Luxembourg

Historiker, Leiter des Zentrums für politische Bildung, Luxemburg

Invités / Teilnehmer

Claude Meisch

Ministre de l'Éducation nationale et de la Jeunesse, Luxembourg

Jugend- und Erziehungsminister, Luxemburg

Tom Zago

Étudiant en histoire, Université de Freiburg

Geschichtsstudent, Universität Freiburg

Alex Reuter

Pédagogue, enseignant et responsable d'un groupe de théâtre scolaire, en retraite,
Luxembourg

Pädagoge, Lehrer und Leiter einer Schüler-Theatergruppe, im Ruhestand, Luxemburg

Albert Hansen

Président du Comité pour la mémoire de la 2^e Guerre Mondiale, Luxembourg

Präsident des Comité pour la mémoire de la 2^e Guerre Mondiale, Luxemburg

Yariv Lapid**Dr. Iris Groschek**

Résumé de la table-ronde

Laurent Moyse

Marc Schoentgen, qui modère cette table ronde, se demande de quelle manière les élèves perçoivent le travail de mémoire en rapport avec la Seconde Guerre mondiale. Tom Zago lui répond que la transmission du savoir est soumise à une pression intense du temps. Pendant les cours, les aspects complexes sont rapidement écartés ou ne sont même pas évoqués. Dans ces conditions, il n'y a pas de vraie discussion. Tom Zago rappelle que le Luxembourg est une société d'immigration et qu'il faudrait tenir compte de la grande diversité culturelle des classes à l'école. On ne peut pas se contenter d'un simple récit en classe et vouloir en même temps élargir l'horizon des élèves. Il serait plus judicieux d'intégrer la narration dans une discussion qui donnerait le sentiment aux élèves d'être plus impliqué.

Dans certains établissements, la visite d'un camp de concentration peut être inscrite dès le début de l'année dans le programme scolaire, explique encore l'étudiant. Ce qui l'a frappé est moins l'atmosphère pesante du lieu que le ton moralisateur du guide. De cette manière, il n'y a aucune chance que les élèves découvrent par eux-mêmes l'importance du sujet. Tom Zago a pourtant connu une expérience différente lors de la visite du camp Natzweiler-Struthof en Alsace, où la violence et son acceptation par les bourreaux nazis étaient bien illustrées par des éléments concrets, à l'instar de ce document où l'on pouvait lire que le ministère du *Reich* avait accordé une prime de Noël au commandant du

Zusammenfassung der Podiumsdiskussion

Laurent Moyse

Marc Schoentgen, der diese Podiumsdiskussion moderiert, fragt sich, wie Schüler die Erinnerungsarbeit in Bezug auf den Zweiten Weltkrieg wahrnehmen. Tom Zago antwortet ihm, dass die Wissensvermittlung einem ungeheuren Zeitdruck unterliegt. Während des Unterrichts werden die komplexen Aspekte schnell abgehakt oder nicht einmal erwähnt. Unter diesen Bedingungen gibt es keine wirkliche Diskussion. Tom Zago erinnert daran, dass Luxemburg eine Einwanderungsgesellschaft ist und dass die große kulturelle Vielfalt der Schulklassen berücksichtigt werden muss. Man kann sich nicht mit einem einfachen Vortrag in der Klasse begnügen und zugleich den Horizont der Schüler erweitern wollen. Es wäre sinnvoller, die Schilderung in eine Diskussion einzubetten, die den Schülern das Gefühl vermittelt, stärker eingebunden zu sein.

Es gibt einige Schulen, die den Besuch eines Konzentrationslagers im Schulprogramm festschreiben, erklärt der Schüler zudem. Was ihn betroffen gemacht hat, war weniger die bedrückende Atmosphäre des Ortes als der moralisierende Ton des Führers. Auf diese Art besteht keinerlei Chance, dass die Schüler selbst die Wichtigkeit des Themas entdecken. Beim Besuch des elsässischen Lagers Natzweiler-Struthof hat Tom Zago derweil eine andere Erfahrung gemacht, weil die Gewalt und ihre Akzeptanz durch die Nazi-Schergen dort anhand konkreter Objekte gut veranschaulicht wurde, wie beispielsweise in Form eines Dokuments, in dem man lesen konnte, dass

camp parce que ce dernier avait assassiné 500 Juifs de plus que le quota prévu. De telles choses nourrissent le potentiel de discussion chez les jeunes gens, estime-t-il. Avec le recul, Tom Zago tire un bilan plutôt négatif de son expérience scolaire, car la culture normée qui y règne ne laisse que peu de place à une prise de position de l'élève. Il garde comme sentiment qu'il a dû se soumettre au programme scolaire et que tout ce qui allait au-delà n'était pas négociable.

Alex Reuter estime que le Luxembourg connaît un grand déficit dans la réflexion sur la culture et la production théâtrale, car elle se déroule la plupart du temps dans un cadre restreint. La troupe de théâtre scolaire Namasté a souffert du fait que les pièces interprétées portaient certes d'une bonne idée mais qu'elles ne généraient que peu de débat au sein du public. Selon lui, il est important de prendre les jeunes gens au sérieux. Si la base théorique du travail de Namasté s'appuyait sur sept thèses formulées en 1992 lors du festival mondial du théâtre pour jeunes à Lingen (nord de l'Allemagne), le travail pratique reposait quant à lui sur trois phases où les jeunes gens étaient directement impliqués. Une fois que ceux-ci avaient décidé de rejoindre la troupe pour faire du théâtre, l'objectif de la première phase était double : d'une part, leur ôter la peur et les intégrer dans le groupe et, d'autre part, les familiariser progressivement avec le sujet. Lors de la deuxième phase, les élèves étaient incités à aborder le thème concrètement et pouvaient participer à l'élaboration du scénario. Ce fut le stade de l'improvisation, et le texte produit par les élèves s'appuyait sur du matériel provenant de diverses sources (par exemple des lettres ou des textes courts). La collecte de matériel dura

das Reichsministerium dem Lagerkommandanten eine Weihnachtsprämie gewährt hatte, weil dieser 500 Juden mehr umgebracht hatte, als laut Quote vorgesehen. Solche Details fördern das Diskussionspotential der jungen Leute, meint er. Im Nachhinein zieht Tom Zago eine eher negative Bilanz aus seiner schulischen Erfahrung, weil die normierte Kultur, die dort vorherrscht, dem Schüler nur wenig Platz für eine eigene Stellungnahme lässt. Ihm bleibt das Gefühl, sich dem schulischen Programm unterworfen zu haben, während alles darüber Hinausgehende nicht verhandelbar war.

Alex Reuter meint, dass in Luxemburg ein großes Defizit an Reflexion über Kultur und Theaterproduktion herrscht, denn sie findet meistens nur in einem begrenzten Rahmen statt. Die Schultheatergruppe Namasté hat darunter gelitten, dass die von ihr aufgeführten Stücke zwar von einer guten Idee ausgingen, beim Publikum aber nur sehr wenige Debatten auslösten. Ihm zufolge ist es wichtig, die jungen Leute ernst zu nehmen. Während die theoretische Arbeitsgrundlage von Namasté sich auf sieben Thesen stützte, die 1992 im Rahmen des Welt-Kindertheater-Fests in Lingen (Norddeutschland) formuliert wurden, bestand die praktische Arbeit aus drei Phasen, in welche die jungen Leute unmittelbar eingebunden waren. Sobald diese entschieden hatten, der Truppe beizutreten, um Theater zu spielen, war das Ziel der ersten Phase ein doppeltes: ihnen einerseits die Angst zu nehmen und sie in die Gruppe zu integrieren, und sie andererseits schrittweise mit dem Thema vertraut zu machen. Im Rahmen der zweiten Phase wurden die Schüler dazu ermuntert, das Thema konkret anzugehen und an der Entwicklung des Szenarios mitzuwirken. Dies war das Stadium der Improvisation, und der

Panel 2 : Mémoire et jeunes / Jugend und Erinnerungsarbeit

plusieurs mois. Lors de la troisième phase, le texte fut retravaillé lors des répétitions, suivies chaque fois d'une discussion. Le nombre de participants était d'environ 80, comprenant aussi les techniciens, c'est-à-dire ceux ou celles qui s'occupaient des costumes, de la lumière, du son ou de la musique.

Impliquer les jeunes gens dans la réflexion

Iris Groschek explique que lorsque des élèves arrivent à Neuengamme, ils se positionnent d'abord par rapport à l'endroit même. Dans leur tête circule toujours l'idée que lorsqu'ils se rendent dans un tel lieu, ils ont droit à un cours magistral. Une méthode plus ouverte est d'aller à leur rencontre en commençant d'emblée à leur poser des questions. En général, ils ne s'y attendent pas. De cette façon, le guide montre son intérêt par rapport à l'opinion des jeunes. Ainsi, le développement des connaissances naît à travers le dialogue. Yariv Lapid précise que le fait de disposer d'une heure supplémentaire pour la visite d'un camp peut faire une grande différence. A Mauthausen, cette heure supplémentaire permet d'entrer dans le vif du sujet en incitant les jeunes gens à se représenter eux-mêmes ce lieu. Cette préparation se fait dans des ateliers de 45 minutes où les jeunes gens sont confrontés à différentes images. En portant leur choix sur certaines de ces images, ils s'investissent davantage dans la thématique.

Se référant aux interventions précédentes, Claude Meisch souligne la pluralité des approches pédagogiques : d'un côté, on a l'enseignement classique qui intègre scrupuleusement le programme scolaire, mettant les acteurs sous pression car il faut vite passer d'une matière à l'autre. De l'autre côté, on a un projet tel que

von den Schülern entwickelte Text stützte sich auf Material, das aus verschiedenen Quellen stammte (zum Beispiel Briefe oder Kurztexte). Das Sammeln des Materials dauerte mehrere Monate. In der dritten Phase wurde der Text während der Proben überarbeitet, woran sich jedes Mal eine Diskussion anschloss. Die Zahl der Teilnehmer lag bei etwa 80 Personen, darunter auch die Techniker, also all diejenigen, die sich um die Kostüme, das Licht, den Ton oder die Musik kümmerten.

Die jungen Leute in die Reflexion einbinden

Iris Groschek erklärt, dass Schüler, wenn sie nach Neuengamme kommen, zunächst einmal selbst in Beziehung zum Ort treten. In ihren Köpfen schwirrt stets die Idee, sie würden Frontalunterricht erhalten, sobald sie sich an einen solchen Ort begeben. Eine offenere Herangehensweise besteht darin, ihnen direkt beim Empfang Fragen zu stellen. Üblicherweise erwarten sie das nicht. Auf diese Weise wird deutlich, dass auch der Guide Interesse an der Meinung der Schüler hat und dass Wissenszuwachs im Dialog entsteht. Yariv Lapid präzisiert, dass eine zusätzliche Stunde für die Besichtigung eines Lagers einen großen Unterschied ausmachen kann. In Mauthausen erlaubt es diese zusätzliche Stunde, dem Thema auf den Grund zu gehen, indem man die jungen Leute dazu auffordert, sich diesen Ort selbst gegenseitig zu schildern. Diese Vorbereitung findet in 45-minütigen Workshops statt, in denen die Jugendlichen mit verschiedenen Bildern konfrontiert werden. Dadurch, dass ihre Wahl auf bestimmte dieser Bilder fällt, beschäftigen sie sich stärker mit der Thematik.

Claude Meisch bezieht sich auf die vorherigen Beiträge und betont die Pluralität der pädagogischen Ansätze: Einerseits gibt es den klassischen Unterricht, der das Schulprogramm peinlich

Namasté qui laisse du temps aux élèves pour qu'ils découvrent la matière, s'y confrontent, donnent leur avis, réalisent quelque chose sur scène et construisent un projet commun. Le ministre est d'avis que l'école a besoin des deux approches. L'école fonctionnera encore à l'avenir selon le schéma classique mais il espère qu'elle aura encore plus de marge de manœuvre pour d'autres expériences. Il ajoute que les classes ont d'ores et déjà la possibilité de mener à bien des projets hors du programme scolaire. D'après lui, les enseignants ont les compétences pour éveiller l'intérêt des élèves à de tels sujets, pour les inciter à adopter une approche critique et à encourager la discussion. S'agissant de la culture de la mémoire, les enseignants qui souhaitent aller plus loin doivent avoir la possibilité de se développer par le biais de programmes intégrés dans la formation continue.

Interrogé sur le rôle du nouveau Comité pour la mémoire de la Deuxième Guerre mondiale, Albert Hansen rappelle que ce dernier a été créé par une loi que le Parlement a adoptée l'été précédent. Le gouvernement a procédé à sa constitution en novembre 2016. Le comité doit trouver sa propre voie compte tenu des attentes parfois différentes qui se manifestent dans les trois groupes. L'orateur insiste alors sur trois points : d'abord sur le fait que la tâche de ce comité n'est pas de tout réinventer mais de remplir les missions que le Parlement a définies et qui comprennent quatre volets. Ensuite, il faut aussi veiller à faire la différence entre l'autorité de l'Etat et la société. Cette dernière n'est pas absorbée par l'Etat (comme ce fut le cas du temps des nazis) mais elle existe à ses côtés et elle soutient l'organisation étatique. Enfin, durant les années 1940 à 1945, le Luxembourg était en

genau vermittelt und alle Beteiligten unter Druck setzt, da schnell von einem Stoff zum nächsten übergegangen werden muss. Andererseits gibt es Projekte wie Namasté, die den Schülern Zeit lassen, den Stoff genauer kennenzulernen, sich mit ihm auseinanderzusetzen, ihre Meinung abzugeben, auf der Bühne etwas zu verwirklichen und ein gemeinsames Projekt zu schaffen. Der Minister ist der Ansicht, dass die Schule beide Ansätze braucht. Die Schule wird auch in Zukunft nach dem klassischen Schema funktionieren, aber er hofft, dass es künftig noch mehr Handlungsspielraum für andere Erfahrungen geben wird. Er fügt hinzu, dass die Klassen schon jetzt die Möglichkeit haben, Projekte außerhalb des Schulprogramms zu realisieren. Ihm zufolge verfügen die Lehrkräfte über die Kompetenzen, das Interesse der Schüler an derartigen Themen zu wecken, sie zu einem kritischen Angang zu ermutigen und Diskussionen anzuregen. Was die Erinnerungskultur anbelangt, müssen die Lehrer, die weitergehen möchten, die Möglichkeit haben, sich über Programme, die in die Fortbildung integriert sind, weiterzuentwickeln.

Nach der Rolle des neuen Comité pour la mémoire de la Deuxième Guerre mondiale befragt, erinnert Albert Hansen daran, dass dieses durch ein im vergangenen Sommer vom Parlament verabschiedetes Gesetz ins Leben gerufen wurde. Die Regierung hat es im November 2016 in Kraft gesetzt. Das Komitee muss in Anbetracht der bisweilen unterschiedlichen Erwartungen, die in den drei Gruppen zum Ausdruck kommen, seinen eigenen Weg finden. Der Redner betont drei Punkte. Zunächst die Tatsache, dass es nicht die Aufgabe dieses Komitees ist, alles neu zu erfinden, sondern die Aufgaben zu erfüllen, die das Parlament festgelegt hat und die aus vier Teilbereichen bestehen. Dann muss

Panel 2 : Mémoire et jeunes / Jugend und Erinnerungsarbeit

guerre et occupé par les nazis, qui tentèrent de persuader les Luxembourgeois qu'ils étaient allemands. Ces trois niveaux différents font qu'il est difficile de discuter sereinement.

Albert Hansen considère par ailleurs qu'il existe deux sortes de mémoire en rapport avec la Deuxième Guerre mondiale. La première est celle des personnes ayant consciemment vécu la guerre ; cette génération a déterminé les années d'après-guerre et elle est sur le point de disparaître. La génération qui reprend le flambeau a une autre mémoire : celle-ci ne repose plus sur du vécu mais sur le savoir qui a été transmis, soit par le récit familial soit par l'école. Chez les jeunes gens, la transmission se fera à l'avenir par l'école. Le travail de mémoire ne doit toutefois pas seulement viser les jeunes générations mais aussi les plus anciennes. Au fil du temps, les générations ont de moins en moins de connaissances sur la Deuxième Guerre mondiale, ce qui veut dire qu'il faut tout réapprendre. Et c'est là que se situe le point décisif : quelle est encore l'importance de ce sujet, fait-il encore sens ? La nouvelle génération doit trouver par elle-même la façon dont elle veut représenter l'histoire ou ce qu'il faut en retenir. La démarche des organes étatiques ou sociétales qui traitent de ce sujet ne peut que s'appuyer sur la tentative de convaincre les jeunes gens qu'ils sont citoyens d'un Etat et qu'ils ont aussi des devoirs. L'Etat adopte des lois, fixe un cadre réglementaire et s'arrange pour qu'ils soient respectés, mais il ne peut s'engager à ce que les gens se respectent les uns les autres ou fassent preuve de solidarité.

Nécessité d'un regard critique

Alex Reuter insiste sur le fait qu'il faut prendre au sérieux les jeunes gens, donc aussi leurs questions. Lors de la deuxième phase de préparation de la

darauf geachtet werden, zwischen der Autorität des Staates und der Gesellschaft zu unterscheiden. Letztere wird durch den Staat nicht absorbiert (so wie es in Zeiten der Nazis der Fall war), sondern sie existiert neben ihm und unterstützt die staatliche Organisation. Schließlich befand Luxemburg sich in den Jahren 1940 bis 1945 im Krieg und war von den Nazis besetzt, die versuchten, die Luxemburger davon zu überzeugen, sie seien Deutsche. Aufgrund dieser drei verschiedenen Ebenen ist es schwierig, abgeklärt miteinander zu diskutieren.

Albert Hansen ist außerdem der Ansicht, dass es in Bezug auf den Zweiten Weltkrieg zwei Arten der Erinnerung gibt. Die erste ist die jener Personen, die den Krieg bewusst erlebt haben. Diese Generation hat die Nachkriegsjahre bestimmt und wird demnächst verschwinden. Die Generation, die ihr Erbe antritt, kennt eine andere Form der Erinnerung. Diese beruht nicht mehr auf Erlebtem, sondern auf überliefertem Wissen, das durch Schilderungen in der Familie oder in der Schule weitergegeben wurde. Bei den jungen Leuten wird die Überlieferung in Zukunft durch die Schule stattfinden. Die Erinnerungsarbeit darf dennoch nicht nur auf die jungen Generationen ausgerichtet sein, sondern muss auch die älteren einbeziehen. In Zukunft werden die Generationen immer weniger Kenntnisse über den Zweiten Weltkrieg haben, was bedeutet, dass sie alles neu lernen müssen. Und da liegt der entscheidende Punkt: Welche Bedeutung hat dieses Thema heute noch, macht es noch Sinn? Die neue Generation muss selbst herausfinden, wie sie die Geschichte darstellen will oder was davon zurückbehalten werden muss. Die Herangehensweise der staatlichen oder gesellschaftlichen Organe, die sich mit dem Thema beschäftigen, kann sich nur auf den Versuch stützen,

pièce de théâtre sur la Deuxième Guerre mondiale, phase consistant à improviser et rassembler du matériel, ils ont commencé à poser des questions dont certaines mettaient mal à l'aise. Ils ont amené du matériel tels que des journaux d'avant-guerre à forte connotation antisémite et se sont demandés s'il fallait intégrer cet aspect dans la pièce de théâtre. A force de discuter, d'autres thèmes tels que la loi muselière de 1937 ou la guerre civile espagnole sont apparus. Lors de la troisième phase, au cours des répétitions, il y eut une grande discussion à propos du dernier acte. Les jeunes gens ont alors exigé un sous-titre pour la pièce de théâtre, et ce fut le suivant : *La vérité est-elle ce qui reste ?*. Ils s'attendaient à une discussion plus importante avec le public et ont soulevé la question du mythe, notamment si tous les Luxembourgeois étaient des résistants. Ils avaient l'impression qu'on n'accordait que peu de place aux vrais héros, comme les passeurs par exemple. Ils se sont interrogés sur le rôle des femmes dans la Résistance et se sont mis à faire leurs propres recherches.

Tom Zago précise que les enseignants n'ont que peu de marge de manœuvre. Les livres scolaires qui sont utilisés sont certes précieux mais il s'agit d'ouvrages français ou allemands. Pendant toute sa scolarité, Tom Zago n'a pas été confronté à la complexité du récit historique luxembourgeois. A quoi sert le cours d'histoire, s'interroge-t-il, s'il n'apprend pas à l'élève de jeter un regard critique sur notre histoire en recourant à des sources ?

Claude Meisch estime que le sujet de la Deuxième Guerre mondiale reste important. De nos jours se produisent encore des guerres ou des génocides, de sorte que les jeunes gens doivent être confrontés à de tels sujets et chercher un

die jungen Leute davon zu überzeugen, dass sie Bürger eines Staates sind und somit auch Pflichten haben. Der Staat verabschiedet Gesetze, legt einen gesetzlichen Rahmen fest und sorgt dafür, dass er eingehalten wird, aber er kann nicht garantieren, dass die Menschen sich gegenseitig respektieren und sich solidarisch zeigen.

Notwendigkeit eines kritischen Blicks

Alex Reuter beharrt darauf, dass die jungen Leute und somit auch ihre Fragen ernst genommen werden müssen. In der zweiten Vorbereitungsphase des Theaterstücks über den Zweiten Weltkrieg, in der improvisiert und Material gesammelt wurde, haben die Jugendlichen begonnen, Fragen zu stellen, von denen einige unangenehm berührten. Sie haben Material wie etwa Zeitungen aus der Vorkriegszeit mit stark antisemitischer Konnotation mitgebracht und sich gefragt, ob dieser Aspekt mit in das Theaterstück aufgenommen werden müsste. Während der Diskussion kamen auch noch andere Themen wie etwa das Maulkorbgesetz von 1937 oder der Spanische Bürgerkrieg zur Sprache. In der dritten Phase gab es während der Proben eine heftige Diskussion über den letzten Akt. Die jungen Leute haben daher folgenden Untertitel für das Theaterstück verlangt: *La vérité est-elle ce qui reste? (Ist die Wahrheit das, was bleibt?)* Sie erwarteten eine intensivere Diskussion mit dem Publikum und haben die Frage nach dem Mythos aufgeworfen, vor allem diejenige, ob alle Luxemburger Resistenzler waren. Sie hatten den Eindruck, dass den wahren Helden, etwa den Fluchthelfern, nur wenig Platz eingeräumt wurde. Sie machten sich Gedanken über die Rolle der Frauen im Widerstand und führten ihre eigenen Recherchen durch.

Tom Zago präzisiert, dass die Lehrkräfte nur wenig Handlungsspielraum haben. Die eingesetzten

Panel 2 : Mémoire et jeunes / Jugend und Erinnerungsarbeit

lien avec cet épisode du vingtième siècle. Il souligne aussi l'importance locale du sujet dans un cours d'histoire, car ce qui se passe dans leur propre pays ou leur propre ville intéresse les jeunes gens. Il reconnaît que cet aspect n'est guère présent dans les livres d'histoire tout en affirmant que sur ce plan, on ne peut adresser de reproches au ministère étant donné que la société luxembourgeoise ne s'est pas penchée avec une grande intensité sur ces questions jusqu'à présent. Il place par conséquent beaucoup d'espoir dans le nouvel institut d'histoire, qui constitue selon lui un pas en avant en matière de recherche sur la période de la Deuxième Guerre mondiale et sur ce qui s'est passé avant et après. ■

Schulbücher sind sicher wertvoll, aber es handelt sich um deutsche oder französische Werke. Während seiner gesamten Schulzeit wurde Tom Zago nie mit der Komplexität der luxemburgischen Geschichtsschreibung konfrontiert. Er fragt sich, wozu der Geschichtsunterricht dient, wenn er dem Schüler nicht beibringt, einen kritischen Blick auf unsere eigene Geschichte zu werfen, indem er auf hiesige Quellen zurückgreift?

Claude Meisch meint, dass das Thema des Zweiten Weltkriegs wichtig bleibt. Auch in unserer Zeit finden Kriege und Genozide statt, so dass die jungen Leute mit diesen Themen konfrontiert werden und nach einer Verbindung zu besagtem Abschnitt des 20. Jahrhunderts suchen müssen. Er unterstreicht zudem die lokale Bedeutung des Themas im Geschichtsunterricht, denn die jungen Leute interessieren sich für das, was in ihrem eigenen Land und in ihrer eigenen Stadt passiert. Er gibt zu, dass dieser Aspekt in den Geschichtsbüchern kaum vorkommt, wobei er betont, dass man dem Ministerium deswegen keine Vorwürfe machen kann, da die luxemburgische Gesellschaft sich bisher nicht sonderlich intensiv mit diesen Fragen befasst hat. Folglich setzt er große Hoffnungen in das neue Geschichtsinstitut, das seiner Meinung nach einen großen Fortschritt für die Erforschung des Zweiten Weltkriegs und das, was davor und danach geschah, bedeutet. ■



Alex Reuter, Claude Meisch



Dr. Iris Groschek, Albert Hansen, Tom Zago

Mémoire et éducation à la citoyenneté

Philippe Marchal

Le pédagogue belge Philippe Marchal (1954) est directeur-adjoint de l'association Les Territoires de la Mémoire, créée par le Centre d'Action Laïque de la Province de Liège comme organe de lutte contre l'extrême droite. De nombreuses contributions pédagogiques pour des revues spécialisées lui sont attribuées, ainsi que la réalisation de l'exposition permanente Plus jamais ça ! Parcours dans les camps nazis pour résister aujourd'hui à la Cité Miroir à Liège.

Je ne suis pas historien mais dans mon travail, je me nourris en permanence de leurs études et de leurs apports dans le domaine mémoriel. Je ne suis pas philosophe, mais la réflexion philosophique m'aide à construire le chemin à parcourir à propos de la nécessaire transmission. Je ne suis pas politique, mais je suis persuadé que l'intervention du politique (si elle n'est pas ingérence ou instrumentalisation !) est de nature à mobiliser les énergies des très nombreux citoyens attachés aux valeurs généreuses qui fondent nos sociétés démocratiques.

Je souhaite orienter mon intervention autour de la thématique de la citoyenneté qui est au cœur de la réflexion à propos du travail de mémoire.

Je représente ici l'association Les Territoires de la Mémoire, dont le siège social est situé à Liège (partie francophone de la Belgique), non loin

Erinnerungskultur und politische Bildung

Philippe Marchal

Der belgische Pädagoge Philippe Marchal (1954) ist beigeordneter Direktor des Vereins Les Territoires de la Mémoire, vom Centre d'Action Laïque der Provinz Lüttich als Instrument gegen Rechtsextremismus gegründet. Er zeichnet verantwortlich für zahlreiche pädagogische Artikel in spezialisierten Publikationen sowie die Realisierung der Dauerausstellung Plus jamais ça! Parcours dans les camps nazis pour résister aujourd'hui, in der Cité Miroir in Lüttich.

Ich bin kein Historiker, doch bei meiner Arbeit profitiere ich ständig von deren Forschungen und Beiträgen auf dem Gebiet der Erinnerung. Ich bin kein Philosoph, aber die philosophische Reflexion hilft mir, den richtigen Weg zur notwendigen Vermittlung zu finden. Ich bin kein Politiker, aber ich bin überzeugt, dass das Eingreifen der Politik (wenn es sich dabei nicht um Einmischung oder Instrumentalisierung handelt!) geeignet ist, Kräfte bei sehr vielen Bürgern zu mobilisieren, die die großzügigen Werte schätzen, auf denen unsere demokratischen Gesellschaften aufbauen.

Ich würde mich in meinem Beitrag gern dem Thema der politischen Bildung widmen, die für das Nachdenken über die Erinnerungsarbeit von zentraler Bedeutung ist.

Ich vertrete hier die Vereinigung Les Territoires de la Mémoire, die in Lüttich ansässig ist (im

des frontières des Pays-Bas et de l'Allemagne et dans les anciens bâtiments de la piscine de la ville de Liège : La Cité Miroir. Ce nom donne à lui seul une indication quant au sujet qui nous intéresse aujourd'hui (Cité - citoyenneté / Miroir – réflexion et responsabilité).

Pour introduire ce bref exposé, permettez-moi de citer Primo Levi:⁽¹⁾

« Tous nous devons savoir ou nous souvenir que lorsque Hitler ou Mussolini parlaient en public, ils étaient crus, applaudis, admirés. Les idées qu'ils proclamaient étaient en général aberrantes, stupides, cruelles et pourtant, ils furent acclamés et suivis jusqu'à la mort par des milliers de fidèles. Ces fidèles n'étaient pas des bourreaux nés, mais des hommes quelconques, ordinaires, prêts à croire et à obéir sans discuter. Il faut donc se méfier de ceux qui cherchent à nous convaincre par d'autres voix que celle de la raison. Dans la haine nazie, il n'y a rien de rationnel. Nous ne pouvons pas la comprendre mais nous devons comprendre d'où elle est issue et nous tenir sur nos gardes. Si la comprendre est impossible, la connaître est nécessaire ... parce que ce qui est arrivé pourrait recommencer. »⁽²⁾

Vous en conviendrez, quelle lucidité...

Ce texte illustre parfaitement le champ d'action des Territoires de la Mémoire.

Un peu d'histoire s'impose.

Les Territoires de la Mémoire ont été créés en 1993 par des militants de la laïcité belge organisée et par des rescapés des camps nazis. Pour comprendre le contexte, il faut se souvenir qu'en 1991, il y a eu des élections en Belgique. A la suite de ce scrutin, certains partis d'extrême droite ont fait à nouveau leur apparition dans

frankophones Teil Belgiens), nicht weit von der niederländischen und der deutschen Grenze entfernt und in den ehemaligen Gebäuden des städtischen Schwimmbads der Stadt Lüttich: La Cité Miroir. Allein dieser Name weist schon auf das Thema hin, das uns heute beschäftigt (*Cité – citoyenneté / Miroir – réflexion et responsabilité*; Stadt – Bürgerschaft / Spiegel – Reflexion und Verantwortung).

Erlauben Sie mir, dass ich zur Einführung in diesen kurzen Vortrag Primo Levi zitiere:⁽¹⁾

„Wir alle müssen wissen oder uns daran erinnern, dass Hitler oder Mussolini geglaubt wurde, wenn sie in der Öffentlichkeit sprachen, dass man ihnen applaudierte und sie bewunderte. Die Ideen, die sie verkündeten, waren in der Regel abwegig, dumm und grausam, und dennoch wurden sie bejubelt und von Tausenden Anhängern bis in den Tod befolgt. Diese Anhänger waren keine geborenen Henker, sondern gewöhnliche, ganz normale Männer, die bereit waren, widerspruchslos zu glauben und zu gehorchen. Darum muss man denen misstrauen, die uns mit anderen Stimmen als derjenigen der Vernunft zu überzeugen versuchen. Der Hass der Nazis hat nichts Rationelles. Wir können ihn nicht verstehen, aber wir müssen verstehen, woher er gekommen ist, und wachsam bleiben. Auch wenn es unmöglich ist, ihn zu verstehen, so ist es doch notwendig, ihn zu kennen, denn das, was geschehen ist, kann wieder geschehen.“⁽²⁾

Sie werden mir zustimmen: Was für ein Scharfblick ...

Dieser Text beschreibt perfekt das Tätigkeitsfeld von Les Territoires de la Mémoire.

Zunächst ein wenig Geschichte.

Les Territoires de la Mémoire wurde 1993 von aktiven Mitgliedern der belgischen organisierten Laizität und von Überlebenden der Nazi-Lager gegründet. Um den Zusammenhang zu verstehen,

le paysage politique de notre pays (le Front national belge, le Vlaams Blok... devenu Belang, Agir, etc.). Un choc... et surtout, c'était la première fois après la fin de la Seconde Guerre mondiale, après la chute du nazisme et après la libération des camps de la mort.

A cette époque, c'était déjà un centre d'éducation à la Tolérance et à la Résistance. Il y avait déjà une exposition permanente sous la forme d'un parcours symbolique de la déportation.

Les Territoires de la Mémoire sont aujourd'hui notamment reconnus par la Fédération Wallonie Bruxelles (Centre de ressources pour les écoles par le décret *Mémoire et association d'Education Permanente pour les adultes*).

En changeant ses statuts fondateurs, les Territoires de la Mémoire sont devenus aujourd'hui un centre d'Education à la Résistance et à la Citoyenneté, marquant ainsi leur volonté de s'inscrire pleinement dans le travail de mémoire. Une nouvelle exposition permanente intitulée *Plus jamais ça ! Parcours dans les camps nazis... pour résister aujourd'hui* illustre ce tournant important.

L'association s'est installée à La Cité Miroir le 21 mars 2014. Ce n'est pas une date choisie au hasard ... le 21 mars 1933, a été inauguré par Himmler, le premier camp de concentration à Dachau (près de Munich). Six années avant le début de la guerre. De très nombreux suivront !

Curieusement, il est plus facile de dire ce que ne sont pas Les Territoires de la Mémoire.

** La Cité Miroir qui abrite l'association n'est pas un lieu de mémoire au sens propre, même si les bains et thermes de la Ville de Liège ont été inaugurés en 1942 en pleine période

muss man sich an die Wahlen in Belgien im Jahr 1991 erinnern. Nach jener Abstimmung tauchten erneut einige rechtsextreme Parteien in der politischen Landschaft unseres Landes auf (der belgische Front National, der Vlaams Blok ..., der zu Belang wurde, Agir usw.). Ein Schock ..., vor allem, weil es das erste Mal nach dem Zweiten Weltkrieg, nach dem Sturz des Nationalsozialismus und der Befreiung der Todeslager war.

Zu dieser Zeit war Les Territoires bereits ein Bildungszentrum für Toleranz und Widerstand. Es gab bereits eine Dauerausstellung in Form eines symbolischen Rundgangs durch die Deportation.

Heute ist Les Territoires de la Mémoire von der Föderation Wallonien-Brüssel offiziell anerkannt (Informationszentrum für Schulen durch das Dekret *Mémoire et association d'Education Permanente pour les adultes*).

Durch die Änderung seiner Gründungsstatuten ist Les Territoires de la Mémoire heute zu einem Bildungszentrum für Widerstand und politische Bildung geworden, womit der Wille unterstrichen wird, sich voll und ganz der Erinnerungsarbeit zu widmen. Eine neue Dauerausstellung mit dem Titel *Plus jamais ça ! Parcours dans les camps nazis... pour résister aujourd'hui* verdeutlicht diese wichtige Wendung.

Die Vereinigung hat sich am 21. März 2014 in der Cité Miroir niedergelassen. Dabei handelt es sich keineswegs um ein zufällig gewähltes Datum. Am 21. März 1933 weihte Himmler in Dachau bei München das erste Konzentrationslager ein. Sechs Jahre vor Kriegsbeginn. Sehr viele sollten folgen!

Seltsamerweise ist es einfacher, zu sagen, was Les Territoires de la Mémoire nicht ist.

** Bei der Cité Miroir, wo die Vereinigung unter-



Philippe Marchal

d'occupation allemande.

****** Ce n'est pas non plus un musée, même si nous proposons notamment à nos publics une nouvelle exposition permanente. Les Territoires de la Mémoire, c'est surtout et avant tout un Centre d'Education à la Résistance et à la Citoyenneté. Ce qui nous ramène à notre sujet : Mémoire et éducation à la citoyenneté.

Je voudrais encore souligner ici la pertinence du sujet de ce colloque international... en mentionnant explicitement l'avenir du travail de mémoire, les organisateurs ont fait ce qui n'a rien d'anodin.

Le devoir de Mémoire

Bien sûr, ce que certains appellent encore couramment le « devoir de mémoire » est une préoccupation qui va de soi. Elle est quasi consensuelle et c'est bien la moindre des choses que de se souvenir et d'honorer la mémoire de celles et de ceux à qui nous devons de vivre libres aujourd'hui.

Mais il faut bien admettre que ce devoir de mémoire est le plus souvent compris (surtout par les plus jeunes !) comme une obligation morale de se souvenir... comme si le simple rappel de l'horreur devait suffire à éclairer l'esprit du plus grand nombre ! De quelles vertus magiques, le devoir d'effroi serait-il pourvu ?

Le travail de mémoire

Si on dépasse le consensuel et le communément admis, on devine que le devoir de mémoire évolue progressivement / obligatoirement vers un travail de mémoire durable qui conjugue plusieurs facettes : évocation du passé, devoir d'histoire, mobilisation des émotions (importance des commémorations) et éducation

gebracht ist, handelt es sich nicht um einen Erinnerungsort im eigentlichen Sinn, auch wenn die Bäder und Thermen der Stadt Lüttich 1942 zur Zeit der deutschen Besatzung eingeweiht wurden.

****** Es ist aber auch kein Museum. Selbst wenn wir unseren Besuchern vor allem eine neue Dauerausstellung präsentieren, ist Les Territoires de la Mémoire in erster Linie ein Zentrum für Erziehung zu Widerstand und politischer Bildung. Was uns zu unserem Thema führt: Erinnerungskultur und politische Bildung.

An dieser Stelle würde ich gerne die Bedeutung des Themas dieses internationalen Kolloquiums hervorstreichen ... Allein indem die Organisatoren ausdrücklich auf die Zukunft der Erinnerungsarbeit verweisen, haben sie bereits etwas Bedeutendes geleistet.

Die Pflicht zum Gedenken

Natürlich ist das, was nach wie vor häufig als „Pflicht zum Gedenken“ bezeichnet wird, eine Selbstverständlichkeit. Hierüber besteht im Prinzip Einvernehmen und es ist wohl das Mindeste, die Erinnerung und das ehrenvolle Gedenken an all jene zu bewahren, denen wir es verdanken, heute in Freiheit leben zu können.

Aber zugegeben, diese Pflicht zum Gedenken wird meistens (vor allem von der Jugend!) als eine moralische Verpflichtung verstanden, sich zu erinnern ..., als ob das schlichte Wachrufen des Grauens reichen würde, um so viele Menschen wie möglich aufzuklären! Mit welchen magischen Kräften wäre die Pflicht zum Schrecken wohl ausgestattet?

Die Erinnerungsarbeit

Wenn man über das Unumstrittene und das

à la citoyenneté... démocratique, comme on la qualifie parfois.

Ne soyons pas naïfs !

Chacun s'accorde sur le constat : nous vivons aujourd'hui dans un monde qui bascule où l'ensemble des valeurs qui nous rassemblent sont fragilisées et dans lequel nos « prétendues » certitudes sont quotidiennement remises en questions. L'insouciance a cédé la place au sentiment de peur et certains signes dessinent un avenir aux contours incertains et de plus en plus inquiétant. Décidément, nous ne sommes pas capables de tirer les enseignements du passé... contrairement à nos belles déclarations et à nos généreux slogans !

Dans ce contexte très anxiogène, on voit bien que le travail de mémoire devient indispensable car il s'agit ni plus ni moins de donner des clés pour comprendre les mécanismes qui, dans le passé, ont mené à la haine et aux inacceptables et surtout mettre en place des stratégies (notamment éducatives) pour éviter vraiment que cela ne se reproduise. Pour les Territoires de la mémoire, c'est le sens du binôme RÉSISTANCE et CITOYENNETÉ... et pour nous tous, il s'agit bien de l'enjeu principal du travail de mémoire.

Mais si le dire est facile, le faire n'a rien d'une sinécure. Pour tenter d'y parvenir, nous devons faire preuve de créativité, d'imagination et de diversité dans nos pratiques.

En fin de compte, notre travail consiste surtout à examiner avec nos publics (surtout et majoritairement les jeunes) quelques interrogations fondamentales :

** Sommes-nous encore capables de nous indigner (Stéphane Hessel) ou d'exprimer notre

généralisé. Akzeptierte hinausgeht, merkt man, dass die Pflicht zum Gedenken sich progressiv/obligatorisch zu einer nachhaltigen Erinnerungsarbeit weiterentwickelt, die mehrere Facetten beinhaltet: Heraufbeschwörung der Vergangenheit, Pflicht zur Geschichte, Auslösen von Gefühlen (Bedeutung von Gedenkfeiern) und politische und ... demokratische Bildung, wie sie bisweilen bezeichnet wird.

Seien wir nicht naiv!

Alle sind sich in diesem Punkt einig: Wir leben heute in einer aus den Fugen geratenen Welt, in der sämtliche uns verbindenden Werte destabilisiert und unsere „angeblichen“ Gewissheiten täglich in Frage gestellt werden. Die Unbekümmertheit hat einem Gefühl der Angst Platz gemacht und nicht wenige Anzeichen deuten auf eine immer ungewissere und beunruhigendere Zukunft hin. Wir sind also tatsächlich nicht fähig, die Lehren aus der Vergangenheit zu ziehen ..., ganz im Gegensatz zu unseren wunderbaren Erklärungen und noblen Slogans!

In diesem äußerst angsteinflößenden Zusammenhang zeigt sich deutlich, dass die Erinnerungsarbeit unerlässlich ist, denn es geht um nicht mehr und nicht weniger als darum, Schlüssel zum Verständnis jener Mechanismen zu liefern, die in der Vergangenheit zum Hass und zum Unannehmbareren geführt haben, sowie vor allem Strategien (insbesondere erzieherische) zu entwickeln, um tatsächlich zu verhindern, dass das sich wiederholt. Für Les Territoires de la Mémoire liegt genau darin die Bedeutung des Wortpaares WIDERSTAND und POLITISCHE BILDUNG ..., und für uns alle handelt es sich natürlich um die wichtigste Herausforderung der Erinnerungsarbeit.

colère face aux inacceptables d'aujourd'hui ?

** Si nous sommes capables d'indignation, comment transformer cette indignation en actes de résistance ou d'engagement citoyen ?

** Nous rendons-nous encore compte que la banalisation ou l'accoutumance peuvent nous conduire à devenir indifférents, aveugles, sourds et muets ?

** Le passé est-il vraiment en mesure d'éclairer le présent ?

** On ne se méfie que de ce que l'on connaît! Si la connaissance du passé est indispensable, elle ne constitue jamais une fin en soi. Comment alors, puiser dans ce que l'on sait pour devenir un citoyen responsable ?

A ces questions, les Territoires de la Mémoire tentent d'y répondre en articulant Mémoire et Citoyenneté dans tout ce qui est mis en œuvre.



Exposition permanente / Dauerausstellung
Plus jamais ça !

Aber davon zu reden, ist einfach, es auch zu tun, hingegen kein Honigschlecken ...

Um dieses Ziel zu erreichen, müssen wir bei unserer Arbeit Kreativität, Fantasie und Vielfalt unter Beweis stellen.

Letztendlich besteht unsere Arbeit in erster Linie darin, gemeinsam mit unserem Publikum (vor allem und mehrheitlich die Jugend) einige fundamentale Fragen zu untersuchen:

** Sind wir noch in der Lage, uns zu empören (Stéphane Hessel) und unsere Wut angesichts von heutigen Unannehmlichkeiten auszudrücken?

** Wenn wir zur Empörung fähig sind, wie können wir diese Empörung dann in Akte des Widerstands oder des bürgerlichen Engagements umsetzen?

** Sind wir uns noch bewusst, dass Banalisierung und Gewöhnung dazu führen können, dass wir indifferent, blind, taub und stumm werden?

** Kann die Vergangenheit wirklich die Gegenwart erklären?

** Man misstraut nur dem, was man kennt! Auch wenn das Wissen um die Vergangenheit unverzichtbar ist, so kann es doch nie ein Ziel an sich sein. Wie also schöpft man aus seinem Wissen, um ein verantwortungsvoller Bürger zu werden?

Les Territoires de la Mémoire versucht, darauf zu antworten, indem Erinnerung und politische Bildung in jedes ihrer Projekte eingebracht werden.

Rasch ein paar Beispiele:

1. Die Dauerausstellung *Plus jamais ça!* ist ein Rundgang durch die Nazi-Lager, der zeigen soll, wie man heute Widerstand leisten kann. Sie ist eines unserer wichtigsten pädagogischen Mittel. Sie empfängt jedes Jahr Tausende Besucher, und

Quelques exemples rapides :

1. L'exposition permanente *Plus jamais ça !*, qui est un parcours dans les camps nazis pour résister aujourd'hui. C'est l'un de nos outils pédagogiques principaux. Il accueille des milliers de personnes chaque année et chaque groupe est pris en charge par notre service pédagogique qui insiste sur les liens qui existent entre hier et aujourd'hui et sur les moyens de résister aujourd'hui.

2. Les voyages pour la Mémoire (ou contre l'oubli !) : une quinzaine par an et principalement avec des établissements scolaires. C'est d'abord des visites des lieux mémoriels mais c'est aussi l'occasion d'aborder les thèmes de la soumission à l'autorité et de la servitude volontaire... tout un programme !

3. Des séances de cinéma : Ciné-Mémoire qui aborde le travail de mémoire dans son sens large et par le biais de la fiction ou du documentaire. A chaque séance : un débat avec le public sur une thématique particulière abordée dans les médias : l'endoctrinement, le rôle de la presse, la résistance allemande, etc.

4. Les expositions temporaires qui insistent toutes sur la résistance, l'engagement et le respect de l'autre : *Triangle Rouge*, *No Pasaran*, *Traces de Mémoire*, *Passeurs de Mémoire*, *Mon Ami Paco*...

5. Les évocations : le 8 mai 1945, le 11 septembre 1973 au Chili, le génocide perpétré à l'encontre des Tutsis au Rwanda, le massacre des Arméniens en 1915, la commémoration de la Shoah autour du 27 janvier... toutes ces occasions pour rappeler que tous les événements historiques sont uniques mais qu'il est possible d'identifier

jede Gruppe wird von unserem pädagogischen Dienst betreut, der ausdrücklich auf die zwischen dem Gestern und Heute bestehenden Verbindungen sowie auf die Möglichkeiten hinweist, heute Widerstand zu leisten.

2. Die Reisen für die Erinnerung (oder gegen das Vergessen!): etwa 15 im Jahr und hauptsächlich mit schulischen Einrichtungen. In erster Linie handelt es sich um Besuche von Erinnerungsorten, aber gleichzeitig wird die Gelegenheit geboten, Themen wie Unterwerfung unter die Macht und freiwillige Dienstbarkeit anzusprechen ... ein anspruchsvolles Programm!

3. Kinovorführungen: Gedenk-Kino, das die Erinnerungsarbeit im weitesten Sinne mithilfe von Spielfilmen oder Dokumentationen angeht. Jede Vorführung beinhaltet eine Publikumsdebatte über ein bestimmtes, in den Medien behandeltes Thema wie Indoktrination, die Rolle der Presse, der deutsche Widerstand usw.

4. Die Wechselausstellungen, die sich schwerpunktmäßig stets mit Widerstand, Engagement und Respekt vor dem Anderen befassen: *Triangle Rouge*, *No Pasaran*, *Traces de Mémoire*, *Passeurs de Mémoire*, *Mon Ami Paco* ...

5. In Erinnerung rufen: den 8. Mai 1945, den 11. September 1973 in Chile, den an den Tutsi verübten Genozid in Ruanda, das Massaker an den Armeniern 1915, das Gedenken an den Holocaust rund um den 27. Januar ... Alles Gelegenheiten, um daran zu erinnern, dass alle historischen Ereignisse einzigartig sind, es aber dennoch möglich ist, in ihnen Mechanismen zu identifizieren, die sie einander ähnlich machen (bleibende Muster, die häufig an die teuflische Trilogie **Angst, Hass, Ausgrenzungen** geknüpft sind!).

en eux des mécanismes qui les rapprochent (des permanences souvent liées à la trilogie infernale : **peur, haine, exclusions** !)

6. Les rencontres politiques : des jeunes interrogent des élus (des partis démocratiques!) pour échanger sur leurs préoccupations d'aujourd'hui : l'emploi, la politique d'asile, les migrations, l'engagement politique, la sécurité, etc... Ces séances s'adressent le plus souvent à des primo-votants et développent leur esprit critique.

7. Le pôle recherche : accessible aux personnes désireuses de mener des recherches sur des thématiques précises. Les ressources de la médiathèque sont à leur disposition. Pour le personnel des Territoires de la Mémoire, c'est aussi la possibilité d'entamer des études pour mener des actions et surtout d'établir des liens entre les événements, entre le passé et le présent.

8. La maison d'édition, la bibliothèque George Orwell et la librairie Stéphane Hessel: l'association mène une politique éditoriale qui présente plusieurs collections traitant de sujets historiques (*Lettres de l'ombre... Correspondance illégale dans les camps nazis, Le photographe de Mauthausen, No Pasaran...*) ou actuels (*Faut-il interdire les partis d'extrême droite ?, Mon Ami Paco, Les Lois Liberticides en Belgique pour les élections législatives de 2019, ...*). L'association édite également une revue trimestrielle *Aide-mémoire* qui conjugue histoire et actualité. Cette politique est à mettre en lien avec la bibliothèque et la librairie qui organisent des rencontres d'auteurs, des débats, un club de lecteurs (les citoyens du livre), un service de prêt de livres pour les membres, des colloques (la

6. Die politischen Begegnungen: Jugendliche befragen gewählte Vertreter (demokratischer Parteien!), um sich über ihre heutigen Sorgen auszutauschen: Beschäftigungspolitik, Asylpolitik, Migration, politisches Engagement, Sicherheit usw. Diese Sitzungen richten sich meistens an Erstwähler und fördern deren kritischen Geist.

7. Das Forschungszentrum ist jedem zugänglich, der Recherchen über bestimmte Themen machen möchte. Die Bestände der Mediathek stehen ihm zur Verfügung. Was auch dem Personal von Les Territoires de la Mémoire die Gelegenheit gibt, sich mit Studien zur Leitung von Aktionen zu beschäftigen und vor allem Verbindungen zwischen den Ereignissen, zwischen der Vergangenheit und der Gegenwart herzustellen.

8. Der Verlag, die George Orwell-Bibliothek und die Stéphane Hessel-Buchhandlung: Die Vereinigung verfolgt eine Verlagspolitik, die mehrere Sammlungen zu historischen (*Lettres de l'ombre... Correspondance illégale dans les camps nazis, Le photographe de Mauthausen, No Pasaran...*) und aktuellen Themen (*Faut-il interdire les partis d'extrême droite ?, Mon Ami Paco, Les Lois Liberticides en Belgique pour les élections législatives de 2019* usw.) umfasst. Zudem gibt die Vereinigung die vierteljährlich erscheinende Zeitschrift *Aide-mémoire* heraus, die Geschichte und Aktualität miteinander verbindet. Diese Verlagspolitik zielt darauf, einen Bezug zwischen der Bibliothek und der Buchhandlung herzustellen, die Autorenlesungen, Debatten, einen Leseclub (die Bürger des Buches), einen Ausleihservice für die Mitglieder, Kolloquien (z. B. über die Konkurrenz des Gedenkens) usw. organisieren.

9. Das Netzwerk *Territoire de Mémoire* umfasst annähernd 200 Städte, Gemeinden, Provinzen

concurrence mémorielle, par exemple.), etc.

9. Le réseau *Territoire de Mémoire*, qui rassemble près de 200 villes, communes, provinces et parlement autour d'un cordon sanitaire éducatif ... et citoyen en soutenant des actions au niveau local pour promouvoir la démocratie.

10. Des animations et outils pédagogiques spécifiques : *Redonner des couleurs à la démocratie* (Résiste), *Regard sur les migrations*, *Avec ou sans sel* (on peut toujours choisir), décoder les préjugés, extrême droite, nationalisme, populisme, « pipolisme », racismes, xénophobie, antisémitisme, arabophobie et islamophobie, etc.

11. Des formations à la citoyenneté avec différents acteurs de l'espace public belge (notamment) : la police fédérale, les pompiers, la défense nationale, les chauffeurs de bus, les guichetiers des mutualités, les travailleurs sociaux, les agents communaux, ...

12. Une campagne *Triangle rouge* qui s'adresse à un public très large et qui a l'ambition de montrer que ceux qui sont attachés à la démocratie et au bien-vivre ensemble sont les plus nombreux en Belgique ! J'y reviendrai.

Pour conclure rapidement et avant le débat, j'aimerais évoquer ceci : Il est courant d'affirmer que « *Celui qui ne se souvient pas du passé est condamné à la revivre* ». En entendant cela, j'ai toujours envie de dire : Et alors ? Je préfère nettement une phrase de Max Frisch⁽³⁾, qui correspond bien à la démarche des Territoires de la Mémoire : « *Le silence des pantoufles est plus dangereux que le bruit des bottes.* »

De même, notre exposition permanente est intitulée *Plus jamais ça !* ... avec un point d'exclamation pour être fidèle au slogan d'origine

und Parlamente, die erzieherische Aktivitäten ... und politische Bildung anbieten, indem sie Aktionen auf lokalem Niveau unterstützen, die der Förderung der Demokratie dienen.

10. Spezifische pädagogische Animationen zu Themen wie: *Redonner des couleurs à la démocratie* (Résiste), *Regard sur les migrations*, *Avec ou sans sel*, Vorurteile entschlüsseln, Rechtsextremismus, Nationalismus, Populismus, „Pipolismus“, Rassismen, Ausländerfeindlichkeit, Antisemitismus, Araberfeindlichkeit und Islamophobie usw.

11. Schulungen zur politischen Bildung mit verschiedenen Akteuren aus dem öffentlichen Leben in Belgien: die Föderale Polizei, die Feuerwehr, die Landesverteidigung, Busfahrer, Sozialarbeiter, Gemeindebeamte ...

12. Die Kampagne *Triangle Rouge* (Rotes Dreieck), die sich an ein sehr breites Publikum richtet und zeigen will, dass diejenigen, die an die Demokratie und das gedeihliche Zusammenleben glauben, in Belgien in der Mehrheit sind! Ich werde darauf zurückkommen.

Zum Schluss und im Vorfeld der anschließenden Debatte möchte ich Folgendes in Erinnerung rufen: Gerne wird behauptet, dass „*derjenige, der sich nicht an die Vergangenheit erinnert, dazu verdammt ist, sie erneut zu durchleben*“. Wenn ich das höre, würde ich am liebsten antworten: Na und? Ich bevorzuge eindeutig einen Satz von Max Frisch⁽³⁾, der sehr gut zum Vorgehen von Les Territoires de la Mémoire passt: „*Die Stille der Pantoufeln ist gefährlicher als der Lärm der Stiefel.*“

Zudem trägt unsere Dauerausstellung den Titel *Plus jamais ça !* (Nie wieder!), mit einem Ausrufezeichen, getreu jenem Originalzitat, das schon nach dem Ersten Weltkrieg formuliert wurde.

prononcé déjà au lendemain de la Première Guerre mondiale. A bien y réfléchir, nous aurions dû employer un point d'interrogation pour signaler sans ambiguïté que le travail des Territoires de la Mémoire n'est pas de rappeler un passé qui a profondément marqué notre humanité. Notre travail, c'est éduquer à la citoyenneté en l'opposant à l'obscurité du passé... pour formuler l'espoir qu'il est possible de construire un monde plus juste, plus solidaire et plus respectueux de tous les êtres humains ! Le point d'interrogation, c'est l'éducation !

Pour terminer, je vous propose de faire une première action de résistance et d'engagement: porter le triangle rouge ! Ils sont à votre disposition.

Ce signe cousu sur la veste des prisonnières et des prisonniers dans les camps de concentration et d'extermination marquait l'opposition de ces victimes à l'idéologie nazie. Aujourd'hui, le signe est devenu symbole. Celui qui le porte affirme que les idées extrêmes qui peuvent nuire gravement à nos libertés sont définitivement inacceptables. C'est déjà une façon de résister et d'installer une sorte de connivence citoyenne entre ceux qui le portent pour devenir des nouveaux « Passeurs de Mémoire ». ■

Wenn man genau darüber nachdenkt, hätten wir wohl ein Fragezeichen hinsetzen müssen, um unmissverständlich darauf hinzuweisen, dass die Arbeit von Les Territoires de la Mémoire eben nicht darin besteht, an eine Vergangenheit zu erinnern, die die Menschheit zutiefst geprägt hat. Unsere Arbeit besteht vielmehr darin, zur politischen Bildung zu erziehen, indem diese dem Dunkel der Vergangenheit gegenübergestellt wird ..., und die Hoffnung zu formulieren, dass es möglich ist, eine gerechtere, solidarischere und respektvollere Welt für alle menschlichen Wesen aufzubauen! Das Fragezeichen steht für Bildung!

Zum Abschluss möchte ich Sie bitten, einen ersten Akt des Widerstands und des Engagements zu leisten: Tragen Sie das rote Dreieck! Es steht Ihnen zur Verfügung.

Dieses Zeichen, das an die Jacken der Gefängnisinsassen in den Konzentrations- und Vernichtungslagern genäht war, kennzeichnete den Widerstand dieser Opfer gegen die Nazi-Ideologie. Heute ist dieses Zeichen zu einem Symbol geworden. Wer es trägt, drückt damit aus, dass die extremen Ideen, die unserer Freiheit erheblichen Schaden zufügen können, definitiv inakzeptabel sind. Das ist bereits eine Art von Widerstand, die ein stillschweigendes Einverständnis zwischen denjenigen schafft, die es tragen und die zu neuen „Überbringern der Erinnerung“ werden. ■



(1) Primo Levi, *Les naufragés et les rescapés*, 1986 (chimiste italien et juif, complexe concentrationnaire d'Auschwitz, usine de Buna-Monowitz).

(2) Le traumatisme de son expérience concentrationnaire était tel, qu'il ne l'a pas supporté. Il s'est suicidé en 1987.

(3) Max Frisch est un écrivain et architecte suisse alémanique. Membre du Groupe Olten, il est considéré comme faisant partie des écrivains les plus importants de la littérature de langue allemande de l'après-guerre.

(1) Primo Levi, *Die Untergegangenen und die Geretteten*, 1986 (italienischer Chemiker und Jude, Konzentrationslager Auschwitz, Nebenlager Buna-Monowitz).

(2) Das Trauma seiner KZ-Erlebnisse war so stark, dass er es nicht mehr aushielt und sich 1987 das Leben nahm.

(3) Max Frisch ist ein Schweizer Schriftsteller und Architekt. Er war Mitglied der Gruppe Olten und gilt als einer der wichtigsten deutschsprachigen Autoren der Nachkriegszeit.

Apprendre de l'histoire ? Pourquoi les sociétés européennes d'aujourd'hui se rappellent-elles de la Shoah

Dr. Heidemarie Uhl

L'historienne autrichienne Heidemarie Uhl (1956) travaille pour l'Institut des Science culturelles et de l'histoire du Théâtre, à l'Académie autrichienne des Sciences à Vienne. Elle est chargée de cours aux Universités de Vienne et de Graz, professeur invité à Jérusalem, Strasbourg, Budapest et Stanford, membre de la délégation autrichienne de l'IHRA et vice-présidente du comité scientifique «Haus der Geschichte Österreich».

La mémoire – la façon dont les sociétés s'accaparent leur passé – est un processus dynamique et soumis à des changements permanents. On le voit de manière exemplaire dans le souvenir de la « rupture de civilisation qu'est Auschwitz », de la Shoah et des crimes du régime nazi. On le constate de façon exemplaire à travers l'expérience d'une enseignante, qui a raconté il y a quelques années au cours d'un séminaire : au début des années 1980, des collègues au sein de l'école et des parents ont manifesté leur hostilité quand elle a voulu visiter avec sa classe le mémorial du camp de concentration de Mauthausen – à l'époque le projet était courageux car le mémorial de l'ancien

Lernen aus der Geschichte? Warum sich europäische Gesellschaften heute an den Holocaust erinnern

Dr. Heidemarie Uhl

Die österreichische Historikerin Heidemarie Uhl (1956) arbeitet am Institut für Kulturwissenschaften und Theatergeschichte an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften in Wien. Sie ist u. a. Lehrbeauftragte an den Universitäten Wien und Graz, Gastprofessorin in Jerusalem, Straßburg, Budapest und Stanford, Mitglied der österreichischen Delegation der IHRA und stellvertretende Vorsitzende des wissenschaftlichen Beirats „Haus der Geschichte Österreich“.

Gedächtnis – wie Gesellschaften sich ihre Vergangenheit aneignen – ist ein dynamischer, ständigen Veränderungen unterworfenen Prozess. Das zeigt sich geradezu exemplarisch in der Erinnerung an den „Zivilisationsbruch Auschwitz“, an den Holocaust und die Verbrechen des NS-Regimes. Das geht beispielhaft aus den Erfahrungen einer Lehrerin hervor, die vor wenigen Jahren bei einem Seminar berichtet hat: Anfang der 1980er-Jahre wurde sie von KollegInnen in der Schule und auch von Eltern angefeindet, als sie mit ihrer Schulklasse die KZ-Gedenkstätte Mauthausen besuchte – das war damals noch ein mutiges Projekt, denn die Gedenkstätte im ehemaligen Konzentrationslager

Mémoire et éducation à la citoyenneté / Erinnerungskultur und politische Bildung

camp de concentration de Mauthausen était considéré comme un endroit « extra-territorial » ayant la réputation d'un lieu de pèlerinage « de gauche », communiste. Aujourd'hui, raconte-elle, les parents demandent quand elle voudra enfin emmener les enfants à Mauthausen. Ce qui était encore un contre-souvenir contesté par rapport au courant dominant en 1980 est aujourd'hui un programme imposé.

Cette petite anecdote donne un aperçu du profond changement de paradigme dans la culture mémorielle de la société depuis les années 1980. Et ceci nous conduit directement à la question que nous évoquons aujourd'hui : 1. pourquoi la Shoah est devenue depuis la fin du vingtième siècle un lieu de mémoire européen et même au-delà de l'Europe (27 janvier – journée internationale de commémoration de l'Holocauste depuis 2005) 2. que signifie tirer les leçons de la « rupture de civilisation qu'est Auschwitz ? » Que veut-on provoquer avec la commémoration de la Shoah ? Quels espoirs, quelles attentes découlent du « travail de mémoire » fréquemment invoqué dans les écoles, les mémoriaux ?

Je voudrais toutefois commencer avec la question : qu'y a-t-il de nouveau dans la commémoration de la Shoah ? En quoi diffère-t-elle des formes du souvenir du nazisme et de la Seconde Guerre mondiale ? J'aimerais faire précéder cette question par deux points :

1. L'idée que les sociétés sont sans cesse confrontées à leur passé n'est pas nouvelle. Le concept de mémoire collective que le sociologue français Maurice Halbwachs a développé dans les années 1920 est défini par la chose suivante : du passé il ne reste que « *ce que la société peut reconstruire à chaque époque avec*

Mauthausen galt als „exterritorialer“ Ort, mit der Aura eines „linken“, kommunistischen Wallfahrtsortes. Heute, so berichtet sie, fragen Eltern, wann sie denn endlich mit den Kindern nach Mauthausen fährt. Was 1980 noch eine umstrittene Gegenerinnerung zum Mainstream war, ist heute Pflichtprogramm.

Diese kleine Anekdote gibt Einblick in den tiefgreifenden Paradigmenwechsel in der gesellschaftlichen Erinnerungskultur seit den 1980er-Jahren. Und das führt uns direkt zur Frage, die wir heute diskutieren: 1. Warum der Holocaust seit dem ausgehenden 20. Jahrhundert zu dem europäischen und darüber hinaus globalen Gedächtnisort geworden ist (27. Jänner – seit 2005 internationaler Holocaust-Gedenktag) 2. Was bedeutet Lernen aus dem „Zivilisationsbruch Auschwitz“? Was soll mit dem Gedenken an den Holocaust bewirkt werden? Welche Hoffnungen, welche Erwartungen verbinden sich mit der vielbeschworenen „Gedenkarbeit“ in den Schulen, in den Gedenkstätten?

Beginnen möchte ich aber mit der Frage: Was ist das Neue am Holocaust-Gedenken? Wo liegt der Unterschied zu bisherigen Formen der Erinnerung an Nationalsozialismus und Zweiten Weltkrieg? Zwei Argumente möchte ich vorausschicken:

1. Die Vorstellung, dass sich Gesellschaften immer wieder aufs Neue mit ihrer Vergangenheit in Beziehung setzen, ist nichts Neues. Der Begriff des kollektiven Gedächtnisses, den der französische Soziologe Maurice Halbwachs in den 1920er-Jahren entwickelt hat, ist geradezu dadurch definiert: Von der Vergangenheit bleibt nur, „*was die Gesellschaft in jeder Epoche mit ihren gegenwärtigen Bezugsrahmen rekonstruieren kann*“, lautet der berühmte Schlusssatz der 1925



Dr. Heidemarie Uhl

son cadre de référence actuel», selon la fameuse conclusion de l'ouvrage *Les cadres sociaux de la mémoire*,⁽¹⁾ publié en 1925 et traduit en allemand en 1985 seulement – ce qui est aussi un signe de l'intérêt croissant pour la mémoire au milieu des années 1980.

2. Ce que Halbwachs illustre en théorie – et qui est repris et prolongé dans les années 1980 par Jan Assmann, Pierre Nora et d'autres – est déjà pratiqué culturellement depuis la fin du dix-neuvième siècle. Car la quête de soi et de son identité à travers un héritage historique n'est pas nouvelle non plus. Depuis le dix-neuvième siècle, « l'invention » (Eric Hobsbawm) de la tradition et de l'héritage historique comptait parmi les outils les plus importants du *Nation Building*. La « communauté imaginée » de la nation exigeait un sentiment du « nous » – ce *sense of belonging*, le sentiment d'appartenance de l'individu au concept abstrait de nation était et est une condition essentielle pour une communauté solidaire dans les sociétés modernes. Pour fonder une identité, on se sert aussi de symboles nationaux et étatiques : le drapeau et le pavillon, le blason d'Etat ; l'hymne, un jour de fête nationale, mais aussi l'inscription de la nation dans une histoire longue de plusieurs siècles voire de plusieurs millénaires.

Après 1945, on ne pouvait plus se référer sans la moindre rupture à la grandeur historique de la nation dans les Etats constitués après le Troisième Reich. L'identité de la République fédérale allemande avait pour condition la rupture avec le passé nazi – la conception même de l'Etat – et se basait sur la Constitution et le fondement d'un ordre libéral et démocratique. L'identité nationale de la RDA était légitimée

publiierten Schrift *Das Gedächtnis und seine sozialen Bedingungen* (*Les cadres sociaux de la mémoire*),⁽¹⁾ die erst 1985 ins Deutsche übersetzt wurde – auch das ist ein Indikator für das Mitte der 1980er-Jahre erwachende neue Interesse für Gedächtnis.

2. Was Halbwachs theoretisch reflektiert – und in den 1980er-Jahren von Jan Assmann, Pierre Nora und anderen aufgegriffen und weitergeführt wird – ist bereits seit dem späten 19. Jahrhundert als kulturelle Praxis relevant. Denn: Auch die Suche nach Selbstvergewisserung und Identität durch ein historisches Erbe ist nichts Neues. Seit dem 19. Jahrhundert zählte die „Erfindung“ (Eric Hobsbawm) von Tradition und historischem Erbe zu den wichtigsten Werkzeugen des *Nation Building*. Die „vorgestellte Gemeinschaft“ (*imagined community*) der Nation bedurfte eines Wir-Gefühls – dieser *sense of belonging*, das Gefühl der Zugehörigkeit des Einzelnen zum abstrakten Konzept Nation war und ist eine wesentliche Voraussetzung für die Solidargemeinschaft in modernen Gesellschaften. Dieser Identitätsstiftung dienen auch die nationalen bzw. staatlichen Symbole: Fahne und Flagge, Staatswappen; Hymne, Nationalfeiertag, aber eben auch die Herleitung der Nation aus einer jahrhundert-, wenn nicht jahrtausendelangen Geschichte.

Nach 1945 konnte an die Berufung auf die historische Größe der Nation in den Nachfolgestaaten des Dritten Reiches nicht mehr bruchlos angeknüpft werden. Die Identität der Bundesrepublik Deutschland hatte den Bruch mit der nationalistischen Vergangenheit geradezu zur Voraussetzung – das staatliche Selbstverständnis bezog sich auf die Verfassung und die freiheitlich-demokratische Grundordnung.

par la résistance antifasciste contre le nazisme. L'Autriche s'accrochait après 1945 à l'image de victime – bien qu'elle n'avait pas été un pays occupé mais une partie intégrante du régime nazi. Le mythe victimaire permit à l'Autriche de rejeter toute responsabilité pour sa coresponsabilité dans les crimes du nazisme jusqu'au débat sur l'affaire Waldheim en 1986.

Jusqu'au milieu des années 1980, la mémoire des nations européennes était marquée par l'externalisation du nazisme sous le présage des mythes de l'après-guerre (Tony Judt) – non seulement dans les « sociétés des bourreaux » que furent l'Allemagne et l'Autriche mais aussi dans les pays occupés du Troisième Reich. Les récits nationaux se référaient naturellement à des événements historiques différents, mais ils avaient un modèle commun : le peuple apparaît comme un collectif victimaire innocent, cruellement opprimé par un régime brutal d'occupation. La mémoire étatique officielle se focalisait sur l'opposition héroïque de la Résistance. Les victimes de la Shoah ne jouaient aucun rôle. Ce n'étaient pas les victimes de la persécution raciale, mais les héros, les combattants, les gens – surtout des hommes – qui s'étaient sacrifiés pour la nation ou une conviction politique, qui étaient au cœur de la commémoration publique. L'accommodation, la collaboration et la participation à la terreur nazie n'étaient pas évoquées.

A partir du milieu des années 1980, les mythes de l'après-guerre commencèrent à s'éroder dans plusieurs Etats européens ; la bataille autour de la mémoire éclata par exemple en Allemagne avec le *Historikerstreit*, en Autriche avec le débat sur Waldheim, en France avec un livre sur le

Die nationale Identität der DDR wurde durch den antifaschistischen Widerstand gegen den Nationalsozialismus legitimiert. Österreich stand nach 1945 im Zeichen der Opferthese – obwohl Österreich kein besetztes Land, sondern genuiner Bestandteil des NS-Staates war. Der Opfermythos ermöglichte es Österreich bis zur Waldheim-Debatte 1986, jede Verantwortung für die Mitverantwortung an den Verbrechen des Nationalsozialismus zurückzuweisen.

Bis Mitte der 1980er-Jahre war das Gedächtnis der europäischen Nationen von der Externalisierung des Nationalsozialismus unter dem Vorzeichen der politischen Nachkriegsmythen (Tony Judt) geprägt – nicht nur in den „Tätergesellschaften“ Deutschland und Österreich, sondern auch in den vom Deutschen Reich okkupierten Ländern. Die nationalen Narrative bezogen sich naturgemäß auf unterschiedliche historische Ereignisse, sie hatten aber ein gemeinsames Muster: Das eigene Volk erscheint als unschuldiges Opferkollektiv, grausam unterdrückt durch ein brutales Okkupationsregime. Offiziell-staatliches Gedenken richtete sich auf den heroischen Widerstandskampf gegen die Nazis. Die Opfer des Holocaust spielten keine Rolle. Nicht die Opfer der rassistischen Verfolgung, sondern die Helden, die Kämpfer, Menschen – zumeist Männer, die sich für die Nation oder eine politische Überzeugung geopfert hatten, standen im Zentrum des öffentlichen Gedenkens. Von Anpassung, Kollaboration und Mitwirkung am NS-Terror war nicht die Rede.

Ab Mitte der 1980er-Jahre beginnen die Nachkriegsmythen in vielen europäischen Staaten zu erodieren, der Kampf um das Gedächtnis entzündet sich z. B. in der BRD am Historikerstreit, in Österreich an der Waldheim-Debatte, in Frank-

régime de Vichy. Pour toute une génération – la *generation of memory* (Jay Winter) –, la lutte contre les mythes de l'après-guerre et pour l'hommage aux victimes, qui étaient jusqu'alors effacées de la mémoire officielle de l'Etat, est un projet qui lui tient à cœur.

Le point de départ est une expérience commune de cette génération : elle s'irrite qu'un événement historique, considéré comme un tournant de l'histoire du vingtième siècle voire de l'histoire des sociétés modernes – l'expression « rupture de civilisation » a laissé son empreinte en 1988 avec la publication du même nom de Dan Diner –, n'était jusqu'alors qu'un sujet marginal – dans les cours d'histoire, au niveau scientifique, dans la mémoire étatique ou locale, dans les récits familiaux.

Ces conflits profonds sur le « champ de bataille » de la mémoire à la fin du vingtième siècle ont abouti à une nouvelle forme de mémoire sociétale : la « commémoration négative » des crimes pour lesquels la société était (co)responsable. Et cette commémoration négative ne laisse pas seulement son empreinte sur les sociétés de bourreaux que sont l'Allemagne et l'Autriche mais aussi sur les pays et territoires européens qui furent occupés par l'Allemagne nazie et impliqués la guerre voire davantage. Dans leur publication fort remarquée *Erinnerung im globalen Zeitalter : Der Holocaust*, Daniel Levy et Natan Sznaider évoquent en 2001 la globalisation de la Shoah comme point de repère historique d'une mémoire humaine transnationale et cosmopolite.

« C'est la catastrophe européenne qui devient le point de départ d'une solidarité transfrontalière », constatent Daniel Levy et Natan Sznaider, celle-

reich an einem Buch über das Vichy-Regime. Für eine ganze Generation – die *generation of memory* (Jay Winter) – wird der Kampf gegen die Nachkriegsmythen und für die Würdigung jener Opfer, die bislang aus dem staatlich-offiziellen Gedächtnis ausgeblendet waren, zu einem Herzensprojekt.

Ausgangspunkt ist eine gemeinsame Generationserfahrung: die Irritation, dass ein historisches Ereignis, das nun als Angelpunkt der Geschichte des 20. Jahrhunderts, mehr noch: der Geschichte moderner Gesellschaften gesehen wird – der Begriff „Zivilisationsbruch“ wurde 1988 durch die gleichnamige Publikation von Dan Diner geprägt –, bislang nur ein marginales Thema war –, im Geschichtsunterricht, auch in der Geschichtswissenschaft, im staatlichen und im lokalen Gedenken, in den Familienerzählungen.

Das Ergebnis dieser tiefgreifenden Konflikte auf dem symbolischen „Schlachtfeld“ Gedächtnis am Ende des 20. Jh. ist eine neue Form gesellschaftlicher Erinnerung: das „negative Gedenken“ an jene Verbrechen, für die die eigene Gesellschaft (mit)verantwortlich war. Und dieses negative Gedenken wird nicht nur prägend für die Tätergesellschaften Deutschland und Österreich, sondern auch für jene europäischen Länder und Territorien, die von Nazi-Deutschland besetzt und mit Krieg überzogen wurden und darüber hinaus. Daniel Levy und Natan Sznaider sprechen in ihrer vielbeachteten Publikation *Erinnerung im globalen Zeitalter: Der Holocaust* 2001 von einer Globalisierung des Holocaust, als historischer Bezugspunkt eines transnationalen, kosmopolitischen Menschheitsgedächtnisses.

„Gerade die Katastrophe Europas wird zum Ausgangspunkt einer grenzüberschreitenden

ci étant portée par l'espoir d'une morale universelle des droits de l'Homme qui n'est plus liée à la communauté du «nous» au sein de la nation: *«Se souvenir de la Shoah permet au début du troisième millénaire la formation de cultures mémorielles transnationales qui deviennent à leur tour le fondement d'une politique globale des droits humains.»*

L'événement clé de cette universalisation est le Stockholm International Forum on the Holocaust et l'adoption de la *déclaration de Stockholm* en janvier 2000.

Du 26 au 28 janvier 2000, environ 600 délégués de 46 pays dont plus de vingt chefs d'Etat ou de gouvernement se réunirent au Stockholm International Forum on the Holocaust, l'une des premières conférences internationales de haut rang du nouveau millénaire. La date symbolique de l'anniversaire de la libération du camp de concentration et d'extermination d'Auschwitz-Birkenau avait été «découverte» pour en faire une journée commémorative seulement quelques années plus tôt. Lors de cette conférence, on considéra pour la première fois en haut lieu politique que la Shoah était un événement historique singulier et un point d'ancrage d'une culture mémorielle européenne et potentiellement globale. Avec la *déclaration de Stockholm*, un document final formulé d'après le modèle des conférences mondiales des Nations unies, cette profession de foi fut codifiée de manière obligatoire non seulement sur le plan moral mais aussi sur le plan politique.

«L'Holocauste (la Shoah) a ébranlé les fondements de la civilisation. Sa singularité fait qu'elle gardera une importance universelle pour tous les temps. [...] L'étendue de l'Holocauste conçu et exécuté

Solidarité», constatèrent Daniel Levy und Natan Sznaider, die von der Hoffnung auf eine nicht mehr an die „Wir“-Gemeinschaft der Nation gebundene, universale Menschenrechts-Moral getragen ist: *„Die Erinnerungen an den Holocaust erlauben zu Beginn des dritten Jahrtausends die Formierung nationenübergreifender Gedächtniskulturen, die wiederum zur Grundlage für globale Menschenrechtspolitik werden.“*

Als Schlüsselereignis für die Universalisierung des Holocaust gilt das Stockholm International Forum on the Holocaust mit der Verabschiedung der *Stockholm Declaration* im Januar 2000.

Vom 26. bis 28. Januar 2000 versammelten sich rund 600 Delegierte aus 46 Ländern, darunter mehr als zwanzig Staats- und Regierungschefs, beim Stockholm International Forum on the Holocaust, einer der ersten hochrangigen internationalen Konferenzen des neuen Jahrtausends. Das symbolträchtige Datum des Jahrestages der Befreiung des Konzentrations- und Vernichtungslagers Auschwitz-Birkenau war erst wenige Jahre zuvor als Gedenktag „entdeckt“ worden. Bei dieser Konferenz wurde erstmals auf hochrangiger politischer Ebene der Holocaust als singuläres historisches Ereignis und Bezugspunkt einer europäischen und potentiell globalen Erinnerungskultur gewürdigt. Mit der *Stockholm Declaration*, einem Abschlussdokument nach dem Vorbild der UN-Weltkonferenzen, wurde dieses Bekenntnis nicht nur moralisch, sondern auch politisch verbindlich kodifiziert.

„Der Holocaust (die Shoah) hat die Zivilisation in ihren Grundfesten erschüttert. In seiner Beispiellosigkeit wird der Holocaust für alle Zeit von universeller Bedeutung sein. (...) Das Ausmaß des von den Nazis geplanten und ausgeführten Holocaust

par les nazis doit rester ancré dans notre mémoire collective pour toujours. [...] Comme l'humanité est toujours marquée par des génocides, des nettoyages ethniques, le racisme, l'antisémitisme et la xénophobie, la communauté internationale porte une haute responsabilité pour lutter contre ces maux. [...] Il est tout à fait approprié que cette première grande conférence internationale du nouveau millénaire s'engage à semer les graines d'un meilleur avenir dans le sol d'un passé amer. »⁽¹⁾

Créée en 1998 lors d'une des réunions préalables à la *conférence de Stockholm*, l'International Task Force for Holocaust Education, Remembrance and Research (ITF, renommé en 2012 International Holocaust Remembrance Alliance – IHRA) devint l'organe chargée d'appliquer ces principes. Un critère d'admission pour les 31 Etats membres est le ralliement à la déclaration de Stockholm et l'organisation d'une journée de commémoration de l'Holocauste.

Qu'y a-t-il de nouveau, en quoi la commémoration de la Shoah se différencie-t-elle des mythes de l'après-guerre? Quels sont les nouveaux besoins en matière de mémoire? Pourquoi la Shoah est-elle aujourd'hui au centre de la culture mémorielle des sociétés européennes?

Quelques réflexions et observations succinctes, où – et cela nous amène à la question de l'avenir de la mémoire – se pose aussi la question des chances et des risques :

1. La mémoire de la Shoah est dénationalisée, il n'est pas question d'appartenance nationale – contrairement à l'affectation nationale des Justes – mais de catégories anthropologiques proches: les bourreaux, les victimes, les spectateurs, parfois aussi les assistants.

muss für immer in unserem kollektiven Gedächtnis verankert bleiben. (...) Da die Menschheit noch immer von Völkermord, ethnischer Säuberung, Rassismus, Antisemitismus und Ausländerfeindlichkeit gezeichnet ist, trägt die Völkergemeinschaft eine hehre Verantwortung für die Bekämpfung dieser Übel. (...) Es ist durchaus angemessen, dass diese erste große internationale Konferenz des neuen Jahrtausends sich dazu bekennt, die Saat einer besseren Zukunft in den Boden einer bitteren Vergangenheit zu streuen."⁽¹⁾

Die 1998 bei einer der Vorläufer-Tagungen der Stockholm-Konferenz gegründete International Task Force for Holocaust Education, Remembrance and Research (ITF, 2012 in International Holocaust Remembrance Alliance – IHRA umbenannt) sollte zum Organ der Umsetzung dieser Prinzipien werden: Ein Aufnahmekriterium für die mittlerweile 31 Mitgliedsstaaten ist das Bekenntnis zur *Stockholm Declaration* und die Einrichtung eines Holocaust-Gedenktags.

Was ist nun das Neue, worin unterscheidet sich das Holocaust-Gedenken von den europäischen Nachkriegsmythen? Welche neuen Erinnerungsbedürfnisse werden dabei wirksam? Warum steht der Holocaust heute im Zentrum der Erinnerungskultur europäischer Gesellschaften?

Einige zusammenfassende Überlegungen und Beobachtungen, wobei – und das führt uns dann auch zur Frage der Zukunft der Erinnerung – sich jeweils auch die Frage nach Chancen und Risiken auch im Hinblick auf Chancen stellt:

1. Holocaust-Gedenken ist ent-nationalisiert, es geht nicht um nationale Zugehörigkeit – die uns heute bei der nationalen Zuordnung der Gerechten so befremdlich erscheint –, sondern es geht um nachgerade anthropologische Kategorien:

2. Anthropologie – risque : décontextualisation historique : les questions des années 1970 et 1980 étaient alors : comment le parti nazi a-t-il pu prendre le pouvoir en 1933, pourquoi les partis ont-ils échoué, etc. Aujourd'hui se pose une question primordiale: comment des hommes tout à fait normaux peuvent-ils devenir des assassins ? Goldhagen : « antisémitisme éliminatoire des Allemands » – Omer Bartov – *Ordinary Men*.

3. La mémoire de la Shoah est désidéologisée : la mémoire de la Résistance de l'après-guerre, les formules héroïques et pleines de pathos de la Résistance nationale-patriotique et politique – communiste, social-démocrate, conservatrice – ont perdu dans les années 1980 leur attractivité et leur force de liaison. Avec la disparition de l'ère durant laquelle l'imagination sociétale était marquée par les passions idéologiques (Eric Hobsbawm), il n'est presque plus possible de communiquer – surtout aux jeunes gens – que des gens ont risqué leur vie pour une conviction politique.

4. L'individualisation des victimes comme « chemin royal » pour susciter de la consternation, pour émouvoir – non plus les héros ni les victimes de la persécution politique mais les victimes innocentes de la persécution raciale – sont au centre de l'attention. Un débat critique porte récemment aussi sur cette identification avec les victimes. ■

(1) Maurice HALBWACHS, *Das Gedächtnis und seine sozialen Bedingungen*, Frankfurt am Main 1985, p. 390.

Täter, Opfer, *bystander*, manchmal auch um Helfer.

2. Anthropologisierung – Risiko: historische Entkontextualisierung: Die Fragen der 1970er- und 1980er-Jahre waren noch: Wie konnte die NSDAP 1933 an die Macht kommen, warum haben die Parteien versagt etc.? Heute stellt sich primär die Frage: Wie werden ganz normale Männer zu Mördern? Goldhagen: „Eliminatorischer Antisemitismus der Deutschen“ – Omer Bartov – *Ordinary Men*.

3. Holocaust-Gedenken ist ent-ideologisiert: Das Widerstandsgedenken der Nachkriegszeit, die heroischen Pathosformeln vom national-patriotischen oder politischen – kommunistischen, sozialdemokratischen, konservativen Widerstand – haben in den 1980er-Jahren an Attraktivität und Bindekraft verloren. Mit dem Verschwinden des Zeitalters, in dem die gesellschaftliche Vorstellungskraft durch die ideologischen Leidenschaften (Eric Hobsbawm) geprägt war, ist es kaum noch kommunizierbar – vor allem nicht Jugendlichen –, dass Menschen ihr Leben für eine politische Überzeugung riskiert haben.

4. Die Individualisierung der Opfer als „Königsweg“, um Betroffenheit zu erzeugen, zu berühren; nicht mehr die Helden, auch nicht die Opfer politischer Verfolgung, sondern die unschuldigen Opfer einer rassistischen Verfolgung stehen im Mittelpunkt. An dieser Identifikation mit den Opfern hat sich in jüngster Zeit auch eine kritische Debatte entwickelt. ■

(1) Maurice HALBWACHS, *Das Gedächtnis und seine sozialen Bedingungen*, Frankfurt am Main 1985, S. 390.



Dr. Denis Scuto, Philippe Marchal, Dr. Heidemarie Uhl

Table-ronde

**Mémoire et éducation à la
citoyenneté**

Podiumsdiskussion

**Erinnerungskultur und politische
Bildung**

Modérateur / Moderator

Dr. Denis Scuto

Historien et pédagogue, Center for Contemporary and Digital History, Université du Luxembourg

Historiker und Pädagoge, Center for Contemporary and Digital History, Universität Luxembourg

Invités / Teilnehmer

Maxime Weber

Etudiant, Blogueur, Luxembourg

Student, Blogger, Luxembourg

Michèle Schilt

Directrice adjointe du Centre pour l'éducation à la citoyenneté démocratique, Luxembourg

Co-Leiterin des Zentrums für politische Bildung, Luxembourg

Gilbert Pregno

Psychologue, président de la Commission consultative des droits de l'Homme, Luxembourg

Psychologe, Präsident der Menschenrechtskommission, Luxembourg

Philippe Marchal

Dr. Heidemarie Uhl

Résumé de la table-ronde

Laurent Moyse

Ouvrant la discussion, le modérateur Denis Scuto interroge les participants à la table ronde sur la définition de « l'éducation à la citoyenneté ». Michèle Schilt fait état de la nuance qui existe entre cette expression française et l'expression allemande « *politische Bildung* », car selon elle, le sens français donne à « l'éducation à la citoyenneté » une connotation plus dogmatique. Elle définit ce concept comme l'effort de toute institution éducative de fournir aux enfants, aux jeunes gens et aux adultes les outils nécessaires pour s'engager dans la société ou en politique. De manière plus générale, ce sont tous les processus qui ont une influence politique sur les citoyens. Quant au tout nouveau Centre pour l'éducation à la citoyenneté,⁽¹⁾ il se donne pour objectif d'apprendre au public cible ce qu'est la démocratie et comment la vivre. En d'autres termes, il vise une approche cognitive (connaître le processus politique) et une approche participative.

Gilbert Pregno souligne qu'on ne peut pas construire une éducation sur le récit des horreurs du passé. L'apprentissage chez les enfants, les adolescents et les adultes se fait dans l'interaction, sachant que tout le monde – et les enfants en particulier – ont besoin d'un monde qui est prévisible, où sont reconnues les ressources dont on dispose. Selon le psychologue, la notion de sécurité est une chose éminemment importante, car elle donne l'espoir aux enfants et aux jeunes gens de vivre dans un monde qui fait sens. Une fois ce stade acquis, on peut passer à autre

Zusammenfassung der Podiumsdiskussion

Laurent Moyse

Zur Eröffnung der Debatte befragt der Moderator Denis Scuto die Diskussionsteilnehmer zu ihrer Definition der „politischen Bildung“. Michèle Schilt weist auf den feinen Unterschied zwischen dem französischen „éducation à la citoyenneté“ und dem deutschen Ausdruck „politische Bildung“ hin, denn ihr zufolge beinhaltet der französische Ausdruck „Erziehung zur Staatsbürgerschaft“ eine dogmatischere Konnotation. Sie definiert dieses Konzept als das Bemühen jeder Lehranstalt, den Kindern, jungen Leuten und Erwachsenen die notwendigen Werkzeuge für eine aktive Teilnahme an der Gesellschaft oder an der Politik in die Hand zu geben. Allgemeiner ausgedrückt, haben sämtliche Prozesse einen politischen Einfluss auf die Bürger. Das nagelneue Centre pour l'éducation à la citoyenneté⁽¹⁾ hat es sich zur Aufgabe gemacht, dem Zielpublikum beizubringen, was Demokratie bedeutet und wie man Demokratie lebt. Mit anderen Worten: Es ist auf einen kognitiven (den politischen Prozess kennenlernen) und auf einen partizipativen Ansatz ausgerichtet.

Gilbert Pregno betont, dass man Bildung nicht auf der Schilderung der Schrecken der Vergangenheit aufbauen kann. Der Lernprozess bei Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen vollzieht sich in der Interaktion, wohl wissend, dass jeder – und ganz besonders die Kinder – eine vorhersehbare Welt braucht, in der die Quellen, über die man verfügt, anerkannt sind. Dem Psychologen zufolge ist der Begriff der Sicherheit von äußerster Wichtigkeit, da er den Kindern und Jugendlichen die Hoffnung

chose. Le devoir de mémoire est une phase dans la vie d'apprentissage des jeunes gens mais on ne peut pas commencer par elle. L'éducation à la citoyenneté consiste à apprendre à vivre en communauté avec un certain nombre de valeurs, qui doivent être positives : le partage, le courage de s'exprimer, la capacité de s'exprimer, le droit à l'erreur... Le devoir de mémoire et la transmission de notre histoire ne surviennent que dans un deuxième temps.

Maxime Weber interprète la notion d'éducation à la citoyenneté comme la volonté de faire de l'individu une personne éclairée et apte à la réflexion critique – de préférence sous un angle humaniste – et à lui faire prendre conscience de ses droits et devoirs démocratiques. Animant un blog depuis quelques années, l'étudiant s'est donné pour mission d'informer le grand public sur les idées circulant dans les milieux d'extrême droite au Luxembourg. D'après lui, la citoyenneté et la résistance forment un binôme. Se référant à Albert Camus, il perçoit dans la résistance ou la révolte deux aspects : l'un est de déconstruire les arguments des populistes de droite tout en montrant qu'ils sont faux, l'autre est de livrer un contre-récit humaniste qui met en avant des valeurs telles que l'ouverture, la solidarité ou la tolérance.

Faire le lien entre passé et présent

Comment prendre appui sur la mémoire, se demande Denis Scuto. Michèle Schilt estime que l'éducation à la citoyenneté seule ne suffit pas car celle-ci porte surtout sur le temps présent. Il faut en même temps se demander « en quoi cela me concerne » : on s'adresse à l'individu et non à une collectivité. Le but et le défi sont de cibler chaque individu et de montrer

vermittelt, in einer Welt zu leben, die Sinn macht. Sobald dieses Stadium erreicht ist, kann man zu etwas anderem übergehen. Die Pflicht zum Gedenken ist eine Phase in den Lehrjahren der jungen Leute, aber man kann nicht mit ihr beginnen. Politische Bildung besteht darin, zu lernen, innerhalb einer Gemeinschaft mit gewissen Werten zu leben, die positiv sein müssen: das Teilen, der Mut, sich auszudrücken, die Fähigkeit, sich auszudrücken, das Recht, sich zu irren ... Die Pflicht zum Gedenken und die Überlieferung unserer Geschichte folgen erst in einer zweiten Phase.

Maxime Weber interpretiert den Begriff der politischen Bildung dahingehend, das Individuum zu einer aufgeklärten und zu kritischer Reflexion fähigen Person zu formen – am besten unter humanistischen Gesichtspunkten –, die sich ihrer demokratischen Rechte und Pflichten bewusst ist. Der Student, der seit mehreren Jahren einen Blog betreibt, hat sich zum Ziel gesetzt, die breite Öffentlichkeit über die Ideen zu informieren, die in Luxemburg in rechtsextremen Milieus zirkulieren. Seiner Ansicht nach bilden die Staatsbürgerschaft und der Widerstand ein Begriffspaar. Mit Bezug auf Albert Camus sieht er im Widerstand oder in der Revolte zwei Aspekte: Zum einen geht es darum, die Argumente der Rechtspopulisten zu dekonstruieren, indem aufgezeigt wird, dass sie falsch sind; zum anderen muss eine humanistische Gegenerzählung angeboten werden, die Werte wie Offenheit, Solidarität und Toleranz in den Vordergrund stellt.

Eine Verbindung zwischen Vergangenheit und Gegenwart herstellen

Wie kann man sich auf die Erinnerung stützen, fragt sich Denis Scuto. Michèle Schilt meint, dass politische Bildung allein nicht ausreicht, da diese sich hauptsächlich auf die Gegenwart bezieht. Man

comment le comportement a évolué entre hier et aujourd'hui. Ainsi, le 27 janvier, on commémore au Luxembourg la « journée de la mémoire », dont l'intitulé complet est « et de la prévention des crimes contre l'humanité ». On y trouve l'idée de prévention. Michèle Schilt ajoute que ce n'est pas parce qu'on parle de la Shoah qu'il n'y a plus d'idéologie d'extrême droite, mais l'intention de cette démarche est bonne parce qu'on fait le lien avec aujourd'hui. L'enseignante donne comme exemple le fait de diffuser un film sur la Shoah et un autre sur un sujet lié à l'actualité : l'élève peut s'approprier le sujet, qui sera discuté dans des ateliers de manière à ce qu'ils se sentent concernés.

Philippe Marchal dit se méfier de ceux qui se méfient de l'éducation. Etre un citoyen n'est pas inné, affirme-t-il : l'éducation joue son rôle non seulement à l'école mais aussi dans le milieu familial ou dans le monde associatif. Le centre Territoires de la Mémoire à Liège, dont il est le responsable, a choisi d'aborder la citoyenneté par rapport au passé et à la mémoire, car on y trouve des mécanismes similaires ou des éléments permanents. Selon Philippe Marchal, le devoir de mémoire et le travail de mémoire sont deux choses totalement différentes, même si elles participent l'une de l'autre. On ne se méfie que de ce qu'on connaît, ce qui implique l'importance de transmettre le passé aux jeunes gens. C'est ainsi que les négationnistes ou certains Etats ne veulent absolument pas que la mémoire soit connue. Le travail des Territoires de la Mémoire est justement de faire connaître cette mémoire et de la décoder.

Denis Scuto avance que le fait de partir des questions des élèves constitue une révolution copernicienne dans l'apprentissage. Aujourd'hui le rapport entre

muss sich gleichzeitig die Frage stellen, „inwieweit das mich betrifft“. Man wendet sich an das Individuum und nicht an eine Gemeinschaft. Ziel und Herausforderung bestehen darin, jeden Einzelnen anzusprechen und aufzuzeigen, wie das Verhalten sich zwischen gestern und heute weiterentwickelt hat. So begeht man am 27. Januar in Luxemburg die *Journée de la Mémoire* (Tag des Gedenkens), deren kompletter Titel *et de la prévention des crimes contre l'humanité* (und der Prävention von Verbrechen gegen die Menschlichkeit) lautet. Diese Bezeichnung umfasst auch die Idee der Vorbeugung. Michèle Schilt fügt hinzu, dass es keineswegs so ist, dass es keine rechtsextreme Ideologie mehr gibt, nur weil man über den Holocaust spricht, doch die Absicht hinter diesem Ansatz ist gut, da man eine Verbindung zum Heute herstellt. Die Lehrerin nennt als Beispiel die Vorführung eines Films über den Holocaust und eines weiteren zu einem aktuellen Thema. Auf diese Weise kann sich der Schüler das Thema aneignen, das später in Workshops so diskutiert wird, dass alle sich betroffen fühlen.

Philippe Marchal sagt, dass er all denen misstraut, die der Erziehung misstrauen. Man wird nicht als Bürger geboren, bekräftigt er. Die Erziehung spielt nicht nur in der Schule, sondern auch im familiären Umfeld oder im Vereinsleben eine wichtige Rolle. Das Zentrum Territoires de la Mémoire in Lüttich, für das Marchal verantwortlich ist, hat sich dazu entschieden, die politische Bildung in Bezug auf die Vergangenheit und die Erinnerung anzusprechen, denn dort finden sich ähnliche Mechanismen und unveränderliche Faktoren. Laut Philippe Marchal sind die Pflicht zum Gedenken und die Erinnerungsarbeit zwei völlig verschiedene Dinge, selbst wenn sie sich aufeinander beziehen. Man misstraut nur dem, was man kennt, was es umso wichtiger macht, der Jugend die Vergangenheit

le maître et l'élève est complètement inversé, confirme Philippe Marchal. On peut appliquer ce principe lors des visites des camps ou dans une exposition permanente où la personne est seule avec elle-même par rapport à ses questions et son ressenti. Cette méthode avancée est testée dans les lieux de mémoire, souligne pour sa part Heidemarie Uhl. Il s'agit d'inciter les jeunes gens à explorer par l'apprentissage, de manière à ce qu'ils s'approprient les connaissances et posent des questions. L'objectif est de sensibiliser une jeunesse ayant aujourd'hui une autre perception des médias. Les films de fiction jouent de ce point de vue un rôle non négligeable. Le défi est de transmettre la connaissance des crimes du passé à chaque nouvelle génération.

Maxime Weber se souvient que lorsqu'il fréquentait le lycée, on se limitait à présenter le système politique et puis c'était tout. Il n'y avait pas beaucoup de discussion, les élèves n'étaient pas incités à exprimer leur opinion. Aussi la culture du débat fait-elle défaut chez les élèves alors qu'ils devraient poser des questions et donner leur avis. Le travail de mémoire pourrait de ce point de vue servir de modèle.

Gilbert Pregno est d'avis qu'il ne faut pas toujours porter le débat à un niveau trop théorique. Il déplore l'intervention du représentant du gouvernement hongrois la veille, au cours de laquelle celui-ci s'est borné à faire sa présentation mais a refusé de répondre aux questions plus critiques. Il considère qu'il s'agit d'une insupportable hypocrisie. Philippe Marchal précise qu'au-delà de l'action mémorielle, les Territoires de la Mémoire mènent une action politique au sens supérieur du terme. En Flandre, le Musée de la Résistance et de la Déportation

zu vermitteln. Genau aus diesem Grund wollen Holocaust-Leugner und bestimmte Länder auf keinen Fall, dass die Erinnerung bekannt wird. Die Arbeit von Territoires de la Mémoire besteht ausdrücklich darin, genau diese Erinnerung zu verbreiten und zu entschlüsseln.

Denis Scuto legt dar, dass die Tatsache, dass von den Fragen der Schüler ausgegangen wird, im Lehrbetrieb eine geradezu kopernikanische Revolution darstellt. Heute hat sich das Verhältnis zwischen Lehrer und Schüler komplett gewandelt, bestätigt Philippe Marchal. Man kann dieses Prinzip im Rahmen der Lagerbesuche oder in einer Dauerausstellung anwenden, wo die Person in Bezug auf ihre Fragen und ihr Empfinden komplett sich selbst überlassen ist. Diese fortschrittliche Methode wird an den Erinnerungsorten getestet, betont Heidemarie Uhl. Es geht darum, die jungen Leute durch die Ausbildung zum Forschen zu ermuntern, so dass sie Kenntnisse erwerben und Fragen stellen. Ziel ist es, eine Jugend zu sensibilisieren, die heutzutage eine andere Wahrnehmung der Medien hat. Spielfilme spielen bei dieser Sichtweise eine nicht unbeträchtliche Rolle. Die Herausforderung besteht darin, jeder neuen Generation die Verbrechen der Vergangenheit zu vermitteln.

Maxime Weber erinnert sich daran, dass man sich zu seiner Gymnasialzeit damit begnügte, das politische System vorzustellen und mehr nicht. Es gab kaum Diskussionen, die Schüler wurden nicht dazu aufgefordert, ihre Meinung zu äußern. Auch an Debattenkultur mangelt es bei den Schülern, obwohl sie eigentlich Fragen stellen und ihre Meinung äußern sollten. Die Erinnerungsarbeit könnte unter diesem Aspekt als Vorbild dienen.

Gilbert Pregno ist der Ansicht, dass man die Debatte nicht immer nur auf einer allzu theoretischen

effectue un travail similaire. Une mutation s'est opérée du fait que le gouvernement de la fédération Wallonie-Bruxelles a donné un signe en reconnaissant et en soutenant largement le travail de mémoire. D'après Philippe Marchal, il est possible de recourir au passé pour éduquer aujourd'hui. Michèle Schilt estime que de telles discussions sont difficiles à mener au Luxembourg car on n'a pas l'habitude de se mettre face à un public et de dire sa façon de penser. Le problème est identique dans les écoles, ce n'est pas quelque chose qu'on apprend naturellement, ni dans la formation initiale ni dans la formation continue.

Le cœur et la raison

Heidmarie Uhl évoque les dernières élections en Autriche et les sondages qui indiquaient un score élevé pour l'extrême droite. Elle a l'impression qu'il y règne une grande impuissance étant donné que les arguments qui la combattent ne parviennent pas à s'imposer. Nous vivons à une époque des utopies négatives, conclut-elle. La discussion seule ne suffit pas, renchérit Michèle Schilt. Pour s'opposer au sentiment d'impuissance, on doit certes faire appel à la raison mais aussi au cœur : il ne s'agit pas de donner seulement aux gens l'impression qu'ils pourraient agir mais on doit aussi leur demander ce qu'ils veulent faire et les laisser agir. Le mot-clé ici est l'auto-efficacité : il s'agit de vivre la démocratie et pas seulement de l'apprendre. De cette manière, on se donne les moyens d'agir et de ne pas se sentir impuissant.

Gilbert Pregno répète qu'il faut créer chez les enfants un sentiment de sécurité et de confiance en soi qui leur permet de grandir dans le respect de soi-même et des autres tout en étant capable de remettre des choses en question. Tout individu, citoyen ou enfant a une voix et celle-

Ebene führen sollte. Er äußert sein Bedauern über den Beitrag des Vertreters der ungarischen Regierung am Vorabend, der sich auf seinen Vortrag beschränkte, sich jedoch weigerte, auf kritischere Fragen zu antworten. Er meint, dass es sich dabei um unerträgliche Scheinheiligkeit handelt. Philippe Marchal präzisiert, dass Les Territoires de la Mémoire über die Gedenkarbeit hinaus auch eine politische Arbeit im höheren Sinne des Wortes leistet. In Flandern leistet das Museum des Widerstands und der Deportation eine ähnliche Arbeit. Es hat sich in dem Sinn ein Umbruch vollzogen, als die Regierung der Föderation Wallonien-Brüssel ein Zeichen gesetzt und sich bereiterklärt hat, die Erinnerungsarbeit anzuerkennen und großzügig zu unterstützen. Laut Philippe Marchal ist es möglich, für die heutige Erziehung auf die Vergangenheit zurückzugreifen. Michèle Schilt meint, dass solche Diskussionen in Luxemburg schwierig zu führen sind, da man es nicht gewohnt ist, sich vor ein Publikum zu stellen und seine Ansichten zu äußern. Dasselbe Problem besteht in den Schulen, denn das ist nichts, was man automatisch lernt, weder in der Erstausbildung noch in der Weiterbildung.

Das Herz und der Verstand

Heidmarie Uhl erinnert an die letzten Wahlen in Österreich und an die Meinungsumfragen, die auf ein hohes Ergebnis für die Rechtsextremen hindeuteten. Sie hat den Eindruck, dass dort große Ohnmacht herrscht, weil es den Politikern nicht gelingt, mit Argumenten zu überzeugen. Wir leben in einer Zeit negativer Utopien, schlussfolgert sie. Die Diskussion allein genügt nicht, fügt Michèle Schilt hinzu. Um sich gegen das Gefühl der Ohnmacht zu wehren, muss man zwar an den Verstand, aber auch an das Herz appellieren. Es geht nicht darum, den Leuten lediglich den Eindruck zu vermitteln, dass sie handeln könnten, sondern man muss sie auch fragen, was sie

ci représente beaucoup. Le fait de s'autoriser à s'exprimer est fondamental. Sur ce plan, le rôle des enseignants et des éducateurs est essentiel. L'école et les enseignants essuient beaucoup de critiques au Luxembourg et même si 5% d'entre eux ne travaillent pas bien, il faut soutenir le corps enseignant car les enfants ont besoin de modèles avec lesquels ils peuvent s'identifier. On grandit aussi par rapport au respect qu'on accorde à une personne qui nous donne un sens et une confiance en soi. D'après Gilbert Pregno, nous devons tous nous engager dès le plus jeune âge par rapport à ces institutions, que ce soit dans l'éducation formelle ou non-formelle.

Partant du constat du modérateur que l'émergence d'Internet a multiplié la diffusion des thèses négationnistes, Maxime Weber rappelle que les sociétés multinationales telles que Google s'appuient sur le fondement même du Web qui stipule qu'il doit être libre et accessible à tous. On ne peut par conséquent utiliser les lois nationales pour combattre ces thèses car aux Etats-Unis par exemple, la liberté d'expression l'emporte quand en Allemagne la publication de tels articles est punissable par la loi. Le blogueur conclut qu'il est plus important de proposer des méthodes et des outils aux gens de manière à ce qu'ils puissent reconnaître eux-mêmes quelles sources sont crédibles ou non.

L'éducation à la citoyenneté sur Internet équivaut à l'éducation à Internet, enclenche Philippe Marchal. Des phénomènes similaires se sont produits au moment de l'invention des livres et de l'imprimerie, et aujourd'hui l'on est encore confronté à de nouveaux médias qui provoquent une certaine réticence ou recèlent un danger. On a cependant constaté que lorsqu'on réagit

tun wollen, und sie handeln lassen. Das Schlüsselwort lautet hier Selbsteffizienz. Es geht darum, Demokratie zu leben und nicht nur zu erlernen. So gibt man sich die Mittel zur Hand, um handeln zu können und sich nicht ohnmächtig zu fühlen.

Gilbert Pregno wiederholt, dass den Kindern ein Gefühl von Sicherheit und Selbstvertrauen vermittelt werden muss, das es ihnen erlaubt, mit Respekt vor sich selbst und vor anderen aufzuwachsen und gleichzeitig fähig zu sein, Dinge in Frage zu stellen. Jeder Einzelne, Bürger oder Kind, hat eine Stimme und diese bedeutet viel. Die Fähigkeit, sich zuzugestehen, sich selbst auszudrücken, ist fundamental. Auf diesem Gebiet ist die Rolle der Lehrer und Erzieher von wesentlicher Bedeutung. Die Schule und die Lehrer müssen in Luxemburg viel Kritik einstecken, und selbst wenn fünf Prozent von ihnen nicht gut arbeiten, muss der Lehrkörper unterstützt werden, denn die Kinder brauchen Vorbilder, mit denen sie sich identifizieren können. Erwachsen werden wir auch in Bezug auf den Respekt, den wir einer anderen Person erweisen, die uns Sinn und Selbstvertrauen vermittelt. Laut Gilbert Pregno müssen wir uns alle von frühster Jugend an im Hinblick auf diese Institutionen engagieren, sei es in der formellen oder der nicht-formellen Erziehung.

Ausgehend von der Feststellung des Moderators, dass das Aufkommen des Internets die Verbreitung von Thesen, die den Holocaust leugnen, vervielfacht hat, erinnert Maxime Weber daran, dass die multinationalen Unternehmen wie Google sich auf den Grundsatz des Netzes berufen, der besagt, dass es frei und für jeden zugänglich sein muss. Folglich lassen sich die nationalen Gesetze zur Bekämpfung solcher Thesen nicht nutzen, da sie beispielsweise in den Vereinigten Staaten von

à la connerie, la tendance sur Internet s'inverse, observe Philippe Marchal, qui qualifie cette démarche de résistance. Il ajoute qu'à partir du moment où l'on parle de résistance, c'est souvent déjà trop tard. L'éducation à la citoyenneté devrait éviter qu'on ait à résister.

Maxime Weber partage cet avis et ajoute que lorsqu'on réagit aux commentaires haineux, on remet en question la prétention d'une vérité absolue. Lorsqu'il a commencé à faire des recherches sur la scène d'extrême droite en 2011, de telles démarches n'étaient pas encore très nombreuses. Des amis se sont joints à lui pour l'aider et des initiatives de particuliers se sont peu à peu formées sur Facebook pour déconstruire – parfois avec beaucoup d'humour – les commentaires haineux. Cela efface quelque peu le sentiment d'impuissance. L'inconvénient de Facebook est que chacun peut exprimer une opinion même si elle viole l'esprit de la Constitution, mais l'avantage est qu'on peut facilement contrer une opinion par un contre-récit, constate Maxime Weber. ■

(1) Ce centre a été constitué le 15 septembre 2016 et a pour objet de promouvoir la citoyenneté à travers la compréhension de la démocratie et d'encourager la participation politique des jeunes gens et des adultes.

(1) Das Zentrum wurde am 15. September 2016 gegründet mit dem Auftrag, die politische Bildung zu stärken, das Demokratieverständnis zu verbessern und das politische Engagement sowohl junger Menschen als auch Erwachsener zu fördern.

der Meinungsfreiheit gedeckt sind, während in Deutschland die Veröffentlichung solcher Artikel per Gesetz unter Strafe steht. Der Blogger schließt daraus, dass es wichtig ist, den Menschen Methoden und Werkzeuge zu liefern, die es ihnen ermöglichen, selbst zu erkennen, welche Quellen glaubwürdig sind und welche nicht.

Politische Bildung im Internet entspricht der Erziehung zum Internet, ergänzt Philippe Marchal. Ähnliche Phänomene zeigten sich bei der Erfindung des Buches und des Buchdrucks, und heute ist man wiederum mit neuen Medien konfrontiert, die gewisse Vorbehalte auslösen oder Gefahren bergen. Allerdings wurde festgestellt, dass die Tendenz im Internet umschwenkt, wenn man auf Unsinn reagiert, beobachtet Philippe Marchal, der dieses Vorgehen als Widerstand wertet. Er fügt hinzu, dass es in dem Moment, in dem man von Widerstand spricht, oft schon zu spät ist. Politische Bildung sollte verhindern, dass man überhaupt Widerstand leisten muss.

Maxime Weber teilt diese Ansicht und fügt hinzu, dass man durch die Reaktion auf Hasskommentare die Behauptung, es gebe eine absolute Wahrheit, in Frage stellt. Als er 2011 mit seinen Untersuchungen zur rechtsextremen Szene begann, gab es noch nicht viele derartige Aktivitäten. Inzwischen kann er auf die Hilfe von Freunden zurückgreifen und nach und nach sind auf Facebook auch Initiativen von Einzelpersonen entstanden, die Hasskommentare – bisweilen mit viel Humor – dekonstruieren. Dies lindert ein wenig das Ohnmachtsgefühl. Der Nachteil von Facebook ist der, dass jeder eine Meinung äußern kann, selbst wenn sie gegen den Geist der Verfassung verstößt. Von Vorteil ist hingegen, dass man auf eine Meinung mit einer Gegenmeinung reagieren kann, wie Maxime Weber feststellt. ■



Dr. Denis Scuto



Gilbert Pregno, Michèle Schilt



Laurent Moyse



Maxime Weber

Au-delà de l'ère du témoin. Post-mémoire et intermédialité

Dr. Sébastien Fevry

Le Belge Sébastien Fevry est professeur à l'Ecole de Communication de l'Université catholique de Louvain (UCL) et coordinateur du GIRCAM (Groupe Interdisciplinaire de Recherche sur les Cultures et Arts en Mouvement). Il travaille dans le champ des Memory Studies et s'intéresse particulièrement à l'expression filmique des traumatismes historiques. Il est l'auteur de nombreux articles.

À l'heure d'Internet et de l'avènement de la culture numérique, il y a lieu de sonder les mutations, profondes ou non, qui entourent les dynamiques d'appropriation mémorielle des grands événements du passé. Dans ce nouveau contexte culturel, nous aimerions faire valoir l'hypothèse que nous assistons aujourd'hui à l'émergence d'une nouvelle figure mémorielle qui n'est ni celle de l'historien ni celle du témoin, et que nous appellerons pour l'instant le sujet post-mémoriel. Ce sont les contours de ce sujet post-mémoriel que l'on essaiera de préciser. Quels sont ses modes d'action et de création ? Dans quels types d'œuvres cinématographiques ou littéraires apparaît-il ? Quels rapports entretient-il avec le passé ? Et, surtout, pourquoi ce sujet post-mémoriel émerge-t-il avec autant de force dans un univers culturel qui se caractérise par la

Über das Zeitalter der Zeitzeugen hinaus. Postmemory und Intermedialität heute

Dr. Sébastien Fevry

Der Belgier Sébastien Fevry ist Professor an der Schule für Kommunikation der Universität von Louvain (UCL), Leiter der GIRCAM (Gruppe für interdisziplinäre Wissenschaft der Künste und Kulturen im Wandel), arbeitet im Bereich der Memory Studies und interessiert sich hauptsächlich für den filmischen Ausdruck historischer Traumata. Er ist Autor zahlreicher Artikel.

In Zeiten des Internets und des Aufkommens der digitalen Kultur ist es nötig, die mehr oder weniger tiefgreifenden Umbrüche zu untersuchen, die die Dynamiken der Erinnerungsaneignung der großen Ereignisse der Vergangenheit begleiten. In diesem neuen kulturellen Umfeld würden wir gern die Hypothese formulieren, dass wir heute das plötzliche Auftauchen einer neuen Erinnerungsperson erleben, die weder die des Historikers noch die des Zeitzeugen ist und die wir einstweilen Postmemory-Subjekt nennen wollen. Es sind die Umrisse dieses Postmemory-Subjekts, die wir zu skizzieren versuchen werden. Welches sind die Methoden seiner Handlungen und seiner Kreativität? In welcher Art von Filmen oder literarischen Werken taucht es auf? Welche Bezüge hat es zur Vergangenheit? Und vor allem, warum bricht dieses Postmemory-Subjekt mit solcher

Panel 4 : Culture et mémoire / Kultur und Gedenken

dématérialisation des images, l'entrecroisement des médias et l'accessibilité toujours plus grande de documents en provenance du passé ?

Pour répondre à ces questions, on pointera d'abord certains grands traits caractérisant notre époque contemporaine avant de préciser le concept de post-mémoire que l'on doit à la chercheuse américaine Marianne Hirsch. Partant de ces acquis, nous pourrions définir le profil du sujet post-mémoriel et explorer la dynamique de certaines productions culturelles qui découlent de cette posture d'énonciation.

Un nouveau paysage mémoriel ?

Deux grands traits du paysage socioculturel contemporain conditionnent l'émergence de nouveaux comportements mémoriels ou, du moins, l'apparition d'un rapport spécifique au passé.

Comme première caractéristique, on peut relever la disparition progressive des témoins des événements les plus marquants du XX^e siècle comme la Deuxième Guerre mondiale ou la Shoah. C'est une évidence de dire que ces témoins meurent les uns après les autres et qu'il deviendra de plus en plus rare à l'avenir de pouvoir discuter avec des personnes qui ont été contemporaines de ces événements. Même si les témoignages sont dûment enregistrés et archivés, se perd avec la disparition des témoins la situation dialogique qui est celle de tout témoignage, et qui consiste fondamentalement, comme le pointait Paul Ricœur, à pouvoir réitérer son discours et à être en mesure de répondre aux questions émanant de l'espace public.⁽¹⁾

D'ailleurs, au-delà de la disparition physique des témoins, on peut aussi se demander si ce n'est pas

Kraft in ein kulturelles Universum ein, das durch die Entmaterialisierung der Bilder, die Verflechtung der Medien und einen immer freieren Zugang zu Dokumenten aus der Vergangenheit geprägt ist?

Um auf diese Fragen zu antworten, werden wir zunächst gewisse Grundzüge aufzeigen, die unsere gegenwärtige Epoche prägen, bevor wir das von der amerikanischen Forscherin Marianne Hirsch entwickelte Postmemory-Konzept genauer unter die Lupe nehmen. Mit diesem Wissen ausgestattet, können wir das Profil des Postmemory-Subjekts bestimmen und die Dynamik einiger künstlerischer Produktionen untersuchen, die aus dieser Äußerungshaltung heraus entstanden sind.

Eine neue Erinnerungslandschaft?

Zwei Grundzüge der heutigen soziokulturellen Landschaft bedingen das Aufkommen neuer Formen der Erinnerung, oder zumindest das Auftauchen eines speziellen Bezugs zur Vergangenheit.

Als erstes Hauptmerkmal lässt sich das fortschreitende Verschwinden der Zeitzeugen der prägendsten Ereignisse des 20. Jahrhunderts wie des Zweiten Weltkriegs und des Holocaust identifizieren. Man braucht nicht besonders hervorzuheben, dass die Zeitzeugen einer nach dem anderen sterben und man in Zukunft immer seltener mit Leuten diskutieren kann, die jene Ereignisse noch persönlich miterlebt haben. Selbst wenn die Zeugenaussagen sorgfältig aufgezeichnet und archiviert wurden, so geht mit dem Verschwinden der Zeitzeugen die dialogische Situation verloren, die typisch für jede Zeugenaussage ist und die, wie Paul Ricœur aufgezeigt hat, vor allem die Möglichkeit bietet, seine Äußerungen wiederholen und Fragen aus der Öffentlichkeit beantworten zu können.⁽¹⁾



Dr. Sébastien Fevry

Panel 4 : Culture et mémoire / Kultur und Gedenken

un modèle de mémoire sociale qui s'efface peu à peu. De manière schématique, on distingue deux grands régimes mémoriels se succédant à partir de la deuxième moitié du vingtième siècle : l'ère de l'archive avec le rôle central de l'historien et l'accès limité et réglementé aux traces du passé et l'ère du témoin qui s'épanouit à partir des années soixante-dix et qui culmine lors de la sortie du film *Shoah* de Claude Lanzmann en 1985. Dans son célèbre ouvrage *L'ère du témoin* (1998), Annette Wieviorka précise que le témoignage ne correspond plus alors à une simple nécessité intérieure, mais devient « *un véritable impératif social qui fait du témoin un apôtre et un prophète* ». ⁽²⁾ Cependant, si l'on en croit certains chercheurs, cette ère serait sur le point de prendre fin. Dans *Agents of Liberation. Holocaust Memory in Contemporary Art and Documentary Film* (2016), le chercheur en études culturelles Zoltán Kékesi soutient que l'on assiste depuis le début des années 2000 à un retour des documents et des archives, du moins en ce qui concerne la mémoire du judéocide. ⁽³⁾ Comme exemple, il s'appuie notamment sur la publication de l'ouvrage de Georges Didi-Huberman *Images malgré tout* (2003) consacré à des photographies prises depuis l'intérieur des camps d'extermination.

Pour notre part, nous pensons qu'il faut prendre garde aux tentatives de périodisation trop linéaires. Plutôt que de soutenir l'idée que des régimes mémoriels se succèdent de façon chronologique, nous préférons plaider en faveur d'un entrecroisement partiel de ces grandes périodisations. Ainsi, il semble erroné d'avancer que nous quittons l'ère du témoin, puisque les témoignages continuent à habiter notre espace médiatique. Il suffit de penser aux témoignages

Im Übrigen kann man sich, abgesehen vom physischen Verschwinden der Zeitzeugen, zudem fragen, ob es sich hierbei nicht um ein gesellschaftliches Modell der Erinnerung handelt, das nach und nach verlorengeht. Schematisch betrachtet, unterscheidet man zwischen zwei wesentlichen Erinnerungsperioden, die in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts aufeinander gefolgt sind: die Ära des Archivs mit der zentralen Rolle des Historikers sowie einem begrenzten und reglementierten Zugang zu den Spuren der Vergangenheit und die Ära des Zeitzeugen, die ab den 1970er-Jahren aufkommt und die mit dem Film *Shoah* von Claude Lanzmann 1985 ihren Höhepunkt erreicht. In ihrem berühmten Werk *L'ère du témoin (Die Ära des Zeugen)*, 1998) präzisiert Annette Wieviorka, dass Zeugenaussagen nicht mehr ausschließlich einer einfachen inneren Notwendigkeit entsprechen, sondern zu einem „wahren sozialen Imperativ werden, der den Zeugen zu einem Apostel und Propheten macht.“ ⁽²⁾ Glaubt man jedoch verschiedenen Forschern, müsste diese Ära in Kürze zu Ende gehen. In *Agents of Liberation. Holocaust Memory in Contemporary Art and Documentary Film* (2016) unterstreicht der Kulturwissenschaftler Zoltán Kékesi, dass es seit Beginn der 2000er-Jahre zu einer Rückkehr zu Dokumenten und Archivunterlagen gekommen ist, zumindest was die Erinnerung an den Judenmord betrifft. ⁽³⁾ So stützt er sich beispielsweise auf das Buch *Images malgré tout (Bilder trotz allem)*, 2003) von Georges Didi-Huberman, das sich mit Fotografien befasst, die im Inneren der Vernichtungslager aufgenommen wurden.

Unserer Meinung nach sollte man vor allzu linearen Periodisierungen auf der Hut sein. Statt für chronologisch aufeinanderfolgende Erinnerungs-

des vétérans de la guerre du Golfe, aux récits des survivants des attentats de Paris ou de Bruxelles ou encore aux récits de ce qui se passe aujourd'hui en Syrie. Le témoignage reste clairement un mode d'appréhension du passé. Cependant, en ce qui concerne un passé plus éloigné, remontant à trois ou quatre générations, se fait ressentir la nécessité de penser des modes de transmission qui ne passent plus nécessairement par l'entremise d'un témoin vivant qui communique à autrui son expérience du passé.

Comme deuxième trait du paysage mémoriel actuel, il faut aussi intégrer ce que le sociologue et philosophe Rémy Rieffel a appelé la révolution numérique.⁽⁴⁾ Une révolution qui repose sur un important changement technologique, caractérisé par la numérisation des contenus, l'essor d'Internet et des réseaux sociaux. Ainsi que le souligne Rieffel, cette révolution n'est pas simplement technologique, mais culturelle en ce sens qu'elle affecte en profondeur différents secteurs de l'activité humaine, en abolissant par exemple les traditionnelles frontières entre créateurs et spectateurs, chacun pouvant devenir aujourd'hui diffuseur et producteur de contenus culturels.

Cette révolution numérique n'est pas sans conséquences sur les pratiques mémorielles. Tout d'abord, on assiste à une accessibilité toujours plus grande d'archives en ligne, comprenant aussi bien des lettres, des photographies que des films d'actualité. Ces archives ne sont pas toujours centralisées dans des bases de données, mais peuvent flotter librement sur des sites particuliers, être rattachées à des blogs personnels, si bien qu'on se retrouve face à un ensemble de documents disparates, pouvant aller de l'archive

perioden plädieren wir dafür, dass diese großen Periodisierungen teilweise miteinander verflochten sind. So scheint uns die Behauptung, wir würden die Ära der Zeitzeugen verlassen, falsch zu sein, da Zeugenaussagen in unserem medialen Raum weiterhin von großer Bedeutung sind. Man braucht nur an die Zeugnisse von Veteranen aus dem Golfkrieg zu denken, an die Schilderungen von Überlebenden der Pariser und Brüsseler Attentate oder auch an die Berichte darüber, was derzeit in Syrien passiert. Die Zeugenaussage bleibt eine wichtige Methode zum Verständnis der Vergangenheit. Was eine weiter, drei oder vier Generationen zurückliegende Vergangenheit betrifft, so wird allerdings die Notwendigkeit spürbar, über Überlieferungsmethoden nachzudenken, die nicht länger zwangsläufig durch die Vermittlung eines lebenden Zeugen weitergegeben werden, der Dritten von seinen Erfahrungen in der Vergangenheit berichtet.

Als zweites Hauptmerkmal der aktuellen Erinnerungslandschaft muss man auch das einbeziehen, was der Soziologe und Philosoph Rémy Rieffel die digitale Revolution genannt hat.⁽⁴⁾ Eine Revolution, die auf einem bedeutenden technologischen Wandel beruht und durch die Digitalisierung der Inhalte, den Aufschwung des Internets und der sozialen Netzwerke geprägt ist. So handelt es sich bei dieser Revolution, wie Rieffel betont, nicht einfach nur um eine technologische, sondern auch um eine kulturelle Revolution in dem Sinn, dass sie die verschiedenen Bereiche menschlicher Aktivität tiefgreifend beeinflusst, indem sie beispielsweise die traditionellen Grenzen zwischen Kreativen und Zuschauern abschafft, weil heute jeder Vertreiber und Produzent kultureller Inhalte werden kann.

Panel 4 : Culture et mémoire / Kultur und Gedenken

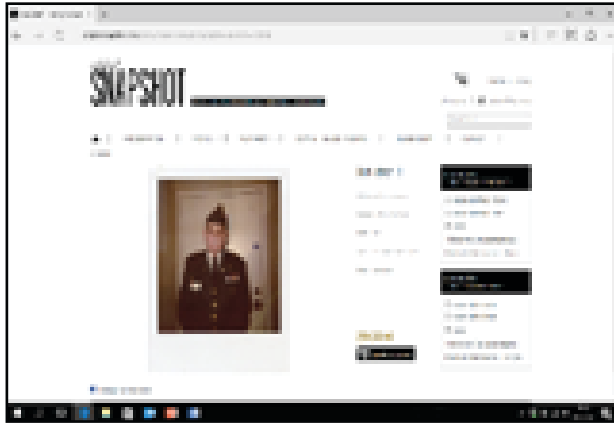


Illustration 1. Le site originalsnapshop.com
Abbildung 1. Die Webseite originalsnapshop.com

officielle jusqu'à des documents privés, comme des photographies de famille. Par exemple, le site originalsnapshop.com (cf. illustration 1) propose d'acheter des photographies trouvées sur des marchés aux puces, sélectionnées en raison de leur valeur esthétique ou dans le but de rendre l'acquéreur nostalgique d'un passé qu'il n'a pas connu.

Si on couple cet état de fait à la première caractéristique (la disparition progressive des témoins), on s'aperçoit alors que circulent sur Internet un ensemble impressionnant d'images et de documents du passé, mais qui sont en quelque sorte privés de mémoire. Ces images disent quelque chose d'un temps révolu, se réfèrent à un événement ancien, mais il n'y a plus de témoins pour les commenter. Ce sont des images orphelines, des documents anonymes, détachés de tout porteur de mémoire qui pourrait les rattacher à une histoire spécifique. A la disparition progressive, mais inéluctable des témoins, répond une circulation toujours plus grande de documents anonymes, rendant d'autant plus palpable l'absence des personnes

Cette digitale Revolution bleibt nicht ohne Konsequenzen für die Erinnerungspraktiken. Zunächst erleben wir einen immer größeren Zugang zu Online-Archiven, zu denen sowohl Briefe und Fotografien als auch aktuelle Filme zählen. Diese Archive sind nicht immer in Datenbanken zentralisiert, sondern können sich auf privaten Seiten befinden oder mit persönlichen Blogs verlinkt sein, so dass man sich einer Vielzahl bunt zusammengewürfelter Dokumente gegenüber sieht, die von offiziell archiviertem Material bis hin zu privaten Dokumenten wie Familienfotos reichen können. Die Seite originalsnapshop.com (siehe Abbildung 1) bietet zum Beispiel auf Flohmärkten gefundene Fotografien an, die nach ästhetischen Kriterien ausgewählt werden oder mit dem Ziel, den Käufer angesichts einer Vergangenheit, die er nicht selbst miterlebt hat, in Nostalgie schwelgen zu lassen.

Wenn man diesen Tatbestand mit dem ersten Hauptmerkmal (dem fortschreitenden Verschwinden der Zeitzeugen) verbindet, stellt man fest, dass im Internet eine beeindruckende Menge an Bildern und Dokumenten aus der Vergangenheit kursieren, die jedoch in gewisser Weise der Erinnerung beraubt sind. Diese Bilder sagen etwas über eine vergangene Zeit aus, beziehen sich auf ein lange zurückliegendes Ereignis, aber es gibt keine Zeitzeugen mehr, um sie zu kommentieren. Es sind verwaiste Bilder, anonyme Dokumente, losgelöst von jeglichem Erinnerungsträger, der ihnen eine spezifische Geschichte zuschreiben könnte. Dem fortschreitenden, aber unausweichlichen

qui pourraient encore les expliquer. C'est peut-être déjà à ce niveau que l'on peut pressentir une des caractéristiques du sujet post-mémoriel sur laquelle nous reviendrons par la suite, à savoir redonner sens à ces images, les réinsérer dans une véritable dynamique mémorielle.

Une deuxième conséquence de la révolution numérique est que les blogs et autres sites personnels renforcent l'apparition de ce que Laurence Allard a appelé un individualisme expressif.⁽⁵⁾ Les réseaux sociaux et les nouveaux supports numériques sont liés à une quête de soi et chacun peut dorénavant se mettre à la recherche de sa propre histoire, de sa propre mémoire, sans nécessairement être un porteur de mémoire institutionnalisé, ainsi qu'en atteste par exemple le développement des sites et des forums liés aux recherches généalogiques. Le «je» devient central et la quête mémorielle prend souvent des allures autobiographiques, comme s'il était nécessaire de recomposer son propre passé familial dans une société qui va de plus en plus vite et qui tend à dissiper les repères traditionnels.⁽⁶⁾

Le concept de postmemory

C'est dans ce contexte à la fois culturel, technologique et social qu'il faut faire jouer le concept de postmemory développé par Marianne Hirsch. Dans *The Generation of Postmemory. Writing and Visual Culture After the Holocaust* (2012), Hirsch définit en premier lieu la postmemory comme la relation qu'entretiennent les enfants de la seconde génération avec les traumatismes historiques vécus par leurs parents, en se basant particulièrement sur la difficile transmission mémorielle qui affecte les enfants dont les parents ou les grands-parents ont connu

Verschwinden der Zeitzeugen steht eine immer größere Zirkulation anonymer Dokumente entgegen, die die Abwesenheit jener Personen, die sie noch erklären könnten, umso spürbarer werden lässt. Möglicherweise kann man bereits auf dieser Ebene eine der Charakteristiken des Postmemory-Subjekts erahnen, auf das wir anschließend zurückkommen werden, und die darin besteht, diesen Bildern wieder einen Sinn zu geben, sie wieder in eine wahrhaftige Erinnerungsdynamik einzugliedern.

Die zweite Konsequenz der digitalen Revolution besteht darin, dass die Blogs und anderen privaten Seiten das Aufkommen dessen verstärken, was Laurence Allard als expressiven Individualismus bezeichnet hat.⁽⁵⁾ Die sozialen Netzwerke und die neuen digitalen Datenträger sind mit einer Suche nach sich selbst verbunden; jeder Einzelne kann sich künftig an die Erforschung seiner eigenen Geschichte und seiner eigenen Erinnerung machen, ohne zwangsläufig ein Träger der institutionalisierten Erinnerung zu sein, wie es beispielsweise die Entwicklung von Seiten und Foren belegt, die sich mit genealogischen Recherchen befassen. Das „Ich“ wird zentral und die Erinnerungssuche nimmt häufig autobiographische Züge an, so als ob es notwendig wäre, seine eigene Familiengeschichte in einer Gesellschaft zu rekonstruieren, die immer schneller wird und dazu neigt, die traditionellen Orientierungshilfen aufzulösen.⁽⁶⁾

Das Postmemory-Konzept

In diesem zugleich kulturellen, technologischen und gesellschaftlichen Kontext kommt das von Marianne Hirsch entwickelte Postmemory-Konzept ins Spiel. In *The Generation of Postmemory. Writing and Visual Culture After the Holocaust* (2012) definiert Hirsch Postmemory zunächst als das Verhältnis der Kinder der zweiten Generation zu den historischen

Panel 4 : Culture et mémoire / Kultur und Gedenken

l'expérience des camps de la Seconde Guerre mondiale. Pour Hirsch, ces enfants de la seconde génération sont marqués par le fait de demeurer à proximité de la peine et de la souffrance ; ils sont hantés par les histoires et les souvenirs qui précèdent leur naissance.⁽⁷⁾

Au sens strict, la postmemory ne constitue pas une mémoire à proprement parler, puisque les membres de la deuxième ou troisième génération vivent dans l'ombre d'un événement qu'ils n'ont pas vécu et dont ils ne peuvent réellement se souvenir. Pourtant, Hirsch maintient le terme de «mémoire» pour désigner cette relation affective au passé et renvoyer à cette dynamique de transmission mémorielle qu'essayent de restaurer les enfants de la deuxième génération se trouvant confrontés à un passé familial marqué par les silences et les disparitions.

Par la suite, Hirsch élargit sa définition en introduisant la notion de mémoire affiliative qui désigne un positionnement post-mémoriel plus large, dépassant la relation parents/enfants. Par postmemory, il s'agit alors d'entendre le positionnement d'une génération à l'égard d'événements vécus par les générations précédentes, lorsque, par exemple, des individus d'un même horizon générationnel manifestent la volonté de s'appropriier un événement historique qui n'appartient pas nécessairement à leur sphère familiale.

Que la postmemory soit entendue dans un sens réduit ou plus large, il paraît cohérent que Hirsch utilise la notion de «post» puisque ce positionnement générationnel vient *après* la mémoire des parents, *après* le traumatisme qu'a vécu la génération précédente. Déjà par cette première approche, on voit comment la

Traumata, die ihre Eltern erlebt haben, wobei die Autorin sich hauptsächlich auf die schwierige Erinnerungsvermittlung basiert, die jene Kinder betrifft, deren Eltern oder Großeltern persönlich Lagererfahrungen im Zweiten Weltkrieg gemacht haben. Für Hirsch sind diese Kinder der zweiten Generation dadurch geprägt, dass sie in der Nähe von Schmerz und Leid leben und von Geschichten und Erinnerungen verfolgt werden, die sich vor ihrer Geburt zutragen.⁽⁷⁾

Genau genommen ist Postmemory eigentlich gar keine richtige Erinnerung, denn die Mitglieder der zweiten oder dritten Generation leben im Schatten eines Ereignisses, das sie nicht selbst erlebt haben und an das sie sich folglich auch nicht wirklich erinnern können. Dennoch behält Hirsch den Ausdruck „memory“ bei, um diese affektive Beziehung zur Vergangenheit zu bezeichnen und auf die Dynamik der Erinnerungsüberlieferung zu verweisen, die die Kinder der zweiten Generation wiederherzustellen versuchen, die mit einer von Schweigen und Verschwinden geprägten familiären Vergangenheit konfrontiert sind.

Anschließend erweitert Hirsch ihre Definition, indem sie den Begriff der affiliativen Erinnerung einführt, der eine etwas weiter gefasste Postmemory-Positionierung bezeichnet und über die Beziehung Eltern/Kinder hinausgeht. Gemäß Postmemory geht es darum, die Positionierung einer Generation im Hinblick auf von vorherigen Generationen erlebte Ereignisse zu verstehen, wenn etwa Individuen mit dem gleichen generationellen Horizont den Wunsch äußern, sich ein historisches Ereignis anzueignen, das nicht zwangsläufig zu ihrer familiären Sphäre gehört.

Ganz gleich, ob Postmemory nun in einem engeren oder einem weiteren Sinn verstanden wird, scheint

postmemory désigne un ensemble d'attitudes mémorielles relevant d'une société où le passé n'est plus nécessairement médiatisé par les témoins de la première génération.

Par ailleurs, la postmemory ne renvoie pas seulement à un positionnement générationnel, mais aussi à une manière de mettre en scène les événements du passé. Hirsch consacre de longues analyses à des œuvres post-mémorielles comme la bande dessinée *Maus* d'Art Spiegelman (1986 et 1991 pour le deuxième tome) ou le texte *Austerlitz* (2001) de W. G. Sebald. Ici, la postmemory n'est plus envisagée comme une structure cognitive, mais comme un ensemble de productions culturelles traduisant ce positionnement générationnel. Selon Hirsch, la spécificité du travail post-mémoriel tient dans le rôle de l'imaginaire qui vient combler les failles de la mémoire familiale. Il ne s'agit pas seulement de se souvenir, mais de faire appel à l'imagination pour essayer de se connecter à un passé que l'on n'a pas vécu et qui est constitué d'ellipses et de silences. Une des stratégies les plus courantes du travail post-mémoriel consiste à puiser dans d'autres ressources mémorielles et à compenser, par exemple, le manque de photos privées par l'appropriation d'images officielles portant trace du même événement traumatique. Par exemple, lorsqu'il doit évoquer la libération de son père dans les camps d'extermination, Art Spiegelman dans *Maus* reprend, pour combler cette image manquante, une photographie de presse passée dans la mémoire collective. Il incorpore et transpose par le dessin une image de la mémoire culturelle dans son propre album familial.

Première approche du sujet post-mémoriel

À travers cette brève présentation, on mesure

es doch konsequent, dass Hirsch den Begriff „post“ verwendet, denn die generationelle Positionierung kommt *nach* der Erinnerung der Eltern, *nach* dem Trauma, das die vorherige Generation erlebt hat. Bereits bei dieser ersten Annäherung zeigt sich, wie Postmemory eine relevante Gesamtheit von Erinnerungsverhaltensweisen einer Gesellschaft konstituiert, in der die Vergangenheit nicht mehr zwangsläufig mittels Zeugen der ersten Generation mediatisiert wird.

Außerdem verweist Postmemory nicht nur auf eine generationelle Positionierung, sondern auch auf eine Art und Weise, die Geschehnisse der Vergangenheit zu inszenieren. Hirsch widmet Postmemory-Werken wie dem Comic *Maus* von Art Spiegelman (1986 und 1991 für den zweiten Band) oder dem Text *Austerlitz* (2001) von W. G. Sebald ausführliche Analysen. Hier wird Postmemory nicht mehr als kognitive Struktur verstanden, sondern als eine Gesamtheit kultureller Produktionen, welche die generationelle Positionierung umsetzen. Laut Hirsch liegt die Spezifität der Postmemory-Arbeit in der Rolle der Vorstellungskraft, die die Lücken in der familiären Erinnerung auffüllt. Es geht nicht bloß darum, sich zu erinnern, sondern auf die Vorstellungskraft zurückzugreifen und zu versuchen, sich mit einer Vergangenheit zu verbinden, die man nicht selbst erlebt hat und die von Auslassungen und Schweigen geprägt ist. Eine der geläufigsten Strategien der Postmemory-Arbeit besteht darin, aus anderen Erinnerungsquellen zu schöpfen und beispielsweise das Fehlen von privaten Fotos durch die Aneignung von offiziellen Bildern zu kompensieren, die Spuren desselben traumatischen Ereignisses aufweisen. Wenn Art Spiegelman beispielsweise die Befreiung seines Vaters aus den Vernichtungslagern schildern soll, greift er in *Maus*, um dieses fehlende Bild zu ersetzen, auf ein Pressefoto zurück, das ins kollektive

Panel 4 : Culture et mémoire / Kultur und Gedenken

déjà l'intérêt d'intégrer la question de la postmemory à une réflexion sur le devenir contemporain de la mémoire. En même temps, il nous semble que le travail mené par Hirsch pourrait se préciser davantage quant à la posture d'énonciation conduisant à formuler des œuvres post-mémorielles. C'est pourquoi nous souhaiterions proposer une inflexion spécifique au travail de Hirsch en distinguant les contours d'un sujet post-mémoriel. Ce sujet renvoie à un sujet d'énonciation, c'est-à-dire non pas à une personne réelle, mais plutôt à un processus de subjectivation et de prise de parole que l'on retrouve dans différentes productions culturelles. Ce sujet post-mémoriel ne se cantonne pas à un média précis, mais apparaît avec des traits communs dans le cinéma, la bande dessinée ou le roman.

Pour développer cette hypothèse, la suite du propos sera dorénavant articulée autour de trois productions précises. Nous nous attarderons sur la bande dessinée *Palacinche. Histoire d'une exilée* (2012) de Caterina Sansone et Alessandro Tota, le roman-enquête *Les gens dans l'enveloppe* d'Isabelle Monnin (2015) et le film de Henri-François Imbert *No pasarán, album souvenir* (2003).

Avec *Palacinche* (cf. illustration 2), le lecteur suit le voyage de l'auteure Caterina Sansone et du dessinateur Alessandro Tota. Caterina refait à l'envers, depuis la France vers l'Italie, le trajet que ses parents ont effectué autrefois. Avec ses grands-parents et d'autres membres de sa famille, les parents de l'auteure vécurent douze ans dans des camps de réfugiés en Italie après avoir été chassés de Croatie à la fin de la Deuxième Guerre mondiale.

Gedächtnis eingegangen ist. Er überträgt durch die Zeichnung ein Bild aus dem kulturellen Gedächtnis in sein eigenes Familienalbum und fügt es diesem hinzu.

Erste Annäherung an das Postmemory-Subjekt

Mittels dieser kurzen Präsentation lässt sich bereits ermessen, wie wichtig es ist, die Postmemory-Frage in das Nachdenken über die zeitgenössische Entwicklung der Erinnerung einzubeziehen. Zugleich scheint es uns, dass die von Hirsch durchgeführte Arbeit in Bezug auf die Äußerungshaltung, die zum Verfassen von Postmemory-Werken führt, präziser sein könnte. Deshalb möchten wir einen spezifischen Richtungswechsel hinsichtlich der Arbeit von Hirsch vorschlagen, indem wir die Umrisse eines Postmemory-Subjekts herausarbeiten. Dieses Subjekt verweist auf ein Äußerungssubjekt, also nicht auf eine wirkliche Person, sondern eher auf einen Prozess der Subjektivierung und der Wortergreifung, der sich in verschiedenen kulturellen Produktionen wiederfindet. Dieses Postmemory-Subjekt beschränkt sich nicht auf ein bestimmtes Medium, sondern tritt mit gemeinsamen Zügen in Filmen, in Comics und in Romanen auf.

Um diese Hypothese weiterzuentwickeln, wird sich der weitere Vortrag mit drei konkreten Produktionen beschäftigen. Wir befassen uns mit dem Comic *Palacinche. Histoire d'une exilée* (*Palacinche, Geschichte einer Exilantin*, 2012) von Caterina Sansone und Alessandro Tota, dem „Forschungsroman“ *Les gens dans l'enveloppe* (*Die Leute im Umschlag*, 2015) von Isabelle Monnin sowie dem Film *No pasarán, album souvenir* (*No pasarán, Erinnerungsalbum*, 2003) von Henri-François Imbert. Bei *Palacinche* (siehe Abbildung 2) begleitet der Leser die Autorin Caterina Sansone und den

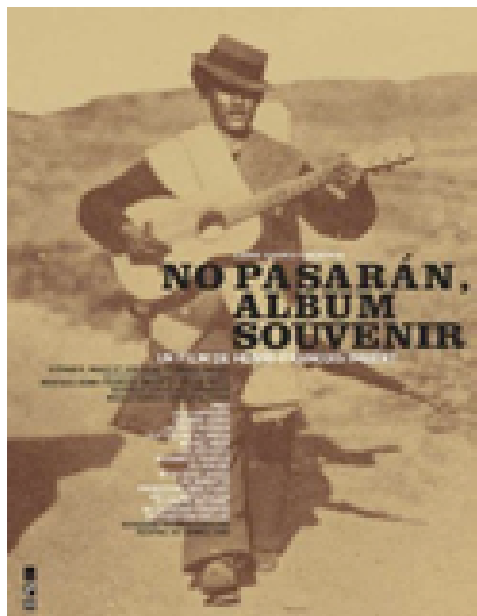


Illustration 2. Couverture de *Palacinche. Histoire d'une exilée* (Sansone et Tota, 2012)

Abbildung 2. Cover von *Palacinche. Histoire d'une exilée* (Sansone et Tota, 2012)

Illustration 3. Couverture de *Les gens dans l'enveloppe* (Monnin, 2015)

Abbildung 3. Cover von *Les gens dans l'enveloppe* (Monnin, 2015)

Illustration 4. Affiche du film *No pasarán, album souvenir* (Imbert, 2003)

Abbildung 4. Filmplakat *No pasarán, album souvenir* (Imbert, 2003)

Panel 4 : Culture et mémoire / Kultur und Gedenken

Les gens dans l'enveloppe (cf. illustration 3) est un livre-objet d'Isabelle Monnin. En 2012, l'auteure achète sur Internet un lot de 250 photographies provenant d'une famille dont elle ne connaît rien. Elle commence par écrire un roman à partir de ces photos, puis, dans la deuxième partie de l'ouvrage, elle se rend dans la région où les photos ont été prises pour retrouver la trace des personnes et confronter son imagination à la réalité.

Enfin, dans *No pasarán, album souvenir* (cf. illustration 4), Henri-François Imbert revient sur l'histoire des républicains espagnols réfugiés en France après la victoire des franquistes en 1939. Ces exilés seront enfermés dans des camps de concentration dans le sud de la France. Plus tard, certains d'entre eux seront remis aux Allemands, puis transférés vers le camp de concentration de Mauthausen en Autriche. Le film est constitué à partir d'une série de cartes postales prises au moment des faits et que le réalisateur retrouve dans le grenier de ses grands-parents. Le récit se présente alors comme une enquête où la voix off du réalisateur cherche à compléter la série d'images pour retracer le parcours des réfugiés espagnols.

Même si ces trois productions mémorielles sont différentes, tant par la forme médiatique que par le contenu, elles mettent pourtant en scène un sujet post-mémoriel présentant certaines caractéristiques identiques.

Un type de sujet : le « investigating self »

Le premier trait constituant du sujet post-mémoriel est qu'il se définit comme un « investigating self ». Le héros emblématique de la postmemory est un « moi », un sujet qui se met en scène, un auteur-narrateur qui enquête sur son

Zeichner Alessandro Tota auf einer Reise. Caterina legt in entgegengesetzter Richtung, von Frankreich nach Italien, jenen Weg zurück, den ihre Eltern einst gegangen sind. Gemeinsam mit den Großeltern und weiteren Familienmitgliedern lebten die Eltern der Autorin zwölf Jahre lang in italienischen Flüchtlingslagern, nachdem sie am Ende des Zweiten Weltkriegs aus Kroatien vertrieben worden waren.

Les gens dans l'enveloppe (siehe Abbildung 3) ist ein Objekt-Buch von Isabelle Monnin. 2012 kauft die Autorin im Internet einen Stapel von 250 Fotografien, die aus einer ihr unbekannten Familie stammen. Zunächst schreibt sie ausgehend von diesen Fotos einen Roman; dann, im zweiten Teil des Werks, begibt sie sich in die Gegend, in der die Fotos aufgenommen wurden, um die Spuren dieser Personen wiederzufinden und ihre Fantasie mit der Realität zu konfrontieren.

In *No pasarán, album souvenir* (siehe Abbildung 4) schließlich befasst sich Henri-François Imbert mit der Geschichte der spanischen Republikaner, die nach dem Sieg der Falangisten 1939 nach Frankreich fliehen. Diese Exilanten werden in Südfrankreich in Konzentrationslager gesperrt. Später werden einige von ihnen den Deutschen ausgeliefert und anschließend in das österreichische Konzentrationslager Mauthausen gebracht. Der Film basiert auf einer Reihe von Postkarten, die zur Zeit der Geschehnisse aufgenommen wurden und die der Regisseur auf dem Speicher seiner Großeltern gefunden hat. Die Geschichte präsentiert sich wie eine Suche, bei der die Off-Stimme des Regisseurs die Bilderfolge zu vervollständigen versucht, um den Weg der spanischen Flüchtlinge nachzuzeichnen.

Auch wenn diese drei Erinnerungsproduktionen sowohl ihrer medialen Form als auch dem Inhalt

propre passé ou sur un passé familial qui ne lui appartient pas en propre, mais dont l'exploration lui paraît urgente et nécessaire. On retrouve ici le contexte socioculturel précédemment évoqué, à savoir l'émergence d'un individualisme contemporain expressif où la quête mémorielle est enclenchée par un processus de recherche identitaire.

Dans *No pasarán, album souvenir*, le réalisateur Henri-François Imbert se met à la recherche des cartes postales oubliées et retrace, par le biais de la voix off, le cheminement de son enquête mémorielle qui l'amène à croiser un brocanteur de Narbonne ou un ancien exilé catalan. Un même processus d'enquête se retrouve dans *Les gens dans l'enveloppe* ou la bande dessinée *Palacinche*. A chaque fois, les auteurs se mettent en scène et enclenchent une démarche d'investigation visant à élucider le mystère d'un passé proche, mais qui a été occulté par les mémoires officielles. Ce parti pris scénaristique s'apparente à la logique de découverte de l'historien telle que l'a développée Carlo Ginzburg : il s'agit de mettre en place dans le récit les progressions, les limites et les tâtonnements de l'enquête en train de se faire.⁽⁸⁾

Dans les trois productions examinées, la démarche d'investigation emprunte toutefois moins au travail de l'historien qu'à l'enquête journalistique avec ses composantes sociales et culturelles : le reporter/journaliste comme figure principale, le dispositif médiatique de l'interview, la collecte de documents et les déplacements sur le terrain. Par exemple, lorsque les deux auteurs de *Palacinche* essayent de convaincre l'éditeur de soutenir leur projet de bande dessinée, la scène semble se tenir dans le bureau du rédacteur en chef d'un journal. L'affiliation entre le sujet post-mémoriel et le

nach verschieden sind, setzen sie doch alle drei ein Postmemory-Subjekt in Szene, das bestimmte identische Charakteristiken aufweist.

Ein Subjekt-Typus: das „investigating self“

Das erste prägende Merkmal des Postmemory-Subjekts besteht darin, dass es sich als ein „investigating self“ definiert. Der emblematische Postmemory-Held ist ein „Ich“, eine Person, die sich in Szene setzt, ein Autor-Erzähler, der seine eigene oder eine familiäre Vergangenheit untersucht, die nicht ihm selbst gehört, deren Erforschung ihm jedoch dringend und notwendig erscheint. Hier findet sich der bereits erwähnte soziokulturelle Kontext wieder, nämlich das Aufkommen eines expressiven zeitgenössischen Individualismus, bei dem die Erinnerungssuche mit einem Prozess der identitären Suche verknüpft ist.

In *No pasarán, album souvenir* macht der Regisseur Henri-François Imbert sich auf die Suche nach vergessenen Postkarten und zeichnet über eine Off-Stimme den Fortgang seiner Erinnerungssuche nach, die ihn zu einem Trödler in Narbonne und zu einem ehemaligen katalanischen Exilanten führt. Derselbe Suchvorgang findet sich in *Les gens dans l'enveloppe* und in dem Comic *Palacinche* wieder. Jedes Mal setzen sich die Autoren in Szene und nehmen Ermittlungen auf, um das Geheimnis einer nahen Vergangenheit zu lüften, die von den offiziellen Erinnerungen verdeckt wird. Diese Entscheidung des Drehbuchautors ähnelt der Entdeckungslogik des Historikers, wie sie Carlo Ginzburg entwickelt hat: Es geht darum, die während der Ermittlung auftretenden Fortschritte, Grenzen und Bemühungen in die Erzählung einzubeziehen.⁽⁸⁾

Bei den drei untersuchten Produktionen orientiert der Ermittlungsangang sich weniger an der Arbeit des Historikers als an einer journalistischen

journalisme se trouve également appuyée par la personnalité des auteurs. Avant de se consacrer à l'écriture, Isabelle Monnin a longtemps été journaliste au *Nouvel Observateur*. Dans *Les gens dans l'enveloppe*, elle utilise cette expérience de journaliste pour retrouver la trace des personnes anonymes figurant sur les photos achetées sur Internet. Dans *Palacinche*, la démarche suivie par Catherine Sansone et Alessandro Tota ressemble aussi à une enquête journalistique. Avant de se lancer dans le projet de cette bande dessinée que certains qualifient d'ailleurs de « BD reportage », Sansone avait travaillé dans le photojournalisme, pour l'agence Magnum notamment. A travers ces exemples, on s'aperçoit que certains des auteurs œuvrant dans le champ de la postmemory ne sont pas nécessairement des artistes plasticiens ou des cinéastes, mais des personnes ayant d'abord connu une expérience professionnelle dans le monde de la presse.

En termes strictement mémoriels, il est important de souligner l'intentionnalité qui préside à ce type de démarche. L'action du sujet post-mémoriel est déterminée par une volonté consciente d'éclaircir certains points obscurs du passé : le sujet post-mémoriel n'est pas soumis aux caprices de la mémoire involontaire ou à de brusques réminiscences qui lui dicteraient la route à prendre. Encore une fois, il s'agit de s'approprier, de manière consciente et décidée, les bribes d'un passé que l'on n'a pas vécu, mais dont la saisie participe pourtant d'une quête identitaire.

Un mode d'action : se confronter aux images

Le deuxième trait constituant du sujet post-mémoriel est son mode d'action qui est celui de se confronter aux images. Le « investigating self » interroge des documents privés de mémoire,

Recherche mitsamt ihren sozialen und kulturellen Komponenten: Der Reporter/Journalist als Hauptfigur, das mediale Mittel des Interviews, das Sammeln von Dokumenten und die Reisen an die verschiedenen Schauplätze. Als beispielsweise die beiden Autoren von *Palacinche* versuchen, den Verleger davon zu überzeugen, ihr Comic-Projekt zu unterstützen, scheint die Szene sich im Büro des Chefredakteurs einer Tageszeitung abzuspielen.

Der Zusammenhang zwischen dem Postmemory-Subjekt und dem Journalismus lässt sich auch anhand der Autoren belegen. Bevor sie sich der Schriftstellerei widmete, war Isabelle Monnin lange Zeit Journalistin beim *Nouvel Observateur*. In *Les gens dans l'enveloppe* nutzt sie diese journalistische Erfahrung, um die Spur der unbekannten Personen auf den Fotos aus dem Internet wiederzufinden. In *Palacinche* erinnert die von Caterina Sansone und Alessandro Tota gewählte Herangehensweise ebenfalls an eine journalistische Recherche. Bevor sie sich an dieses Comic-Projekt machte – das einige übrigens als „Comic-Reportage“ bezeichnen –, arbeitete Sansone als Fotojournalistin für die Agentur Magnum. Anhand dieser Beispiele wird klar, dass einige der auf dem Postmemory-Gebiet tätigen Autoren nicht zwangsläufig bildende Künstler oder Filmemacher sind, sondern Personen, die zunächst berufliche Erfahrungen im Pressewesen gesammelt haben.

Streng erinnerungstechnisch betrachtet, muss die Absicht hinter dieser Art von Vorgehen unterstrichen werden. Die Handlung des Postmemory-Subjekts wird von einem bewussten Willen bestimmt, gewisse dunkle Punkte aus der Vergangenheit zu erhellen: Das Postmemory-Subjekt ist nicht den Launen der unfreiwilligen Erinnerung oder plötzlichen Reminiszenzen unterworfen, die

ce qui renvoie de nouveau à une caractéristique importante de notre paysage mémoriel contemporain. Avec l'arrivée de la culture numérique, il y a un nombre sans cesse plus grand d'images du passé circulant sur Internet sans être nécessairement rattachées à des porteurs de mémoire. Il s'agit de photographies, de vidéos, de films super 8 qui ont été séparés du contexte social qui leur a donné naissance.

Ce sont ces images sans témoin qui se trouvent questionnées par le sujet post-mémoriel. *No pasarán, album souvenir* commence lorsque le réalisateur découvre dans le grenier de ses grands-parents une série incomplète de cartes postales retraçant l'arrivée dans le sud de la France des réfugiés espagnols, une arrivée dont personne ne lui avait jamais parlé jusque-là. Dans *Les gens dans l'enveloppe*, Isabelle Monnin démarre son roman en se basant sur des photographies anonymes



Illustration 5. Caterina Sansone et Alessandro Tota, *Palacinche* (2012)

Abbildung 5. Caterina Sansone und Alessandro Tota, *Palacinche* (2012)

ihm den einzuschlagenden Weg vorschreiben. Noch einmal, es geht darum, sich bewusst und entschieden die Bruchstücke einer Vergangenheit anzueignen, die man nicht selbst erlebt hat, deren Erfassung jedoch zur Identitätssuche dazugehört.

Eine Vorgehensweise: die Konfrontation mit den Bildern

Das zweite konstituierende Merkmal des Postmemory-Subjekts ist seine Vorgehensweise, die darin besteht, sich mit Bildern zu konfrontieren. Das „investigating self“ befragt Dokumente, denen keine Erinnerung anhaftet, was wiederum auf eine wichtige Charakteristik unserer zeitgenössischen Erinnerungslandschaft verweist. Mit der Ankunft der digitalen Kultur geht eine unaufhörlich größer werdende Menge an im Internet kursierenden Bildern aus der Vergangenheit einher, die nicht zwangsläufig an Erinnerungsträger gebunden sind. Es handelt sich um Fotografien, Videos, Super 8-Filme, die aus ihrem sozialen Kontext, aufgrund dessen sie überhaupt entstanden sind, herausgelöst wurden.

Es sind diese Bilder ohne Zeugen, die vom Postmemory-Subjekt befragt werden. *No pasarán, album souvenir* beginnt damit, dass der Regisseur auf dem Speicher seiner Großeltern eine unvollständige Serie von Postkarten entdeckt, die die Ankunft der spanischen Flüchtlinge in Südfrankreich thematisieren, eine Ankunft, von der ihm bis dahin nie jemand etwas erzählt hatte. Isabelle Monnins Roman *Les gens dans l'enveloppe* beginnt damit, dass sie sich mit anonymen Fotografien beschäftigt, die sie im Internet gekauft hat. Sie hat keine Ahnung, wer diese Personen sind, die keinerlei Bezug zu ihrer eigenen Familiengeschichte haben, doch die Autorin interessiert sich für sie, weil es ihr vorkommt, als könnten diese Fotos die Bilder ihrer eigenen Familie ersetzen.⁽⁹⁾ Auslöser bei *Palacinche*

Panel 4 : Culture et mémoire / Kultur und Gedenken

achetées sur Internet. Elle n'a aucune idée de qui sont ces personnes, elles n'ont aucun lien avec son histoire familiale, mais l'auteure s'y intéresse, car il lui semble que ces photos pourraient remplacer les photos de sa propre famille.⁽⁹⁾ Enfin, dans *Palacinche*, le point de départ est un lot de photographies que la narratrice retrouve dans une boîte en fer-blanc (cf. illustration 5). Ces photographies lui font accéder à un passé dont elle ne connaissait que « *des anecdotes éparpillées ici et là* ». ⁽¹⁰⁾

Ce positionnement par rapport à des traces déjà existantes du passé explique que les œuvres post-mémorielles sont souvent des œuvres intermédiales, c'est-à-dire des œuvres où coexistent plusieurs médias différents : roman et photographie chez Isabelle Monnin, dessin et photographie dans *Palacinche*, ou encore cinéma et photographie dans le film de Henri-François Imbert. Cette intermédialité se manifeste à un autre niveau encore. La plupart du temps, les œuvres post-mémorielles ne se contentent pas d'intégrer des documents visuels du passé ; elles revisitent aussi des dispositifs médiatiques liés à l'exposition d'une mémoire familiale. Par exemple, la couverture des *Gens dans l'enveloppe* reprend l'esthétique du pêle-mêle, tandis que certaines constructions visuelles de *Palacinche* ou de *No pasarán, album souvenir* utilisent les codes de l'album photographique. Par ces constructions esthétiques, les œuvres tendent à rejouer les dispositifs qui permettent en temps normal de s'approprier une mémoire familiale, comme s'il s'agissait de donner une deuxième chance à ces images orphelines en les insérant à nouveau dans des dispositifs de médiation mémorielle.

Dans ces conditions, on comprend mieux le

schließlich ist ein Stapel Fotos, den die Erzählerin in einer Blechdose wiederfindet (siehe Abbildung 5). Diese Fotografien gewähren ihr Zutritt zu einer Vergangenheit, von der sie nichts weiß außer „*ein paar hier und da verstreuten Anekdoten*“.⁽¹⁰⁾

Diese Positionierung hinsichtlich bereits existierender Spuren der Vergangenheit erklärt, warum Postmemory-Werke häufig intermediale Werke sind, also Werke, in denen unterschiedliche Medien koexistieren: Roman und Fotografie bei Isabelle Monnin, Zeichnung und Fotografie in *Palacinche*, oder auch Kino und Fotografie in dem Film von Henri-François Imbert. Diese Intermedialität zeigt sich noch auf einer anderen Ebene. Meistens geben sich Postmemory-Werke nicht damit zufrieden, visuelle Dokumente aus der Vergangenheit einzubeziehen, sondern interpretieren die mit der Zurschaustellung einer familiären Erinnerung verbundenen medialen Mittel neu. Der Umschlag von *Les Gens dans l'enveloppe* greift beispielsweise die Ästhetik des Durcheinanders auf, während bestimmte visuelle Konstruktionen von *Palacinche* und *No pasarán, album souvenir* an Fotoalben erinnern. Mittels dieser ästhetischen Konstruktionen versuchen diese Werke, die Vorgehensweisen zu wiederholen, die es in normaler Zeit erlauben, sich eine familiäre Erinnerung anzueignen, als ob es darum ginge, den verwaisten Bildern eine zweite Chance zu geben und sie erneut in Techniken der Erinnerungsvermittlung zu integrieren.

Unter diesen Voraussetzungen versteht man die Handlungsweise des Postmemory-Subjekts besser. Diese hat häufig zum Ziel, eine Bilderserie zu vervollständigen, wieder Ordnung in das Durcheinander der Fotografien zu bringen, die man in der Blechdose gefunden hat. Bei Henri-François

mode d'action du sujet post-mémoriel. Celui-ci a souvent pour but de compléter une série d'images, de remettre de l'ordre dans le fouillis des photographies que l'on retrouve dans une boîte en fer-blanc. Chez Henri-François Imbert, il s'agit de terminer la série des cartes postales et de retrouver les lieux où ces photographies avaient été prises. Même principe pour Caterina Sansone et Alessandro Tota qui font coexister les anciennes photographies en noir et blanc avec des images en couleur des mêmes lieux dans le temps présent. Quant à Isabelle Monnin, avec *Les gens dans l'enveloppe*, elle cherche à imaginer l'existence des personnes figurant sur les photographies anonymes qu'elle a achetées sur eBay. L'auteure se demande « *quel voyage elles ont fait pour se retrouver chez moi qui ai si peu de photos de ma propre famille. Pourquoi me les a-t-on abandonnées ?* »⁽¹¹⁾

Dans tous les cas, le « investigating self » apparaît comme un collectionneur d'images, quelqu'un qui réassemble des images du passé pour leur trouver un nouveau contexte signifiant. Il s'agit de compléter, de restaurer, de faire parler, et plus généralement d'inscrire dans sa propre quête mémorielle et dans sa propre histoire, une image qui a été prise dans un autre contexte.

Un mode mémoriel : la reconnaissance

Ces modalités d'action activent à leur tour un investissement mémoriel spécifique par lequel le sujet s'approprie un passé familial qu'il n'a pas lui-même vécu. Au sens littéral, le « investigating self » ne se souvient pas, puisqu'il n'a pas personnellement expérimenté les événements qu'il rapporte. Il n'y a pas de véritable travail de remémoration. Par contre, le réagencement

Imbert geht es darum, die Postkartenserie zu vervollständigen und die Orte wiederzufinden, an denen diese Bilder aufgenommen wurden. Dasselbe Prinzip wenden Caterina Sansone und Alessandro Tota an, wenn sie die alten Schwarzweiß-Fotografien Farbbildern derselben Orte in der heutigen Zeit gegenüberstellen, während Isabelle Monnin in *Les gens dans l'enveloppe* versucht, sich das Leben der Menschen auf den anonymen Fotos vorzustellen, die sie bei eBay gekauft hat. Die Autorin fragt sich, „*welche Reise haben diese Bilder zurückgelegt, um am Ende bei mir, die ich so wenige Fotos von meiner eigenen Familie besitze, zu landen? Warum hat man sie mir überlassen?*“⁽¹¹⁾

In jedem der Fälle erscheint das „investigating self“ als Bildersammler, als jemand, der Bilder aus der Vergangenheit zusammenträgt, um sie in einen neuen bedeutungsschweren Zusammenhang zu setzen. Es geht darum, ein Bild, das in einem anderen Kontext aufgenommen wurde, zu vervollständigen, wiederherzustellen, es sprechen zu lassen und es allgemein in seine eigene Erinnerungssuche und in seine eigene Geschichte hineinzuschreiben.

Eine Erinnerungsmethode: das Wiedererkennen

Diese Vorgehensweisen lösen ihrerseits ein spezifisches Erinnerungsverhalten aus, durch das der Erinnernde sich eine familiäre Vergangenheit aneignet, die er selbst nicht erlebt hat. Das „investigating self“ erinnert sich nicht im Wortsinn, denn es hat die Ereignisse, von denen es berichtet, nicht selbst erlebt. Es gibt keine wirkliche Erinnerungsarbeit. Dagegen reichen die Neuordnung und die Rekontextualisierung der Bilder aus der Vergangenheit aus, um Wiedererkennungseffekte zu produzieren, die ganz nah an einen Erinnerungsvorgang herankommen können.

Panel 4 : Culture et mémoire / Kultur und Gedenken

et la re-contextualisation des images du passé sont suffisants pour produire des effets de reconnaissance qui peuvent être rapprochés d'un acte mémoriel.

La quête du « investigating self » se trouve en effet placée sous le signe de la reconnaissance que le philosophe Edward Casey décrit, dans son approche phénoménologique de la mémoire, comme une aventure de la perception, le fait de reconnaître dans le présent des éléments en provenance du passé.⁽¹²⁾ Dans *La mémoire, l'histoire, l'oubli* (2000), Paul Ricœur soutient également que la reconnaissance est au cœur de tout processus mémoriel: «*Je tiens la reconnaissance pour le petit miracle de la mémoire. Comme miracle, il peut lui aussi faire défaut. Mais quand il se produit, sous les doigts qui feuilletent un album de photos, ou lors de la rencontre inattendue d'une personne connue, ou lors de l'évocation silencieuse d'un être absent ou disparu à jamais, le cri s'échappe : « C'est elle ! C'est lui ! » Et la même salutation accompagne de proche en proche, sous des couleurs moins vives, un événement remémoré, un savoir-faire reconquis, un état de choses à nouveau promu à la « ré cognition ». Tout le faire-mémoire se résume ainsi dans la reconnaissance.* »⁽¹³⁾

Sur cette base philosophique, on peut considérer que la reconnaissance vient couronner l'investigation entreprise par le sujet post-mémoriel. Dans *Palacinche*, Caterina Sansone retrouve les endroits qui avaient été mis en images une cinquantaine d'années plus tôt. Elle reconnaît dans le temps présent les lieux autrefois photographiés. Dans *Les gens dans l'enveloppe*, la reconnaissance surgit quand l'auteure constate d'étranges similitudes entre

Die Suche des „investigating self“ steht tatsächlich im Zeichen des Wiedererkennens, das der Philosoph Edward Casey in seiner phänomenologischen Annäherung an die Erinnerung als ein Abenteuer der Wahrnehmung beschreibt, nämlich dass man in der Gegenwart Elemente wiedererkennt, die aus der Vergangenheit stammen.⁽¹²⁾ In *La mémoire, l'histoire, l'oubli* (Gedächtnis, Geschichte, Vergessen, 2000) unterstreicht Paul Ricœur gleichermaßen, dass das Wiedererkennen im Mittelpunkt jedes Erinnerungsprozesses steht: „*Ich halte das Wiedererkennen für das kleine Wunder der Erinnerung. Als Wunder kann es auch ausbleiben. Aber wenn es geschieht, während die Finger ein Fotoalbum durchblättern, oder bei einer unerwarteten Begegnung mit einer bekannten Person, oder bei der stillen Heraufbeschwörung eines für immer Abwesenden oder Verschwundenen, entwischt einem der Aufschrei: ‚Das ist sie! Das ist er!‘ Und dieselbe Begrüßung begleitet nach und nach, in weniger lebendigen Farben, ein zurückerinnertes Ereignis, ein wiedererlangtes Können, einen Zustand der Dinge, der erneut der ‚Wiedererkenntnis‘ zugeführt wurde. All das Erschaffen von Erinnerungen lässt sich so im Wiedererkennen zusammenfassen.*“⁽¹³⁾

Auf dieser philosophischen Basis kann man das Wiedererkennen als Krönung der Suche des Postmemory-Subjekts betrachten. In *Palacinche* findet Caterina Sansone die Orte wieder, die 50 Jahre früher fotografiert worden waren. Sie erkennt die damals fotografierten Orte in der heutigen Zeit wieder. In *Les gens dans l'enveloppe* findet das Wiedererkennen statt, als die Autorin seltsame Parallelen zwischen dem realen Leben der fotografierten Personen und dem literarischen Werk entdeckt, das sie sich ausgehend von ebendiesen Fotografien ausgedacht hatte.



Illustrations 6 et 7. Henri-François Imbert, *No pasarán, album souvenir* (2003)
 Abbildungen 6 und 7. Henri-François Imbert, *No pasarán, album souvenir* (2003)

la vie réelle des personnes photographiées et l'œuvre romanesque qu'elle avait imaginée à partir de ces mêmes photographies.

Une séquence de *No pasarán, album souvenir* illustre aussi ce phénomène de reconnaissance.⁽¹⁴⁾ A plusieurs reprises, Imbert part d'une carte postale pour retrouver le lieu photographié et voir à quoi il ressemble aujourd'hui. Par exemple, lors de la découverte de l'ancien camp d'Amélie-les-Bains devenu un terrain de camping, la séquence commence par un plan en mouvement qui montre le paysage montagneux entourant les lieux. Une fois que l'on arrive sur l'ancien site de détention, le réalisateur abandonne la caméra et met à l'écran l'ancienne carte postale du camp (cf. illustration 6) qu'il fait suivre de deux photographies noir et blanc représentant le site actuel (cf. illustration 7).

Dans ce jeu entre les deux images, l'image au passé et l'image au présent, s'établit un sentiment

Eine Sequenz in *No pasarán, album souvenir* illustriert ebenfalls dieses Phänomen des Wiedererkennens.⁽¹⁴⁾ Mehrfach geht Imbert von einer Postkarte aus, um den fotografierten Ort wiederzufinden und zu sehen, wie er heute aussieht. Bei der Entdeckung des ehemaligen Lagers Amélie-les-Bains beispielsweise, das heute als Campingplatz dient, beginnt die Szene mit einer Kamerafahrt, die die bergige Landschaft rund um die Orte zeigt. Sobald der Regisseur in der ehemaligen Haftanstalt angekommen ist, wendet er sich von der Kamera ab und bringt eine alte Postkarte des Lagers auf die Leinwand (siehe Abbildung 6), auf die er zwei Schwarzweiß-Fotografien folgen lässt, die den aktuellen Ort abbilden (siehe Abbildung 7).

In diesem Spiel zwischen den beiden Bildern, dem Bild aus der Vergangenheit und dem Bild aus der Gegenwart, stellt sich ein Gefühl des Wiedererkennens ein. Der Regisseur, ebenso wie der Zuschauer, kann sagen: „Ja, genau da ist es passiert. Ich erkenne den Ort wieder, den ich

de reconnaissance : le réalisateur, comme le spectateur, est à même de dire: « Oui, c'est bien là que ça s'est passé ; je reconnais l'endroit que j'ai vu auparavant sur les cartes postales. »

Comme pour *Palacinche*, la reconnaissance opère par un jeu de complémentarité entre différentes ressources médiatiques. Il s'agit de faire converger vers un même point d'identification des images de différentes natures, réalisées à différentes époques, permettant au spectateur de reconnaître un même objet, un même lieu ou une même personne à travers les multiples prismes d'une sorte de kaléidoscope visuel. La reconnaissance surgit alors dans le mouvement de l'enquête elle-même, lorsque le sujet post-mémoriel parvient à rétablir un lien de familiarité avec les images et à faire en sorte que celles-ci produisent un jeu d'échos avec sa propre situation présente.

Conclusion

Cet article a permis de dessiner les contours d'un sujet post-mémoriel qui n'est ni la figure du témoin ni celle de l'archiviste. Cette nouvelle figure ne pouvait pleinement survenir que dans un contexte contemporain marqué à la fois par la disparition progressive des témoins des grands événements du XX^e siècle et par une circulation sans cesse plus importante d'images privées de mémoire. En ce sens, le sujet post-mémoriel, par ses modes d'investigation, a finalement pour charge d'interrompre le flux des images, d'activer l'une d'entre elles pour l'insérer dans une dynamique mémorielle qui puisse faire advenir à nouveau le petit miracle de la reconnaissance.

C'est d'ailleurs à ce niveau qu'apparaît peut-être

vorher auf den Postkarten gesehen habe.“

Bei *Palacinche* vollzieht sich das Wiedererkennen durch ein komplementäres Spiel zwischen verschiedenen medialen Quellen. Zwei unterschiedliche Bilder, die in verschiedenen Epochen aufgenommen wurden, werden auf einen übereinstimmenden Identifikationspunkt gebracht und ermöglichen es dadurch dem Zuschauer, dasselbe Objekt, denselben Ort oder dieselbe Person durch die vielfachen Prismen einer Art visuellen Kaleidoskops wiederzuerkennen. Das Wiedererkennen entsteht also in der Bewegung der Suche selbst, wenn es dem Postmemory-Subjekt gelingt, eine gewisse Vertrautheit mit den Bildern herzustellen und auf diese Weise dafür zu sorgen, dass diese Bilder ein Echo seiner eigenen gegenwärtigen Situation auslösen.

Schlussfolgerung

Dieser Artikel hat die Umrisse eines Postmemory-Subjekts gezeichnet, das weder einen Zeitzeugen noch einen Archivar verkörpert. Dieses neue Phänomen konnte so vollständig nicht ohne den zeitgenössischen Kontext auftauchen, der gleichzeitig vom fortschreitenden Verschwinden der Zeitzeugen der großen Ereignisse des 20. Jahrhunderts sowie von einer ständig zunehmenden Verbreitung von Bildern geprägt ist, die keine Erinnerungen mehr vermitteln. In diesem Sinne hat das Postmemory-Subjekt aufgrund seiner Untersuchungsmethoden letztlich die Aufgabe, den Bilderfluss zu unterbrechen, eines der Bilder zu aktivieren und es in eine Erinnerungsdynamik zu integrieren, die das kleine Wunder des Wiedererkennens erneut auslösen kann.

Auf dieser Ebene übrigens erscheint die wohl bedeutsamste Verzerrung unserer Zeit. Man kann

la torsion la plus significative de notre époque contemporaine. On peut en effet se demander contre quoi se bat le sujet post-mémoriel. Contre l'oubli évidemment, contre la lente disparition des mémoires et des existences qui nous ont précédées. Cependant, cet oubli contre lequel lutte le sujet post-mémoriel n'est pas tellement un oubli qui proviendrait d'une raréfaction des documents du passé, mais plutôt de leur abondance elle-même. Il existe tellement de traces de mémoire autour de nous qu'il devient de plus en plus difficile de les sélectionner, de les hiérarchiser, de sorte que si l'oubli menace, c'est par une sorte d'incapacité à faire surgir de cette masse de documents un appui mémoriel solide qui puisse nous aider à comprendre notre propre présent.

Paul Ricœur, de nouveau lui, distingue à cet égard l'oubli par effacement de trace et l'oubli de réserve : « *D'un côté, l'oubli nous fait peur. Ne sommes-nous pas condamnés à tout oublier ? De l'autre, nous saluons comme un petit bonheur la venue d'une bribe de passé arraché, comme on dit, à l'oubli.* »⁽¹⁵⁾ C'est bien contre cet oubli de réserve que lutte le sujet post-mémoriel : il réactive certaines traces plutôt que d'autres, fait dialoguer des images que l'on croyait orphelines, et se trouve toujours en quête de ce petit bonheur, fragile et fugace, que constitue le moment de reconnaissance, lorsqu'une image vient tout à coup relancer la dynamique de la mémoire. ■

sich in der Tat fragen, wogegen das Postmemory-Subjekt eigentlich kämpft. Gegen das Vergessen natürlich, gegen das allmähliche Verschwinden der Erinnerungen und der vorangegangenen Generationen. Dieses Vergessen, gegen welches das Postmemory-Subjekt ankämpft, ist jedoch weniger ein Vergessen, das aus der Verknappung von Dokumenten aus der Vergangenheit resultiert, sondern vielmehr aus ihrer Fülle. Um uns herum gibt es eine solche Vielzahl an Erinnerungsspuren, dass es immer schwieriger wird, sie auszuwählen und in eine Rangordnung zu bringen, mit dem Resultat, dass die Gefahr des Vergessens in eine Art Unfähigkeit mündet, aus dieser Masse an Dokumenten eine solide Erinnerungsstütze hervortreten zu lassen, die uns dabei helfen kann, unsere eigene Gegenwart zu verstehen.

Wiederum Paul Ricœur unterscheidet in diesem Zusammenhang zwischen dem Vergessen, das durch das Auslöschung von Spuren ausgelöst wird, und dem Vergessen unter Vorbehalt: „*Einerseits macht das Vergessen uns Angst. Sind wir nicht dazu verdammt, alles zu vergessen? Andererseits begrüßen wir auf gut Glück die Wiederkehr eines, wie man so sagt, dem Vergessen entrissenen Bruchstücks der Vergangenheit.*“⁽¹⁵⁾ Genau gegen dieses Vergessen unter Vorbehalt kämpft das Postmemory-Subjekt. Es reaktiviert bestimmte Spuren, während es andere vernachlässigt, es lässt Bilder, die man für verwaist hielt, in einen Dialog miteinander treten und befindet sich stets auf der Suche nach diesem kleinen, zerbrechlichen und flüchtigen Glück, das der Moment des Wiedererkennens auslöst, wenn plötzlich ein Bild auftaucht, das die Erinnerungsdynamik erneut in Gang setzt. ■

Panel 4 : Culture et mémoire / Kultur und Gedenken

(1) A ce sujet, voir Paul Ricœur, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris, Seuil, 2000, p. 204-208.

(2) Annette Wieviorka, *L'ère du témoin*, Paris, Fayard/Pluriel, 2013 [1998], p. 171.

(3) Pour un compte rendu de cet ouvrage, voir Rémy Besson, « Zoltán Kékesi, Agents of Liberation. Holocaust Memory in Contemporary Art and Documentary Film », dans *Lectures* [En ligne], Les comptes rendus/2016, mis en ligne le 17 février 2016, consulté le 04 janvier 2017. URL : <http://lectures.revues.org/20143>.

(4) Rémy Rieffel, *Révolution numérique, révolution culturelle ?*, Paris, Gallimard, 2014.

(5) À ce sujet, voir Laurence Allard, « Express yourself 2.0 ! Blogs, pages perso, fansubbing... : de quelques agrégats technoculturels ordinaires à l'âge de l'expressivisme généralisé », dans Éric Macé et Éric Maigret (dir.), *Penser les médiacultures. Nouvelles pratiques et nouvelles approches de la représentation du monde*, Paris, Armand Colin, 2011, p. 145-172.

(6) À ce sujet, voir Hartmut Rosa, *Accélération : une critique sociale du temps*, Paris, La Découverte, 2010.

(7) Pour Marianne Hirsch, la post-mémoire « describes the relationship that the "generation after" bears to the personal, collective, and cultural trauma of those who came before - to experiences they "remember" only by means of the stories, images, and behaviors which they grew up ».

Marianne Hirsch, *The Generation of Postmemory. Writing and Visual Culture After the Holocaust*, New York, Columbia University Press, 2012, p. 5.

(8) Au sujet de ce parti pris scénaristique, voir Magali Uhl, « Les montages narratifs de l'intime entre mémoire et fiction. De *Stories we Tell* à *Vies possibles et imaginaires* », dans Magali Uhl (dir.), *Les récits visuels de soi. Mises en récit artistiques et nouvelles scénographiques de l'intime*, Paris, Presses universitaires de Paris Ouest, 2015, p. 240.

(9) Isabelle Monnin (avec Alex Beaupain), *Les gens dans l'enveloppe. Roman, enquête, chansons*, Paris, JC Lattès,

(1) Siehe in diesem Zusammenhang Paul Ricœur, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris, Seuil, 2000, S. 204-208.

(2) Annette Wieviorka, *L'ère du témoin*, Paris, Fayard/Pluriel, 2013 [1998], S. 171.

(3) Für einen Kurzbericht des Werkes, siehe Rémy Besson, "Zoltán Kékesi, Agents of Liberation. Holocaust Memory in Contemporary Art and Documentary Film", dans *Lectures* [En ligne], Les comptes rendus/2016, online gesetzt am 17. Februar 2016, abgerufen am 4. Januar 2017. <http://lectures.revues.org/20143>.

(4) Rémy Rieffel, *Révolution numérique, révolution culturelle ?*, Paris, Gallimard, 2014.

(5) Siehe in diesem Zusammenhang Laurence Allard, "Express yourself 2.0 ! Blogs, pages perso, fansubbing...: de quelques agrégats technoculturels ordinaires à l'âge de l'expressivisme généralisé", in Éric Macé und Éric Maigret (dir.), *Penser les médiacultures. Nouvelles pratiques et nouvelles approches de la représentation du monde*, Paris, Armand Colin, 2011, S. 145-172.

(6) Siehe in diesem Zusammenhang Hartmut Rosa, *Accélération: une critique sociale du temps*, Paris, La Découverte, 2010.

(7) Für Marianne Hirsch, beschreibt Postmemory "the relationship that the "generation after" bears to the personal, collective, and cultural trauma of those who came before - to experiences they "remember" only by means of the stories, images, and behaviors which they grew up".

Marianne Hirsch, *The Generation of Postmemory. Writing and Visual Culture After the Holocaust*, New York, Columbia University Press, 2012, S. 5.

(8) In Bezug auf die szenaristische Haltung, siehe Magali Uhl, "Les montages narratifs de l'intime entre mémoire et fiction. De *Stories we Tell* à *Vies possibles et imaginaires*", in Magali Uhl (dir.), *Les récits visuels de soi. Mises en récit artistiques et nouvelles scénographiques de l'intime*, Paris, Presses universitaires de Paris Ouest, 2015, S. 240.

2015, p. 180.

(10) Caterina Sansone, Alessandro Tota, *Palacinche. Histoire d'une exilée*, Paris, Olivius, 2012, p. 14.

(11) Isabelle Monnin (avec Alex Beaupain), *Les gens dans l'enveloppe. Roman, enquête, chansons*, Paris, JC Lattès, 2015, p. 180.

(12) Pour plus de détails au sujet de la reconnaissance ou du « recognizing », voir Edward S. Casey, *Remembering: a phenomenological study*, Bloomington, Indiana University Press, 2000 [1987], p. 122-140.

(13) Paul Ricœur, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris, Seuil, 2000, p. 644.

(14) Pour plus de détails au sujet de ce film et du processus de reconnaissance, voir Sébastien Fevry, « Aesthetics of Recognition and Photofilmic Dynamics : Remembering in the Cinema of Henri-François Imbert », dans *Image & Narrative : online magazine of the visual narrative*, 16, 2015, p. 4-16.

(15) Paul Ricœur, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris, Seuil, 2000, p. 542.

(9) Isabelle Monnin (mit Alex Beaupain), *Les gens dans l'enveloppe. Roman, enquête, chansons*, Paris, JC Lattès, 2015, S. 180.

(10) Caterina Sansone, Alessandro Tota, *Palacinche. Histoire d'une exilée*, Paris, Olivius, 2012, S. 14.

(11) Isabelle Monnin (mit Alex Beaupain), *Les gens dans l'enveloppe. Roman, enquête, chansons*, Paris, JC Lattès, 2015, S. 180.

(12) Für weitere Details zum "recognizing", siehe Edward S. Casey, *Remembering: a phenomenological study*, Bloomington, Indiana University Press, 2000 [1987], S. 122-140.

(13) Paul Ricœur, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris, Seuil, 2000, S. 644.

(14) Für weitere Details zum Film und zum Prozess des Wiedererkennens, siehe Sébastien Fevry, "Aesthetics of Recognition and Photofilmic Dynamics: Remembering in the Cinema of Henri-François Imbert", in *Image & Narrative: online magazine of the visual narrative*, 16, 2015, S. 4-16.

(15) Paul Ricœur, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris, Seuil, 2000, S. 542.



Modus Operandi, Waterloo, Ashcan – cas d'écoles pour réinventer la transmission de mémoire

Willy Perelsztejn

Le cinéaste belge Willy Perelsztejn (1961), diplômé en droit, fonde en 1986 Les Films de la Mémoire. En 1994, il devient producteur indépendant. Au Luxembourg, il est notamment connu comme producteur des documentaires Heim ins Reich et Luxemburg, USA. Actuellement, il travaille en collaboration avec le Centre National de l'Audiovisuel et le Théâtre National du Luxembourg au documentaire Ashcan, sur la prison secrète à Mondorf-les-Bains.

Je suis heureux de pouvoir participer aujourd'hui au colloque sur le travail de mémoire car c'est bien au travail de mémoire que je consacre mon travail de cinéaste depuis plus de 25 ans.

Juriste, j'ai été entraîné dans le monde du cinéma par ma sœur Diane avec laquelle nous avons produit en 1989, le film *Survivre à Shanghai*, qui raconte l'histoire de 20.000 Juifs qui ont fui à Shanghai à la veille et pendant la Seconde Guerre mondiale.

Pourquoi avoir choisi de travailler par le media audiovisuel – sa popularité, porter le contenu vers un large public.

Modus Operandi, Waterloo, Ashcan – Lehrstücke zur Neuerfindung der Erinnerungsvermittlung

Willy Perelsztejn

Der belgische Filmemacher Willy Perelsztejn (1961), diplomierter Rechtswissenschaftler, gründet 1986 Les Films de la Mémoire. 1994 wird er unabhängiger Produzent. Er ist in Luxemburg bekannt für die Dokumentarfilme Heim ins Reich und Luxemburg, USA. Zurzeit arbeitet er zusammen mit dem Centre National de l'Audiovisuel und mit dem Luxemburger Nationaltheater an der Dokumentation Ashcan, dem Gefängnis für Nazi-Bonzen in Mondorf-les-Bains.

Ich bin froh, heute am Kolloquium zur Erinnerungsarbeit teilnehmen zu können, denn genau dieser Erinnerungsarbeit widme ich meine Arbeit als Filmemacher seit mehr als 25 Jahren.

Meine Schwester Diane, mit der wir 1989 den Film *Survivre à Shanghai* (*Überleben in Shanghai*) produziert haben, der die Geschichte von 20.000 Juden erzählt, die am Vorabend und während des Zweiten Weltkriegs nach Shanghai geflohen sind, hat mich, von der Ausbildung her Jurist, in die Welt des Kinos eingeführt.

Warum ich mich für die Arbeit mit den audiovisuellen Medien entschieden habe – wegen ihrer Popularität, um einer breiten Öffentlichkeit

Panel 4 : Culture et mémoire / Kultur und Gedenken

Si on analyse l'accès aux « sorties / loisirs » payants, on constate en Belgique, mais les résultats sont au prorata des populations relativement les mêmes partout en Europe.

Le cinéma :

+/- 21 millions de tickets vendus par an.

Le football :

+/- 11 millions de tickets vendus par an.

Les festivals et spectacles de musique :

5 à 6 millions de tickets vendus par an.

Les entrées dans les musées et dans les parcs d'attractions sont nettement moins importantes.

Le cinéma à lui seul représente autant de sorties que les autres sorties/loisirs disponibles sur le marché.

Mais, on le sait bien, la TV, Internet, les moyens audiovisuels sont au cœur des moyens de consommation de culture et de savoir. Ils ont très largement remplacé la consommation cinéma du passé. En 1958, année de l'émergence de la télévision en Belgique, on a vendu 160 millions de tickets de cinéma ! 21 millions de tickets aujourd'hui ! On est dans une consommation moyenne télévisuelle par habitant de 3 heures de programmes par jour.

Sur la RTBF, diffuseur public belge, les résultats d'audience d'un bon film documentaire oscillent par film entre 50.000 à 200.000 spectateurs. Comparé à l'impact potentiel de la création audiovisuelle, un succès littéraire en Belgique commence avec 1.000 livres vendus ! La disproportion est criante. En d'autres termes, lorsqu'un film traite d'un sujet « méconnu », ce film va représenter la source principale ou centrale d'information de 99% des citoyens qui s'intéresseront au sujet traité.

Inhalte vermitteln zu können. Wenn man den Zugang zu den kostenpflichtigen „Unterhaltungen/ Freizeitvergnügen“ analysiert, stellt man für Belgien fest, aber die Ergebnisse sind entsprechend den jeweiligen Bevölkerungen in ganz Europa ziemlich dieselben:

Kino:

+/- 21 Millionen verkaufte Eintrittskarten / Jahr.

Fußball:

+/- 11 Millionen verkaufte Eintrittskarten / Jahr.

Festivals und Musikevents:

5 bis 6 Millionen verkaufte Eintrittskarten / Jahr.

Eintrittskarten für Museen und Vergnügungsparks sind eindeutig weniger bedeutend.

Das Kino allein zählt genauso viele Eintritte wie alle anderen öffentlich zugänglichen Unterhaltungen/ Freizeitvergnügen zusammen.

Doch man weiß natürlich, dass das Fernsehen, das Internet, die audiovisuellen Medien im Mittelpunkt des Kultur- und Wissenskonsums stehen. Sie haben den Kinokonsum der Vergangenheit längst in umfangreichem Maß überholt. 1958, als in Belgien das Fernsehen aufkam, wurden 160 Millionen Kinokarten verkauft! Heute sind es noch 21 Millionen! Wir sind bei einem durchschnittlichen Fernsehkonsum von drei Programmstunden pro Tag und Einwohner angekommen.

Beim öffentlichen belgischen Sender RTBF schwanken die Zuschauerzahlen bei einem guten Dokumentarfilm zwischen 50.000 und 200.000 Zuschauern pro Film. Verglichen mit dem potentiellen Einfluss der audiovisuellen Produktion beginnt ein literarischer Erfolg in Belgien bei 1.000 verkauften Büchern! Dieses Missverhältnis schreit zum Himmel. Mit anderen Worten: Wenn ein Film ein „Außenseiter“-Thema behandelt, ist dieser Film die wichtigste oder zentrale

Si on se lance dans le travail de mémoire par le cinéma ou la création audiovisuelle, on ne peut évidemment pas faire n'importe quoi. Le cinéaste a une responsabilité lourde. Quand on parle de communication entre les hommes, de création pour transmettre le savoir, il faut aborder deux groupes de question : les enjeux créatifs et les enjeux éthiques.

Les enjeux créatifs

Les enjeux créatifs sur lesquels je voudrais attirer votre attention sont les enjeux d'intérêt et d'intelligibilité pour le spectateur :

** Il y a un enjeu d'intérêt : si on va voir un film et que l'on s'ennuie, l'effet poursuivi par le film, – transmettre, distraire, intéresser – sera un échec. Donc il faut un angle d'attaque artistique pour arriver à capter l'attention de l'audience et ensuite pour arriver à la conserver. La forme doit accompagner le fond.

** Mais aussi, particulièrement dans le cinéma documentaire, il y a un enjeu d'intelligibilité. Le spectateur doit pouvoir suivre l'histoire qu'on lui raconte, comprendre, réagir intellectuellement et émotionnellement au risque sinon de larguer le téléspectateur.

Corollaire, un film peut aisément être réducteur, car un film est toujours un espace limité en termes de capacité d'exposition d'informations et d'appréhension par le spectateur. Exemple : j'ai accompagné à 60 reprises la projection du film *Modus Operandi*, qui relate la déportation des Juifs de Belgique. A chacune de mes interventions, j'ai rappelé au public, aux élèves que le film *Modus Operandi* représente 20 pages de texte. *La Belgique Docile*, le rapport du CEGES (Centre d'Études Sociétés et Guerres contemporaines) sur la responsabilité des autorités belges dans la

Informationsquelle für 99 Prozent jener Bürger, die sich für das behandelte Thema interessieren.

Wenn man sich mittels des Kinos oder audiovisueller Kreation mit Erinnerungsarbeit beschäftigt, kann man natürlich nicht irgendeinen Unsinn veranstalten. Der Filmemacher trägt eine schwere Verantwortung. Wenn man von zwischenmenschlicher Kommunikation spricht, von Kreation zwecks Wissensvermittlung, muss man sich zwei Fragenkomplexen stellen: den kreativen und den ethischen Herausforderungen.

Die kreativen Herausforderungen

Die kreativen Herausforderungen, auf die ich Ihre Aufmerksamkeit richten möchte, sind die Herausforderungen des Interesses und der Verständlichkeit für den Zuschauer:

** Herausforderung des Interesses: Wenn man einen Film anschaut und sich dabei langweilt, wird die von dem Film beabsichtigte Wirkung, etwas zu vermitteln, zu unterhalten, Interesse zu wecken, scheitern. Daher braucht es einen künstlerischen Angang, um die Aufmerksamkeit des Publikums zu gewinnen und sie im Anschluss auch aufrechterhalten zu können. Die Form muss den Inhalt begleiten.

** Aber es gibt, vor allem im Dokumentarkino, auch eine Herausforderung der Verständlichkeit. Der Zuschauer muss der Geschichte, die ihm erzählt wird, folgen können, er muss sie verstehen, intellektuell und emotional darauf reagieren, da andernfalls die Gefahr besteht, den Fernsehzuschauer zu verlieren.

Folglich kann ein Film ohne weiteres auch vereinfachend sein, denn einem Film sind stets Grenzen gesetzt, was die Aufnahmefähigkeit an Informationen und Gefühlen anbelangt, denen man den Zuschauer aussetzt. Beispiel: Ich war 60



Willy Perelsztejn

collaboration fait lui 1.000 pages.

Un film ouvre des portes, il peut être un ouvrage audiovisuel résumant une matière, il ne remplacera jamais un livre, un dossier complet sur un sujet. Chaque mot compte, chaque image compte car on travaille sur un condensé d'où le risque constant de perdre le spectateur dans la complexité des informations.

Les enjeux éthiques

Les enjeux éthiques vont porter sur le traitement du contenu, de l'image et du son.

Une préoccupation du cinéaste est de rester au plus près d'une information de qualité pour son film. Si le film repose sur des témoignages de personnes ayant participé aux événements vécus ou sur des interventions d'experts, le choix des intervenants est capital.

A partir d'un certain moment, c'est le cas pour la mémoire de la Seconde Guerre mondiale, il faut tabler sur la disparition ou l'absence des témoins de première main. Il faudra travailler sur les documents d'archives écrites, visuelles, audiovisuelles, se reposer sur les experts et dans nombre de cas sur des témoignages de seconde main avec tous les risques d'information édulcorées ou fausses. On doit faire attention à maintenir une diversité de sources et à bien choisir son cadre d'expertise encadrant la création audiovisuelle.

L'exemple du film *Degrelle*

diffusé en 2009 en Belgique sur les antennes de la RTBF.

Degrelle a été créé « à l'abri » du regard critique d'historiens compétents. Il y avait un jeune historien français, sans ancrage avec la Belgique, qui pensait contrôler toute la matière, car c'était le

Mal bei der Vorführung des Films *Modus Operandi* anwesend, der die Deportation der belgischen Juden schildert. Bei jeder meiner Interventionen habe ich das Publikum, die Schüler, daran erinnert, dass der Film *Modus Operandi* auf 20 Textseiten beruht.

La Belgique Docile, der Bericht des CEGES (Centre d'Etudes Sociétés et Guerres contemporaines) über die Mitverantwortung der belgischen Autoritäten bei der Kollaboration, ist 1.000 Seiten dick.

Ein Film öffnet Türen, er kann ein audiovisuelles Werk sein, das einen Stoff zusammenfasst, er wird niemals ein Buch oder ein komplettes Dossier zu einem Thema ersetzen können. Jedes Wort zählt, jedes Bild zählt, denn man arbeitet an einer Kurzfassung, wobei ständig die Gefahr besteht, dass der Zuschauer in der Komplexität der Informationen verlorenght.

Die ethischen Herausforderungen

Die ethischen Herausforderungen befassen sich mit der Behandlung des Inhalts, des Bildes und des Tons.

Eine Hauptsorge des Filmemachers besteht darin, dass sein Film qualitativ möglichst hochwertige Informationen vermittelt. Wenn der Film auf Aussagen von Personen, die unmittelbar an den Geschehnissen beteiligt waren, oder auf Beiträgen von Experten beruht, ist die Wahl der Mitwirkenden von wesentlicher Wichtigkeit.

Falls es sich um die Erinnerung an den Zweiten Weltkrieg handelt, muss man von einem bestimmten Moment an mit dem Verschwinden oder der Abwesenheit unmittelbarer Zeugen rechnen. Man wird mit schriftlichen, visuellen, audiovisuellen Archivdokumenten arbeiten, sich auf Experten und in etlichen Fällen auf

Panel 4 : Culture et mémoire / Kultur und Gedenken

sujet de son doctorat. Le film n'a pas été confronté au regard d'historiens belges expérimentés en la matière. *Degrelle* est une biographie du leader et grand collaborateur rexiste. Le film a été créé sur base du concept du cinéma direct, c-à-d. la captation directe d'interviews des collaborateurs mais sans contrepoints pour balancer les informations de ceux-ci, sans contextualisation. Le cinéaste et l'historien sont partis du principe qu'il faut faire confiance à l'intelligence du spectateur.

Et bien sûr les bourdes se sont révélées lors de la diffusion du film. Exemple : un ancien collaborateur rexiste commente l'assassinat du frère de Degrelle, la colère de Degrelle qui se traduira par l'assassinat de 4 innocents par les rexistes. Le film n'explique pas qu'en réalité, Degrelle voulait avoir la peau de 100 otages. Ce sont les Allemands qui ont empêché la tuerie. Donc le film permet de comprendre qu'il y a eu un acte de vengeance téléguidé par Degrelle mais en même temps, le spectateur est passé à côté d'une large partie de la dimension réelle de l'événement.

Résultat, dans un premier temps le film a été un succès d'audience en première diffusion sur la RTBF car la promotion a été énorme et fait son effet. LE film sur Degrelle ! De plus la réalisation formelle du film était excellente.

Puis, le film ne sera plus jamais rediffusé en Belgique car les critiques justifiées sur le contenu du film, son message, se sont mises à pleuvoir. France 3, partenaire sur le film, a imposé de modifier fondamentalement le film en contextualisant l'information du film.

Oui, il faut faire place au bon sens et à l'intelligence du spectateur. Le spectateur a droit au respect mais en même temps il faut lui donner les clés

Zeugenaussagen aus zweiter Hand verlassen müssen, sämtliche Risiken beschönigter oder falscher Informationen inbegriffen. Man muss darauf achten, eine Vielfalt an Quellen zu gewährleisten und seinen Expertenstab, der die audiovisuelle Schöpfung begleitet, sorgfältig auszuwählen.

Am Beispiel des Films *Degrelle*

der 2009 in Belgien von der RTBF ausgestrahlt wurde.

Degrelle wurde „abseits“ des kritischen Blicks kompetenter Historiker realisiert. Es gab da einen jungen französischen Historiker ohne Bezug zu Belgien, der glaubte, den gesamten Stoff zu beherrschen, weil er das Thema in seiner Doktorarbeit behandelt hatte. Belgischen Historikern, die mit der Materie vertraut waren, wurde der Film vorab nicht gezeigt.

Degrelle ist eine Biographie des rexistischen Führers und großen Kollaborateurs. Der Film wurde nach dem Konzept des Direct Cinema gedreht, das heißt, die Interviews mit den Kollaborateuren wurden direkt aufgezeichnet, jedoch ohne Gegenfragen, die ihre Aussagen relativieren könnten, ohne Kontextualisierung. Der Regisseur und der Historiker gingen von dem Prinzip aus, dass man auf die Intelligenz des Zuschauers vertrauen muss.

Und natürlich zeigten sich bei der Ausstrahlung des Films etliche Schnitzer. Beispiel: Ein ehemaliger rexistischer Kollaborateur kommentiert die Ermordung von Degrelles Bruder, Degrelles Wut, die sich in der Ermordung von vier Unschuldigen durch die Rexisten entlud. Der Film erklärt nicht, dass Degrelle in Wirklichkeit 100 Geiseln umbringen lassen wollte. Es waren die Deutschen, die dieses Blutbad verhinderten. Der Film gibt dem Zuschauer also zu verstehen, dass es einen von Degrelle

d'accès au savoir et ne pas considérer que celles-ci lui sont fournies par la science infuse. Croire que le spectateur lambda a une maîtrise du contexte est le plus souvent une faute.

En cinéma, les faits ne se suffisent pas à eux-mêmes. On a besoin d'images. Mais que fait-on quand on est confronté à l'absence d'images ?

On les crée.

Mais dès lors se pose la question comment ? Que peut-on faire ?

La tentation est d'utiliser les images pour remplir les écrans, avec un danger constant pour la fiabilité historique du propos. On risque le danger de l'anachronisme des images d'archives utilisées ou d'utiliser des images en leur donnant un autre sens qu'elles ont vraiment. Exemple : utiliser des images contemporaines d'une ville pour illustrer et représenter cette ville dans le passé n'est pas un acte neutre. Pour le cinéaste sérieux, les chaussetrapes sont nombreuses. Il faut être vigilant.

L'exemple du film *Modus Operandi*

de Hugues Lanneau sur un scénario de Diane Perelsztejn, une idée originale de Willy Perelsztejn:

C'est l'histoire du processus de déshumanisation des Juifs de Belgique et de leur déportation à Auschwitz. Le film a été salué par les experts (historiens de tous bords), la presse des deux côtés de la frontière linguistique – ce qui est rare en Belgique –, le secteur de l'enseignement. Le film a été diffusé en Belgique de 2009 à 2011 après une sortie en salles remarquée – 18.000 spectateurs payants, 18 semaines en salles. Diffusion BE TV en 2009, TV câblée payante, puis VRT & RTBF en mai 2010 et finalement ARTE en 2011, rediffusion RTBF début 2015 – au total à ce jour 865.000

gelenkten Racheakt gab, aber zugleich entgeht ihm ein Großteil des wirklichen Ausmaßes des Ereignisses.

Mit dem Resultat, dass der Film bei seiner Erstaussstrahlung auf RTBF zunächst ein Publikumserfolg wurde, da er massiv beworben wurde und diese Werbung auch ihren Zweck erfüllte. DER Film über Degrelle! Außerdem war die formelle Umsetzung des Films exzellent.

Danach wurde der Film in Belgien nie wieder gezeigt, denn die berechtigten Kritiken über den Inhalt und die Botschaft des Films waren verheerend. France 3, Partner des Films, verlangte, den Film grundlegend zu ändern und die Informationen des Films in ihren geschichtlichen Kontext zu setzen.

Ja, man muss dem gesunden Menschenverstand und der Intelligenz des Zuschauers vertrauen. Der Zuschauer hat ein Recht auf Respekt, aber gleichzeitig muss man ihm den Zugangsschlüssel zum Wissen in die Hand geben und darf nicht davon ausgehen, dass dieser ihm von einem angeborenen Wissen geliefert wird. Zu glauben, der Durchschnittszuschauer kenne die Zusammenhänge, ist meistens ein Fehler.

Im Kino genügen die Fakten allein nicht. Man braucht Bilder. Aber was tut man, wenn man keine Bilder vorliegen hat?

Man erschafft sie sich.

Doch damit stellt sich die Frage: Wie und was kann man machen?

Es besteht die Versuchung, Bilder zu verwenden, um den Bildschirm zu füllen, womit eine ständige Gefahr für die historische Glaubwürdigkeit der Aussagen verbunden ist. Man setzt sich der Gefahr aus, dass die benutzten Archivbilder anachronistisch

Panel 4 : Culture et mémoire / Kultur und Gedenken

télespectateurs. C'est la meilleure audience TV en Belgique d'un film belge francophone des 10 dernières années.

Le film accompagné de son livret pédagogique est utilisé comme outil d'enseignement en Belgique.

A priori, on est sur un mode traditionnel de film historique. C'est un film à base d'archives avec une voix off combinée à des témoignages d'experts. Dans le trailer du film, on reprend la voix introductive du film. Le film est construit sur un équilibre voix off – ce sont les commentaires de l'actrice Marthe Keller en français – et 21 témoignages, dont 18 témoignages d'archives car la majorité des témoins sont morts avant la réalisation du film. La plupart des autres témoins sont trop vieux pour pouvoir être filmés à nouveau. Aujourd'hui, seulement 2-3 témoins du film sont encore vivants.

Pour *Modus Operandi*, il n'y a pas d'experts à l'écran. La voix off sera la voix de l'expert et les témoins incarnent le vécu de l'histoire. En réalité, le travail avec les experts s'est effectué en amont, lors de la rédaction du scénario. La voix off est, en termes de contenu, la traduction du travail minutieux avec les historiens qui ont fait partie du conseil scientifique du film. Au contraire du film *Degrelle*, *Modus Operandi* a été conçu avec l'appui d'un conseil scientifique composé d'historiens et de journalistes/cinéastes spécialisés dans la création de film sur la Seconde Guerre mondiale.

Même dans ce cadre il faut/on peut être innovant. Peut-on se permettre l'innovation à tout prix ? Au prix de l'éthique de l'image ?

Ces questions se sont posées avec la série *Apocalypse* – un récit en voix off avec des images en couleurs ou colorisées, des images « illustratives »

sind oder Bilder verwendet werden, denen man eine andere Bedeutung gibt als die, die sie wirklich haben. Beispiel: Zeitgenössische Bilder einer Stadt zu verwenden, um diese Stadt in der Vergangenheit zu zeigen, ist kein neutraler Akt. Für den ernsthaften Filmemacher gibt es zahlreiche Fallstricke. Er muss wachsam sein.

Am Beispiel des Films *Modus Operandi*

von Hugues Lanneau, nach einem Drehbuch von Diane Perelsztejn und einer Original-Idee von Willy Perelsztejn.

Die Geschichte handelt vom Prozess der Entmenslichung der belgischen Juden und ihrer Deportation nach Auschwitz. Der Film wurde sowohl von den Spezialisten (Historiker aller Richtungen) als auch von der Presse beiderseits der Sprachgrenze – was in Belgien selten ist – und im schulischen Milieu positiv aufgenommen. Nach einem beachtlichen Kinostart – 18.000 zahlende Zuschauer, 18 Wochen Laufzeit – wurde der Film in Belgien von 2009 bis 2011 ausgestrahlt: 2009 auf BE TV, ein privater Kabelsender, im Mai 2010 auf VRT & RTBF, 2011 ARTE, Wiederholung auf RTBF Anfang 2015 – insgesamt 865.000 Fernsehzuschauer bis heute: die höchsten Einschaltquoten in Belgien für einen belgischen Film in französischer Sprache der letzten zehn Jahre.

Der Film und sein pädagogisches Begleitheft werden in Belgien als Lehrmittel eingesetzt.

A priori handelt es sich um einen auf traditionelle Art realisierten historischen Film, der auf Archivmaterial basiert und in dem eine Off-Stimme sich mit den Aussagen von Experten abwechselt. Im Trailer des Films wird die einleitende Stimme aus dem Film verwendet. Der Film baut auf einem Gleichgewicht zwischen Off-Stimme – französische Kommentare

mais souvent on colle des images pour permettre au commentaire de raconter son histoire car on a besoin d'occuper l'image.

La série marche du tonnerre auprès du public mais elle fut fort critiquée par les milieux historiques car on reste dans une chronologie basique de l'histoire, loin des avancées de la recherche historique des 30 dernières années.

Faire pleurer des spectateurs est généralement chose facile quand on parle de morts, de terreur etc..., *Modus Operandi* est un choix différent. *Modus Operandi* est un film dur, mais le choix de la sobriété fait que l'émotion est présente tout au long du film. En même temps, elle permet de conserver l'attention du spectateur du début à la fin du film pour qu'il puisse accéder aux informations.

Revenons aux premières images du trailer. Ce sont des panneaux filmés des personnes qui incarnent les trains. Chaque train de la déportation est incarné par un visage, les 27 trains de la déportation sont cités avec le nombre de déportés, le nombre de morts et le destin individuel d'un déporté (ou d'une famille). On donne un visage aux déportés. On sort du cadre des chiffres pour revenir à l'humanité.

Le choix de la voix de Marthe Keller, accent suisse allemand, n'est évidemment pas neutre. Il est déstabilisant pour l'auditeur francophone, la voix force le spectateur à se concentrer sur le film dès les premières secondes. En même temps, cette voix a donné accès au film à tous les publics francophones. Pas d'accent belge, français, suisse ou canadien.

Il y a aussi la manière de faire exprimer cette voix, hors de tout pathos, sans jeu d'acteur, seulement le timbre de la voix, ce que seuls les grands acteurs sont capables de faire. Le spectateur est confronté

der Schauspielerin Marthe Keller – und 21 Zeugenaussagen auf, darunter 18 aus Archiven, da die Mehrheit der Zeitzeugen bereits vor der Realisierung des Films verstorben war. Die meisten übrigen Zeitzeugen waren zu alt, um erneut gefilmt zu werden. Heute leben lediglich noch zwei oder drei Zeugen aus dem Film.

In *Modus Operandi* treten keine Spezialisten auf. Die Off-Stimme ersetzt die Stimmen der Experten und die Zeitzeugen verkörpern die gelebte Geschichte. In Wirklichkeit hat die Arbeit mit den Experten vorab stattgefunden, während der Ausarbeitung des Drehbuchs. Die Off-Stimme ist, inhaltlich betrachtet, das Resultat der sorgfältigen Arbeit mit den Historikern, die zum wissenschaftlichen Beraterteam des Films gehörten. Im Gegensatz zu *Degrelle* wurde *Modus Operandi* mit Unterstützung eines wissenschaftlichen Beraterteams konzipiert, das sich aus Historikern und Journalisten/Filmemachern zusammensetzte, die auf die Realisierung von Filmen über den Zweiten Weltkrieg spezialisiert waren.

Selbst in diesem Rahmen muss/kann man innovativ sein. Kann man sich Innovation um jeden Preis erlauben? Zum Preis der Ethik des Bildes?

Diese Fragen haben sich bei der Serie *Apocalypse* gestellt – eine Erzählung mit Off-Stimme und kolorierten oder Farbbildern, „illustrativen“ Bildern, doch häufig werden die Bilder nur eingefügt, damit der Kommentator seine Geschichte erzählen kann und der Bildschirm dabei irgendwie gefüllt werden muss.

Die Serie war ein durchschlagender Publikums-erfolg, wurde in historischen Kreisen jedoch heftig kritisiert, weil sie die Geschichte einfach nur chronologisch erzählt und keineswegs Schritt

Panel 4 : Culture et mémoire / Kultur und Gedenken

aux faits et à sa conscience. Correctement informé, on peut faire le pari de l'intelligence du spectateur.

L'exemple du film *Waterloo, l'ultime bataille*

de Hugues Lanneau sur un scénario de Valérie De Rath et Hugues Lanneau, une idée originale de Willy Perelsztejn.

C'est l'histoire de la bataille de Waterloo remise bien sur dans son contexte historique. C'est un film

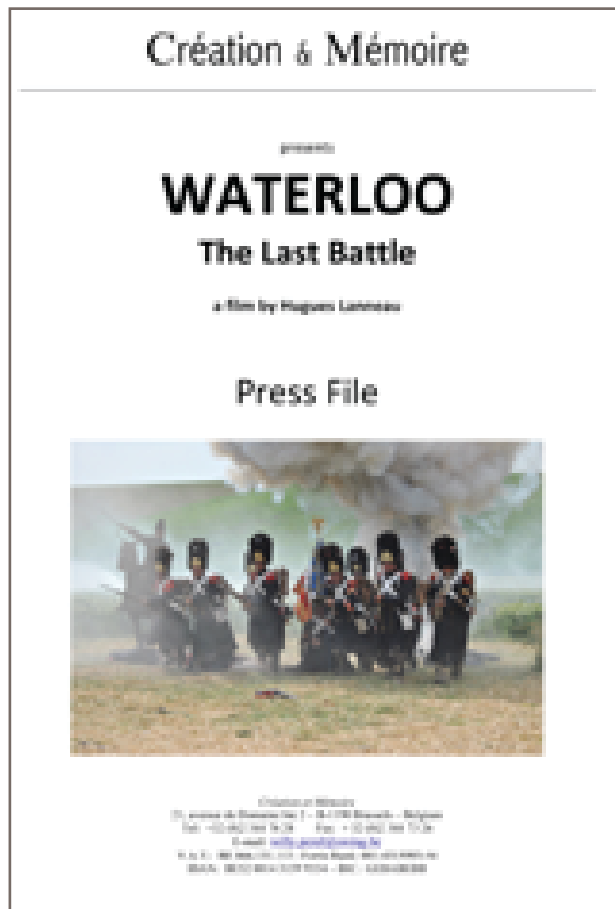
hält mit den Errungenschaften der historischen Forschung der letzten 30 Jahre.

Es ist in der Regel einfach, die Zuschauer zum Weinen zu bringen, wenn man von Toten, Terror usw. spricht ... *Modus Operandi* zeigt einen anderen Ansatz. *Modus Operandi* ist ein harter Film, aber die Entscheidung zur Zurückhaltung führt dazu, dass die Ergriffenheit während der gesamten Filmdauer erhalten bleibt. Gleichzeitig erlaubt sie es, die Aufmerksamkeit des Zuschauers vom Anfang bis zum Ende des Films zu gewährleisten, damit er Zugang zu den Informationen erhält.

Kommen wir auf die ersten Bilder des Trailers zurück. Es handelt sich um gefilmte Porträts von Personen, die Züge symbolisieren. Jeder Deportationszug wird durch ein Gesicht verkörpert, die 27 Deportationszüge werden zusammen mit der Zahl der Deportierten, der Zahl der Toten und dem Einzelschicksal eines Deportierten (oder einer Familie) genannt. Man gibt den Deportierten ein Gesicht. Man verlässt den Bereich der Zahlen, um zur Menschlichkeit zurückzukehren.

Die Wahl der Stimme von Marthe Keller mit ihrem deutschschweizerischen Akzent ist natürlich nicht zufällig. Ihre Stimme verunsichert den frankophonen Zuhörer und zwingt den Zuschauer, sich von der ersten Sekunde an auf den Film zu konzentrieren. Gleichzeitig verschafft diese Stimme jedem frankophonen Publikum Zugang zu dem Film. Kein belgischer, französischer, Schweizer oder kanadischer Akzent.

Wichtig ist auch die Art und Weise, wie diese Stimme sich ausdrückt, nämlich fernab von jeglichem Pathos, ohne Schauspielerei, nur das Timbre der Stimme, wie es nur die großen Schauspieler beherrschen. Der Zuschauer wird mit den Fakten



historique où il n'y a pas d'archives audiovisuelles ou sonores, mais une iconographie abondante de peintures, de gravures et de dessins.

Pour réaliser le film, nous avons opté pour le choix du docu-fiction, un choix classique pour ce genre de film. La tentation est de réaliser un docu-fiction historique classique. En alternance on a une voix off avec ou non des interventions d'experts et des acteurs qui jouent des scènes. On ne voit pas en fait la guerre. Pour des questions de moyens financiers, les acteurs parlent pour dire ce qui se passe ou ce qu'ils font mais en réalité on ne montre pas les choses.

Dans *Waterloo, l'ultime bataille*, on détourne le travail classique du docu-fiction. Il y a 3 niveaux d'écriture. La voix off raconte les événements historiques, les experts expliquent et donnent les informations historiques, mais nous suivons aussi le parcours de 4 combattants, deux soldats français dont un Belge, un Belge de l'armée hollandaise, un Anglais.

Les acteurs ne vont pas parler en direct à l'écran, on travaillera avec des voix off. On mène un travail d'acteurs professionnels au son qui soutient des acteurs jouant à l'image comme à l'époque du cinéma muet mais en couleur.

Le film montre l'horreur de la guerre. On voit beaucoup d'hémoglobine. Naturellement bien moins que dans les films de guerre de fiction « classiques » mais l'effet sur les spectateurs est différent. En documentaire, on a le ressenti de la réalité. Les mêmes effets de sang prennent un sens différent, plus fort.

Symboliquement on incarne la bataille par la confrontation de Napoléon et Wellington autour d'une maquette de la bataille de Waterloo. Cette

und mit seinem Gewissen konfrontiert. Wenn der Zuschauer richtig informiert wird, kann man auf seine Intelligenz wetten.

Am Beispiel des Films *Waterloo, l'ultime bataille* (*Waterloo, Napoleons letzte Schlacht*) von Hugues Lanneau, nach einem Drehbuch von Valérie De Rath und Hugues Lanneau und einer Original-Idee von Willy Perelsztejn.

Es handelt sich um die Geschichte der Schlacht von Waterloo, die natürlich in ihren historischen Kontext eingebettet wird. Es ist ein historischer Film, für den keine audiovisuellen Dokumente oder Tonarchivaufnahmen vorlagen, dafür aber eine überbordende Ikonographie von Gemälden, Radierungen und Zeichnungen.

Bei der Realisierung des Films haben wir uns für die Dokufiktion entschieden, eine klassische Wahl für diese Art Film. Die Versuchung besteht darin, eine klassische historische Dokufiktion zu drehen. Es wechseln sich eine Off-Stimme mit oder ohne Spezialistenmeinung und Schauspieler ab, die bestimmte Szenen darstellen. Den Krieg selbst sieht man nicht. Aus Kostengründen beschreiben die Schauspieler das, was passiert oder was sie gerade tun, aber die Dinge werden nicht wirklich gezeigt.

In *Waterloo, l'ultime bataille* hat man sich von der klassischen Herangehensweise der Dokufiktion entfernt. Das Drehbuch verläuft auf drei Ebenen. Die Off-Stimme schildert die historischen Ereignisse, die Experten erklären und liefern historische Informationen, aber gleichzeitig verfolgen wir den Lebensweg von vier Kämpfern: zwei französische Soldaten, darunter ein Belgier, ein Belgier aus der holländischen Armee sowie ein Engländer.

Die Schauspieler sprechen nicht direkt auf der Leinwand, sondern es wird mit Off-Stimmen

Panel 4 : Culture et mémoire / Kultur und Gedenken

maquette est une création de pure fiction au service de la démarche documentaire. Mais c'est ce que l'on ne peut pas faire avec une vraie fiction. Le spectateur ne se trompe pas sur les informations qui lui sont fournies. Cette scène de confrontation est tellement décalée par rapport à la réalité que le spectateur peut donc mieux se concentrer sur la compréhension de l'histoire.

Alternance avec un travail images qui utilise l'abondante iconographie. Ici on retrouve le docu histoire classique, la combinaison images d'archives et voix off.

Waterloo, l'ultime bataille est l'exemple type du film où le documentaire apporte considérablement plus au spectateur que la fiction, la plus stricte fiabilité historique, ce qui pour des raisons de dramaturgie est très difficile (pour ne pas dire impossible) à atteindre avec la fiction.

Waterloo, l'ultime bataille est sorti en salles en juin 2014. Ensuite il a été diffusé à partir de juin 2015 dans le monde entier avec des taux d'audience exceptionnels (top 10% des cases Histoire) partout où il a été diffusé – USA, Canada, Chine, Russie, Australie, Nouvelle-Zélande, Argentine, Péninsule arabique, et Europe : France, Allemagne, Royaume Uni, Italie, Pologne, Espagne, Suède, Tchéquie, Autriche, Belgique.

L'exemple du film *Ashcan*

de Willy Perelsztejn.

C'est l'histoire de la prison secrète où furent enfermés les dirigeants nazis à la fin de la Seconde Guerre mondiale à Mondorf-les-Bains (Grand-Duché de Luxembourg) du 8 mai 1945 au 12 août 1945. Ici, c'est un film dont on entame le tournage le 20 mars 2017. Le film existe grâce au soutien et

gearbeitet. Man lässt die professionellen Schauspieler zu einem Ton arbeiten, der die Schauspieler beim Darstellen der Bilder unterstützt, so wie zu Zeiten des Stummfilms, nur in Farbe.

Der Film zeigt den Schrecken des Krieges. Man sieht viel Blut. Natürlich wesentlich weniger als in den „klassischen“ Kriegsfilmern, aber die Wirkung auf die Zuschauer ist eine andere. Der Dokumentarfilm vermittelt die Empfindung von Wirklichkeit. Dieselben blutigen Effekte erhalten eine andere, stärkere Bedeutung.

Der Kampf wird durch die Konfrontation von Napoleon und Wellington rund um ein Modell der Schlacht von Waterloo symbolisch dargestellt. Dieses Modell ist eine reine Erfindung im Dienst des dokumentarischen Vorgehens. Aber genau das kann man bei einer richtigen Fiktion nicht machen. Der Zuschauer lässt sich von den Informationen, die ihm geliefert werden, nicht in die Irre führen. Diese Konfrontationsszene ist so weit von der Realität entfernt, dass der Zuschauer sich nur umso besser auf das Verständnis der Geschichte konzentrieren kann.

Im Wechsel dazu steht die Bildarbeit, die eine überbordende Ikonographie verwendet. Hier haben wir es mit der klassischen historischen Dokumentation zu tun, mit der Kombination von Archivbildern und Off-Stimme.

Waterloo, l'ultime bataille ist das typische Beispiel für einen Film, in dem die Dokumentation dem Zuschauer erheblich mehr bringt als der Spielfilm, und zwar eine striktere historische Glaubwürdigkeit, was aus Gründen der Dramaturgie in der Fiktion nur sehr schwer (um nicht zu sagen: unmöglich) zu erreichen ist.

Waterloo, l'ultime bataille kam im Juni 2014 in die

à l'intervention du Centre National de l'Audiovisuel qui est à la source du projet.

C'est une histoire passionnante. On est dans la grande histoire méconnue.

Mais :

pas de témoins vivants,
pas d'images,
pas d'enregistrements.

Deux atouts principaux : d'abord 1.000 pages de documents classés secrets retrouvés au NARA à Washington, y compris 55 rapports secrets sur et à partir des informations obtenues des prisonniers. Ensuite une interview unique de John Dolibois, un des 5 interrogateurs américains bilingues.

Pour réaliser le film, j'ai fait le choix de refuser les voies les plus évidentes, celles de la fiction, du docu-fiction classique et de l'animation.

Pourquoi ?

La fiction est un champ imaginaire. Donc, pour des raisons d'efficacité dramaturgique, on invente une nouvelle histoire. Sur une histoire méconnue du spectateur, on peut se laisser aller à raconter n'importe quoi. C'est le cas de tous les films de fiction – vous connaissez bien les critiques qui ont fusé à l'encontre des films comme *La liste de Schindler* et *La vita e bella* (*La vie est belle*).

Un docu-fiction classique demande un jeu d'acteurs, des budgets fort importants, sans garantie de qualité du film – c'est souvent plus difficile de réussir un docu-fiction qu'une fiction car les budgets sont plus étriqués que la fiction. Sur le film *Waterloo, l'ultime bataille*, nous avons joué d'un stratagème pour contourner la qualité du jeu des acteurs à l'écran. Ce stratagème ne pouvait pas fonctionner sur *Ashcan*. De plus,

Kinos. Danach wurde er von Juni 2015 an in der ganzen Welt gezeigt, mit außergewöhnlichen Zuschauerzahlen überall, wo er aufgeführt wurde (Top 10 im Bereich Geschichte) – USA, Kanada, China, Russland, Australien, Neuseeland, Argentinien, Arabische Halbinsel und Europa: Frankreich, Deutschland, Vereinigtes Königreich, Italien, Polen, Spanien, Schweden, Tschechien, Österreich, Belgien.

Am Beispiel des Films *Ashcan*

von Willy Perelsztejn

Das ist die Geschichte des geheimen Gefängnisses in Bad Mondorf, in dem die Führungsspitze der Nazis nach dem Zweiten Weltkrieg, vom 8. Mai 1945 bis zum 12. August 1945, inhaftiert war. Hier haben wir es mit einem Film zu tun, dessen Dreharbeiten (in genau zwei Monaten) am 20. März 2017 beginnen werden. Der Film kommt dank der Unterstützung des Centre National de l'Audiovisuel zustande, von dem auch die Idee zu dem Projekt stammt.

Es ist eine faszinierende Geschichte. Wir bewegen uns in der großen, unbekannten Geschichte.

Aber wir haben keine lebenden Zeugen,
keine Bilder,
keine Tonaufnahmen.

Zwei wichtige Pluspunkte: zunächst 1.000 Seiten Dokumente, die als geheim eingestuft waren und im NARA in Washington wiedergefunden wurden, u. a. 55 geheime Berichte über die Gefangenen und die von ihnen erhaltenen Informationen. Dann ein einzigartiges Interview mit John Dolibois, einem der fünf zweisprachigen Amerikaner, die die Gefangenen befragten.

Bei diesem Film habe ich mich dafür entschieden, die am nächsten liegenden Möglichkeiten außer

Panel 4 : Culture et mémoire / Kultur und Gedenken

avec la fiction ou le docu-fiction, on passe à côté d'un groupe d'informations passionnantes, qui sont les points de vue des Américains sur les prisonniers et des prisonniers sur les autres prisonniers. A *Ashcan*, on a collecté le point de vue des prisonniers avant le prisme déformant du procès de Nuremberg.

L'animation demande une maîtrise très grande, des coûts très importants et dans le cas présent, il me semblait qu'on serait confronté aux mêmes problèmes qu'avec la fiction classique.

La solution ? Faire basculer le film dans un autre champ de réalisation – le cinéma direct – mais avec bien sûr des garde-fous. Rappelons les raisons de l'échec du film *Degrelle*. Un film basé sur le cinéma direct mais sans contextualisation, les informations manquantes dans les interventions des témoins du film ne sont pas fournies par ailleurs au téléspectateur, un historien – sans doute par orgueil – a cru qu'il maîtrisait la matière sur les bouts des doigts.

Pour *Codename Ashcan*, j'ai choisi une voie nouvelle : Avec le concours de l'écrivain Ouri Wesoly, nous avons écrit une pièce de théâtre dans l'optique non pas de la filmer pour le film mais pour filmer le travail des acteurs et de l'équipe théâtrale. La qualité du jeu des acteurs n'est plus un enjeu pour la réussite du film. S'ils jouent mal, c'est un bon angle d'attaque pour comprendre la difficulté d'appréhension et de maîtrise des prisonniers.

A travers ce travail, on va pouvoir répondre à l'essentiel des questions: c'est quoi *Ashcan* ? Qui sont les prisonniers ? Qui sont les interrogateurs américains ? Comment les prisonniers sont-ils traités ? Comment est la vie à *Ashcan* ? Quelles

Acht zu lassen, nämlich die Fiktion, die Dokufiktion und die Animation.

Warum?

Die Fiktion ist ein Gebiet der Fantasie, auf dem man aus Gründen der dramaturgischen Effizienz eine neue Geschichte erfindet. Bei einer Geschichte, die dem Zuschauer nicht bekannt ist, lässt man sich leicht dazu verleiten, irgendetwas zu erzählen. Das ist bei allen Spielfilmen der Fall – Sie kennen sicherlich die heftigen Kritiken, die zu Filmen wie *Schindlers Liste* und *La vita e bella* (*Das Leben ist schön*) geäußert wurden.

Eine klassische Dokufiktion erfordert Schauspielerei, wesentlich höhere Budgets, ohne Garantie für die Qualität des Films – es ist oft schwieriger, eine gelungene Dokufiktion zu drehen als einen Spielfilm, da ihre Budgets geringer sind als die bei einem Spielfilm. Bei dem Film *Waterloo* haben wir eine List angewandt, um um die Qualität des Spiels der Darsteller auf der Leinwand heranzukommen. Diese List konnte bei *Ashcan* nicht funktionieren. Außerdem müsste man bei einer Fiktion oder einer Dokufiktion eine Menge fesselnder Informationen beiseitelassen, nämlich die Sichtweise der Amerikaner auf die Gefangenen und die der Gefangenen auf die anderen Gefangenen. Bei *Ashcan* haben wir uns auf die Sichtweise der Gefangenen vor dem verzerrenden Prisma des Nürnberger Prozesses konzentriert.

Die Animation verlangt großes Können, ist sehr kostspielig und im vorliegenden Fall schien es mir, dass wir mit denselben Problemen konfrontiert sein würden wie bei einem klassischen Spielfilm.

Die Lösung: Den Film auf ein anderes Gebiet der Realisation verlegen – das *Direct Cinema* –, aber dabei höllisch aufpassen. Erinnern wir uns an die

informations sont collectées par les Américains ?...

On combine ce corps central du film avec les interventions des experts rassemblés dans le cadre d'un séminaire en un lieu, l'Ecole Royale Militaire de Belgique à Bruxelles.

On va filmer le séminaire, puis séparément les experts, avec des objectifs de réponses précises aux questions posées, les mêmes que celles des acteurs, avec aussi, par les experts, l'analyse des rapports secrets par les historiens et des infos plus spéciales – le statut légal des prisonniers, le caractère légal des interrogatoires, la comparaison entre le traitement des prisonniers à l'époque et aujourd'hui, la comparaison dans la manière de les interroger...

Quand on est dans le processus « classique » de documentaire, on reprend le cours classique d'images et de son documentaire, avec une diversité d'outils accompagnant les 4 personnages les plus importants du film :

John Dolibois, l'interrogateur américain – faire vivre la mémoire de Ashcan par des dessins de bande dessinée filmés comme des archives

Goering – montage de photos en costumes rutilants

Ley – montage photos et images d'archives films, d'un discours devant la population de Mannheim en 1933

Streicher – montage d'articles et de caricatures antisémites du journal *Der Stürmer*.

Le film n'aura pas de voix off, mais la contextualisation et l'équilibre nécessaire est assurée par les experts attachés au film, historiens, juristes, spécialiste du renseignement et psychiatre.

Gründe für das Scheitern des Films *Degrelle*. Ein auf *Direct Cinema* basierender Film, aber ohne Kontextualisierung. Außerdem werden dem Zuschauer die Informationen, die in den Beiträgen der im Film vorkommenden Zeitzeugen fehlen, auch nicht anderweitig geliefert. Schließlich ein Historiker, der – sicherlich aus Eitelkeit – glaubt, er würde den Stoff bis ins letzte Detail beherrschen.

Ich habe mich für einen neuen Weg entschieden: *Codename Ashcan*. Mit der Hilfe des Schriftstellers Ouri Wesoly haben wir ein Theaterstück in Hinblick darauf geschrieben, dass wir für den Film nicht das Stück filmen, sondern die Arbeit der Schauspieler und des gesamten Theaterensembles. Die Qualität des Spiels der Darsteller ist nicht mehr ausschlaggebend für den Erfolg des Films. Wenn sie schlecht spielen, so ist das ein guter Ansatz, um die Schwierigkeit beim Verständnis und der Kontrolle der Gefangenen zu verstehen.

Dank dieser Arbeit wird man einige Fragen grundlegend beantworten können: Was ist Ashcan, wer sind die Gefangenen, wer sind die amerikanischen Fragesteller, wie werden die Gefangenen behandelt, das Leben in Ashcan, die von den Amerikanern zusammengetragenen Informationen?

Man kombiniert den zentralen Körper des Films mit Beiträgen jener Experten, die sich im Rahmen eines Seminars an der *Ecole Royale Militaire de Belgique* in Brüssel versammelt haben.

Wir werden zunächst das Seminar, dann die Experten getrennt voneinander filmen, mit dem Ziel, präzise Antworten auf die gestellten Fragen zu erhalten, dieselben Fragen wie die der Schauspieler, sowie die Analyse der Geheimdienstberichte durch die Experten und Historiker und noch

Panel 4 : Culture et mémoire / Kultur und Gedenken



Conclusion

Le film est le média le plus important de communication et de transmission du savoir, de la transmission de mémoire, en termes d'accès à l'audience.

Pour *ASHCAN*, j'ai eu l'occasion de filmer John Dolibois, le plus jeune des 5 interrogateurs américains. Dans les années 1990, il a publié un livre racontant ses mémoires d'interrogateur américain à *Ashcan*, *Pattern of Circles*, et sa carrière comme ambassadeur des USA au Grand-Duché de

speziellere Informationen – der rechtliche Status der Gefangenen, der legale Aspekt der Verhöre, der Vergleich zwischen der Behandlung der Gefangenen damals und heute, der Vergleich der Art und Weise, wie sie befragt wurden ...

Wenn wir uns im „klassischen“ Ablauf der Dokumentation bewegen, greifen wir die klassische Abfolge der dokumentarischen Bilder und des Tons mit verschiedenen Mitteln auf, die die vier wichtigsten Personen des Films begleiten:

John Dolibois, der amerikanische Befrager – die Erinnerung an *Ashcan* lebendig werden lassen mittels Comic-Zeichnungen, die wie Archivbilder gefilmt werden

Goering – Fotomontage in funkelnden Kostümen
Ley – Fotomontage und Archivaufnahmen, die 1933 bei einer Rede vor den Einwohnern Mannheims gefilmt wurden

Streicher – eine Montage von Artikeln und antisemitischen Karikaturen aus der Zeitung *Der Stürmer*.

In dem Film wird es keine Off-Stimme geben, aber die Kontextualisierung und das notwendige Gleichgewicht werden durch die am Film beteiligten Spezialisten gewährleistet: Historiker, Juristen, ein Geheimdienstspezialist und ein Psychiater.

Schlussfolgerung

Der Film ist im Hinblick auf den Zugang zum Publikum das wichtigste Medium der Kommunikation, der Wissensvermittlung und der Überlieferung von Erinnerung.

Bei *Ashcan* hatte ich die Gelegenheit, John Dolibois zu filmen, den jüngsten der fünf amerikanischen Befrager. In den 1990er-Jahren hat er in einer Auflage von 500 Exemplaren das Buch *Pattern of Circles* veröffentlicht, in dem er seine Erfahrungen

Luxembourg, une édition de 500 exemplaires.

Le livre de John Dolibois fait 250 pages alors que son témoignage dans le film sera réduit à 3 ou 4 pages et la totalité du film se réduira à 20 pages de texte.

Ashcan a actuellement 11 diffuseurs – RTL Luxembourg, RTBF, VRT, BRF – Belgique, SVT – Suède, LRT – Lituanie, France 3 Lorraine, Saarländischer Rundfunk – Allemagne, ARTE – France Allemagne, CESKA – République Tchèque, YES – Israël. On parle donc raisonnablement d'une audience de 1,5 à 2,5 millions de téléspectateurs. Cela peut être beaucoup plus en cas de succès d'audience. De plus, si le film est réussi, une carrière internationale s'offrira à lui.

C'est la responsabilité des créateurs d'être en permanence conscients de la puissance de résonance du film mais aussi des limites de leur travail, de veiller à ce que l'efficacité de la réalisation formelle du film ne se passe pas au détriment de la fiabilité historique. L'immense majorité des spectateurs prendront pour argent comptant les informations erronées qui leur seront communiquées par le film. Ils n'iront pas voir ailleurs.

Et la fiabilité historique paie. Les experts, la presse et les milieux de l'enseignement répercutent la qualité du film, un atout non négligeable pour la carrière du film et par conséquent l'efficacité du travail de mémoire. ■

als amerikanischer Befrager in *Ashcan* und seine Karriere als Botschafter der USA im Großherzogtum Luxemburg schildert.

Das Buch von John Dolibois umfasst 250 Seiten, wohingegen seine Aussage im Film auf drei bis vier Seiten reduziert wird und der ganze Film sich auf 20 Textseiten beschränkt.

Ashcan wird nach jetzigem Stand von elf Sendern gezeigt werden – RTL Luxembourg, RTBF, VRT, BRF – Belgien, SVT – Schweden, LRT – Litauen, France 3 Lorraine, Saarländischer Rundfunk – Deutschland, ARTE – Frankreich/Deutschland, CESKA – Tschechische Republik, YES – Israel. Man kann also mit Fug und Recht von einem zu erwartenden Publikum von 1,5 bis 2,5 Millionen Fernsehzuschauern ausgehen. Im Falle eines Publikumserfolgs können daraus noch wesentlich mehr werden. Zudem wird sich dem Film im Erfolgsfall eine internationale Karriere eröffnen.

Es liegt in der Verantwortung der Kreativen, sich ständig der Kraft der Filmresonanz, aber auch der Grenzen ihrer Arbeit bewusst zu sein und darauf zu achten, dass die Effizienz der formellen Filmrealisierung nicht zu Lasten der historischen Glaubwürdigkeit geht. Die große Mehrheit der Zuschauer nimmt die Fehlinformationen, die ihnen ein Film vermittelt, für bare Münze. Sie informieren sich nicht zusätzlich anderswo.

Und die historische Glaubwürdigkeit macht sich bezahlt. Die Spezialisten, die Presse und das schulische Milieu loben den Film für seine Qualität: ein unbestreitbarer Vorteil für die Karriere des Films und folglich auch für die Effizienz der Erinnerungsarbeit. ■



Table-ronde

Culture et mémoire

Podiumsdiskussion

Kultur und Gedenken

Modérateur / Moderator

Dr. Sonja Kmec

Historienne, Institut d'histoire, Université du Luxembourg

Historikerin, Geschichtsinstitut, Universität Luxemburg

Invités / Teilnehmer

Nathalie Ronvaux

Ecrivain, Luxembourg

Schriftstellerin, Luxemburg

Serge Basso

Directeur Kulturfabrik asbl, Esch-sur-Alzette, Luxembourg

Direktor der Kulturfabrik, Esch/Alzette, Luxemburg

Viviane Thill

Responsable du Département films du Centre national de l'Audiovisuel, Dudelange, Luxembourg

Leiterin des Filmdepartements des Centre national de l'Audiovisuel, Dödelingen, Luxemburg

Dr. Sébastien Fevry**Willy Perelsztejn**

Résumé de la table-ronde

Laurent Moyse

La modératrice Sonja Kmec s'appuie sur l'historien Tzvetan Todorov qui se demande si la raison de se préoccuper du passé est de se détourner du présent et de se procurer ainsi les bénéfices d'une bonne conscience. Serge Basso répond que le recours au passé est avant tout un choix personnel et que ce qui importe n'est pas le fait d'utiliser le passé mais de savoir quel sens on donne à ce qu'on entreprend.

Interrogée sur le film *Eng năi Zăit*, dont le titre français est *Demain, après la guerre*, Viviane Thill raconte que l'histoire est basée sur un fait divers qui s'est déroulé en 1945 dans le nord du Grand-Duché : l'assassinat de cinq membres d'une famille de paysans d'origine allemande. L'idée de départ est venue d'un article qu'a publié l'historien Claude Wey, qui a redécouvert et décrit cette affaire dans son contexte historique, politique et social. Cet article a servi de base au film réalisé par Christophe Wagner, ce dernier ayant coécrit le scénario avec Viviane Thill. Cette dernière indique que comme dans le procès du *Bommelëer*, on a écarté des pistes et on a eu beaucoup de témoins qui se sont présentés, qu'on n'a pas voulu écouter ou qui ont raconté des histoires. Dans les deux affaires, on ne peut se départir de l'impression qu'on a caché quelque chose, qu'on avait intérêt à ce que la vérité ne surgisse pas. L'histoire du film en question se déroule durant la période de l'après-guerre, soit le début de la société dans laquelle nous vivons aujourd'hui. Des rumeurs ont circulé à l'époque

Zusammenfassung der Podiumsdiskussion

Laurent Moyse

Die Moderatorin Sonja Kmec beruft sich auf den Historiker Tzvetan Todorov, der sich fragt, ob der Grund dafür, dass man sich um die Vergangenheit sorgt, darin liegt, dass man sich von der Gegenwart abwenden und sich so ein ruhiges Gewissen verschaffen will. Serge Basso antwortet, dass es sich beim Rückgriff auf die Vergangenheit vor allem um eine persönliche Entscheidung handelt und dass dabei nicht der Tatbestand, dass man die Vergangenheit nutzt, von Bedeutung ist, sondern zu wissen, welchen Sinn man dem gibt, was man tut.

Über den Film *Eng năi Zăit* befragt, dessen französischer Titel *Demain, après la guerre* lautet, erzählt Viviane Thill, dass die Geschichte auf einer wahren Begebenheit beruht, die sich 1945 im Norden des Großherzogtums zugetragen hat: die Ermordung von fünf Mitgliedern einer Bauernfamilie deutscher Herkunft. Die Ausgangsidee basierte auf einem von dem Historiker Claude Wey veröffentlichten Artikel, der diesen Fall wiederentdeckt und in seinem historischen, politischen und sozialen Kontext beschrieben hat. Dieser Artikel diente dem von Christophe Wagner, der das Drehbuch gemeinsam mit Viviane Thill verfasst hat, gedrehten Film als Ausgangsbasis. Letztere weist darauf hin, dass ähnlich wie im *Bommeleeër*-Prozess mehrere Spuren bewusst nicht verfolgt und zahlreiche Zeugen vorstellig wurden, denen man nicht zuhören wollte oder die irgendwelche Geschichten aufzischten. In beiden Fällen beschleicht einen das Gefühl, dass etwas verborgen wurde, dass ein Interesse daran bestand, die Wahrheit nicht ans Licht kommen zu

sur les causes de l'assassinat, par exemple que des collaborateurs auraient voulu éliminer le fermier allemand pour ses actes de résistance ou, au contraire, pour sa complicité avec les nazis. Elevée dans le culte de la Résistance, Viviane Thill ajoute qu'avec les travaux historiques récents, elle a découvert que la réalité n'était pas aussi simple et que tout n'était pas noir et blanc.

Sonja Kmec lui demande ce qui a poussé les scénaristes à produire une fiction plutôt qu'un documentaire. Viviane Thill répond que dès l'origine, cette affaire n'était pas claire : le sans-abri qui a été désigné coupable du meurtre avait-il des complices ? Qui avait intérêt à éliminer cette famille ? Il a fallu faire appel à l'imagination dans le contexte social et politique de l'époque, d'où le parti pris des scénaristes. Certaines scènes ont été inventées mais le travail d'écriture du film s'est effectué de concert avec Claude Wey et d'autres historiens pour éviter de contredire la réalité historique.

Invité à se prononcer sur la liberté créatrice en matière de documentaires, Willy Perelsztejn explique que si l'on excepte les documentaires de pure création, qu'il considère comme des fictions faites à partir d'archives ou de témoignages, ce qui distingue le reportage télévisé du documentaire est le temps qu'on lui consacre et le message qu'on veut porter. Dans un reportage télévisé, on tire généralement une conclusion, tandis qu'un documentaire ouvre des portes, soulève des questions et apporte le cas échéant des réponses lorsqu'on croit en avoir. Le documentaire doit finir par un questionnement, il est là pour raconter. Et s'il ouvre plusieurs pistes, c'est une bonne chose car le documentaire sera d'autant plus excitant. Ce

lassen. Die Geschichte des besagten Films spielt in der Nachkriegszeit, also in der Anfangszeit jener Gesellschaft, in der wir heute leben. Damals kursierten Gerüchte über die Mordmotive, etwa dass Kollaborateure den deutschen Landwirt aufgrund seiner Widerstandsaktionen eliminieren wollten oder, ganz im Gegenteil, wegen seiner Zusammenarbeit mit den Nazis. Viviane Thill, die mit dem Kult um den Widerstand aufgewachsen ist, fügt hinzu, dass sie dank der jüngeren historischen Arbeiten herausgefunden hat, dass die Wirklichkeit nicht so einfach und nicht alles nur schwarz oder weiß war.

Sonja Kmec fragt sie, warum die Drehbuchautoren sich dazu entschieden, einen Spielfilm zu produzieren statt einer Dokumentation. Viviane Thill antwortet, dass der Fall von Anfang an nicht klar gewesen war: Hatte der Obdachlose, der der Tat für schuldig befunden wurde, Komplizen? Wer hatte Interesse daran, diese Familie auszulöschen? Im Hinblick auf den sozialen und politischen Kontext der damaligen Zeit musste man auf die Vorstellungskraft zurückgreifen, daher die Entscheidung der Drehbuchautoren. Einige Szenen sind fiktiv, aber die Arbeiten am Drehbuch fanden in Abstimmung mit Claude Wey und anderen Historikern statt, um zu verhindern, dass der Film der historischen Realität widerspricht.

Willy Perelsztejn wird gebeten, sich über die schöpferische Freiheit bei Dokumentarfilmen zu äußern. Er erklärt, dass, ausgenommen rein schöpferische Dokumentationen, die er als auf Archivmaterial und Zeugenaussagen beruhende Fiktionen betrachtet, der Unterschied zwischen einem Fernsehbericht und einem Dokumentarfilm in der Zeit besteht, die man ihm widmet, sowie in der Botschaft, die vermittelt werden soll. Während in einem Fernsehbericht normalerweise eine Schlussfolgerung gezogen wird, öffnet ein Dokumentarfilm

Panel 4 : Culture et mémoire / Kultur und Gedenken

qui importe en fin de compte est la démarche, qui est la clé de la transmission de la mémoire. Le travail de mémoire est un travail qu'on doit porter sur soi-même, explique Willy Perelsztejn, car c'est la démarche de la mémoire qui permet de se construire soi-même.

Provoquer une discussion

Interrogée sur sa pièce de théâtre *La vérité m'appartient*, Nathalie Ronvaux explique que ce titre peut se lire à plusieurs niveaux, celui de l'auteur, celui du lecteur ou du spectateur, celui de l'interprète voire du metteur en scène. Quatre personnages figurent dans cette histoire qui se déroule peu après la Deuxième Guerre mondiale : une femme emprisonnée pendant la guerre avant d'être déportée, une autre femme qui fut gardienne de prison, un commissaire et un inspecteur de police. Les deux femmes déposent plainte l'une contre l'autre tout en se revendiquant résistantes. La pièce a été écrite sur base de documents mais il s'agit d'une fiction, indique Nathalie Ronvaux, qui n'a pas l'impression de faire un travail de mémoire en tant que tel. Elle part souvent de l'actualité qui la révolte et utilise le passé parce qu'elle pense que l'empathie permet de réagir autrement. Son travail d'écriture n'est pas de donner des réponses, il lui importe plutôt de provoquer une discussion et un échange. Sa pièce de théâtre est une suite logique du recueil de poèmes qu'elle a écrit antérieurement et dont le premier sujet est la résistance civile au Luxembourg. Si elle construit des fictions en s'appuyant sur des documents, elle n'a pas vocation à imposer une vérité quelconque et utilise le matériel avant tout pour créer des ponts.

Répondant à une question sur le rôle de la

Türen, wirft Fragen auf und gibt gegebenenfalls Antworten, falls der Filmemacher der Ansicht ist, welche vorliegen zu haben. Der Dokumentarfilm muss mit einer Fragestellung enden, er ist da, um zu erzählen. Und falls er mehrere Wege aufzeigt, so ist das als positiv zu bewerten, denn dadurch wird der Dokumentarfilm nur umso interessanter. Was letztendlich zählt, ist die Vorgehensweise. Sie ist der Schlüssel zur Überlieferung der Erinnerung. Die Erinnerungsarbeit ist eine Arbeit, bei der man sich auf sich selbst stützen muss, erklärt Willy Perelsztejn, denn der Vorgang der Erinnerung erlaubt es, sich selbst zu erschaffen.

Eine Diskussion auslösen

Nathalie Ronvaux wird zu ihrem Theaterstück *La vérité m'appartient* (*Die Wahrheit gehört mir*) befragt und erklärt, dass der Titel sich auf verschiedenen Ebenen lesen lässt: auf derjenigen des Autors, der des Lesers oder Zuschauers, der des Darstellers und auch der des Regisseurs. In der Geschichte, die kurz nach dem Zweiten Weltkrieg spielt, treten vier Figuren auf: eine Frau, die während des Kriegs in Gefangenschaft war, bevor sie deportiert wurde, eine weitere Frau, die Gefängniswärterin war, ein Kommissar und ein Polizeiinspektor. Die beiden Frauen erstatten gegenseitig Anzeige und behaupten beide, Widerstandskämpferinnen gewesen zu sein. Das Stück wurde auf der Grundlage von Dokumenten verfasst, doch es handelt sich um eine Fiktion, erklärt Nathalie Ronvaux, die nicht den Eindruck hat, Erinnerungsarbeit im klassischen Sinn zu leisten. Sie geht häufig von der Aktualität aus, die sie bewegt, und bezieht sich auf die Vergangenheit, weil sie der Meinung ist, dass Empathie andere Reaktionen ermöglicht. Ihre Aufgabe als Schriftstellerin besteht nicht darin, Antworten zu liefern. Wichtiger ist ihr, eine Debatte auszulösen und einen Austausch

comédie et du rire, Sébastien Fevry indique que lorsqu'on regarde le panorama des comédies historiques, certaines sont très satiriques et fortement liées à l'actualité. Derrière le rire se cache parfois une charge contre les puissants, à l'instar du film *Docteur Folamour* de Stanley Kubrick, une satire noire contre la guerre froide et la menace atomique. D'autres comédies sont plus problématiques, notamment celles sur la Shoah (par exemple *La vie est belle* ou *Jacob le menteur*), car le rire n'est pas un rire complice mais ne peut intervenir qu'à un certain moment de l'histoire des représentations du judéocide. Ce rire a peut-être permis à une génération d'avoir un point d'entrée, observe Sébastien Fevry mais il insiste que cet aspect n'est pas tout : s'il y a du travail autour, de l'accompagnement, des discussions, le spectateur ou la spectatrice est prêt à aller plus loin et découvrir d'autres aspects de l'histoire. Selon lui, il faut savoir à la fois quand on rit, pourquoi l'on rit et avec qui l'on rit.

Serge Basso rappelle qu'une des meilleures critiques du régime nazi a été *Le dictateur* de Charlie Chaplin, un film qui démontre l'absurdité, la bêtise, le racisme et l'antisémitisme de ce régime et qui a fait basculer une grande partie de la population américaine dans la volonté du pays de partir à la guerre. Il estime qu'il faut faire la différence entre le rire et l'humour : l'humour n'est pas gentil, il appuie là où ça fait mal. En même temps, il a le mérite de briser les barrières qu'on ne soupçonne pas. Quant au rire, chacun a le sien.

Nathalie Ronvaux répète qu'elle utilise fréquemment dans ses lectures des textes sur l'actualité mais qui font référence à ce qui a pu se produire dans le passé, de manière à créer des ponts. De cette manière, elle a envie d'avoir un

zu ermöglichen. Ihr Theaterstück ist die logische Fortsetzung einer früher verfassten Sammlung von Gedichten, deren Hauptthema der zivile Widerstand in Luxemburg war. Auch wenn sie sich bei der Erschaffung von Fiktionen auf Dokumente stützt, fühlt sie sich doch nicht berufen, irgendeine Wahrheit zu verkünden, sondern nutzt das Material in erster Linie dazu, Brücken zu bauen.

Auf die Frage nach der Rolle der Komödie und des Lachens antwortet Sébastien Fevry, dass etliche historische Komödien sehr satirisch angelegt und eng mit der Aktualität verknüpft sind. Hinter dem Lachen verbirgt sich mitunter eine Anklage gegen die Mächtigen, so wie beispielsweise in dem Film *Dr. Seltsam* von Stanley Kubrick, einer schwarzen Satire über den Kalten Krieg und die atomare Bedrohung. Andere Komödien sind problematischer, vor allem solche über den Holocaust (zum Beispiel *Das Leben ist schön* oder *Jakob der Lügner*), weil es sich beim Lachen nicht um ein Komplizenhaftes handelt und es bei der Darstellung der Judenvernichtung nur zu einem gewissen Moment der Geschichte zu diesem Lachen kommen kann. Möglicherweise hat dieses Lachen einer Generation als Türöffner gedient, bemerkt Sébastien Fevry, betont aber gleichzeitig, dass dieser Aspekt nicht alles bedeutet. Wenn um den Film herum gearbeitet wird, wenn es begleitende Initiativen und Diskussionen gibt, dann ist der Zuschauer oder die Zuschauerin bereit, weiter zu gehen und andere Aspekte der Geschichte zu entdecken. Ihm zufolge muss man zugleich wissen, wann man lacht, warum man lacht und mit wem man lacht.

Serge Basso erinnert daran, dass der Film *Der große Diktator* von Charlie Chaplin eine der besten Kritiken des Nazi-Regimes war, ein Film, der die Absurdität, die Dummheit, den Rassismus und den Antisemitismus dieses Regimes bloßstellt und die Bereitschaft, in

Panel 4 : Culture et mémoire / Kultur und Gedenken

contact plus direct avec le public, d'être dans la performance, dans l'action et d'avoir une réaction directe.

Une mémoire en devenir

Sébastien Fevry confirme qu'il y a d'autres façons de se référer au passé que par le biais des commémorations, par exemple à travers une performance ou un mode d'emploi pour le présent et le futur. Ainsi, le mouvement *Nuit debout* qui a manifesté à Paris utilise comme référent la Commune de Paris de 1871 pour engager des actions dans le présent. C'est une manière d'activer le passé pour transformer le présent. Selon Sébastien Fevry, lorsqu'on parle de l'avenir, on pourrait aussi parler de la mémoire du futur. Beaucoup de documentaristes sont en train de réfléchir à la manière de filmer les réfugiés à Calais par exemple, du fait que ces documents feront partie d'une mémoire dans cinquante ans. Au-delà du cinéma et de la littérature, il faut y voir aussi une posture morale: ce qu'on produit maintenant sera remémoré sous une forme ou une autre cinquante ans plus tard. Le présent est d'une certaine manière un présent qui est bientôt passé et deviendra un jour ou l'autre de la mémoire. Nous devons prendre conscience que nous faisons partie d'une mémoire en devenir.

Il se pose toujours la question du sens, enchaîne Serge Basso. En posant le même acte, on ne donne pas nécessairement le même sens aux choses. Le directeur de la Kulturfabrik voit ainsi une différence entre l'art et le spectacle : au spectacle on s'amuse, tandis que l'artiste interroge le monde d'aujourd'hui et, en corollaire, le passé. L'expression artistique et la démarche doivent être en adéquation avec le sens et faire comprendre aux spectateurs ce qu'on montre souvent de façon symbolique.

den Krieg zu ziehen, bei einem großen Teil der US-amerikanischen Bevölkerung positiv beeinflusste. Seiner Meinung nach muss zwischen dem Lachen und dem Humor unterschieden werden: Der Humor ist nicht nett, er schlägt da zu, wo es weh tut. Zugleich hat er das Verdienst, unvermutete Barrieren zu durchbrechen. Was das Lachen angeht, so lacht jeder nach seiner Fassung.

Nathalie Ronvaux wiederholt, dass sie bei ihren Lesungen häufig Texte über die Aktualität verwendet, die jedoch auf etwas verweisen, das sich in der Vergangenheit zugetragen haben könnte, so dass Brücken gebaut werden. Auf diese Weise wächst ihr Wunsch nach direkterem Kontakt mit dem Publikum, ihre Lust zu performen, aktiv zu sein und eine unmittelbare Reaktion seitens des Publikums zu erhalten.

Ein werdendes Gedenken

Sébastien Fevry bekräftigt, dass es andere Arten gibt, sich auf die Vergangenheit zu beziehen als durch Gedenkfeiern, zum Beispiel mittels einer Performance oder einer Art Gebrauchsanweisung für Gegenwart und Zukunft. So hat die Bewegung *Nuit debout*, die in Paris demonstrierte, sich auf die Pariser Kommune von 1871 bezogen, um Aktionen in der Gegenwart durchzuführen. Es ist dies eine Möglichkeit, die Gegenwart zu verändern, indem man die Vergangenheit ins Spiel bringt. Laut Sébastien Fevry könnte man, wenn man von der Zukunft spricht, auch von der Erinnerung der Zukunft sprechen. Viele Dokumentarfilmer denken derzeit beispielsweise darüber nach, wie sie die Flüchtlinge in Calais filmen sollen, da diese Dokumente in 50 Jahren Teil der Erinnerung sein werden. Jenseits von Kino und Literatur ist ebenfalls eine moralische Haltung erforderlich, denn an das, was jetzt produziert wird, wird man sich 50 Jahre später in der einen oder anderen Form erinnern. Die

Il doit y avoir adéquation entre la forme et le sens. Willy Perelsztejn ajoute qu'il faut donner des référents aux enfants et aux adolescents. La mémoire ne peut jamais être compartimentée : elle fait partie d'un ensemble dans lequel les choses les plus dures sont soutenables parmi des choses plus heureuses. Il faut toujours avoir une vision globale.

S'agissant du sens, Nathalie Ronvaux souligne que chaque artiste qui touche à l'histoire ou à la mémoire porte une responsabilité. A partir du moment où il véhicule une idée, il porte la responsabilité de ce qu'il partage. S'agissant du référent, elle précise que tous les enfants n'ont pas la chance d'en avoir un dans leur entourage familial. Il est dès lors important qu'ils trouvent un référent dans les milieux scolaires ou les centres culturels par le biais d'artistes qui interviennent dans ces lieux. Et quel que soit le nombre de personnes visées, même s'il est faible, ce qui est primordial est le fait que nous portons tous une responsabilité. ■

Gegenwart ist in gewisser Weise eine Gegenwart, die bald vorbei ist und irgendwann zur Erinnerung wird. Wir müssen uns darüber bewusst werden, dass wir Teil einer werdenden Erinnerung sind.

Stets stellt sich die Frage nach dem Sinn, fährt Serge Basso fort. Indem man auf dieselbe Weise verfährt, gibt man den Dingen nicht zwangsläufig dieselbe Bedeutung. Der Direktor der Kulturfabrik erkennt daher einen Unterschied zwischen Kunst und Spektakel: Das Spektakel dient der Unterhaltung, während der Künstler die Welt von heute und konsequenterweise auch die Vergangenheit hinterfragt. Der künstlerische Ausdruck und das künstlerische Vorgehen müssen dem Sinn angemessen sein und dem Publikum verständlich machen, was häufig nur auf symbolische Art gezeigt wird. Form und Sinn müssen einander angemessen sein. Willy Perelsztejn fügt hinzu, dass Kinder und Jugendliche Bezugspersonen brauchen. Die Erinnerung kann nie unterteilt sein. Sie ist Teil eines Ganzen, bei dem die härtesten Dinge aufgrund glücklicherer Dinge erträglich sind. Man muss stets einen Gesamtblick haben.

Was den Sinn angeht, betont Nathalie Ronvaux, dass jeder Künstler, der sich mit Geschichte und Gedenken beschäftigt, Verantwortung trägt. Von dem Moment an, in dem er eine Idee vermittelt, trägt er die Verantwortung für das, was er mitteilt. Was die Bezugsperson anbelangt, präzisiert sie, dass nicht jedes Kind das Glück hat, eine solche Person in seinem familiären Umfeld anzutreffen. Folglich ist es wichtig, dass Kinder im schulischen Milieu oder in den Kulturzentren dank Künstlern, die an diesen Orten auftreten, zu Bezugspersonen finden. Wie hoch die Zahl der anvisierten Personen auch sein mag, selbst wenn sie niedrig ist, so ist doch die Tatsache wesentlich, dass wir alle Verantwortung tragen. ■



Dr. Mechthild Gilzmer, Dr. Sonja Kmec



Dr. Sonja Kmec, Nathalie Ronvaux, Dr. Sébastien Fevry



Viviane Thill

Frënn vum Resistenzmusée asbl

Amis du Musée de la Résistance
Freundeskreis des Resistenzmuseums

CCPLLULL - LU74 1111 3101 0997 0000

+352 621 736 738

+352 2754 5995 (Musée / Museum)

musee@villeesch.lu

www.facebook.com/FrennResistenzmusee



Les principales activités de l'association « Amis du Musée de la Résistance » sont la promotion et le soutien des activités publiques, éducatives, culturelles et sociales du musée, ainsi que le soutien et l'accompagnement du projet de rénovation, d'extension et de revalorisation du musée.

L'association organise des manifestations et des conférences, en collaboration étroite avec le musée.

Die Hauptaktivitäten des Freundeskreises des Resistenzmuseums bestehen in der Unterstützung der pädagogischen, kulturellen und sozialen Aktivitäten des Museums, sowie in der Unterstützung und Begleitung des Vergrößerungs- und Erneuerungsprojektes.

Die Vereinigung organisiert Veranstaltungen und Vorträge, in enger Zusammenarbeit mit dem Museum.

Frënn vum Resistenzmusée a.s.b.l.



en haut:

excursion à Cinqfontaines,
2015

en bas:

pose de Stolpersteine à
Esch, initiée par l'association,
2013

oben:

Ausflug nach Cinqfontaines,
2015

unten:

Verlegen von Stolperstei-
nen in Esch, organisiert vom
Freundeskreis, 2013

Photos / Fotos:
Frank Schroeder
Olivier Bouton

Témoins de la 2^e Génération asbl

BGLLLULL - LU17 0030 3192 8895 0000

info@temoins.lu

www.temoins.lu

www.facebook.com/temoinsdela2emegeneration

Contact via / Kontakt via:

Marc Schoentgen, ZpB

+352 247-75223



L'association Témoins de la 2^e Génération entend lutter contre l'intolérance, le racisme, la xénophobie et l'antisémitisme. Chaque année, elle organise un voyage pédagogique avec 150 élèves, étudiants et enseignants luxembourgeois à Oświęcim. Sur place, les visites des camps de concentration d'Auschwitz-Stammlager et Birkenau sont encadrées de survivants des camps nazis. Les voyages sont organisés à partir de 1997, alors que l'asbl est officiellement fondée en 2001.

Die Vereinigung Témoins de la 2^e Génération kämpft gegen Intoleranz, Rassismus, Xenophobie und Antisemitismus. Jedes Jahr organisiert sie eine pädagogische Reise mit rund 150 luxemburgischen Schülern, Studenten und Lehrern nach Oświęcim. Die Besuche der Konzentrationslager Auschwitz-Stammlager und Birkenau werden von Überlebenden der NS-Lager begleitet. Die erste Reise fand 1997 statt, die Vereinigung wurde offiziell 2001 gegründet.

Témoins de la 2e Génération a.s.b.l.



en haut:

Voyage à Auschwitz, 2016

en bas:

Voyage à Auschwitz, 2013

oben:

Auschwitzreise, 2016

unten:

Auschwitzreise, 2013



MemoShoah Luxembourg asbl

BP 2576

L-1025 Luxembourg

CCPLLULL - LU97 1111 7023 1737 0000

info@memoshoah.lu

www.memoshoah.lu

MemoShoah a.s.b.l. se donne pour mission de rappeler, respectivement de faire connaître ce qu'a été le sort effroyable des Juifs du Luxembourg sous la terreur nazie de 1940 à 1945. Elle désire associer à ce souvenir les génocides qui ont été perpétrés depuis lors contre des populations tout aussi innocentes. MemoShoah est une association issue d'une prise de conscience de la part de citoyens d'origines ou de croyances diverses, qui se propose d'organiser et de promouvoir des projets ou initiatives ayant trait à la Mémoire de la Shoah en général et aux victimes juives du Luxembourg.

Die Vereinigung MemoShoah entspringt dem Bewusstsein einer Gruppe engagierter, geschichtsinteressierter Bürger. Ziel ist es, unabhängig von politischen oder religiösen Hintergründen Projekte und Initiativen zu organisieren und zu unterstützen, die zur Aufarbeitung und zum Verständnis der Shoah beitragen - insbesondere im Hinblick auf die Luxemburger Opfer. In Erinnerung an deren Schicksal unter der Nazi Herrschaft von 1940 bis 1945, sensibilisiert und informiert MemoShoah, wobei aber auch den Opfern anderer Völkermorde und Verbrechen gegen die Menschlichkeit gedacht werden soll.



en haut:
présentation du concept
pour un mémorial à Cinq-
fontaines, 2014

en bas:
table-ronde, 2015

oben:
Präsentation des Konzepts
für ein Gedenkzentrum
in Fünfbrunnen / Cinq-fon-
taines, 2014

unten:
Podiumsdiskussion, 2015



Photos / Fotos:
Bob Goerens

Centre culturel Kulturfabrik

116 Rue de Luxembourg
L-4221 Esch-sur-Alzette

+352 55 44 93-1

info@kulturfabrik.lu
www.kulturfabrik.lu

Implanté à Esch-sur-Alzette, le Centre culturel Kulturfabrik est aujourd'hui considéré comme lieu d'accueil et de création pluridisciplinaire, résidence d'artistes, porteur de projets pédagogiques, socioculturels et transfrontaliers ou encore centre pilote pour le développement durable.

Il propose tout au long de l'année plus de 250 actions culturelles intra et extramuros et activités artistiques, et reste un acteur privilégié au Luxembourg et en Grande Région. La programmation artistique est éclectique et se concentre essentiellement sur les musiques actuelles, la danse, le street-art, les expositions, le théâtre, le cinéma, le clown et la littérature.



KULTURFABRIK

Die Kulturfabrik ist ein Kulturzentrum in Esch-Alzette. Sie ist ein Ort pluridisziplinärer Begegnung und Kreativität. Sie beherbergt Künstler, trägt pädagogische, soziokulturelle, grenzübergreifende Projekte. Sie ist eine Vorreiterin nachhaltiger Entwicklung.

Die Kulturfabrik organisiert alljährlich über 250 kulturelle und artistische Aktionen, intra wie extramuros. Sie spielt eine führende Rolle, sowohl in Luxemburg wie in der Großregion. Ihre eklektische Programmierung fokussiert sich vornehmlich auf zeitgenössische Musikformen, Tanz, Street-Art, Ausstellungen, Theater, Kino, Clowns und Literatur.



Photo / Foto: Kulturfabrik

Musée national de la Résistance

Place de la Résistance
L-4041 Esch-sur-Alzette

tel. +352 54 84 72

musee@villeesch.lu
www.musee-resistance.lu
www.facebook.com/MuseeResistance



Le Musée national de la Résistance retrace l'histoire du Luxembourg de 1940 à 1945, depuis l'oppression nazie, à travers les réactions de la population jusqu'à la libération, par des photos, des objets et des œuvres d'art. Au 1^{er} étage sont traités la répression nazie et le système concentrationnaire, ainsi que le sort des Juifs du Luxembourg. Le musée organise des expositions temporaires, offre des visites guidées, dispose d'audioguides et d'un espace de vente. Textes en français et en allemand, partiellement en anglais.

Ouvert du mardi au dimanche de 14h00 à 18h00
Entrée gratuite
Visites guidées tous les jours à partir de 8h00

Das Resistenzmuseum erklärt die Geschichte Luxemburgs von 1940 bis 1945, von der Naziunterdrückung, den Reaktionen der Bevölkerung bis zur Befreiung, mittels Fotos, Gegenständen und Kunstwerken. Im ersten Stockwerk werden die Konzentrationslager und das Schicksal der Juden Luxemburgs behandelt. Das Museum organisiert Wechselausstellungen, bietet Führungen an und verfügt über Audioguides sowie einen Shop. Deutsche und französische, teilweise auch englisch Texte.

Geöffnet dienstags bis sonntags von 14.00 bis 18.00 Uhr. Eintritt frei
Gruppenführungen auf Anfrage, täglich ab 8.00

Musée national de la Résistance



Photo / Foto: MnR

Remerciements / Danksagung

Un projet de



Ein Projekt von

en collaboration avec

in Zusammenarbeit mit



avec le soutien de

mit der Unterstützung von



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère d'Etat



ŒUVRE
Nationale de Secours
Grande-Duchesse Charlotte

